

Digitized by the Internet Archive  
in 2022 with funding from  
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761115502528>













CANADA

TREATY SERIES 2011/11 RECUEIL DES TRAITÉS

---

Volume II

**COMMERCE**

Free Trade Agreement between Canada and the Republic of Colombia

Lima, 21 November 2008

Entry into Force 15 August 2011

---

**COMMERCE**

Accord de libre-échange entre le Canada et la République de Colombie

Lima, le 21 novembre 2008

Entrée en vigueur le 15 août 2011

---









CANADA

TREATY SERIES 2011/11 RECUEIL DES TRAITÉS

---

**Volume II**

Chapters Ten to Twenty-Three and Annexes I-III

**COMMERCE**

Free Trade Agreement between Canada and the Republic of Colombia

Lima, 21 November 2008

Entry into Force 15 August 2011

---

Chapitres dix à vingt-trois et annexes I-III

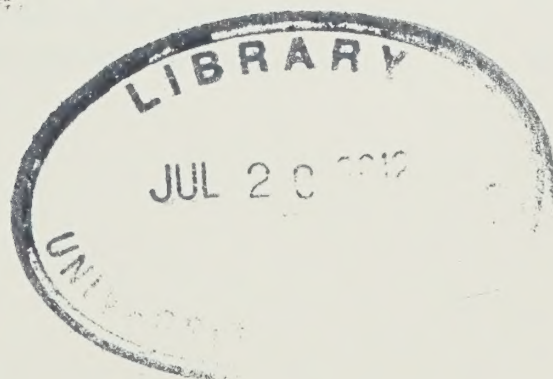
**COMMERCE**

Accord de libre-échange entre le Canada et la République de Colombie

Lima, le 21 novembre 2008

Entrée en vigueur le 15 août 2011

---





## **TABLE OF CONTENTS**

### **PREAMBLE**

### **CHAPTER ONE: INITIAL PROVISIONS AND GENERAL DEFINITIONS**

#### **Section A – Initial Provisions**

Article 101: Establishment of the Free Trade Area .....	1-1
Article 102: Relation to Other Agreements .....	1-1
Article 103: Relation to Multilateral Environmental Agreements .....	1-1
Article 104: Extent of Obligations .....	1-2
Article 105: Reference to Other Agreements .....	1-2

#### **Section B – General Definitions**

Article 106: Definitions of General Application .....	1-3
Article 107: Country-specific Definitions .....	1-5
Annex 103: Multilateral Environmental Agreements .....	1-6
Annex 106: Remanufactured Goods .....	1-7

### **CHAPTER TWO: NATIONAL TREATMENT AND MARKET ACCESS FOR GOODS**

Article 201: Scope and Coverage .....	2-1
---------------------------------------	-----

#### **Section A – National Treatment**

Article 202: National Treatment .....	2-2
---------------------------------------	-----

#### **Section B – Tariff Elimination**

Article 203: Tariff Elimination .....	2-3
---------------------------------------	-----

#### **Section C – Special Regimes**

Article 204: Temporary Admission of Goods .....	2-4
Article 205: Goods Re-entered After Repair or Alteration .....	2-7
Article 206: Duty-Free Entry of Commercial Samples of Negligible Value and Printed Advertising Materials .....	2-7



## **TABLE DES MATIÈRES**

### **PRÉAMBULE**

### **CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS INITIALES ET DÉFINITIONS GÉNÉRALES**

#### **Section A – Dispositions initiales**

Article 101 : Établissement de la zone de libre-échange .....	1-1
Article 102 : Rapports avec d'autres accords .....	1-1
Article 103 : Rapports avec des accords multilatéraux sur l'environnement .....	1-1
Article 104 : Étendue des obligations .....	1-2
Article 105 : Référence à d'autres accords .....	1-2

#### **Section B – Définitions générales**

Article 106 : Définitions d'application générale .....	1-3
Article 107 : Définitions propres à chaque pays .....	1-5
Annexe 103 : Accords multilatéraux sur l'environnement .....	1-6
Annexe 106 : Produits remanufacturés .....	1-7

### **CHAPITRE DEUX : TRAITEMENT NATIONAL ET ACCÈS AUX MARCHÉS POUR LES PRODUITS**

Article 201 : Portée et champ d'application .....	2-1
---	-----

#### **Section A – Traitement national**

Article 202 : Traitement national .....	2-2
---	-----

#### **Section B – Élimination des droits de douane**

Article 203 : Élimination des droits de douane .....	2-3
--	-----

#### **Section C – Régimes spéciaux**

Article 204 : Admission temporaire de produits .....	2-4
Article 205 : Produits réadmis après des réparations ou des modifications .....	2-7
Article 206 : Admission en franchise d'échantillons commerciaux de valeur négligeable et d'imprimés publicitaires .....	2-7

## Section D – Non-Tariff Measures

Article 207: Import and Export Restrictions.....	2-8
Article 208: Import Licensing.....	2-9
Article 209: Administrative Fees and Formalities .....	2-10
Article 210: Export Taxes.....	2-10
Article 211: Customs Valuation .....	2-10
Article 212: Distinctive Products.....	2-11

## Section E – Agriculture

Article 213: Scope and Coverage .....	2-12
Article 214: Agricultural Export Subsidies.....	2-12
Article 215: State Trading Enterprises.....	2-13
Article 216: Domestic Support Measures for Agricultural Goods.....	2-13
Article 217: Agricultural Safeguard Measures .....	2-13
Article 218: Price Band System.....	2-15
Article 219: Administration and Implementation on Tariff-Rate Quotas .....	2-15

## Section F – Institutional Provisions

Article 220: Committee on Trade in Goods.....	2-17
Article 221: Agricultural Sub-Committee .....	2-18

## Section G – Definitions

Article 222: Definitions .....	2-19
Annex 202: Exceptions to National Treatment and Import and Export Restrictions .....	2-22
Annex 203: Tariff Elimination.....	2-25
Annex 210: Export Taxes .....	2-41
Annex 217: Agricultural Safeguard Measures .....	2-42
Annex 218: Price Band System .....	2-43

## CHAPTER THREE: RULES OF ORIGIN

Article 301: Originating Goods .....	3-1
Article 302: Minimal Operations.....	3-2
Article 303: Value Test.....	3-2
Article 304: Value of Materials .....	3-4
Article 305: Intermediate Materials Used In Production .....	3-5
Article 306: Accumulation .....	3-5
Article 307: <i>De Minimis</i> .....	3-6



## Section D – Mesures non tarifaires

Article 207 :	Restrictions à l'importation et à l'exportation....	2-8
Article 208 :	Licences d'importation.....	2-9
Article 209 :	Redevances et formalités administratives .....	2-10
Article 210 :	Taxes à l'exportation.....	2-10
Article 211 :	Évaluation en douane .....	2-10
Article 212 :	Produits distinctifs.....	2-11

## Section E – Agriculture

Article 213 :	Portée et champ d'application .....	2-12
Article 214 :	Subventions à l'exportation de produits agricoles .....	2-12
Article 215 :	Entreprises commerciales d'État.....	2-13
Article 216 :	Mesures de soutien interne aux produits agricoles .....	2-13
Article 217 :	Mesures de sauvegarde pour l'agriculture.....	2-13
Article 218 :	Système de fourchettes de prix.....	2-15
Article 219 :	Administration et mise en œuvre des contingents tarifaires .....	2-15

## Section F – Dispositions institutionnelles

Article 220 :	Comité du commerce des produits .....	2-17
Article 221 :	Sous-comité de l'agriculture .....	2-18

## Section G – Définitions

Article 222 :	Définitions.....	2-19
Annexe 202 :	Exceptions au traitement national et restrictions à l'importation et à l'exportation .....	2-22
Annexe 203 :	Élimination des droits de douane .....	2-25
Annexe 210 :	Taxes à l'exportation .....	2-41
Annexe 217 :	Mesures de sauvegarde pour l'agriculture.....	2-42
Annexe 218 :	Système de fourchettes de prix.....	2-43

## CHAPITRE TROIS : RÈGLES D'ORIGINE

Article 301 :	Produits originaires .....	3-1
Article 302 :	Opérations minimales .....	3-2
Article 303 :	Critère de la valeur .....	3-2
Article 304 :	Valeur des matières .....	3-4
Article 305 :	Matières intermédiaires utilisées dans la production .....	3-5
Article 306 :	Cumul.....	3-5
Article 307 :	Règle <i>de minimis</i> .....	3-6

Article 308:	Fungible Goods and Materials.....	3-7
Article 309:	Indirect Materials.....	3-7
Article 310:	Sets or Assortments of Goods.....	3-8
Article 311:	Accessories, Spare Parts and Tools .....	3-8
Article 312:	Packaging Materials and Containers for Retail Sale.....	3-8
Article 313:	Packing Materials and Containers for Shipment .....	3-9
Article 314:	Transit and Transshipment .....	3-9
Article 315:	Interpretation and Application.....	3-9
Article 316:	Consultation and Modifications.....	3-10
Article 317:	Short Supply .....	3-10
Article 318:	Definitions .....	3-11
Annex 301:	Specific Rules of Origin .....	3-18

## **CHAPTER FOUR: ORIGIN PROCEDURES AND TRADE FACILITATION**

### **Section A – Origin Procedures**

Article 401:	Certificate of Origin.....	4-1
Article 402:	Obligations Regarding Importations.....	4-2
Article 403:	Exceptions .....	4-4
Article 404:	Obligations Regarding Exportations .....	4-4
Article 405:	Records.....	4-5
Article 406:	Origin Verifications .....	4-6
Article 407:	Uniform Regulations .....	4-10

### **Section B – Trade Facilitation**

Article 408:	Objectives and Principles .....	4-11
Article 409:	Transparency .....	4-12
Article 410:	Release of Goods.....	4-12
Article 411:	Automation .....	4-13
Article 412:	Risk Management.....	4-14
Article 413:	Paperless Trade Administration.....	4-14
Article 414:	Cooperation .....	4-14
Article 415:	Confidentiality .....	4-17
Article 416:	Express Shipments.....	4-18
Article 417:	Review and Appeal.....	4-18
Article 418:	Penalties.....	4-19
Article 419:	Advance Rulings.....	4-19
Article 420:	Trade Facilitation Sub-Committee.....	4-21
Article 421:	Future Work Program .....	4-21
Article 422:	Implementation.....	4-22
Article 423:	Definitions .....	4-22



Article 308 :	Produits et matières fongibles .....	3-7
Article 309 :	Matières indirectes .....	3-7
Article 310 :	Ensembles ou assortiments de produits .....	3-8
Article 311 :	Accessoires, pièces de rechange et outils .....	3-8
Article 312 :	Matières de conditionnement et contenants pour la vente au détail .....	3-8
Article 313 :	Matières d'emballage et contenants pour l'expédition .....	3-9
Article 314 :	Transit et réexpédition .....	3-9
Article 315 :	Interprétation et application .....	3-9
Article 316 :	Consultations et modifications .....	3-10
Article 317 :	Pénurie .....	3-10
Article 318 :	Définitions .....	3-11
Annexe 301 :	Règles d'origine spécifiques .....	3-18

## **CHAPITRE QUATRE : PROCÉDURES D'ORIGINE ET FACILITATION DU COMMERCE**

### **Section A – Procédures d'origine**

Article 401 :	Certificat d'origine .....	4-1
Article 402 :	Obligations relatives aux importations .....	4-2
Article 403 :	Exceptions .....	4-4
Article 404 :	Obligations relatives aux exportations .....	4-4
Article 405 :	Registres .....	4-5
Article 406 :	Vérifications de l'origine .....	4-6
Article 407 :	Réglementation uniforme .....	4-10

### **Section B – Facilitation du commerce**

Article 408 :	Objectifs et principes .....	4-11
Article 409 :	Transparence .....	4-12
Article 410 :	Mainlevée des produits .....	4-12
Article 411 :	Automatisation .....	4-13
Article 412 :	Gestion des risques .....	4-14
Article 413 :	Administration sans papier du commerce .....	4-14
Article 414 :	Coopération .....	4-14
Article 415 :	Confidentialité .....	4-17
Article 416 :	Envois express .....	4-18
Article 417 :	Examen et appel .....	4-18
Article 418 :	Sanctions .....	4-19
Article 419 :	Décisions anticipées .....	4-19
Article 420 :	Sous-comité de la facilitation du commerce .....	4-21
Article 421 :	Programme de travail futur .....	4-21
Article 422 :	Mise en œuvre .....	4-22
Article 423 :	Définitions .....	4-22

**CHAPTER FIVE: SANITARY AND PHYTOSANITARY MEASURES**

Article 501: Objectives .....	5-1
Article 502: Scope and Coverage .....	5-1
Article 503: Relation to other Agreements .....	5-1
Article 504: Committee on Sanitary and Phytosanitary Measures .....	5-1
Article 505: Sanitary and Phytosanitary Issue Avoidance and Resolution.....	5-3

**CHAPTER SIX: TECHNICAL BARRIERS TO TRADE**

Article 601: Objectives .....	6-1
Article 602: Affirmation of the TBT Agreement.....	6-1
Article 603: Scope .....	6-1
Article 604: Joint Cooperation.....	6-2
Article 605: International Standards .....	6-2
Article 606: Technical Regulations .....	6-3
Article 607: Conformity Assessment.....	6-4
Article 608: Transparency .....	6-5
Article 609: Country Coordinators on Technical Barriers to Trade.....	6-7
Article 610: Information Exchange .....	6-8
Article 611: Definitions .....	6-9
Annex 609.1: Country Coordinators on Technical Barriers to Trade.....	6-10

**CHAPTER SEVEN: EMERGENCY ACTION AND TRADE REMEDIES**

**Section A – Emergency Action**

Article 701: Article XIX of the GATT 1994 and the Agreement on Safeguards .....	7-1
Article 702: Imposition of an Emergency Action.....	7-1
Article 703: Notification and Consultation.....	7-2
Article 704: Standards for an Emergency Action .....	7-3
Article 705: Investigation Procedures and Transparency Requirements.....	7-3

**Section B – Antidumping and Countervailing Measures**

Article 706: Antidumping and Countervailing Measures .....	7-5
Article 707: Definitions .....	7-5



## **CHAPITRE CINQ : MESURES SANITAIRES ET PHYTOSANITAIRES**

Article 501 :	Objectifs .....	5-1
Article 502 :	Champ d'application .....	5-1
Article 503 :	Rapports avec d'autres accords .....	5-1
Article 504 :	Comité des mesures sanitaires et phytosanitaires.....	5-1
Article 505 :	Prévention et résolution des questions sanitaires et phytosanitaires.....	5-3

## **CHAPITRE SIX : OBSTACLES TECHNIQUES AU COMMERCE**

Article 601 :	Objectifs .....	6-1
Article 602 :	Affirmation de l'Accord OTC.....	6-1
Article 603 :	Champ d'application .....	6-1
Article 604 :	Coopération conjointe .....	6-2
Article 605 :	Normes internationales.....	6-2
Article 606 :	Règlements techniques.....	6-3
Article 607 :	Évaluation de la conformité .....	6-4
Article 608 :	Transparence .....	6-5
Article 609 :	Coordonnateurs des pays pour les obstacles techniques au commerce .....	6-7
Article 610 :	Échange de renseignements .....	6-8
Article 611 :	Définitions.....	6-9
Annexe 609.1 :	Coordonnateurs des pays pour les obstacles techniques au commerce .....	6-10

## **CHAPITRE SEPT : MESURES D'URGENCE ET RECOURS COMMERCIAUX**

### **Section A – Mesures d'urgence**

Article 701 :	Article XIX du GATT de 1994 et Accord sur les sauvegardes .....	7-1
Article 702 :	Application des mesures d'urgence.....	7-1
Article 703 :	Notification et consultation .....	7-2
Article 704 :	Règles applicables aux mesures d'urgence .....	7-3
Article 705 :	Procédure d'enquête et prescriptions de transparence.....	7-3

### **Section B – Mesures antidumping et mesures compensatoires**

Article 706 :	Mesures antidumping et mesures compensatoires .....	7-5
Article 707 :	Définitions.....	7-5

**CHAPTER EIGHT: INVESTMENT**

**Section A – Investment**

Article 801: Scope and Coverage .....	8-1
Article 802: Relation to Other Chapters .....	8-1
Article 803: National Treatment .....	8-2
Article 804: Most-Favoured-Nation Treatment .....	8-2
Article 805: Minimum Standard of Treatment .....	8-3
Article 806: Compensation for Losses .....	8-4
Article 807: Performance Requirements .....	8-4
Article 808: Senior Management and Boards of Directors .....	8-7
Article 809: Non-Conforming Measures .....	8-7
Article 810: Transfers .....	8-8
Article 811: Expropriation .....	8-10
Article 812: Special Formalities and Information Requirements .....	8-11
Article 813: Subrogation .....	8-11
Article 814: Denial of Benefits .....	8-12
Article 815: Health, Safety and Environmental Measures .....	8-12
Article 816: Corporate Social Responsibility .....	8-12
Article 817: Committee on Investment .....	8-13

**Section B – Settlement of Disputes between an Investor and the Host Party**

Article 818: Purpose .....	8-14
Article 819: Claim by an Investor of a Party on Its Own Behalf .....	8-14
Article 820: Claim by an Investor of a Party on Behalf of an Enterprise .....	8-14
Article 821: Conditions Precedent to Submission of a Claim to Arbitration .....	8-15
Article 822: Submission of a Claim to Arbitration .....	8-18
Article 823: Consent to Arbitration .....	8-20
Article 824: Arbitrators .....	8-20
Article 825: Agreement to Appointment of Arbitrators .....	8-21
Article 826: Consolidation .....	8-21
Article 827: Documents to, and Participation of, the Other Party .....	8-24
Article 828: Place of Arbitration .....	8-24
Article 829: Preliminary Objections .....	8-25
Article 830: Public Access to Hearings and Documents .....	8-25
Article 831: Submissions by a Non-Disputing Party .....	8-26
Article 832: Governing Law .....	8-26
Article 833: Expert Reports .....	8-27
Article 834: Interim Measures of Protection and Final Award .....	8-27



## **CHAPITRE HUIT : INVESTISSEMENT**

### **Section A – Investissement**

Article 801 :	Portée et champ d'application .....	8-1
Article 802 :	Rapports avec les autres chapitres.....	8-1
Article 803 :	Traitement national .....	8-2
Article 804 :	Traitement de la nation la plus favorisée.....	8-2
Article 805 :	Norme minimale de traitement.....	8-3
Article 806 :	Indemnisation des pertes .....	8-4
Article 807 :	Prescriptions de résultats .....	8-4
Article 808 :	Dirigeants et conseils d'administration .....	8-7
Article 809 :	Mesures non conformes .....	8-7
Article 810 :	Transferts de fonds .....	8-8
Article 811 :	Expropriation .....	8-10
Article 812 :	Formalités spéciales et prescriptions en matière d'information .....	8-11
Article 813 :	Subrogation .....	8-11
Article 814 :	Refus d'accorder des avantages .....	8-12
Article 815 :	Mesures relatives à la santé, à la sécurité et à l'environnement.....	8-12
Article 816 :	Responsabilité sociale des entreprises.....	8-12
Article 817 :	Comité sur l'investissement .....	8-13

### **Section B – Règlement des différends entre un investisseur et la Partie hôte**

Article 818 :	Objet.....	8-14
Article 819 :	Plainte déposée par un investisseur d'une Partie en son nom propre.....	8-14
Article 820 :	Plainte déposée par un investisseur d'une Partie au nom d'une entreprise.....	8-14
Article 821 :	Conditions préalables à la soumission d'une plainte à l'arbitrage .....	8-15
Article 822 :	Soumission d'une plainte à l'arbitrage .....	8-18
Article 823 :	Consentement à l'arbitrage.....	8-20
Article 824 :	Arbitres.....	8-20
Article 825 :	Entente quant à la nomination des arbitres.....	8-21
Article 826 :	Jonction .....	8-21
Article 827 :	Transmission des documents à l'autre Partie et participation de celle-ci.....	8-24
Article 828 :	Lieu de l'arbitrage .....	8-24
Article 829 :	Exceptions préliminaires .....	8-25
Article 830 :	Accès du public aux audiences et aux documents.....	8-25
Article 831 :	Observations présentées par une partie non contestante.....	8-26
Article 832 :	Droit applicable.....	8-26
Article 833 :	Rapports d'experts .....	8-27
Article 834 :	Mesures provisoires de protection et sentence définitive.....	8-27

Article 835: Finality and Enforcement of an Award.....	8-28
Article 836: Receipts under Insurance or Guarantee Contracts .....	8-30
Article 837: Exclusions.....	8-30

#### **Section C – Definitions**

Article 838: Definitions .....	8-31
--------------------------------	------

#### **Section D – Dispute Settlement for Juridical Stability Contracts**

Article 839: Dispute Settlement for Juridical Stability Contracts.....	8-35
Annex 810: Capital Controls .....	8-37
Annex 811: Indirect Expropriation .....	8-39
Annex 821: Standard Waiver and Consent In Accordance with Article 821 of this Agreement .....	8-40
Annex 822: Submission of a Claim to Arbitration.....	8-43
Annex 831: Submissions by Non-Disputing Parties .....	8-44
Annex 837: Exclusions from Dispute Settlement .....	8-46

### **CHAPTER NINE: CROSS BORDER TRADE IN SERVICES**

Article 901: Scope and Coverage .....	9-1
Article 902: National Treatment .....	9-2
Article 903: Most-Favoured-Nation Treatment .....	9-2
Article 904: Market Access .....	9-2
Article 905: Local Presence .....	9-3
Article 906: Non-Conforming Measures .....	9-3
Article 907: Domestic Regulation .....	9-4
Article 908: Recognition.....	9-5
Article 909: Temporary Licensing.....	9-6
Article 910: Transfers and Payments.....	9-7
Article 911: Denial of Benefits.....	9-8
Article 912: Working Group.....	9-9
Article 913: Definitions .....	9-10
Annex 908.4: Guidelines for Mutual Recognition Agreements or Arrangements (“MRAs”) for the Professional Services Sector .....	9-12



Article 835 :	Caractère définitif et exécution de la sentence .....	8-28
Article 836 :	Sommes reçues en application de contrats d'assurance ou de garantie .....	8-30
Article 837 :	Exclusions .....	8-30
<b>Section C – Définitions</b>		
Article 838 :	Définitions .....	8-31
<b>Section D – Règlements des différends liés aux contrats de stabilité juridique</b>		
Article 839 :	Règlement des différends liés aux contrats de stabilité juridique .....	8-35
Annexe 810 :	Contrôle des mouvements de capitaux .....	8-37
Annexe 811 :	Expropriation indirecte.....	8-39
Annexe 821 :	Renonciations et consentements types requis en vertu de l'article 821 du présent accord.....	8-40
Annexe 822 :	Soumission d'une plainte à l'arbitrage .....	8-43
Annexe 831 :	Observations présentées par des parties non contestantes .....	8-44
Annexe 837 :	Exclusions du règlement des différends .....	8-46

## **CHAPITRE NEUF : COMMERCE TRANSFRONTIÈRES DES SERVICES**

Article 901 :	Portée et champ d'application .....	9-1
Article 902 :	Traitement national .....	9-2
Article 903 :	Traitement de la nation la plus favorisée.....	9-2
Article 904 :	Accès aux marchés .....	9-2
Article 905 :	Présence locale.....	9-3
Article 906 :	Mesures non conformes .....	9-3
Article 907 :	Réglementation intérieure .....	9-4
Article 908 :	Reconnaissance .....	9-5
Article 909 :	Autorisation d'exercer à titre temporaire .....	9-6
Article 910 :	Transferts de fonds et paiements .....	9-7
Article 911 :	Refus d'accorder des avantages .....	9-8
Article 912 :	Groupe de travail.....	9-9
Article 913 :	Définitions.....	9-10
Annexe 908.4 :	Lignes directrices pour les accords ou arrangements de reconnaissance mutuelle (« ARM ») dans le secteur des services professionnels .....	9-12

## **CHAPTER TEN: TELECOMMUNICATIONS**

Article 1001: Scope and Coverage .....	10-1
Article 1002: Access to and Use of Public Telecommunications Transport Networks and Services .....	10-2
Article 1003: Conduct of Major Suppliers.....	10-4
Article 1004: Independent Regulatory Bodies and Government-Owned Telecommunications Suppliers.....	10-7
Article 1005: Universal Service.....	10-7
Article 1006: Licenses and Other Authorizations.....	10-7
Article 1007: Allocation and Use of Scarce Resources .....	10-8
Article 1008: Enforcement .....	10-8
Article 1009: Resolution of Domestic Telecommunication Disputes.....	10-9
Article 1010: Transparency .....	10-10
Article 1011: Flexibility in the Choice of Technologies.....	10-11
Article 1012: Forbearance .....	10-12
Article 1013: Conditions for the Provision of Value-Added Services.....	10-12
Article 1014: Relation to Other Chapters .....	10-13
Article 1015: International Standards and Organizations .....	10-13
Article 1016: Definitions .....	10-13

## **CHAPTER ELEVEN: FINANCIAL SERVICES**

Article 1101: Scope and Coverage .....	11-1
Article 1102: National Treatment.....	11-2
Article 1103: Most-Favoured-Nation Treatment.....	11-3
Article 1104: Right of Establishment .....	11-4
Article 1105: Cross-Border Trade .....	11-5
Article 1106: New Financial Services .....	11-5
Article 1107: Treatment of Certain Information.....	11-6
Article 1108: Senior Management and Boards of Directors.....	11-6
Article 1109: Non-Conforming Measures .....	11-6
Article 1110: Exceptions .....	11-8
Article 1111: Transparency .....	11-9
Article 1112: Self-Regulatory Organizations .....	11-11
Article 1113: Payment and Clearing Systems .....	11-11
Article 1114: Financial Services Committee .....	11-11
Article 1115: Consultations .....	11-12
Article 1116: Dispute Settlement.....	11-12
Article 1117: Investment Disputes in Financial Services .....	11-14



## **CHAPITRE DIX : TÉLÉCOMMUNICATIONS**

Article 1001 : Portée et champ d'application .....	10-1
Article 1002 : Accès et recours aux réseaux et services publics de transport des télécommunications ...	10-2
Article 1003 : Conduite des fournisseurs principaux .....	10-4
Article 1004 : Organismes de réglementation indépendants et fournisseurs de télécommunications appartenant au gouvernement.....	10-7
Article 1005 : Service universel .....	10-7
Article 1006 : Licences et autres autorisations.....	10-7
Article 1007 : Répartition et utilisation des ressources limitées .....	10-8
Article 1008 : Exécution .....	10-8
Article 1009 : Règlement des différends internes en matière de télécommunications .....	10-9
Article 1010 : Transparence .....	10-10
Article 1011 : Souplesse dans le choix des technologies .....	10-11
Article 1012 : Abstention .....	10-12
Article 1013 : Conditions applicables à la fourniture de services à valeur ajoutée .....	10-12
Article 1014 : Rapports avec les autres chapitres.....	10-13
Article 1015 : Normes et organisations internationaux .....	10-13
Article 1016 : Définitions.....	10-13

## **CHAPITRE ONZE : SERVICES FINANCIERS**

Article 1101 : Portée et champ d'application .....	11-1
Article 1102 : Traitement national .....	11-2
Article 1103 : Traitement de la nation la plus favorisée.....	11-3
Article 1104 : Droit d'établissement .....	11-4
Article 1105 : Commerce transfrontières .....	11-5
Article 1106 : Nouveaux services financiers.....	11-5
Article 1107 : Traitement de certains renseignements .....	11-6
Article 1108 : Dirigeants et conseils d'administration .....	11-6
Article 1109 : Mesures non conformes .....	11-6
Article 1110 : Exceptions .....	11-8
Article 1111 : Transparence .....	11-9
Article 1112 : Organismes d'autoréglementation.....	11-11
Article 1113 : Systèmes de règlement et de compensation.....	11-11
Article 1114 : Comité des services financiers .....	11-11
Article 1115 : Consultations.....	11-12
Article 1116 : Règlement des différends.....	11-12
Article 1117 : Différends en matière d'investissement dans le cadre des services financiers .....	11-14

Article 1118: Definitions .....	11-15
Annex 1101.3(a): Understanding Concerning Subparagraph 3(a) of Article 1101 .....	11-20
Annex 1101.5: Understanding Regarding Financial Services Measures .....	11-21
Annex 1105: Cross-Border Trade .....	11-22
Annex 1114: Authorities Responsible for Financial Services .....	11-26

## **CHAPTER TWELVE: TEMPORARY ENTRY FOR BUSINESS PERSONS**

Article 1201: General Principles.....	12-1
Article 1202: General Obligations .....	12-1
Article 1203: Grant of Temporary Entry .....	12-1
Article 1204: Provision of Information .....	12-2
Article 1205: Contact Points.....	12-3
Article 1206: Dispute Settlement.....	12-4
Article 1207: Relation to Other Chapters .....	12-4
Article 1208: Transparency in Processing of Applications.....	12-4
Article 1209: Definitions .....	12-5
Annex 1203: Temporary Entry for Business Persons .....	12-7

## **CHAPTER THIRTEEN: COMPETITION POLICY, MONOPOLIES AND STATE ENTERPRISES**

Article 1301: Objectives .....	13-1
Article 1302: Competition Law and Policy .....	13-1
Article 1303: Consultations .....	13-2
Article 1304: Cooperation .....	13-2
Article 1305: Designated Monopolies .....	13-2
Article 1306: State Enterprises .....	13-3
Article 1307: Dispute Settlement.....	13-4
Article 1308: Definitions .....	13-4
Annex 1308: Country-Specific Definitions of State Enterprises .....	13-6



Article 1118 : Définitions.....	11-15
Annexe 1101.3 a) : Entente concernant le sous-paragraphe 3a) de l'article 1101.....	11-20
Annexe 1101.5 : Entente concernant des mesures relatives aux services financiers.....	11-21
Annexe 1105 : Commerce transfrontières .....	11-22
Annexe 1114 : Organismes responsables des services financiers.....	11-26

## **CHAPITRE DOUZE : ADMISSION TEMPORAIRE DES HOMMES ET DES FEMMES D'AFFAIRES**

Article 1201 : Principes généraux .....	12-1
Article 1202 : Obligations générales .....	12-1
Article 1203 : Autorisation d'admission temporaire .....	12-1
Article 1204 : Information.....	12-2
Article 1205 : Points de contact .....	12-3
Article 1206 : Règlement des différends .....	12-4
Article 1207 : Rapports avec les autres chapitres.....	12-4
Article 1208 : Transparence et traitement des demandes d'admission .....	12-4
Article 1209 : Définitions.....	12-5
Annexe 1203 : Admission temporaire des hommes et des femmes d'affaires.....	12-7

## **CHAPITRE TREIZE : POLITIQUE DE CONCURRENCE, MONOPOLES ET ENTREPRISES D'ÉTAT**

Article 1301 : Objectifs.....	13-1
Article 1302 : Législation et politique de concurrence.....	13-1
Article 1303 : Consultations.....	13-2
Article 1304 : Coopération.....	13-2
Article 1305 : Monopoles désignés .....	13-2
Article 1306 : Entreprises d'État .....	13-3
Article 1307 : Règlement des différends .....	13-4
Article 1308 : Définitions.....	13-4
Annexe 1308 : Définitions d'« entreprise d'État » propres à chaque pays.....	13-6

## **CHAPTER FOURTEEN: GOVERNMENT PROCUREMENT**

Article 1401: Scope and Coverage .....	14-1
Article 1402: Security and General Exceptions.....	14-3
Article 1403: General Principles.....	14-3
Article 1404: Publication of Procurement Information .....	14-5
Article 1405: Publication of Notices .....	14-5
Article 1406: Conditions for Participation.....	14-6
Article 1407: Technical Specifications and Tender Documentation .....	14-10
Article 1408: Time Limits for the Submission of Tenders .....	14-12
Article 1409: Limited Tendering .....	14-14
Article 1410: Treatment of Tenders and Awarding of Contracts.....	14-16
Article 1411: Disclosure of Information.....	14-18
Article 1412: Domestic Review Procedures .....	14-19
Article 1413: Modifications and Rectifications to Coverage.....	14-21
Article 1414: Committee on Procurement .....	14-22
Article 1415: Further Negotiations .....	14-22
Article 1416: Information technology .....	14-22
Article 1417: Definitions .....	14-23
Annex 1401	
Annex 1401-1: Central Level Entities .....	14-25
Annex 1401-2: Other Covered Entities .....	14-30
Annex 1401-3: Goods .....	14-32
Annex 1401-4: Services .....	14-36
Annex 1401-5: Construction Services.....	14-44
Annex 1401-6: General Notes .....	14-47
Annex 1401-7: Threshold Adjustment Formula.....	14-50
Annex 1401-8: Colombian Authorities for the Purpose of Article 1412 .....	14-52
Annex 1401-9: Extended Transparency Commitments.....	14-53
Annex 1401-10: Non-Covered Entities .....	14-54



## CHAPITRE QUATORZE : MARCHÉS PUBLICS

Article 1401 : Portée et champ d'application .....	14-1
Article 1402 : Sécurité et exceptions générales .....	14-3
Article 1403 : Principes généraux.....	14-3
Article 1404 : Publication de l'information sur la passation des marchés .....	14-5
Article 1405 : Publication des avis .....	14-5
Article 1406 : Conditions de participation.....	14-6
Article 1407 : Spécifications techniques et documentation relative à l'appel d'offres.....	14-10
Article 1408 : Délais pour présenter des soumissions .....	14-12
Article 1409 : Procédure d'appel d'offres limitée .....	14-14
Article 1410 : Traitement des soumissions et attribution des marchés .....	14-16
Article 1411 : Divulgence de renseignements.....	14-18
Article 1412 : Procédure d'examen interne .....	14-19
Article 1413 : Modifications et rectifications du champ d'application .....	14-21
Article 1414 : Comité des marchés publics .....	14-22
Article 1415 : Négociations ultérieures .....	14-22
Article 1416 : Technologie de l'information .....	14-22
Article 1417 : Définitions .....	14-23
Annexe 1401	
Annexe 1404-1 : Entités de niveau central.....	14-25
Annexe 1401-2 : Autres entités incluse.....	14-30
Annexe 1401-3 : Produits.....	14-32
Annexe 1401-4 : Services.....	14-36
Annexe 1401-5 : Services de construction .....	14-44
Annexe 1401-6 : Notes générales.....	14-47
Annexe 1401-7 : Formules d'ajustement de seuil .....	14-50
Annexe 1401-8 : Autorités colombiennes aux fins de l'article 1412.....	14-52
Annexe 1401-9 : Engagements de transparence supplémentaires .....	14-53
Annexe 1401-10 : Entités exclues .....	14-54

## **CHAPTER FIFTEEN: ELECTRONIC COMMERCE**

Article 1501: Scope and Coverage .....	15-1
Article 1502: General Provisions.....	15-1
Article 1503: Customs Duties.....	15-2
Article 1504: Consumer Protection .....	15-3
Article 1505: Paperless Trade Administration.....	15-3
Article 1506: Protection of Personal Information.....	15-3
Article 1507: Cooperation .....	15-3
Article 1508: Relation to Other Chapters .....	15-4
Article 1509: Definitions .....	15-4

## **CHAPTER SIXTEEN: LABOUR**

Article 1601: Affirmations .....	16-1
Article 1602: Non-Derogation.....	16-1
Article 1603: Objectives.....	16-1
Article 1604: Obligations .....	16-2
Article 1605: Cooperative Activities .....	16-3

## **CHAPTER SEVENTEEN: ENVIRONMENT**

Article 1701: Affirmations .....	17-1
Article 1702: Non-derogation.....	17-1
Article 1703: Agreement on the Environment.....	17-1
Article 1704: Relationship between this Agreement and the Agreement on the Environment.....	17-2

## **CHAPTER EIGHTEEN: TRADE-RELATED COOPERATION**

Article 1801: Objectives .....	18-1
Article 1802: Committee on Trade-Related Cooperation.....	18-1



## **CHAPITRE QUINZE : COMMERCE ÉLECTRONIQUE**

Article 1501 : Portée et champ d'application .....	15-1
Article 1502 : Dispositions générales.....	15-1
Article 1503 : Droits de douane .....	15-2
Article 1504 : Protection des consommateurs .....	15-3
Article 1505 : Administration du commerce sans papier .....	15-3
Article 1506 : Protection des renseignements personnels .....	15-3
Article 1507 : Coopération.....	15-3
Article 1508 : Rapports avec d'autres chapitres.....	15-4
Article 1509 : Définitions.....	15-4

## **CHAPITRE SEIZE : TRAVAIL**

Article 1601 : Affirmations .....	16-1
Article 1602 : Non-dérogation .....	16-1
Article 1603 : Objectifs .....	16-1
Article 1604 : Obligations .....	16-2
Article 1605 : Activités de coopération.....	16-3

## **CHAPITRE DIX SEPT : ENVIRONNEMENT**

Article 1701 : Déclarations .....	17-1
Article 1702 : Non-dérogation .....	17-1
Article 1703 : Accord sur l'environnement.....	17-1
Article 1704 : Relation entre le présent accord et l'Accord sur l'environnement .....	17-2

## **CHAPITRE DIX-HUIT : COOPÉRATION LIÉE AU COMMERCE**

Article 1801 : Objectifs .....	18-1
Article 1802 : Comité sur la coopération liée au commerce .....	18-1

## **CHAPTER NINETEEN: TRANSPARENCY**

### **Section A – Transparency**

Article 1901: Publication.....	19-1
Article 1902: Notification and Provision of Information.....	19-1
Article 1903: Administrative Proceedings.....	19-2
Article 1904: Review and Appeal.....	19-2
Article 1905: Cooperation on Promoting Increased Transparency.....	19-3
Article 1906: Definitions .....	19-3

### **Section B – Anti-Corruption**

Article 1907: Statement of Principles.....	19-4
Article 1908: Anti-Corruption Measures.....	19-4
Article 1909: Cooperation in International Fora.....	19-5
Article 1910: Definitions .....	19-5

## **CHAPTER TWENTY: ADMINISTRATION OF THE AGREEMENT**

Article 2001: The Joint Commission.....	20-1
Article 2002: Agreement Coordinators.....	20-3
Annex 2001: Committees, Working Groups and Country Coordinators .....	20-5

## **CHAPTER TWENTY-ONE: DISPUTE SETTLEMENT**

Article 2101: Cooperation .....	21-1
Article 2102: Scope of Application .....	21-1
Article 2103: Choice of Forum.....	21-2
Article 2104: Consultations .....	21-2
Article 2105: Good Offices, Conciliation and Mediation.....	21-3
Article 2106: Establishment of a Panel.....	21-4
Article 2107: Qualifications of Panelists.....	21-4
Article 2108: Panel Selection .....	21-5
Article 2109: Rules of Procedure.....	21-6
Article 2110: Panel Reports.....	21-8
Article 2111: Request for Clarification of the Report.....	21-9
Article 2112: Suspension and Termination of Procedure .....	21-9



## **CHAPITRE DIX-NEUF : TRANSPARENCE**

### **Section A – Transparence**

Article 1901 : Publication .....	19-1
Article 1902 : Notification et information.....	19-1
Article 1903 : Procédures administratives.....	19-2
Article 1904 : Révision et appel.....	19-2
Article 1905 : Coopération pour la promotion d'un accroissement de la transparence .....	19-3
Article 1906 : Définitions.....	19-3

### **Section B – Anticorruption**

Article 1907 : Déclaration de principes.....	19-4
Article 1908 : Mesures anticorruption.....	19-4
Article 1909 : Coopération dans les enceintes internationales .....	19-5
Article 1910 : Définitions.....	19-5

## **CHAPITRE VINGT : ADMINISTRATION DE L'ACCORD**

Article 2001 : La Commission mixte .....	20-1
Article 2002 : Les coordonnateurs du présent accord .....	20-3
Annexe 2001 : Comités, groupes de travail et coordonnateurs nationaux.....	20-5

## **CHAPITRE VINGT ET UN : RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS**

Article 2101 : Coopération.....	21-1
Article 2102 : Champ d'application .....	21-1
Article 2103 : Choix du forum .....	21-2
Article 2104 : Consultations.....	21-2
Article 2105 : Bons offices, conciliation et médiation .....	21-3
Article 2106 : Institution d'un groupe spécial.....	21-4
Article 2107 : Compétences des membres des groupes spéciaux.....	21-4
Article 2108 : Constitution des groupes spéciaux .....	21-5
Article 2109 : Règles de procédure .....	21-6
Article 2110 : Rapports des groupes spéciaux .....	21-8
Article 2111 : Demande de clarification du rapport.....	21-9
Article 2112 : Suspension et fin des procédures.....	21-9

Article 2113: Implementation of the Final Report.....	21-9
Article 2114: Non-Implementation – Suspension of Benefits .....	21-10
Article 2115: Review of Compliance and Suspension of Benefits .....	21-10
Article 2116: Referrals of Matters from Judicial or Administrative Proceedings .....	21-11
Article 2117: Private Rights .....	21-12
Article 2118: Alternative Dispute Resolution.....	21-12

## **CHAPTER TWENTY-TWO: EXCEPTIONS**

Article 2201: General Exceptions.....	22-1
Article 2202: National Security .....	22-2
Article 2203: Balance of Payments .....	22-3
Article 2204: Taxation.....	22-6
Article 2205: Disclosure of Information.....	22-11
Article 2206: Cultural Industries .....	22-11
Article 2207: World Trade Organization Waivers.....	22-12
Article 2208: Definitions .....	22-12

## **CHAPTER TWENTY-THREE: FINAL PROVISIONS**

Article 2301: Annexes, Appendices and Footnotes.....	23-1
Article 2302: Amendments.....	23-1
Article 2303: Reservations .....	23-1
Article 2304: Entry in Force .....	23-1
Article 2305: Termination .....	23-1
Article 2306: Accession.....	23-2

### **Annex I**

### **Annex II**

### **Annex III**



Article 2113 : Application du rapport final .....	21-9
Article 2114 : Non-application – Suspension d'avantages .....	21-10
Article 2115 : Examen de la conformité et suspension d'avantages.....	21-10
Article 2116 : Renvois d'instances judiciaires ou administratives .....	21-11
Article 2117 : Droits privés .....	21-12
Article 2118 : Autres modes de règlement des différends .....	21-12

## **CHAPITRE VINGT-DEUX : EXCEPTIONS**

Article 2201 : Exceptions générales .....	22-1
Article 2202 : Sécurité nationale .....	22-2
Article 2203 : Balance des paiements .....	22-3
Article 2204 : Fiscalité .....	22-6
Article 2205 : Divulgence de renseignements .....	22-11
Article 2206 : Industries culturelles .....	22-11
Article 2207 : Dérogations accordées par l'Organisation mondiale du commerce .....	22-12
Article 2208 : Définitions.....	22-12

## **CHAPITRE VINGT-TROIS : DISPOSITIONS FINALES**

Article 2301 : Annexes, appendices et notes de bas de page .....	23-1
Article 2302 : Amendements.....	23-1
Article 2303 : Réserves .....	23-1
Article 2304 : Entrée en vigueur .....	23-1
Article 2305 : Dénonciation .....	23-1
Article 2306 : Adhésion .....	23-2

### **Annexe I**

### **Annexe II**

### **Annexe III**

*Volumes III and IV*

*Volume III*

**Annex 203: Tariff Elimination Schedule of Canada**

*Volume IV*

**Annexe 203 : Liste d'élimination des droits de douane du Canada**

*Unpublished Volume  
(available in Spanish only)*

**Tariff Schedule of Colombia for Non-Agricultural Goods**

**Tariff Schedule of Colombia for Agricultural Goods**



*Volume III*

**Annex 203: Tariff Elimination Schedule of Canada**

*Volume IV*

**Annexe 203 : Liste d'élimination des droits de douane du Canada**

*Volume non publié  
(disponible en langue espagnole seulement)*

**Liste tarifaire de la Colombie pour les produits non-agricoles**

**Liste tarifaire de la Colombie pour les produits agricoles**

## CHAPTER TEN

### TELECOMMUNICATIONS

#### Article 1001: Scope and Coverage

1. This Chapter applies to:
  - (a) measures adopted or maintained by a Party relating to access to and use of public telecommunications transport networks or services;
  - (b) measures adopted or maintained by a Party relating to obligations of suppliers of public telecommunications transport networks and services;
  - (c) other measures adopted or maintained by a Party relating to public telecommunications transport networks and services; and
  - (d) measures adopted or maintained by a Party relating to the supply of value-added services.
2. This Chapter does not apply to any measure of a Party affecting the transmission by any means of telecommunications, including broadcast and cable distribution of radio or television programming intended for reception by the public.<sup>1</sup>
3. Nothing in this Chapter shall be construed to:
  - (a) require a Party to authorize an enterprise of the other Party to establish, construct, acquire, lease, operate or supply telecommunications transport networks or services, other than as specifically provided in this Agreement;

---

<sup>1</sup> For greater certainty, this Chapter applies to measures affecting service suppliers that are engaged in the transmission of radio or television programming intended for reception by the public, but only in respect of the provision of public telecommunications transport networks or services by such service suppliers.



## CHAPITRE DIX

### TÉLÉCOMMUNICATIONS

#### Article 1001 : Portée et champ d'application

1. Le présent chapitre s'applique :
  - a) aux mesures adoptées ou maintenues par une Partie concernant l'accès et le recours aux réseaux ou services publics de transport des télécommunications;
  - b) aux mesures adoptées ou maintenues par une Partie qui se rapportent aux obligations des fournisseurs de réseaux et services publics de transport des télécommunications;
  - c) aux autres mesures adoptées ou maintenues par une Partie qui se rapportent aux réseaux et services publics de transport des télécommunications;
  - d) aux mesures adoptées ou maintenues par une Partie qui se rapportent à la fourniture de services à valeur ajoutée.
2. Le présent chapitre ne s'applique pas aux mesures d'une Partie qui influent sur la transmission par quelque moyen de télécommunications que ce soit, notamment la diffusion et la distribution par câble d'émissions radiophoniques ou télévisuelles destinées à la réception par le public.<sup>1</sup>
3. Aucune disposition du présent chapitre n'est interprétée comme :
  - a) obligeant une Partie à autoriser une entreprise de l'autre Partie à établir, construire, acquérir, louer, exploiter ou fournir des réseaux ou services de transport des télécommunications autrement que selon les dispositions expresses du présent accord;

---

<sup>1</sup> Il est entendu que le présent chapitre s'applique aux mesures qui touchent les fournisseurs de services qui font la transmission d'émissions radiophoniques ou télévisuelles destinées à la réception par le public, mais seulement en ce qui concerne l'offre de réseaux ou services publics de transport des télécommunications.

- (b) require a Party (or require a Party to compel any enterprise) to establish, construct, acquire, lease, operate or supply telecommunications transport networks or services not offered to the public generally; or
- (c) prevent a Party from prohibiting persons operating private networks from using their networks to supply public telecommunications networks or services to third persons.

**Article 1002: Access to and Use of Public Telecommunications Transport Networks and Services<sup>2</sup>**

1. Subject to a Party's right to restrict the supply of a service in accordance with its reservations in Annexes I and II, a Party shall ensure that enterprises of the other Party are accorded access to and use of public telecommunications transport networks and services, on reasonable and non-discriminatory terms and conditions. This obligation shall be applied, *inter alia*, to paragraphs 2 through 6.

2. Each Party shall ensure that such enterprises are permitted to:

- (a) purchase or lease and attach terminal or other equipment that interfaces with the public telecommunications transport networks;
- (b) connect private leased or owned circuits with public telecommunications transport networks and services of that Party or with circuits leased or owned by another enterprise;
- (c) perform switching, signalling, and processing and conversion functions; and
- (d) use operating protocols of their choice.

---

<sup>2</sup> For greater certainty, this Article does not prohibit any Party from requiring an enterprise to obtain a license, concession, or other type of authorization to supply public telecommunications transport networks or services within its territory.

- b) obligeant une Partie (ou obligeant une Partie à astreindre une entreprise) à établir, construire, acquérir, louer, exploiter ou fournir des réseaux ou services de transport des télécommunications non offerts au public en général;
- c) empêchant une Partie d'interdire aux personnes exploitant des réseaux privés d'utiliser leurs réseaux pour fournir des réseaux ou services publics de télécommunications à des tiers.

## **Article 1002 : Accès et recours aux réseaux et services publics de transport des télécommunications<sup>2</sup>**

1. Sous réserve de son droit de restreindre la fourniture d'un service conformément aux réserves qu'elle a formulées aux annexes I et II, une Partie fait en sorte que les entreprises de l'autre Partie se voient accorder l'accès et le recours aux réseaux et services publics de transport des télécommunications suivant des conditions raisonnables et non discriminatoires. Cette obligation s'applique notamment aux paragraphes 2 à 6 inclusivement.

2. Chaque Partie fait en sorte que ces entreprises soient autorisées à :

- a) acheter ou louer et raccorder les équipements terminaux ou autres qui sont reliés aux réseaux publics de transport des télécommunications;
- b) connecter des circuits loués ou qui appartiennent au secteur privé avec des réseaux et services publics de transport des télécommunications de cette Partie ou avec des circuits loués ou qui appartiennent à une autre entreprise;
- c) exécuter des fonctions de commutation, de signalisation, de traitement et de conversion;
- d) utiliser des protocoles d'exploitation de leur choix.

---

<sup>2</sup> Il est entendu que le présent article n'interdit à aucune des Parties d'obliger une entreprise à obtenir une licence, une concession ou un autre type d'autorisation pour fournir un réseau ou un service public de transport des télécommunications sur son territoire.



3. Each Party shall ensure that enterprises of the other Party may use public telecommunications transport networks and services for the movement of information in its territory or across its borders, including for intra-enterprise communications of such enterprises, and for access to information contained in databases or otherwise stored in machine-readable form in the territory of either Party.

4. Further to Article 2201 (Exceptions – General Exceptions), and notwithstanding paragraph 3, a Party may take such measures as are necessary to:

- (a) ensure the security and confidentiality of messages; or
- (b) to protect the non-public information of users of public telecommunications transport services,

subject to the requirement that such measures are not applied in a manner that would constitute a means of arbitrary or unjustifiable discrimination or a disguised restriction on trade in services.

5. Each Party shall ensure that no condition is imposed on access to and use of public telecommunications transport networks or services other than as necessary to:

- (a) safeguard the public service responsibilities of suppliers of public telecommunications transport networks and services, in particular their ability to make their networks or services available to the public generally;
- (b) protect the technical integrity of public telecommunications transport networks and services; or
- (c) ensure that service suppliers of the other Party do not supply services limited by the Party's Reservations in Annexes I and II.

6. Provided that conditions for access to and use of public telecommunications transport networks or services satisfy the criteria set out in paragraph 5, such conditions may include:

- (a) a requirement to use specified technical interfaces, including interface protocols, for interconnection with such networks and services;

3. Chaque Partie fait en sorte que les entreprises de l'autre Partie puissent recourir aux réseaux et services publics de transport des télécommunications pour assurer le transport d'informations, y compris les communications internes de ces entreprises, sur son territoire ou au-delà de ses frontières, et pour accéder aux informations contenues dans des bases de données ou autrement stockées sous forme assimilable par une machine sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties.

4. En complément de l'article 2201 (Exceptions – Exceptions générales) et nonobstant les dispositions du paragraphe 3, une Partie peut prendre les mesures nécessaires soit :

- a) pour assurer la sécurité et la confidentialité des messages;
- b) pour protéger les renseignements non publics des utilisateurs des services publics de transport des télécommunications,

sous réserve que ces mesures ne soient pas appliquées de façon à constituer un moyen de discrimination arbitraire ou injustifiable ou une restriction déguisée au commerce des services.

5. Chaque Partie fait en sorte que l'accès et le recours aux réseaux ou services publics de transport des télécommunications ne soient subordonnés à aucune condition autre que celles qui sont nécessaires :

- a) pour s'assurer du maintien des responsabilités de service public des fournisseurs de réseaux et services publics de transport des télécommunications, en particulier leur capacité de mettre leurs réseaux ou services à la disposition du public en général;
- b) pour défendre l'intégrité technique des réseaux et services publics de transport des télécommunications;
- c) pour faire en sorte que les fournisseurs de services de l'autre Partie ne fournissent pas de services faisant l'objet des réserves formulées par la Partie aux annexes I et II.

6. Sous réserve qu'elles satisfassent aux critères énoncés au paragraphe 5, les conditions d'accès et de recours aux réseaux ou services publics de transport des télécommunications peuvent comprendre :

- a) l'obligation d'utiliser des interfaces techniques déterminées, y compris des protocoles d'interface, pour l'interconnexion avec ces réseaux et services;

- (b) requirements, where necessary, for the inter-operability of such services;
- (c) type approval of terminal or other equipment that interfaces with the network and technical requirements relating to the attachment of such equipment to such networks;
- (d) restrictions on interconnection of private leased or owned circuits with such networks or services or with circuits leased or owned by another service supplier; and
- (e) notification, registration, permits and licensing.

### **Article 1003: Conduct of Major Suppliers**

#### *Treatment by Major Suppliers*

1. Each Party shall ensure that major suppliers in its territory provide access to public telecommunications transport networks and services required by the other Party under terms and conditions set out in tariffs approved by the Party's regulatory body, or under market conditions where services are deregulated.
2. With respect to regulated tariffs, each Party shall guarantee reasonable tariffs, as well as tariffs that do not unjustly discriminate or give an undue or unreasonable preference toward any person.

#### *Competitive Safeguards*

3.
  - (a) Each Party shall maintain appropriate measures for the purpose of preventing suppliers that, alone or together, are a major supplier from engaging in or continuing anti-competitive practices.
  - (b) The anti-competitive practices referred to in subparagraph (a) include:
    - (i) engaging in anti-competitive cross-subsidization,
    - (ii) using information obtained from competitors with anti-competitive results, and



- b) des prescriptions relatives à l'interopérabilité de ces services, s'il y a lieu;
- c) l'homologation des équipements terminaux ou autres qui sont reliés aux réseaux et des prescriptions techniques concernant le raccordement de ces équipements auxdits réseaux;
- d) des restrictions à l'interconnexion des circuits loués ou qui appartiennent au secteur privé avec ces réseaux ou services ou avec des circuits loués ou qui appartiennent à un autre fournisseur de services;
- e) la notification, l'enregistrement, la délivrance de permis et l'octroi de licences.

### **Article 1003 : Conduite des fournisseurs principaux**

#### *Traitement à accorder par les fournisseurs principaux*

1. Chaque Partie fait en sorte que les fournisseurs principaux sur son territoire accordent un accès aux réseaux et services publics de transport des télécommunications à la demande de l'autre Partie, suivant les conditions énoncées dans les tarifs approuvés par l'organisme de réglementation de la Partie, ou suivant les conditions du marché où les services sont déréglementés.
2. En ce qui a trait aux tarifs réglementés, chaque Partie garantit des tarifs raisonnables, de même que des tarifs qui n'entraînent pas de discrimination indue ni de favoritisme envers toute personne.

#### *Sauvegardes en matière de concurrence*

3.
  - a) Chaque Partie applique les mesures voulues pour empêcher les fournisseurs principaux, qu'ils consistent en un seul fournisseur ou en plusieurs, d'adopter ou de maintenir des pratiques anticoncurrentielles;
  - b) Sont notamment compris parmi les pratiques anticoncurrentielles visées au sous-paragraphe a) :
    - i) le subventionnement croisé anticoncurrentiel,
    - ii) l'utilisation à effets anticoncurrentiels de renseignements obtenus de concurrents,

- (iii) not making available, to other service suppliers on a timely basis, technical information about essential facilities and commercially relevant information which are necessary for them to provide public telecommunications transport services.

#### *Regulated Wholesale Supply*

4. Each Party may require owners of facilities or suppliers of public telecommunications transport networks or services, which are classified under a Party's domestic regime as essential wholesale facilities or services, to make their facilities or public telecommunications transport networks or services, available on a regulated wholesale basis.

#### *Resale*

5. Each Party may identify the public transport telecommunications services or the public telecommunications transport network elements available, and the classes of competitors eligible to access the services and elements, for provision on a mandatory resale basis. For the public telecommunications transport network and services available on mandatory resale basis, each Party shall ensure that suppliers do not unjustly discriminate or give an undue preference concerning the conditions or limitations on the resale of such services.

#### *Unbundling*

6. Each Party may identify the public telecommunications transport services or the public telecommunications transport network elements available for provision on a mandatory unbundled basis, and the classes of competitors eligible to access the services and elements. For the public telecommunications transport network and services available on an unbundled basis, each Party shall ensure that suppliers do not unjustly discriminate or give an undue preference concerning the conditions or limitations on the unbundling of such services.

#### *Interconnection*

##### 7. (a) General Terms and Conditions

Except as limited by a Party's reservations in Annexes I or II, each Party shall ensure that major suppliers in its territory provide interconnection:

- (i) at any technically feasible point in the network,

- iii) le fait de ne pas mettre en temps opportun à la disposition d'autres fournisseurs de services les renseignements techniques sur les installations essentielles et les renseignements commercialement pertinents, qui leur sont nécessaires pour fournir des services publics de transport des télécommunications.

#### *Vente de gros réglementée*

4. Chaque Partie peut exiger des propriétaires d'installations ou des fournisseurs de réseaux ou de services publics de transport des télécommunications qui sont considérés comme des installations ou des services de gros essentiels conformément au régime intérieur d'une Partie qu'ils rendent leurs installations ou leurs réseaux ou services publics de transport des télécommunications accessibles à la vente de gros réglementée.

#### *Revente*

5. Chaque Partie peut identifier les services publics de transport des télécommunications ou les éléments des réseaux publics de transport des télécommunications pouvant être fournis, et les catégories de concurrents pouvant avoir accès à ces services ou éléments pour des fins de revente obligatoire. Chaque Partie fait en sorte que les fournisseurs n'exercent pas de discrimination induite ni de favoritisme concernant les conditions ou les restrictions applicables à la revente de ces services.

#### *Dégrouper*

6. Chaque Partie peut identifier les services publics de transport des télécommunications ou les éléments des réseaux publics de transport des télécommunications pouvant être fournis, et les catégories de concurrents pouvant avoir accès à ces services et éléments pour des fins de dégroupage obligatoire. Chaque Partie fait en sorte que les fournisseurs n'exercent pas de discrimination induite ni de favoritisme concernant les conditions ou les restrictions applicables au dégroupage de ces services.

#### *Interconnexion*

7. a) Modalités et conditions générales

Sauf application des réserves formulées par une Partie aux annexes I ou II, chaque Partie fait en sorte que les fournisseurs principaux sur son territoire assurent l'interconnexion :

- i) à tout point du réseau où cela est techniquement possible,



- (ii) under non-discriminatory terms, conditions (including technical standards and specifications), and rates,
- (iii) of a quality no less favourable than that provided for its own like services, for like services of non-affiliated service suppliers, or for its subsidiaries or other affiliates,
- (iv) in a timely fashion, on terms, conditions (including technical standards and specifications), and cost-oriented rates that are transparent, reasonable, having regard to economic feasibility, and sufficiently unbundled so that the supplier need not pay for network components or facilities that it does not require for the service to be provided, and
- (v) upon request, at points in addition to the network termination points offered to the majority of users, subject to charges that reflect the cost of construction of necessary additional facilities.

(b) Options for Interconnecting with Major Suppliers

Options for suppliers of public telecommunications transport services of a Party to interconnect their facilities and equipment with those of major suppliers in the territory of the other Party may include:

- (i) a reference interconnection offer or another standard interconnection offer containing the terms, rates and conditions that the major suppliers offer generally to suppliers of public telecommunications transport services,
- (ii) the terms and conditions of an interconnection agreement in force, or
- (iii) negotiation of a new interconnection agreement.

- ii) suivant des modalités, des conditions (y compris les normes et spécifications techniques) et des tarifs non discriminatoires,
- iii) à un niveau de qualité non inférieur à celui qu'il fixe pour ses propres services similaires ou pour les services similaires de fournisseurs de services non affiliés, ou pour ses filiales ou autres sociétés affiliées,
- iv) en temps opportun, et selon des modalités, des conditions (y compris les normes et spécifications techniques) et des tarifs fondés sur les coûts qui soient transparents, raisonnables compte tenu de la faisabilité économique, et suffisamment détaillés pour que le fournisseur n'ait pas à payer l'utilisation d'éléments ou d'installations du réseau dont il n'a pas besoin pour le service à fournir,
- v) sur demande, à des points additionnels aux points terminaux du réseau accessibles à la majorité des utilisateurs, moyennant des tarifs qui reflètent le coût de la construction des installations additionnelles nécessaires.

b) Formules possibles pour l'interconnexion avec les fournisseurs principaux

Les formules possibles selon lesquelles les fournisseurs de services publics de transport des télécommunications d'une Partie et les fournisseurs principaux sur le territoire de l'autre Partie peuvent établir l'interconnexion de leurs installations et matériel incluent :

- i) une offre d'interconnexion de référence ou une autre offre d'interconnexion standard précisant les modalités, les tarifs et les conditions que les fournisseurs principaux offrent en général aux fournisseurs de services publics de transport des télécommunications,
- ii) les modalités et conditions d'une entente d'interconnexion en vigueur,
- iii) la négociation d'une nouvelle entente d'interconnexion.

#### **Article 1004: Independent Regulatory Bodies and Government-Owned Telecommunications Suppliers**

1. Each Party shall ensure that its regulatory body is separate from, and not accountable to, any supplier of public telecommunications transport networks or services and of value-added services.
2. Each Party shall ensure that its regulatory body's decisions and procedures are impartial with respect to all market participants.
3. No Party may accord more favourable treatment to a supplier of public telecommunications transport services than that accorded to a like supplier of the other Party, on the basis that the supplier receiving more favourable treatment is owned, wholly or in part, by the national government of the Party.

#### **Article 1005: Universal Service**

Each Party has the right to define the kind of universal service obligations it wishes to adopt or maintain and shall administer those obligations in a transparent, non-discriminatory, and competitively neutral manner and shall ensure that its universal service obligations are not more burdensome than necessary for the kind of universal service defined by the Party.

#### **Article 1006: Licenses and Other Authorizations**

1. Where a Party requires a supplier of public telecommunications transport networks or services to have a license, concession, permit, registration or other type of authorization, the Party shall make publicly available:
  - (a) all applicable licensing or authorization criteria and procedures;
  - (b) the time it normally requires to reach a decision concerning an application for a license, concession, permit, registration or other type of authorization; and
  - (c) the terms and conditions of all licenses or authorizations it has issued.



## **Article 1004 : Organismes de réglementation indépendants et fournisseurs de télécommunications appartenant au gouvernement**

1. Chaque Partie fait en sorte que son organisme de réglementation soit distinct de tout fournisseur de réseaux ou services publics de transport des télécommunications et de services à valeur ajoutée et ne relève d'aucun d'entre eux.
2. Chaque Partie fait en sorte que les décisions et les procédures de son organisme de réglementation soient impartiales à l'égard de tous les participants au marché.
3. Aucune des Parties ne peut accorder à un fournisseur de services publics de transport des télécommunications un traitement plus favorable que celui accordé à un fournisseur similaire de l'autre Partie au motif que le fournisseur recevant le traitement plus favorable appartient, en tout ou en partie, à son gouvernement national.

## **Article 1005 : Service universel**

Chaque Partie a le droit de définir le type d'obligations de service universel qu'elle souhaite adopter ou maintenir et administre ces obligations de manière transparente, non discriminatoire et neutre du point de vue de la concurrence et fait en sorte que ses obligations de service universel ne soient pas plus onéreuses que nécessaire pour le type de service universel qu'elle aura défini.

## **Article 1006 : Licences et autres autorisations**

1. Lorsqu'une Partie exige qu'un fournisseur de réseaux ou de services publics de transport des télécommunications détienne une licence, une concession, un permis, un enregistrement ou un autre type d'autorisation, elle met à la disposition du public les renseignements suivants :
  - a) tous les critères et procédures applicables à l'obtention de licences ou autres autorisations;
  - b) le temps qu'il faut normalement pour rendre une décision sur une demande de licence, de concession, de permis, d'enregistrement ou autre type d'autorisation;
  - c) les modalités et conditions de toutes les licences ou autorisations qu'elle aura délivrées.

2. Where a Party requires a supplier of public telecommunications transport networks or services to have a license, concession, permit, registration or other type of authorization, the Party shall make the decision on the application for a license, concession, permit, registration or other type of authorization within a reasonable period of time and, in the event that it denies the application, shall on the request of the applicant, give the reasons for the denial.

#### **Article 1007: Allocation and Use of Scarce Resources**

1. Each Party shall administer its procedures for the allocation and use of scarce telecommunications resources, including frequencies, numbers and rights of way, in an objective, timely, transparent and non-discriminatory manner.

2. A Party's measures allocating and assigning spectrum and managing frequencies shall not be considered inconsistent with Article 904 (Cross-Border Trade in Services – Market Access) as it applies to either Chapters Eight (Investment) or Nine (Cross-Border Trade in Services). Accordingly, each Party retains the right to establish and apply its spectrum and frequency management policies which may limit the number of suppliers of public telecommunications transport services. Each Party also retains the right to allocate frequency bands, taking into account present and future needs and spectrum availability.

3. When making a spectrum allocation for non-government telecommunications services, each Party shall endeavour to rely on an open and transparent public comment process that considers the overall public interest. Each Party shall endeavour to rely generally on market-based approaches in assigning spectrum for terrestrial non-government telecommunications services.

#### **Article 1008: Enforcement**

Each Party shall maintain appropriate procedures and authority to enforce the Party's measures relating to the obligations set out in Articles 1002 and 1003. Such procedures shall include the ability to impose appropriate sanctions, which may include financial penalties, injunctive relief (on an interim basis), corrective orders or the modification, suspension or revocation of licenses or other authorizations.

2. Lorsqu'une Partie exige d'un fournisseur de réseaux ou de services publics de transport des télécommunications qu'il détienne une licence, une concession, un permis, un enregistrement ou un autre type d'autorisation, elle prend la décision portant sur la demande de licence, concession, permis, enregistrement, ou autre type d'autorisation dans un délai raisonnable, et, en cas de rejet, elle en communique les motifs au demandeur si celui-ci en fait la requête.

### **Article 1007 : Répartition et utilisation des ressources limitées**

1. Chaque Partie administre ses procédures concernant l'attribution et l'utilisation des ressources de télécommunications limitées, notamment les fréquences, les numéros et les servitudes, de manière objective, diligente, transparente et non discriminatoire.

2. Les mesures d'attribution des spectres et de gestion des fréquences d'une Partie ne sont pas considérées comme incompatibles avec l'article 904 (Commerce transfrontières des services – Accès aux marchés), tel qu'il s'applique soit au chapitre huit (Investissement) soit au chapitre neuf (Commerce transfrontières des services). En conséquence, chaque Partie conserve le droit d'établir et d'appliquer ses politiques de gestion des spectres et des fréquences qui peuvent limiter le nombre de fournisseurs de services publics de transport des télécommunications. Chaque Partie conserve aussi le droit d'attribuer les bandes de fréquences en fonction des besoins présents et futurs et de la disponibilité des spectres.

3. Chaque Partie, lorsqu'elle attribue des spectres pour des services de télécommunications non gouvernementaux, s'efforce d'appliquer une procédure ouverte et transparente faisant appel aux observations du public et prenant en compte l'intérêt général. Chaque Partie s'efforce d'appliquer dans l'ensemble des approches fondées sur le marché à l'attribution de spectres pour les services de télécommunications terrestres non gouvernementaux.

### **Article 1008 : Exécution**

Chaque Partie applique les procédures et les pouvoirs nécessaires pour assurer l'exécution de ses mesures relatives aux obligations découlant des articles 1002 et 1003. Ces procédures incluent la capacité de prononcer des sanctions appropriées, qui peuvent inclure des sanctions pécuniaires, des mesures injonctives (provisaires), des ordonnances correctives, ou la modification, la suspension ou la révocation de licences ou d'autres autorisations.



## Article 1009: Resolution of Domestic Telecommunication Disputes

Further to Articles 1903 (Transparency – Administrative Proceedings) and 1904 (Transparency – Review and Appeal), each Party shall ensure that:

- (a) suppliers of public telecommunications transport networks or services or value-added services of the other Party have timely recourse to its regulatory body to resolve disputes regarding the Party's measures that relate to matters covered in Articles 1002 and 1003 and that, under the domestic law of the Party, are within the competence of the regulatory body;
- (b) suppliers of public telecommunications transport networks or services of the other Party requesting interconnection with a major supplier in the Party's territory have recourse within a reasonable and publicly specified period after the supplier requests interconnection, to its regulatory body to resolve disputes regarding the appropriate terms, conditions, and rates for interconnection with such major supplier; and
- (c) any supplier of public telecommunications transport networks or services or value-added services aggrieved or whose interests are adversely affected by a determination or decision of its regulatory body may petition that body for reconsideration of that determination or decision;<sup>3,4</sup>

---

<sup>3</sup> With respect to Canada, paragraph 2 of Article 1009 does not apply to any determination or decision related to the establishment and application of spectrum and frequency management policies.

<sup>4</sup> With respect to Colombia, suppliers of public telecommunication transport networks or services or value-added services may not petition for reconsideration of rulings of general application, as defined in Article 1906 (Transparency – Definitions), unless provided for under its law and regulation.

## Article 1009 : Règlement des différends internes en matière de télécommunications

En complément des articles 1903 (Transparence – Procédures administratives) et 1904 (Transparence – Examen et appel), chaque Partie fait en sorte :

- a) que les fournisseurs de réseaux ou services publics de transport des télécommunications ou de services à valeur ajoutée de l'autre Partie puissent avoir recours en temps opportun à son organisme de réglementation pour régler les différends touchant les mesures de la Partie qui se rapportent aux questions visées aux articles 1002 et 1003 et qui, selon la législation interne de celle-ci, sont du ressort de l'organisme de réglementation;
- b) que les fournisseurs de réseaux ou services publics de transport des télécommunications de l'autre Partie qui demandent l'interconnexion avec un fournisseur principal sur le territoire de la Partie puissent avoir recours, dans un délai raisonnable et publiquement spécifié suivant la demande d'interconnexion, à un organisme de réglementation pour régler les différends touchant les modalités, conditions et tarifs appropriés pour l'interconnexion avec ce fournisseur principal;
- c) que tout fournisseur de réseaux ou services publics de transport des télécommunications ou de services à valeur ajoutée lésé par la détermination ou décision de son organisme de réglementation ou aux intérêts duquel cette détermination ou décision porte atteinte puisse en demander le réexamen à cet organisme de réglementation;<sup>3, 4</sup>

---

<sup>3</sup> En ce qui concerne le Canada, le paragraphe 2 de l'article 1009 ne s'applique pas à toute détermination ou décision qui se rapporte à l'établissement et à l'application des politiques de gestion des spectres et des fréquences.

<sup>4</sup> En ce qui concerne la Colombie, les fournisseurs de réseaux ou services publics de transport des télécommunications ou de services de télécommunications à valeur ajoutée ne peuvent demander le réexamen des décisions d'application générale, au sens de l'article 1906 (Transparence – Définitions), sauf si ses lois et règlements le permettent.

- (d) Any supplier of public telecommunications transport networks or services or value-added services that is aggrieved or whose interests are adversely affected by a determination or decision of the Party's regulatory body may obtain judicial, quasi-judicial or administrative review of such determination or decision by an independent authority. It is understood that this obligation does not add to the obligations set out in Article 1904 (Transparency – Review and Appeal).

## **Article 1010: Transparency**

Further to Articles 1901 (Transparency – Publication) and 1902 (Transparency - Notification and Provision of Information), and in addition to the other provisions in this Chapter relating to the publication of information, each Party shall:

- (a) ensure that:
  - (i) regulations, including the basis for such regulations, of its regulatory body and tariffs filed with its regulatory body are promptly published or otherwise made publicly available, and
  - (ii) interested persons are provided, to the extent possible, with adequate advance public notice of, and the opportunity to comment on, any regulation that its regulatory body proposes;
- (b) make publicly available:
  - (i) information on bodies responsible for preparing, amending, and adopting standards-related measures,
  - (ii) the current state of allocated frequency bands, but is not required to disclose detailed identification of frequencies allocated for specific government use,
  - (iii) relevant procedures of its regulatory body, including those related to interconnection and licensing, and



- d) Tout fournisseur de réseaux ou services publics de transport des télécommunications ou de services de télécommunications à valeur ajoutée lésé par la détermination ou décision de l'organisme de réglementation d'une Partie ou aux intérêts duquel cette détermination ou décision porte atteinte peut en demander l'examen judiciaire, quasi-judiciaire ou administratif à une autorité indépendante. Il est entendu que cette obligation ne s'ajoute pas aux obligations énoncées à l'article 1904 (Transparence – Révision et appel).

## Article 1010 : Transparence

En complément des articles 1901 (Transparence – Publication) et 1902 (Transparence – Notification et information), ainsi que des autres dispositions du présent chapitre qui se rapportent à la publication de renseignements, chaque Partie :

- a) fait en sorte :
  - i) que les règlements de son organisme de réglementation, y compris leurs motifs, et les tarifs déposés auprès de cet organisme soient publiés ou autrement mis à la disposition du public dans les moindres délais,
  - ii) que les personnes intéressées reçoivent, dans la mesure du possible, un préavis public suffisant des projets de règlements de son organisme de réglementation, et qu'il leur soit donné la possibilité de présenter des observations sur ces projets;
- b) rend publics :
  - i) des renseignements sur les organismes chargés de l'élaboration, de la modification et de l'adoption des mesures normatives,
  - ii) des renseignements sur l'état actuel de l'attribution des bandes de fréquences, mais elle n'est pas tenue d'indiquer en détail les fréquences attribuées pour des utilisations particulières relevant du gouvernement,
  - iii) des procédures pertinentes de son organisme de réglementation, notamment celles qui concernent l'interconnexion et l'octroi de licences,

- (iv) its measures relating to public telecommunications transport networks or services and value-added services, including measures relating to:
  - (A) tariffs and other terms and conditions of service,
  - (B) procedures relating to judicial and other adjudicatory proceedings,
  - (C) specifications of technical interfaces,
  - (D) conditions applying to attachment of terminal and other equipment to the public telecommunications transport network, and
  - (E) notification, permit, registration, or licensing requirements, if any;
- (c) require major suppliers in its territory to make publicly available their interconnection agreements, reference interconnection offers, or other standard interconnection offers containing the terms, and conditions, and where specified, rates, that the major suppliers offer generally to suppliers of public telecommunications transport services; and
- (d) ensure that interconnection agreements in force between major suppliers in its territory and other suppliers of public telecommunications transport services in its territory are made publicly available.

#### **Article 1011: Flexibility in the Choice of Technologies**

Neither Party may prevent suppliers of public telecommunications transport services from choosing the technologies that they use to supply their services subject to requirements necessary to satisfy legitimate public policy interests, including the use of protocols and interoperability.

- iv) des renseignements sur les mesures relatives aux réseaux ou services publics de transport des télécommunications et aux services à valeur ajoutée, notamment les mesures relatives :
  - A) aux tarifs et autres modalités et conditions du service,
  - B) aux règles relatives aux actions en justice et autres procédures judiciaires,
  - C) aux spécifications des interfaces techniques,
  - D) aux conditions applicables pour le raccordement des équipements terminaux ou autres au réseau public de transport des télécommunications,
  - E) les prescriptions en matière de notification, de permis, d'enregistrement ou de licences, le cas échéant;
- c) exige des fournisseurs principaux sur son territoire qu'ils mettent à la disposition du public leurs ententes d'interconnexion, offres d'interconnexion de référence ou autres offres d'interconnexion standard précisant les modalités, les conditions et, le cas échéant, les tarifs que ces fournisseurs principaux proposent en général aux fournisseurs de services publics de transport des télécommunications;
- d) fait en sorte que soient mises à la disposition du public les ententes d'interconnexion intervenues entre les fournisseurs principaux sur son territoire et d'autres fournisseurs de services publics de transport des télécommunications sur son territoire.

#### **Article 1011 : Souplesse dans le choix des technologies**

Aucune des Parties ne peut empêcher les fournisseurs de services publics de transport des télécommunications de choisir les technologies qu'ils souhaitent utiliser pour fournir leurs services, y compris les protocoles et les modes d'interopérabilité, sous réserve des prescriptions nécessaires pour remplir des conditions légitimes d'intérêt général.



## **Article 1012: Forbearance**

The Parties recognize the importance of relying on market forces to achieve wide choices in the supply of telecommunications services. To this end, each Party may refrain from applying a regulation to a telecommunications service when:

- (a) enforcement of such regulation is not necessary to prevent unreasonable or discriminatory practices;
- (b) enforcement of such regulation is not necessary for the protection of consumers; or
- (c) it is consistent with the public interest, including promoting and enhancing competition between suppliers of public telecommunications transport networks or services.

## **Article 1013: Conditions for the Provision of Value-Added Services**

1. No Party may require an enterprise providing value-added services to:

- (a) provide those services to the public generally;
- (b) cost justify its rates;
- (c) file or register a tariff;
- (d) interconnect its networks with any particular customer or network; or
- (e) conform with any particular standard or technical regulation for interconnection other than for interconnections to a public telecommunications transport network.

2. Notwithstanding paragraph 1, a Party may take the actions described in subparagraphs (a) through (e) to remedy a practice of a supplier of value-added services that the Party has found in a particular case to be anti-competitive under its domestic law, or to otherwise promote competition or safeguard the interests of consumers.

## **Article 1012 : Abstention**

Les Parties reconnaissent l'importance de se fier aux forces du marché pour élargir l'éventail des choix en matière de services de télécommunications. À cette fin, chaque Partie peut s'abstenir d'appliquer une disposition réglementaire à un service de télécommunications si :

- a) l'application de cette disposition n'est pas nécessaire pour empêcher des pratiques déraisonnables ou discriminatoires;
- b) l'application de cette disposition n'est pas nécessaire pour protéger les consommateurs;
- c) cette abstention est conforme à l'intérêt public, y compris pour ce qui concerne la promotion et le renforcement de la concurrence entre les fournisseurs de réseaux ou services publics de transport des télécommunications.

## **Article 1013 : Conditions applicables à la fourniture de services à valeur ajoutée**

1. Aucune des Parties ne peut prescrire à une entreprise fournissant des services à valeur ajoutée :

- a) de fournir de tels services au public en général;
- b) de justifier ses prix par les coûts;
- c) de déposer ou enregistrer un tarif;
- d) d'interconnecter ses réseaux avec un client ou un réseau déterminés;
- e) de se conformer à une norme ou à une règle technique déterminées pour l'interconnexion avec tout autre réseau qu'un réseau public de transport des télécommunications.

2. Nonobstant le paragraphe 1, une Partie peut prendre les mesures prévues aux sous-paragraphe a) à e) de ce paragraphe afin de corriger une pratique d'un fournisseur de services de télécommunications à valeur ajoutée dont elle aura constaté dans un cas particulier le caractère anticoncurrentiel au titre de sa législation interne, ou de promouvoir la concurrence ou protéger d'une autre manière les intérêts des consommateurs.

## **Article 1014: Relation to Other Chapters**

In the event of any inconsistency between this Chapter and another Chapter in this Agreement, this Chapter shall prevail to the extent of the inconsistency.

## **Article 1015: International Standards and Organizations**

The Parties recognize the importance of international standards for global compatibility and interoperability of telecommunication networks or services and undertake to promote those standards through the work of relevant international bodies, including the International Telecommunication Union and the International Organization for Standardization.

## **Article 1016: Definitions**

For the purpose of this Chapter:

**cost-oriented** means based on cost (including a reasonable profit), and may involve different cost methodologies for different facilities or services;

**enterprise** means an “enterprise” as defined in Article 106 (Initial Provisions and General Definitions – Definitions of General Application) and includes a branch of an enterprise;

**enterprise of the other Party** means an enterprise constituted or organized under the law of the other Party and owned or controlled by a person of the other Party;

**essential facilities** means facilities of a public telecommunications transport network or service that:

- (a) are exclusively or predominantly provided by a single or a limited number of suppliers; and
- (b) cannot feasibly be economically or technically substituted in order to supply a service;

**interconnection** means linking suppliers providing public telecommunications transport networks or services in order to allow the users of one supplier to communicate with users of another supplier and to access services provided by another supplier;



## **Article 1014 : Rapports avec les autres chapitres**

En cas d'incompatibilité entre le présent chapitre et un autre chapitre du présent accord, le présent chapitre prévaut dans la mesure de l'incompatibilité.

## **Article 1015 : Normes et organismes internationaux**

Les Parties reconnaissent l'importance des normes internationales pour assurer la compatibilité et l'interopérabilité des réseaux et services de télécommunication à l'échelle mondiale et s'engagent à promouvoir ces normes dans le cadre des travaux des organismes internationaux pertinents, dont l'Union internationale des télécommunications et l'Organisation internationale de normalisation.

## **Article 1016 : Définitions**

Aux fins du présent chapitre :

**circuits loués** s'entend d'installations de télécommunications reliant deux points désignés ou plus, qui sont réservées à l'usage ou mises à la disposition exclusive d'un client donné ou d'autres utilisateurs de son choix;

**communications internes d'une entreprise** s'entend des télécommunications par lesquelles une entreprise communique sur le plan interne ou avec ses filiales, succursales et, sous réserve de la législation interne d'une Partie, avec ses entreprises affiliées. Les communications internes d'une entreprise ne s'appliquent pas aux services commerciaux ou non commerciaux qui sont fournis à des entreprises qui ne sont pas des filiales, succursales ou des entreprises affiliées liées, ou qui sont offerts à des clients ou à des clients potentiels;

**élément de réseau** s'entend d'installations ou de matériel utilisés dans la prestation d'un service public de transport des télécommunications, y compris des caractéristiques, des fonctions et des capacités offertes au moyen de ces installations ou de ce matériel;

**entreprise** s'entend d'une « entreprise » telle qu'il est défini à l'article 106 (Dispositions initiales et définitions générales – Définitions d'application générale) et inclut une succursale d'une entreprise;

**entreprise de l'autre Partie** s'entend d'une entreprise constituée ou organisée en vertu des lois de l'autre Partie ou dont une personne de l'autre Partie a la propriété ou le contrôle;

**intra-enterprise communications** means telecommunications through which an enterprise communicates within the enterprise or with or among its subsidiaries, branches and, subject to a Party's domestic law, affiliates. Intra-enterprise communications exclude commercial or non-commercial services that are supplied to enterprises that are not related subsidiaries, branches or affiliates, or that are offered to customers or potential customers;

**leased circuits** means telecommunications facilities between two or more designated points that are set aside for the dedicated use of or availability to a particular customer or other users of the customers choosing;

**major supplier** means a supplier of public telecommunications transport services that has the ability to materially affect the terms of participation (having regard to price and supply) in the relevant market for public telecommunications transport networks or services as a result of:

- (a) its control over essential facilities; or
- (b) the use of its position in the market;

**network element** means a facility or equipment used in supplying a public telecommunications transport service, including features, functions and capabilities provided by means of such facility or equipment;

**network termination points** means the final demarcation of the public telecommunications transport network at the user's premises;

**non-discriminatory** means treatment no less favourable than that accorded to any other user in like circumstances of like public telecommunications transport networks or services;

**private network** means a telecommunications network that is used exclusively for intra-enterprise communications;

**public telecommunications transport network** means the public telecommunications infrastructure that permits telecommunications between defined network termination points;

**fournisseur de services** s'entend d'une personne d'une Partie qui fournit ou cherche à fournir un service, y compris un fournisseur de réseaux ou de services de télécommunications;

**fournisseur principal** s'entend d'un fournisseur de services publics de transport des télécommunications qui a la capacité d'influer de manière importante sur les conditions de la participation (en ce qui concerne les prix et l'offre) au marché considéré de réseaux ou services de transport des télécommunications :

- a) par le contrôle qu'il exerce sur des installations essentielles;  
ou
- b) par l'utilisation de sa position sur le marché;

**fourniture d'un service** s'entend de la prestation d'un service :

- a) à partir du territoire d'une Partie sur le territoire de l'autre Partie;
- b) sur le territoire d'une Partie par une personne de cette Partie à une personne de l'autre Partie;
- c) par un fournisseur de services d'une Partie, par l'intermédiaire d'une entreprise sur le territoire de l'autre Partie;
- d) par un ressortissant d'une Partie sur le territoire de l'autre Partie;

**installations essentielles** s'entend des installations d'un réseau ou service public de transport des télécommunications :

- a) qui sont fournies exclusivement ou principalement par un seul fournisseur ou un nombre limité de fournisseurs; et
- b) qu'il n'est pas possible de remplacer d'un point de vue économique ou technique pour fournir un service;

**interconnexion** s'entend de l'établissement, entre fournisseurs de réseaux ou services publics de transport des télécommunications, d'une liaison visant à permettre aux utilisateurs d'un fournisseur de communiquer avec les utilisateurs d'un autre fournisseur et d'avoir accès aux services fournis par un autre fournisseur;

**non discriminatoire** s'entend d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé dans des circonstances similaires à tout autre utilisateur de réseaux ou services publics similaires de transport des télécommunications;



**public telecommunications transport service** means any telecommunications transport service required, explicitly or in effect, by a Party to be offered to the public generally involving the real-time transmission of customer-supplied information between two or more points without any end-to-end change in the form or content of the customer's information. Such services may include, *inter alia*, telegraph, telephone, telex, and data transmission;

**reference interconnection offer** means an interconnection offer extended by a major supplier and filed with or approved by a telecommunications regulatory body that is sufficiently detailed to enable a supplier of public telecommunications transport services that is willing to accept its rates, terms, and conditions to obtain interconnection without having to engage in negotiations with the major supplier;

**regulatory body** means a body responsible for the regulation of telecommunications;

**service supplier** means a person of a Party that seeks to supply or supplies a service, including a supplier of telecommunications networks or services;

**supply of a service** means the provision of a service:

- (a) from the territory of a Party into the territory of the other Party;
- (b) in the territory of a Party by a person of that Party to a person of the other Party;
- (c) by a service supplier of a Party, through an enterprise in the territory of the other Party; or
- (d) by a national of a Party in the territory of the other Party;

**telecommunications** means the transmission and reception of signals by any electromagnetic means;

**user** means a service consumer or a service supplier;

**offre d'interconnexion de référence** s'entend d'une offre d'interconnexion faite par un fournisseur principal et déposée auprès d'un organisme de réglementation des télécommunications ou approuvée par un tel organisme, qui est suffisamment détaillée pour permettre à un fournisseur de services publics de transport des télécommunications disposé à accepter ses tarifs, modalités et conditions d'obtenir l'interconnexion sans devoir engager de négociations avec ce fournisseur principal;

**organisme de réglementation** s'entend d'un organisme chargé de réglementer les télécommunications;

**point terminal du réseau** s'entend de l'extrémité du réseau public de transport des télécommunications qui est située dans les locaux de l'utilisateur;

**réseau privé** s'entend d'un réseau de télécommunications utilisé exclusivement pour les communications internes d'une entreprise;

**réseau public de transport des télécommunications** s'entend de l'infrastructure publique de télécommunications qui permet les télécommunications entre des points terminaux déterminés du réseau;

**service public de transport des télécommunications** s'entend de tout service de transport des télécommunications qu'une Partie oblige, expressément ou de fait, à offrir au public en général, et qui suppose la transmission en temps réel d'informations fournies par le client entre deux points ou plus sans qu'il y ait modification quelconque de bout en bout de la forme ou du contenu de ces informations. De tels services peuvent comprendre, entre autres, les services télégraphiques, les services téléphoniques, les services télex, et les services de transmission des données;

**services à valeur ajoutée** s'entend des services qui ajoutent de la valeur aux services publics de transport des télécommunications au moyen d'un enrichissement de la fonctionnalité, notamment des services qui :

- a) agissent sur le format, le contenu, le code, le protocole ou des aspects semblables des informations transmises par le client;
- b) fournissent à un client des informations additionnelles, différentes ou restructurées;
- c) comportent une interaction du client avec les informations;

**value-added services** means those services that add value to public telecommunications transport services through enhanced functionality by:

- (a) acting on the format, content, code, protocol or similar aspects of a customer's transmitted information;
- (b) providing a customer with additional, different or restructured information; or
- (c) involving customer interaction with stored information.



**tarifs fondés sur les coûts** s'entend de tarifs calculés en fonction des coûts (comprenant un bénéfice raisonnable), suivant des méthodes qui peuvent varier selon les installations ou les services;

**télécommunications** s'entend de la transmission et de la réception de signaux par tous moyens électromagnétiques;

**utilisateur** s'entend d'un consommateur de services ou d'un fournisseur de services.

## **CHAPTER ELEVEN**

### **FINANCIAL SERVICES**

#### **Article 1101: Scope and Coverage**

1. This Chapter applies to measures adopted or maintained by a Party relating to:
  - (a) financial institutions of the other Party;
  - (b) investors of the other Party, and investments of such investors, in financial institutions in the Partys 'territory; and
  - (c) cross-border trade in financial services.
2. Chapters Eight (Investment) and Nine (Cross-Border Trade in Services) apply to measures described in paragraph 1 only to the extent that such Chapters or Articles of such Chapters are incorporated into this Chapter.
  - (a) Articles 810 (Investment – Transfers), 811 (Investment – Expropriation), 812 (Investment – Special Formalities and Information Requirements), 814 (Investment – Denial of Benefits), 815 (Investment – Health, Safety and Environmental Measures) and 911 (Cross-Border Trade in Services - Denial of Benefits) are hereby incorporated into and made a part of this Chapter.
  - (b) Section B of Chapter Eight (Investment – Settlement Of Disputes Between An Investor And The Host Party) is hereby incorporated into and made a part of this Chapter solely for claims that a Party has breached Articles 810 (Investment – Transfers), 811 (Investment – Expropriation), or 814 (Investment – Denial of Benefits), as incorporated into this Chapter.
  - (c) Article 910 (Cross-Border Trade in Services – Transfers and Payments) is incorporated into and made a part of this Chapter to the extent that cross-border trade in financial services is subject to obligations pursuant to Article 1105.

## CHAPITRE ONZE

### SERVICES FINANCIERS

#### Article 1101 : Portée et champ d'application

1. Le présent chapitre s'applique aux mesures adoptées ou maintenues par une Partie concernant :

- a) les institutions financières de l'autre Partie;
- b) les investisseurs de l'autre Partie et les investissements de ces investisseurs dans des institutions financières situées sur le territoire de la Partie;
- c) le commerce transfrontières des services financiers.

2. Les chapitres huit (Investissement) et neuf (Commerce transfrontières des services) s'appliquent aux mesures décrites au paragraphe 1 dans la seule mesure où ces chapitres ou des articles de ces chapitres sont incorporés au présent chapitre.

- a) Les articles 810 (Investissement – Transferts de fonds), 811 (Investissement – Expropriation), 812 (Investissement – Formalités spéciales et prescriptions en matière d'information), 814 (Investissement – Refus d'accorder des avantages), 815 (Investissement – Mesures relatives à la santé, à la sécurité et à l'environnement) et 911 (Commerce transfrontières des services – Refus d'accorder des avantages) sont incorporés au présent chapitre et en font partie intégrante.
- b) La section B du chapitre huit (Investissements – Règlements des différends entre un investisseur et la Partie hôte) est incorporée au présent chapitre et en fait partie intégrante, uniquement pour les plaintes à l'effet qu'une Partie a violé les articles 810 (Investissement – Transferts de fonds), 811 (Investissement – Expropriation) ou 814 (Investissement – Refus d'accorder des avantages) tels qu'incorporés au présent chapitre.
- c) L'article 910 (Commerce transfrontières des services – Transferts de fonds et paiements) est incorporé au présent chapitre et en fait partie intégrante, dans la mesure où le commerce transfrontières des services financiers est assujéti aux obligations découlant de l'article 1105.



3. Nothing in this Chapter shall be construed to prevent a Party, including its public entities, from exclusively conducting or providing in its territory:

- (a) activities or services forming part of a public retirement plan or statutory system of social security; or
- (b) activities or services for the account or with the guarantee or using the financial resources of the Party, including its public entities.

4. Annex 1101.3(a) sets out the Parties' understanding with respect to certain activities or services described in subparagraph 3(a).

5. Annex 1101.5 sets out, for greater certainty, certain understandings between the Parties regarding financial services measures.

#### **Article 1102: National Treatment**

1. Each Party shall accord to investors of the other Party treatment no less favourable than that it accords to its own investors, in like circumstances, with respect to the establishment, acquisition, expansion, management, conduct, operation and sale or other disposition of financial institutions and investments in financial institutions in its territory.

2. Each Party shall accord to financial institutions of the other Party and to investments of investors of the other Party in financial institutions treatment no less favourable than that it accords to its own financial institutions and to investments of its own investors in financial institutions, in like circumstances, with respect to the establishment, acquisition, expansion, management, conduct, operation, and sale or other disposition of financial institutions and investments.

3. For purposes of the national treatment obligations in paragraph 1 of Article 1105, a Party shall accord to cross-border financial service suppliers of the other Party treatment no less favourable than that it accords to its own financial service suppliers, in like circumstances, with respect to the supply of the relevant service.

3. Aucune disposition du présent chapitre n'est interprétée comme empêchant une Partie, y compris ses entités publiques, d'exercer ou de fournir, à titre exclusif, sur son territoire :

- a) des activités ou des services faisant partie d'un régime de retraite public ou d'un régime de sécurité sociale institué par la loi; ou
- b) des activités ou des services pour le compte de la Partie, y compris ses entités publiques, ou avec leur garantie ou à l'aide de leurs ressources financières.

4. L'annexe 1101.3a) stipule l'entente entre les Parties concernant certaines activités ou certains services décrits au sous-paragraphe 3a).

5. Il est entendu que l'annexe 1101.5 stipule certaines ententes entre les Parties concernant des mesures relatives aux services financiers.

## **Article 1102 : Traitement national**

1. Chaque Partie accorde aux investisseurs de l'autre Partie un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs, dans des circonstances similaires, en ce qui concerne l'établissement, l'acquisition, l'expansion, la gestion, la direction, l'exploitation et la vente ou autre aliénation d'institutions financières et d'investissements dans des institutions financières sur son territoire.

2. Chaque Partie accorde aux institutions financières de l'autre Partie et aux investissements effectués dans des institutions financières par des investisseurs de l'autre Partie un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres institutions financières et aux investissements effectués dans des institutions financières par ses propres investisseurs, dans des circonstances similaires, en ce qui concerne l'établissement, l'acquisition, l'expansion, la gestion, la direction, l'exploitation et la vente ou autre aliénation d'institutions financières et d'investissements.

3. Pour l'application des obligations relatives au traitement national prévues au paragraphe 1 de l'article 1105, une Partie accorde aux fournisseurs de services financiers transfrontières de l'autre Partie un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres fournisseurs de services financiers, dans des circonstances similaires, quant à la fourniture de ce service.

4. The treatment that a Party is required to accord under paragraphs 1, 2 and 3 means, with respect to measures adopted or maintained by a sub-national government, treatment no less favourable than the most favourable treatment accorded, in like circumstances, by that sub-national government to investors in financial institutions, financial institutions, investments of investors in financial institutions and financial service suppliers, of the Party of which it forms a part.

5. Differences in market share, profitability or size do not in themselves establish a breach of the obligations under this Article.

### **Article 1103: Most-Favoured-Nation Treatment**

1. Each Party shall accord to investors of the other Party, financial institutions of the other Party, investments of investors of the other Party in financial institutions and cross-border financial service suppliers of the other Party treatment no less favourable than that it accords to the investors, financial institutions, investments of investors in financial institutions and cross-border financial service suppliers of a non-Party, in like circumstances.

2. A Party may recognize prudential measures of a non-Party in the application of measures covered by this Chapter. Such recognition may be:

- (a) accorded unilaterally;
- (b) achieved through harmonization or other means; or
- (c) based upon an agreement or arrangement with the non-Party.

3. A Party according recognition of prudential measures under paragraph 2 shall provide adequate opportunity to the other Party to demonstrate that circumstances exist in which there are or will be equivalent regulation, oversight, implementation of regulation, and, if appropriate, procedures concerning the sharing of information between the Parties.



4. Le traitement qu'une Partie est tenue d'accorder en vertu des paragraphes 1, 2 et 3 en ce qui a trait aux mesures adoptées ou maintenues par un gouvernement sous-national s'entend d'un traitement non moins favorable que le traitement le plus favorable accordé, dans des circonstances similaires, par ce gouvernement sous-national aux investisseurs dans des institutions financières, aux institutions financières, aux investissements d'investisseurs dans des institutions financières et aux fournisseurs de services financiers de la Partie dont il fait partie.

5. Les différences en ce qui concerne la part de marché, la rentabilité ou la taille n'établissent pas à elles seules un manquement aux obligations visées par le présent article.

### **Article 1103 : Traitement de la nation la plus favorisée**

1. Chaque Partie accorde aux investisseurs de l'autre Partie, aux institutions financières de l'autre Partie, aux investissements effectués par des investisseurs de l'autre Partie dans des institutions financières et aux fournisseurs de services financiers transfrontières de l'autre Partie un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde, dans des circonstances similaires, aux investisseurs, aux institutions financières, aux investissements effectués par des investisseurs dans des institutions financières et aux fournisseurs de services financiers transfrontières d'un État tiers.

2. Une Partie peut reconnaître les mesures prudentielles adoptées par un État tiers dans l'application des mesures visées par le présent chapitre. Cette reconnaissance peut être :

- a) accordée unilatéralement;
- b) obtenue par l'harmonisation ou par d'autres moyens;
- c) fondée sur un accord ou un arrangement conclu avec l'État tiers.

3. Une Partie qui reconnaît des mesures prudentielles aux termes du paragraphe 2 ménage à l'autre Partie une possibilité adéquate de démontrer l'existence de circonstances dans lesquelles il y a ou il y aurait équivalence de réglementation, de supervision, de mise en œuvre de la réglementation et, le cas échéant, de procédures en ce qui concerne le partage d'informations entre les Parties.

4. Where a Party accords recognition of prudential measures under subparagraph 2(c) and the circumstances set out in paragraph 3 exist, the Party shall provide adequate opportunity to the other Party to negotiate accession to the agreement or arrangement or to negotiate a comparable agreement or arrangement.

#### **Article 1104: Right of Establishment**

1. A Party shall permit an investor of the other Party that does not own or control a financial institution in the Party's territory to establish a financial institution permitted to supply financial services that such an institution may supply under the domestic law of the Party at the time of establishment, without the imposition of numerical restrictions or requirements to take a specific juridical form. The obligation not to impose requirements to take a specific juridical form does not prevent a Party from imposing conditions or requirements in connection with the establishment of a particular type of entity chosen by an investor of the other Party.

2. A Party shall permit an investor of the other Party that owns or controls a financial institution in the Party's territory to establish such additional financial institutions as may be necessary for the supply of the full range of financial services allowed under the domestic law of the Party at the time of establishment of the additional financial institutions. Subject to Article 1102, a Party may impose terms and conditions on the establishment of additional financial institutions and determine the institutional and juridical form that shall be used for the supply of specified financial services or the carrying out of specified activities.

3. The right of establishment under paragraphs 1 and 2 shall include the acquisition of existing entities.

4. Subject to Article 1102, a Party may, in exceptional circumstances, prohibit a particular financial service or activity. Such a prohibition may not apply to all financial services or to a complete financial services sub-sector such as banking.

5. For the purpose of this Article, without prejudice to other forms of prudential regulation, a Party may require that an investor of the other Party be engaged in the business of providing financial services in the territory of that Party.

6. For the purpose of this Article, "numerical restrictions" means limitations imposed, either on the basis of a regional subdivision or on the basis of the entire territory of a Party, on the number of financial institutions whether in the form of numerical quotas, monopolies, exclusive service suppliers or the requirements of an economic needs test.



4. Lorsqu'une Partie reconnaît des mesures prudentielles aux termes du sous-paragraphe 2c) et que les circonstances évoquées au paragraphe 3 existent, la Partie ménage à l'autre Partie une possibilité adéquate de négocier son adhésion à l'accord ou à l'arrangement ou de négocier un accord ou un arrangement comparable.

#### **Article 1104 : Droit d'établissement**

1. Une Partie permet à un investisseur de l'autre Partie qui n'a pas la propriété ou le contrôle d'une institution financière sur le territoire de la Partie d'établir une institution financière autorisée à fournir les services financiers que cette institution peut fournir aux termes de la législation interne de la Partie au moment de l'établissement, sans prescrire de restrictions numériques ou d'exigences de types spécifiques de forme juridique. Cette obligation de ne pas prescrire d'exigences de types spécifiques de forme juridique n'empêche pas une Partie de prescrire des conditions ou des exigences reliées à l'établissement d'un type particulier d'entité choisi par un investisseur de l'autre Partie.

2. Une Partie permet à un investisseur de l'autre Partie qui a la propriété ou le contrôle d'une institution financière sur le territoire de la Partie d'établir les institutions financières supplémentaires nécessaires à la fourniture de toute la gamme des services financiers autorisés par la législation interne de la Partie au moment de l'établissement des institutions financières supplémentaires. Sous réserve de l'article 1102, une Partie peut prescrire des conditions à l'établissement d'institutions financières supplémentaires et déterminer la forme institutionnelle et juridique utilisée pour la fourniture des services financiers spécifiques ou l'exercice des activités spécifiques.

3. Le droit d'établissement visé aux paragraphes 1 et 2 s'applique à l'acquisition des entités existantes.

4. Sous réserve de l'article 1102, une Partie peut, dans des circonstances exceptionnelles, interdire une activité ou un service financier particulier. Cette interdiction ne peut s'appliquer à tous les services financiers ou à un sous-secteur complet de services financiers comme les opérations bancaires.

5. Aux fins du présent article, sans préjudice des autres formes de réglementation prudentielle, une Partie peut exiger qu'un investisseur de l'autre Partie fournisse déjà des services financiers sur le territoire de cette Partie.

6. Aux fins du présent article, « restrictions numériques » désigne les limitations prescrites, que ce soit au niveau d'une subdivision régionale ou au niveau de l'ensemble du territoire d'une Partie, sur le nombre d'institutions financières que ce soit sous forme de contingents numériques, de monopoles, de fournisseurs exclusifs de services ou de l'exigence d'un examen des besoins économiques.



## **Article 1105: Cross-Border Trade**

1. Each Party shall permit, under terms and conditions that accord national treatment, cross-border financial service suppliers of the other Party to supply the financial services specified in Annex 1105.
2. Each Party shall permit persons located in its territory, and its nationals wherever located, to purchase financial services from cross-border financial service suppliers of the other Party located in the territory of the other Party. This obligation does not require a Party to permit such suppliers to do business or solicit in its territory. Each Party may define “doing business” and “solicitation” for purposes of this Article so long as such definitions are not inconsistent with the obligation of paragraph 1.
3. Without prejudice to other means of prudential regulation of cross-border trade in financial services, a Party may require the registration of cross-border financial service suppliers of the other Party and of financial instruments.

## **Article 1106: New Financial Services**

1. Each Party shall permit a financial institution of the other Party, on request or notification to the relevant regulator, where required, to supply any new financial service that the first Party would permit its own financial institutions, in like circumstances, to supply under its domestic law, provided that the introduction of the financial service does not require the Party to adopt new laws or modify existing laws.
2. A Party may determine the institutional and juridical form through which the new financial service may be supplied and may require authorization for the supply of the service. Where a Party would permit the new financial service and authorization is required, the decision shall be made within a reasonable time and authorization may only be refused for prudential reasons.
3. Nothing in this Article prevents a financial institution of a Party from applying to the other Party to consider authorizing the supply of a financial service that is not supplied within either Party’s territory. Such application shall be subject to the domestic law of the Party to which the application is made and, for greater certainty, shall not be subject to the obligations of this Article.

## **Article 1105 : Commerce transfrontières**

1. Chaque Partie autorise, selon des conditions accordant le traitement national, les fournisseurs de services financiers transfrontières de l'autre Partie à fournir les services financiers spécifiés à l'annexe 1105.
2. Chaque Partie autorise les personnes situées sur son territoire, ainsi que ses ressortissants, où qu'ils se trouvent, à acheter des services financiers de fournisseurs de services financiers transfrontières de l'autre Partie qui sont situés sur le territoire de l'autre Partie. La Partie n'est cependant pas tenue d'autoriser de tels fournisseurs à exercer des activités commerciales ou à faire de la promotion sur son territoire. Chaque Partie peut définir les expressions « exercer des activités commerciales » et « faire de la promotion » pour les fins du présent article du moment que ces définitions ne sont pas incompatibles avec l'obligation visée au paragraphe 1.
3. Sans préjudice des autres moyens de réglementation prudentielle du commerce transfrontières des services financiers, une Partie peut exiger l'enregistrement des fournisseurs de services financiers transfrontières de l'autre Partie, ainsi que des instruments financiers.

## **Article 1106 : Nouveaux services financiers**

1. Chaque Partie autorise une institution financière de l'autre Partie, sur demande ou notification à l'organisme de réglementation pertinent, s'il y a lieu, à fournir tout nouveau service financier que la première Partie autoriserait ses propres institutions financières à fournir, dans des circonstances similaires, aux termes de sa législation interne, sous réserve que l'introduction du service financier visé n'oblige pas la Partie à adopter une nouvelle loi ou à modifier une loi en vigueur.
2. Une Partie peut déterminer la forme institutionnelle et juridique dans laquelle le nouveau service financier peut être fourni et elle peut exiger une autorisation pour la fourniture du service. Lorsqu'une Partie permettrait le nouveau service financier et qu'une autorisation est exigée, la décision est prise dans un délai raisonnable, et l'autorisation ne peut être refusée que pour des raisons prudentielles.
3. Aucune disposition du présent article n'empêche une institution financière d'une Partie de demander à l'autre Partie d'envisager l'autorisation de la fourniture d'un service financier qui n'est fourni sur le territoire d'aucune des deux Parties. Cette demande est assujettie à la législation interne de la Partie à laquelle elle est présentée et il est entendu qu'elle n'est pas soumise aux obligations du présent article.

### **Article 1107: Treatment of Certain Information**

Nothing in this Chapter requires a Party to furnish or allow access to:

- (a) information related to the financial affairs and accounts of individual customers of financial institutions or cross-border financial service suppliers; or
- (b) any confidential information, the disclosure of which would impede law enforcement or otherwise be contrary to the public interest or prejudice legitimate commercial interests of particular enterprises.

### **Article 1108: Senior Management and Boards of Directors**

1. Neither Party may require financial institutions of the other Party to engage natural persons of any particular nationality as senior managerial or other essential personnel.
2. Neither Party may require that more than a simple majority of the board of directors of a financial institution of the other Party be composed of nationals of the Party, natural persons residing in the territory of the Party, or a combination thereof.

### **Article 1109: Non-Conforming Measures**

1. Articles 1102, 1103, 1104 and Article 1108 do not apply to:
  - (a) any existing non-conforming measure that is maintained by a Party at the level of the:
    - (i) national government, as set out in Section I of its Schedule to Annex III, or
    - (ii) provincial, territorial or local government;
  - (b) the continuation or prompt renewal of any non-conforming measure referred to in subparagraph (a); or



## **Article 1107 : Traitement de certains renseignements**

Aucune disposition du présent chapitre n'oblige une Partie à fournir les renseignements suivants ou à y permettre l'accès :

- a) renseignements se rapportant aux affaires financières et aux comptes de clients, pris individuellement, d'institutions financières ou de fournisseurs de services financiers transfrontières; ou
- b) renseignements confidentiels dont la divulgation entraverait l'exécution de la loi ou serait par ailleurs contraire à l'intérêt public, ou nuirait aux intérêts commerciaux légitimes de certaines entreprises.

## **Article 1108 : Dirigeants et conseils d'administration**

1. Aucune des Parties ne peut obliger une institution financière de l'autre Partie à nommer à des postes de direction supérieurs ou à d'autres postes essentiels des personnes physiques d'une nationalité donnée.
2. Aucune des Parties ne peut exiger que plus de la majorité simple du conseil d'administration d'une institution financière de l'autre Partie soit composée de ses propres ressortissants, de personnes physiques résidant sur son territoire ou d'une combinaison des deux.

## **Article 1109 : Mesures non conformes**

1. Les articles 1102, 1103, 1104 et 1108 ne s'appliquent pas :
  - a) à une mesure non conforme existante qui est maintenue par une Partie au niveau :
    - i) du gouvernement national, selon ce qui est prévu à la section I de sa liste à l'annexe III, ou
    - ii) du gouvernement provincial, territorial et de l'administration locale;
  - b) au maintien ou au prompt renouvellement d'une mesure non conforme visée au sous-paragraphe a);

- (c) an amendment to any non-conforming measure referred to in subparagraph (a) to the extent that the amendment does not decrease the conformity of the measure, as it existed immediately before the amendment, with Articles 1102, 1103, 1104 and Article 1108.

2. Article 1105 does not apply to:

- (a) any existing non-conforming measure that is maintained by a Party at the level of the:
  - (i) national government, as set out in Section I of its Schedule to Annex III, or
  - (ii) provincial, territorial or local government;
- (b) the continuation or prompt renewal of any non-conforming measure referred to in subparagraph (a); or
- (c) an amendment to any non-conforming measure referred to in subparagraph (a) to the extent that the amendment does not decrease the conformity of the measure, as it existed upon the entry into force of this Agreement, with Article 1105.

3. Articles 1102, 1103, 1104, 1105 and 1108 do not apply to any non-conforming measure that a Party adopts or maintains in accordance with Section II of its Schedule to Annex III.

4. Section III of each Party's Schedule to Annex III sets out certain specific commitments by that Party.

5. Where a Party has set out a reservation to Article 803 (Investment – National Treatment), 804 (Investment – Most Favoured Nation Treatment), 902 (Cross-Border Trade in Services – National Treatment) or 903 (Cross-Border Trade in Services – Most Favoured Nation Treatment) in its Schedule to Annex I or II, the reservation also constitutes a reservation to Article 1102 or 1103, as the case may be, to the extent that the measure, sector, sub-sector or activity set out in the reservation is covered by this Chapter.

- c) à la modification d'une mesure non conforme visée au sous paragraphe a), à condition que la modification ne réduise pas la conformité de la mesure, telle qu'elle existait immédiatement avant la modification, avec les articles 1102, 1103, 1104 et 1108.

2. L'article 1105 ne s'applique pas :

- a) à une mesure non conforme existante qui est maintenue par une Partie au niveau :
  - i) du gouvernement national, selon ce qui est prévu à la section I de sa liste à l'annexe III, ou
  - ii) du gouvernement provincial, territorial ou d'une administration locale;
- b) au maintien ou au prompt renouvellement d'une mesure non conforme visée au sous-paragraphe a);
- c) à la modification d'une mesure non conforme visée au sous-paragraphe a), à condition que la modification ne réduise pas la conformité de la mesure, telle qu'elle existait à l'entrée en vigueur du présent accord, avec l'article 1105.

3. Les articles 1102, 1103, 1104, 1105 et 1108 ne s'appliquent pas à une mesure non conforme qu'une Partie adopte ou maintient conformément à la section II de sa liste à l'annexe III.

4. La section III de la liste de chacune des Parties à l'annexe III énonce certains engagements spécifiques pris par cette Partie.

5. Dans le cas où une Partie a formulé une réserve aux articles 803 (Investissement – Traitement national), 804 (Investissement – Traitement de la nation la plus favorisée), 902 (Commerce transfrontières des services – Traitement national) ou 903 (Commerce transfrontières des services – Traitement de la nation la plus favorisée) dans sa liste aux annexes I ou II, la réserve constitue aussi une réserve à l'égard des articles 1102 ou 1103, selon le cas, pour autant que la mesure, le secteur, le sous-secteur ou l'activité prévus dans la réserve soit visés par le présent chapitre.



## Article 1110: Exceptions

1. Nothing in this Chapter or Chapter Eight (Investment), Chapter Nine (Cross-Border Trade in Services), Chapter Ten (Telecommunications), Chapter Twelve (Temporary Entry of Business Persons), Chapter Thirteen (Competition Policy, Monopolies and State Enterprises), or Chapter Fifteen (Electronic Commerce) shall be construed to prevent a Party from adopting or maintaining measures for prudential reasons,<sup>1</sup> including for the protection of investors, depositors, policy holders or persons to whom a fiduciary duty is owed by a financial institution or cross-border financial service supplier, or to ensure the integrity and stability of the financial system. Where such measures do not conform with the provisions of this Agreement referred to in this paragraph, they shall not be used as a means of avoiding the Party's obligations under such provisions.

2. Nothing in this Chapter or Chapter Eight (Investment), Chapter Nine (Cross-Border Trade in Services), Chapter Ten (Telecommunications), Chapter Twelve (Temporary Entry of Business Persons), Chapter Thirteen (Competition Policy, Monopolies and State Enterprises), or Chapter Fifteen (Electronic Commerce) applies to non-discriminatory measures of general application taken by any public entity in pursuit of monetary and related credit policies or exchange rate policies. This paragraph shall not affect a Party's obligations under Article 807 (Investment – Performance Requirements) with respect to measures covered by Chapter Eight (Investment), Article 810 (Investment – Transfers) or Article 910 (Cross- Border Trade in Services – Transfers and Payments).

---

<sup>1</sup> The term “prudential reasons” includes the maintenance of the safety, soundness, integrity, or financial responsibility of individual financial institutions or cross-border financial service suppliers.

## Article 1110 : Exceptions

1. Aucune disposition du présent chapitre ou du chapitre huit (Investissement), du chapitre neuf (Commerce transfrontières des services), du chapitre dix (Télécommunications), du chapitre douze (Admission temporaire des hommes et des femmes d'affaires), du chapitre treize (Politique de concurrence, monopoles et entreprises d'État) ou du chapitre quinze (Commerce électronique) ne peut être interprétée comme empêchant une Partie d'adopter ou de maintenir des mesures pour des raisons prudentielles<sup>1</sup> telles que la protection des investisseurs, des déposants, des titulaires de polices ou des personnes à l'égard desquelles une institution financière ou un fournisseur de services financiers transfrontières ont des obligations fiduciaires, ou la préservation de l'intégrité et de la stabilité du système financier. Dans le cas où ces mesures ne sont pas conformes aux dispositions du présent accord visées au présent paragraphe, elles ne doivent pas servir à soustraire la Partie à ses obligations aux termes des dispositions visées.

2. Aucune disposition du présent chapitre ou du chapitre huit (Investissement), du chapitre neuf (Commerce transfrontières des services), du chapitre dix (Télécommunications), du chapitre douze (Admission temporaire des hommes et des femmes d'affaires), du chapitre treize (Politique de concurrence, monopoles et entreprises d'État) ou du chapitre quinze (Commerce électronique) ne s'applique aux mesures non discriminatoires d'application générale prises par une entité publique aux fins de politiques relatives à la monnaie, au crédit ou au taux de change. Le présent paragraphe ne modifie pas les obligations d'une Partie aux termes de l'article 807 (Investissement – Prescriptions de résultats) pour ce qui est des mesures visées par le chapitre huit (Investissement) ou aux termes de l'article 810 (Investissement – Transferts de fonds) ou de l'article 910 (Commerce transfrontières des services – Transferts de fonds et paiements).

---

<sup>1</sup> L'expression « raison prudentielles » comprend le maintien de la sécurité, de la solidité, de l'intégrité ou de la responsabilité financière de chaque institution financière ou de fournisseur de services financiers transfrontières.

3. Notwithstanding Article 810 (Investment – Transfers) and Article 910 (Cross Border Trade in Services – Transfers and Payments), as incorporated into this Chapter, a Party may prevent or limit transfers by a financial institution or cross-border financial service supplier to, or for the benefit of, an affiliate of or person related to such institution or supplier, through the equitable, non-discriminatory and good faith application of measures relating to maintenance of the safety, soundness, integrity or financial responsibility of financial institutions or cross-border financial service suppliers. This paragraph does not prejudice any other provision of this Agreement that permits a Party to restrict transfers.

4. For greater certainty, nothing in this Chapter shall be construed to prevent the adoption or enforcement by a Party of measures necessary to secure compliance with laws or regulations that are not inconsistent with this Chapter, including those relating to the prevention of deceptive and fraudulent practices or to deal with the effects of a default on financial services contracts, subject to the requirement that such measures are not applied in a manner that would constitute a means of arbitrary or unjustifiable discrimination between countries where like conditions prevail, or a disguised restriction on investment in financial institutions or cross-border trade in financial services, as covered by this Chapter.

#### **Article 1111: Transparency**

1. The Parties recognize that transparent regulations and policies governing the activities of financial institutions and financial service suppliers are important in facilitating both access of financial institutions and financial service suppliers to, and their operations in, each other's markets. Each Party commits to promote regulatory transparency in financial services.

2. Each Party shall ensure that all measures of general application to which this Chapter applies are administered in a reasonable, objective and impartial manner.



3. Nonobstant l'article 810 (Investissement – Transferts de fonds) et l'article 910 (Commerce transfrontières des services – Transferts de fonds et paiements), incorporés au présent chapitre, une Partie peut empêcher ou restreindre les transferts effectués par une institution financière ou par un fournisseur de services financiers transfrontières à une société affiliée de cette institution ou à une personne liée à cette institution ou à ce fournisseur, ou pour leur compte, par l'application équitable, non discriminatoire et de bonne foi de mesures propres à maintenir la sécurité, la solidité, l'intégrité ou la responsabilité financière des institutions financières ou des fournisseurs de services financiers transfrontières. Le présent paragraphe est sans préjudice des autres dispositions du présent accord qui permettent à une Partie de restreindre les transferts.

4. Il est entendu qu'aucune disposition du présent chapitre ne peut être interprétée comme empêchant une Partie d'adopter ou de maintenir les mesures nécessaires à l'application des lois et des règlements qui ne sont pas incompatibles avec le présent chapitre, notamment celles qui concernent la prévention des pratiques trompeuses et frauduleuses, ou les moyens de remédier aux effets d'un manquement à des contrats de services financiers, à la condition que ces mesures ne soient pas appliquées de manière à constituer un moyen de discrimination arbitraire ou injustifiable entre des pays où existent des conditions similaires, ou encore comme une restriction déguisée à l'investissement dans les institutions financières ou le commerce transfrontières des services financiers visés au présent chapitre.

#### **Article 1111 : Transparence**

1. Les Parties reconnaissent l'importance de la transparence des règlements et des politiques régissant les activités des institutions financières et des fournisseurs de services financiers dans la facilitation de l'accès des institutions financières et des fournisseurs de services financiers à leurs marchés respectifs et des activités de ceux-ci sur ces marchés. Chaque Partie s'engage à promouvoir la transparence de la réglementation des services financiers.

2. Chaque Partie fait en sorte que toutes les mesures d'application générale visées par le présent chapitre soient administrées d'une manière raisonnable, objective et impartiale.

3. Each Party shall, to the extent practicable:

- (a) publish in advance any regulations of general application relating to the subject matter of this Chapter that it proposes to adopt;
- (b) provide interested persons and the other Party a reasonable opportunity to comment on such proposed regulations; and
- (c) allow reasonable time between publication of final regulations and their effective date,

and these requirements shall replace those set out in Article 1901 (Transparency – publication).

4. Each Party's regulatory authorities shall make available to interested persons their requirements, including any documentation required, for completing applications relating to the supply of financial services.

5. On the request of an applicant, a regulatory authority shall inform the applicant of the status of its application. If such authority requires additional information from the applicant, it shall notify the applicant without undue delay.

6. A regulatory authority shall make an administrative decision on a completed application of an investor in a financial institution, a financial institution or a cross-border financial service supplier of the other Party relating to the supply of a financial service within 120 days, and shall promptly notify the applicant of the decision. An application shall not be considered complete until all relevant hearings are held and all necessary information is received. Where it is not practicable for a decision to be made within 120 days, the regulatory authority shall notify the applicant without undue delay and shall endeavour to make the decision within a reasonable time thereafter.

7. Each Party shall maintain or establish appropriate mechanisms that will, as soon as practicable, respond to inquiries from interested persons regarding measures of general application covered by this Chapter.

8. On the request of an unsuccessful applicant, a regulatory authority that has denied an application shall, to the extent practicable, inform the applicant of the reasons for denial of the application.

3. Chaque Partie, dans la mesure du possible :

- a) publie à l'avance tout règlement d'application générale relié à l'objet du présent chapitre qu'elle envisage d'adopter;
- b) ménage aux personnes intéressées et à l'autre Partie une possibilité raisonnable de le commenter;
- c) alloue un délai raisonnable entre la publication du règlement final et la date de mise en vigueur du règlement,

et ces conditions se substituent à celles qui figurent à l'article 1901 (Transparence – Publication).

4. Les organismes de réglementation de chaque Partie font connaître aux personnes intéressées les formalités requises, notamment les documents requis, pour remplir les demandes se rapportant à la fourniture de services financiers.

5. À la demande d'un requérant, l'organisme de réglementation informe celui-ci de l'état de sa demande. Si l'organisme requiert des renseignements complémentaires du requérant, il en informe celui-ci rapidement.

6. L'organisme de réglementation rend dans les 120 jours une décision administrative sur une demande complète se rapportant à la fourniture d'un service financier présentée par un investisseur ayant des investissements dans une institution financière, par une institution financière ou par un fournisseur de services financiers transfrontières de l'autre Partie, et en informe promptement le requérant. Une demande n'est pas considérée comme complète tant que toutes les audiences pertinentes n'ont pas été tenues et que toute l'information nécessaire n'a pas été reçue. S'il ne peut rendre sa décision dans les 120 jours, l'organisme de réglementation en informe le requérant sans attendre indûment et s'efforce de rendre la décision dans un délai raisonnable par la suite.

7. Chaque Partie maintient ou établit des mécanismes appropriés pour répondre le plus tôt possible à toute demande de renseignements provenant de personnes intéressées et se rapportant aux mesures d'application générale visées par le présent chapitre.

8. À la demande d'un requérant dont la demande a été refusée, l'organisme de réglementation qui l'a refusée informe, dans la mesure du possible, le requérant des motifs du refus de sa demande.



## **Article 1112: Self-Regulatory Organizations**

Where a Party requires a financial institution or a cross-border financial service supplier of the other Party to be a member of, participate in or have access to a self-regulatory organization to provide a financial service in or into the territory of that Party, the Party shall ensure observance of the obligations of Articles 1102, 1103, 1104, 1111 and other relevant Articles of this Chapter by such self-regulatory organization.

## **Article 1113: Payment and Clearing Systems**

Under terms and conditions that accord national treatment, each Party shall grant to financial institutions of the other Party established in its territory access to payment and clearing systems operated by public entities as well as access to official funding and refinancing facilities available in the normal course of ordinary business. This Article is not intended to confer access to the Party's lender of last resort facilities.

## **Article 1114: Financial Services Committee**

1. The Parties hereby establish the Financial Services Committee (the "Committee"). The principal representative of each Party shall be an official of the Party's authority responsible for financial services set out in Annex 1114.
2. In accordance with Article 2001 (Administration of the Agreement – The Joint Commission), the Committee shall:
  - (a) supervise the implementation of this Chapter and its further elaboration;
  - (b) consider issues regarding financial services that are referred to it by a Party; and
  - (c) participate in the dispute settlement procedures in accordance with Article 1117.
3. The Committee shall meet annually, or as it otherwise agrees, to assess the functioning of this Agreement as it applies to financial services. The Committee shall inform the Commission of the results of each meeting.

## **Article 1112 : Organismes d'autoréglementation**

La Partie qui, aux fins de la fourniture d'un service financier sur son territoire, exige d'une institution financière ou d'un fournisseur de services financiers transfrontières de l'autre Partie qu'ils adhèrent, participent ou aient accès à un organisme d'autoréglementation veille à ce que cet organisme s'acquitte des obligations prévues aux articles 1102, 1103, 1104, 1111 et aux autres articles pertinents du présent chapitre.

## **Article 1113 : Systèmes de règlement et de compensation**

Suivant des modalités et à des conditions qui accordent le traitement national, chaque Partie accorde aux institutions financières de l'autre Partie établies sur son territoire l'accès aux systèmes de règlement et de compensation exploités par des entités publiques de même que l'accès aux facilités de financement et de refinancement officielles disponibles au cours de transactions commerciales ordinaires. Le présent article n'a pas pour objet de conférer l'accès aux facilités du prêteur de dernier ressort de la Partie.

## **Article 1114 : Comité des services financiers**

1. Les Parties instituent par le présent article le Comité des services financiers (« le Comité »). Le principal représentant de chacune des Parties est un fonctionnaire de l'organisme de la Partie responsable des services financiers, ainsi qu'il est indiqué à l'annexe 1114.
2. Conformément à l'article 2001 (Administration de l'Accord – La Commission mixte), le Comité :
  - a) supervise la mise en œuvre du présent chapitre et son développement ultérieur;
  - b) examine les questions qui lui seront soumises par une Partie relativement aux services financiers;
  - c) participe aux procédures de règlement des différends en conformité avec l'article 1117.
3. Le Comité se réunit chaque année, ou à une autre périodicité convenue, pour évaluer le fonctionnement du présent accord en ce qui concerne les services financiers. Le Comité informe la Commission des résultats de chaque réunion.

## **Article 1115: Consultations**

1. A Party may request consultations with the other Party regarding any matter arising under this Agreement that affects financial services. The other Party shall give sympathetic consideration to the request. The Parties shall report the results of their consultations to the Committee.
2. Officials from the authorities specified in Annex 1114 shall participate in the consultations under this Article.
3. A Party may request that regulatory authorities of the other Party participate in consultations under this Article regarding that other Party's measures of general application which may affect the operations of financial institutions or cross-border financial service suppliers in the requesting Party's territory.
4. Nothing in this Article shall be construed to require regulatory authorities participating in consultations pursuant to paragraph 3 to disclose information or take any action that would interfere with specific regulatory, supervisory, administrative or enforcement matters.
5. Where a Party requires information for supervisory purposes concerning a financial institution in the other Party's territory or a cross-border financial service supplier in the other Party's territory, the Party may approach the competent regulatory authority in the other Party's territory to seek the information.
6. Nothing in this Article shall be construed to require a Party to derogate from its domestic law regarding the sharing of information among financial regulators or the requirements of an agreement or arrangement between financial authorities of the Parties.

## **Article 1116: Dispute Settlement**

1. Chapter Twenty-One (Dispute Settlement), as modified by this Article, applies to the settlement of disputes arising under this Chapter.



## **Article 1115 : Consultations**

1. Une Partie peut demander la tenue de consultations avec l'autre Partie en ce qui concerne toute question découlant du présent accord et se rapportant aux services financiers. L'autre Partie examine la demande avec compréhension. Les Parties font rapport au Comité des résultats de leurs consultations.
2. Les représentants des organismes figurant à l'annexe 1114 participent aux consultations engagées en vertu du présent article.
3. Une Partie peut demander que les organismes de réglementation de l'autre Partie participent aux consultations engagées en vertu du présent article relativement aux mesures d'application générale de l'autre Partie qui peuvent avoir des répercussions sur les activités d'institutions financières ou de fournisseurs de services financiers transfrontières sur le territoire de la Partie requérante.
4. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant les organismes de réglementation participant à des consultations en vertu du paragraphe 3 à divulguer des renseignements ou à prendre des mesures pouvant entraver des activités de réglementation, de supervision, d'administration ou d'exécution.
5. Toute Partie qui, à des fins de supervision, désire obtenir des renseignements concernant une institution financière ou un fournisseur de services financiers transfrontières situé sur le territoire de l'autre Partie peut s'adresser à l'organisme de réglementation compétent sur le territoire de l'autre Partie.
6. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant une Partie à déroger à sa législation interne concernant l'échange de renseignements entre les organismes de réglementation financière ou aux exigences d'un accord ou d'un arrangement entre les autorités financières des Parties.

## **Article 1116 : Règlement des différends**

1. Le chapitre vingt et un (Règlement des différends), dans sa version modifiée par le présent article, s'applique au règlement des différends découlant du présent chapitre.

2. Consultations held pursuant to Article 1115 with respect to a measure or matter constitute consultations under Article 2104 (Dispute Settlement – Consultations), unless the Parties otherwise agree. If the matter has not been resolved within 45 days after commencing consultations under Article 1115 or 90 days after the delivery of the request for consultations pursuant to Article 1115, whichever is earlier, the complaining Party may request in writing the establishment of a panel.

3. The following procedures shall replace Article 2108 (Dispute Settlement – Panel Selection):

- (a) the panel shall comprise three panelists;
- (b) each Party shall, within 30 days of the receipt of the request for the establishment of the panel, appoint a panelist who may be a national of that Party and notify the other Party in writing of the appointment. If a Party fails to appoint a panelist within 30 days, the other Party may request the Appointing Authority to appoint, in its discretion, and subject to paragraph 4, the panelist not yet appointed;
- (c) the Parties shall endeavour to agree on the appointment of the third panelist who shall chair the panel and, unless the Parties agree otherwise, shall not be a national of either Party. If the chair of the panel has not been appointed within 30 days of the most recent appointment under subparagraph (b), either Party may request the Appointing Authority to appoint, in its discretion, and subject to paragraph 4, the chair of the panel, who shall not be a national of either Party;
- (d) subparagraphs (b) and (c) shall apply *mutatis mutandis* where a panelist or the chair of the panel withdraws, is removed or becomes unable to serve on the panel. In such a case, any time period applicable to the panel proceeding shall be suspended for a period beginning on the date a panelist ceases to serve and ending on the date the replacement is appointed.

2. Les consultations tenues en vertu de l'article 1115 au sujet d'une mesure ou d'une affaire constituent des consultations aux termes de l'article 2104 (Règlement des différends – Consultations), à moins que les Parties n'en conviennent autrement. Si l'affaire n'a pas été réglée dans les 45 jours du début des consultations prévues à l'article 1115 ou dans les 90 jours de la délivrance de la demande de consultations prévue à l'article 1115, selon la première des deux échéances, la Partie plaignante peut demander par écrit l'institution d'un groupe spécial.

3. Les procédures suivantes remplacent l'article 2108 (Règlement des différends – Constitution des groupes spéciaux) :

- a) le groupe spécial est composé de trois membres;
- b) chaque Partie désigne, dans les 30 jours de la réception de la demande d'institution d'un groupe spécial, un membre du groupe spécial qui peut être un ressortissant de la Partie et notifie à l'autre Partie par écrit cette nomination. Si une Partie ne désigne pas un membre du groupe spécial dans les 30 jours, l'autre Partie peut demander à l'autorité investie du pouvoir de nomination de désigner, en vertu de son pouvoir discrétionnaire, et sous réserve du paragraphe 4, le membre du groupe spécial non encore nommé;
- c) les Parties cherchent à s'entendre sur la nomination du troisième membre du groupe spécial qui préside le groupe spécial et, à moins que les Parties n'en conviennent autrement, n'est un ressortissant d'aucune des deux Parties. Si le président du groupe spécial n'a pas été nommé dans les 30 jours suivant la dernière nomination visée au sous-paragraphe b), l'une ou l'autre des Parties peut demander à l'autorité investie du pouvoir de nomination de désigner, en vertu de son pouvoir discrétionnaire, et sous réserve du paragraphe 4, le président du groupe spécial, qui n'est un ressortissant d'aucune des deux Parties;
- d) les sous-paragraphe b) et c) s'appliquent, *mutatis mutandis*, dans le cas où un membre du groupe spécial ou le président se retire, est démis de ses fonctions ou devient incapable de s'acquitter de ses fonctions. Dans un tel cas, tout délai applicable au groupe spécial est suspendu à compter de la date où un membre du groupe spécial cesse d'exercer ses fonctions jusqu'à la date de nomination du remplaçant.



4. Each panelist appointed under this Chapter shall have the qualifications required by Article 2107 (Dispute Settlement – Qualification of Panelists) with the exception of subparagraph 1(d) of that Article. In addition, each panelist shall have expertise or experience in financial services law or practice, which may include the regulation of financial institutions.

5. In any dispute where a panel finds a measure to be inconsistent with the obligations of this Agreement and the measure affects:

- (a) only the financial services sector, the complaining Party may suspend benefits only in the financial services sector;
- (b) the financial services sector and any other sector, the complaining Party may suspend benefits in the financial services sector that have an effect equivalent to the effect of the measures in the Party's financial services sector; or
- (c) only a sector other than the financial services sector, the complaining Party may not suspend benefits in the financial services sector.

#### **Article 1117: Investment Disputes in Financial Services**

1. Where an investor of a Party submits a claim under Article 819 (Investment – Claim by an Investor of a Party on Its Own Behalf) or 820 (Investment – Claim by an Investor of a Party on Behalf of an Enterprise) to arbitration under Section II of Chapter Eight (Investment) and the respondent invokes an exception under Article 1110, on request of the respondent the Tribunal shall refer the matter in writing to the Committee for a decision in accordance with paragraph 2. The Tribunal may not proceed pending receipt of a decision or report under this Article.

2. In a referral pursuant to paragraph 1, the Committee shall decide the issue of whether and to what extent Article 1110 is a valid defence to the claim of the investor. The Committee shall transmit a copy of its decision to the Tribunal and to the Commission. The decision shall be binding on the Tribunal.

4. Chaque membre des groupes spéciaux désigné en vertu du présent chapitre possède les qualités requises par l'article 2107 (Règlement des différends – Admissibilité des membres des groupes spéciaux) à l'exception du sous-paragraphe 1d) de cet article. De plus, chaque membre des groupes spéciaux a une connaissance approfondie ou une bonne expérience du droit ou de la pratique se rapportant aux services financiers, et éventuellement de la réglementation des institutions financières.

5. Dans tout différend où un groupe spécial juge qu'une mesure est incompatible avec les obligations découlant du présent accord et où la mesure touche :

- a) uniquement le secteur des services financiers, la Partie plaignante ne peut suspendre que les avantages conférés à ce secteur;
- b) le secteur des services financiers et tout autre secteur, la Partie plaignante peut suspendre les avantages conférés au secteur des services financiers, avec un effet équivalant à l'effet de la mesure dans le secteur des services financiers de la Partie;
- c) uniquement un secteur autre que le secteur des services financiers, la Partie plaignante ne peut pas suspendre les avantages conférés au secteur des services financiers.

#### **Article 1117 : Différends en matière d'investissement dans le cadre des services financiers**

1. Lorsqu'un investisseur d'une Partie soumet une plainte à l'arbitrage en vertu de l'article 819 (Investissement – Plainte déposée par un investisseur d'une Partie en son nom propre) ou de l'article 820 (Investissement – Plainte déposée par un investisseur d'une Partie au nom d'une entreprise) et que la Partie contestante invoque une exception en vertu de l'article 1110, le tribunal soumet, à la demande de la Partie contestante, l'affaire par écrit au Comité pour décision conformément au paragraphe 2. Le tribunal peut suspendre la procédure jusqu'à la réception d'une décision ou d'un rapport aux termes du présent article.

2. Après avoir été saisi d'une affaire aux termes du paragraphe 1, le Comité décide si et dans quelle mesure l'article 1110 constitue une défense valable contre la plainte de l'investisseur. Le Comité transmet copie de sa décision au tribunal et à la Commission. La décision lie le tribunal.

3. Where the Committee has not decided the issue within 60 days of the receipt of the referral under paragraph 1, either Party may, within 10 days thereafter, request the establishment of a panel under Article 2106 (Dispute Settlement – Establishment of a Panel) to decide the issue. The panel shall be constituted in accordance with Article 1116. Further to Article 2110 (Dispute Settlement – Panel Reports), the panel shall transmit its final report to the Committee and to the Tribunal. The report shall be binding on the Tribunal.

4. Where no request for the establishment of a panel pursuant to paragraph 3 has been made within 10 days after the 60-day period referred to in paragraph 3, the Tribunal may proceed to decide the issue.

### **Article 1118: Definitions**

For purposes of this Chapter:

**Appointing Authority** means the Secretary-General, Deputy Secretary-General or next senior member of the staff of the International Centre for Settlement of Investment Disputes, who is not a national of either Party;

**cross-border financial service supplier of a Party** means a person of a Party that is engaged in the business of supplying a financial service within the territory of the Party and that seeks to supply or supplies a financial service through the cross-border supply of such services;

**cross-border trade in financial services or cross-border supply of financial services** means the supply of a financial service:

- (a) from the territory of one Party into the territory of the other Party;
- (b) in the territory of a Party by a person of that Party to a person of the other Party; or
- (c) by a national of a Party in the territory of the other Party,

but does not include the supply of a financial service in the territory of a Party by an investment in that territory;

**financial institution** means any financial intermediary or other enterprise that is authorized to do business and regulated or supervised as a financial institution under the law of the Party in whose territory it is located;



3. Lorsque le Comité ne tranche pas la question dans les 60 jours suivant la date où il a été saisi de l'affaire aux termes du paragraphe 1, l'une ou l'autre des Parties peut, dans les 10 jours qui suivent, demander l'institution d'un groupe spécial aux termes de l'article 2106 (Règlement des différends – Institution d'un groupe spécial) afin de trancher la question. Le groupe spécial est constitué conformément à l'article 1116. En complément de l'article 2110 (Règlement des différends – Rapports des groupes spéciaux), le groupe spécial transmet son rapport final au Comité et au tribunal. Le rapport lie le tribunal.

4. Lorsque aucune demande d'institution d'un groupe spécial aux termes du paragraphe 3 n'est faite dans les 10 jours suivant le délai de 60 jours visé au paragraphe 3, le tribunal peut trancher la question.

## **Article 1118 : Définitions**

Aux fins du présent chapitre :

**autorité investie du pouvoir de nomination** s'entend du secrétaire général, du secrétaire général adjoint ou du membre suivant le plus élevé en grade du personnel du Centre international de règlement des différends en matière d'investissement, qui n'est un ressortissant d'aucune des deux Parties;

**commerce transfrontières de services financiers ou fourniture transfrontières de services financiers** s'entend de la fourniture d'un service financier :

- a) depuis le territoire d'une Partie vers le territoire de l'autre Partie;
- b) sur le territoire d'une Partie par une personne de cette Partie à une personne de l'autre Partie;
- c) par un ressortissant d'une Partie sur le territoire de l'autre Partie,

mais ne comprend pas la fourniture d'un service financier sur le territoire d'une Partie par un investissement situé sur ce territoire;

**entité publique** s'entend d'une banque centrale ou d'une autorité monétaire d'une Partie, ou de toute institution financière possédée ou contrôlée par une Partie; il est entendu qu'une entité publique n'est pas considérée comme un monopole désigné ou une entreprise d'État aux fins du chapitre treize (Politique de concurrence, monopoles et entreprises d'État);

**fournisseur de services financiers d'une Partie** s'entend d'une personne d'une Partie dont l'activité consiste à fournir des services financiers sur le territoire de cette Partie;

**financial institution of the other Party** means a financial institution, including a branch, located in the territory of a Party that is controlled by persons of the other Party;

**financial service** means any service of a financial nature. Financial services include all insurance and insurance-related services, and all banking and other financial services (excluding insurance), as well as services incidental or auxiliary to a service of a financial nature. Financial services include the following activities:

*Insurance and insurance-related services*

- (a) Direct insurance (including co-insurance):
  - (i) life,
  - (ii) non-life;
- (b) Reinsurance and retrocession;
- (c) Insurance intermediation, such as brokerage and agency;
- (d) Service auxiliary to insurance, such as consultancy, actuarial, risk assessment, and claim settlement services;

*Banking and other financial services (excluding insurance)*

- (e) Acceptance of deposits and other repayable funds from the public;
- (f) Lending of all types, including consumer credit, mortgage credit, factoring and financing of commercial transactions;
- (g) Financial leasing;
- (h) All payment and money transmission services, including credit, charge and debit cards, travelers cheques, and bankers drafts;
- (i) Guarantees and commitments;

**fournisseur de services financiers transfrontières d'une Partie** s'entend d'une personne d'une Partie dont l'activité consiste à fournir un service financier sur le territoire de la Partie et qui cherche à fournir ou fournit un service financier au moyen de la fourniture transfrontières de tels services;

**institution financière** s'entend de tout intermédiaire financier, ou autre entreprise, qui est autorisé à exercer des activités commerciales et qui est réglementé ou supervisé à titre d'institution financière en vertu de la législation de la Partie sur le territoire de laquelle il est situé;

**institution financière de l'autre Partie** s'entend d'une institution financière, y compris une succursale, située sur le territoire d'une Partie, qui est contrôlée par des personnes de l'autre Partie;

**investissement** a le même sens qu'à l'article 838 (Investissement – Définitions), sous réserve que, s'agissant des « prêts » et des « titres de créance » visés dans cet article :

- a) un prêt consenti à une institution financière ou un titre de créance émis par une institution financière est un investissement uniquement s'il est considéré comme capital réglementaire par la Partie sur le territoire de laquelle l'institution financière est située;
- b) un prêt consenti ou un titre de créance possédé par une institution financière, autre qu'un prêt ou un titre de créance visés au sous-paragraphe a), n'est pas un investissement;

Il demeure entendu :

- c) qu'un prêt consenti à une Partie ou à une entreprise d'État d'une Partie ou qu'un titre de créance émis par une Partie ou par une entreprise d'État d'une Partie ne constituent pas un investissement; et
- d) qu'un prêt consenti ou un titre de créance possédé par un fournisseur de services financiers transfrontières, autre qu'un prêt consenti à une institution financière ou un titre de créance établi par une institution financière, constituent un investissement si le prêt ou le titre de créance répondent aux critères en matière d'investissement énoncés à l'article 838 (Investissement – Définitions);

**investisseur d'une Partie** a le même sens qu'à l'article 838 (Investissement – Définitions);

**nouveau service financier** s'entend d'un service financier qui n'est pas fourni sur le territoire de la Partie mais l'est sur le territoire de l'autre Partie, et



- (j) Trading for own account or for account of customers, whether on an exchange, in an over-the-counter market, or otherwise, the following:
  - (i) money market instruments (including cheques, bills, certificates of deposits),
  - (ii) foreign exchange,
  - (iii) derivative products including, futures and options,
  - (iv) exchange rate and interest rate instruments, including products such as swaps and forward rate agreements,
  - (v) transferable securities,
  - (vi) other negotiable instruments and financial assets, including bullion,
- (k) participation in issues of all kinds of securities, including underwriting and placement as agent (whether publicly or privately) and provision of services related to such issues;
- (l) money broking;
- (m) asset management, such as cash or portfolio management, all forms of collective investment management, pension fund management, custodial, depository and trust services;
- (n) settlement and clearing services for financial assets, including securities, derivative products and other negotiable instruments;
- (o) provision and transfer of financial information, and financial data processing and related software by suppliers of other financial services;
- (p) advisory, intermediation, and other auxiliary financial services on all the activities listed in subparagraphs (e) through (o), including credit reference and analysis, investment and portfolio research and advice, advice on acquisitions and on corporate restructuring and strategy;

**nouveau service financier** s'entend d'un service financier qui n'est pas fourni sur le territoire de la Partie mais l'est sur le territoire de l'autre Partie, et comprend toute forme nouvelle de fourniture d'un service financier ou la vente d'un produit financier qui n'est pas vendu sur le territoire de la Partie;

**organisme d'autoréglementation** s'entend d'un organisme non gouvernemental, y compris une bourse ou un marché de valeurs mobilières ou d'instruments à terme, un établissement de compensation ou une autre organisation ou association, qui exerce sur les fournisseurs de services financiers ou sur les institutions financières des pouvoirs de réglementation ou de supervision, qu'il s'agisse de pouvoirs lui appartenant en propre ou de pouvoirs délégués; il est entendu qu'un organisme d'autoréglementation n'est pas considéré comme un monopole désigné aux fins du chapitre treize (Politique de concurrence, monopoles et entreprises d'État);

**personne d'une Partie** a le même sens qu'à l'article 106 (Dispositions initiales et définitions générales – Définitions d'application générale), mais il est entendu qu'elle ne comprend pas une succursale d'une entreprise d'un État tiers;

**service financier** désigne tout service de nature financière. Les services financiers incluent tous les services d'assurance et services connexes, et tous les services bancaires et autres services financiers (l'assurance exclue), ainsi que les services auxiliaires ou accessoires à un service de nature financière. Les services financiers incluent les activités suivantes :

*Services d'assurance et services connexes*

- a) Assurance directe (y compris coassurance) :
  - i) sur la vie,
  - ii) autre que sur la vie;
- b) Réassurance et rétrocession;
- c) Intermédiation en assurance, par exemple activités de courtage et d'agence;
- d) Services auxiliaires de l'assurance, par exemple service de consultation, service actuariel, service d'évaluation du risque et service de liquidation des sinistres;

**financial service supplier of a Party** means a person of a Party that is engaged in the business of supplying a financial service within the territory of that Party;

**investment** means “investment” as defined in Article 838 (Investment-Definitions), except that, with respect to “loans” and “debt instruments” referred to in that Article:

- (a) a loan to or debt instrument issued by a financial institution is an investment only where it is treated as regulatory capital by the Party in whose territory the financial institution is located; and
- (b) a loan granted by or debt instrument owned by a financial institution, other than a loan to or debt instrument of a financial institution referred to in subparagraph (a), is not an investment;

for greater certainty:

- (c) a loan to, or debt instrument issued by, a Party or a state enterprise thereof is not an investment; and
- (d) a loan granted by or debt instrument owned by a cross-border financial service supplier, other than a loan to or debt instrument issued by a financial institution, is an investment if such loan or debt instrument meets the criteria for investments set out in Article 838 (Investment-Definitions);

**investor of a Party** means “investor of a Party” as defined in Article 838 (Investment – Definitions);

**new financial service** means a financial service not supplied in the Party’s territory that is supplied within the territory of the other Party, and includes any new form of delivery of a financial service or the sale of a financial product that is not sold in the Party’s territory;

**person of a Party** means “person of a Party” as defined in Article 106 (Initial Provisions and General Definitions – Definitions of General Application) and, for greater certainty, does not include a branch of an enterprise of a non-Party;

**public entity** means a central bank or monetary authority of a Party, or any financial institution owned or controlled by a Party; for greater certainty, a public entity shall not be considered a designated monopoly or a state enterprise for the purposes of Chapter Thirteen (Competition Policy, Monopolies and State Enterprises); and



*Services bancaires et autres services financiers (à l'exclusion de l'assurance)*

- e) Acceptation de dépôts et d'autres fonds remboursables du public;
- f) Prêts de tout type, y compris crédit à la consommation, crédit hypothécaire, affacturage et financement de transactions commerciales;
- g) Crédit-bail;
- h) Tous services de règlement et de transferts monétaires, y compris cartes de crédit, de paiement et similaires, chèques de voyage et traites;
- i) Garanties et engagements;
- j) Opérations pour compte propre ou pour compte de clients, que ce soit dans une bourse, sur un marché hors cote ou autre, sur :
  - i) instruments du marché monétaire (y compris chèques, effets, certificats de dépôt),
  - ii) devises,
  - iii) produits dérivés, y compris, mais non exclusivement, contrats à terme et options,
  - iv) instruments du marché des changes et du marché monétaire, y compris swaps, accords de taux à terme,
  - v) valeurs mobilières négociables,
  - vi) autres instruments et actifs financiers négociables, y compris métal;
- k) Participation à des émissions de tout type de valeurs mobilières, y compris garantie et placement en qualité d'agent (dans le public ou à titre privé) et fourniture de services relatifs à ces émissions;
- l) Courtage monétaire;
- m) Gestion d'actifs, par exemple gestion de trésorerie ou de portefeuille, toutes formes de gestion d'investissement collectif, gestion de fonds de pension, services de garde, services de dépositaire et services fiduciaires;

**self-regulatory organization** means any non-governmental body, including any securities or futures exchange or market, clearing agency, other organization or association, that exercises its own or delegated regulatory or supervisory authority over financial service suppliers or financial institutions; for greater certainty, a self-regulatory organization shall not be considered a designated monopoly for purposes of Chapter Thirteen (Competition Policy, Monopolies and State Enterprises).

- n) Services de règlement et de compensation afférents à des actifs financiers, y compris valeurs mobilières, produits dérivés et autres instruments négociables;
- o) Fourniture et transfert d'informations financières, et traitement de données financières et logiciels y afférents, par les fournisseurs d'autres services financiers;
- p) Services de conseil, d'intermédiation et autres services financiers auxiliaires de toutes les activités énumérées aux sous-paragraphes e) à o), y compris notation de crédit et analyse financière, recherche et conseil en investissements et en placements et conseil en matière d'acquisitions, de restructurations et de stratégies d'entreprises.



## **Annex 1101.3(a)**

### **Understanding Concerning Subparagraph 3(a) of Article 1101**

1. Nothing in this Chapter shall be construed to prevent a Party, including its public entities, from exclusively conducting or supplying in its territory the activities and services described in subparagraph 3(a) of Article 1101. Further, nothing in this Chapter shall be construed to prevent a Party from adopting or maintaining measures relating to those contributions with respect to which such activities or services are exclusively conducted or supplied.

2. For greater certainty, with respect to the activities or services referred to in subparagraph 3(a) of Article 1101 it shall not be inconsistent with this Chapter for a Party to:

- (a) designate, formally or in effect, a monopoly, including a financial institution, to conduct or supply some or all activities or services;
- (b) permit or require participants to place all or part of their relevant contributions under the management of an entity other than the government, a public entity, or a designated monopoly;
- (c) preclude, whether permanently or temporarily, some or all participants from choosing to have certain activities or services conducted or supplied by an entity other than the government, a public entity, or a designated monopoly; and
- (d) require that some or all activities or services be conducted or supplied by financial institutions located within the Party's territory. Such activities or services may include the management of some or all contributions or the provision of annuities or other withdrawal (distribution) options using certain contributions.

3. For purposes of this Annex, "contribution" means an amount paid by or on behalf of an individual with respect to, or otherwise subject to, a plan or system described in subparagraph 3(a) of Article 1101.

## **Annexe 1101.3a)**

### **Entente concernant le sous-paragraphe 3a) de l'article 1101**

1. Aucune disposition du présent chapitre n'est interprétée comme empêchant une Partie, y compris ses entités publiques, d'exercer ou de fournir, à titre exclusif, sur son territoire, les activités et les services décrits au sous-paragraphe 3a) de l'article 1101. En outre, aucune disposition du présent chapitre n'est interprétée comme empêchant une Partie d'adopter ou de maintenir des mesures en ce qui touche les cotisations relatives aux activités ou aux services qui sont exercés ou fournis à titre exclusif.
2. Il est entendu qu'à l'égard des activités ou services visés au sous-paragraphe 3a) de l'article 1101, il n'est pas incompatible avec le présent chapitre pour une Partie de :
  - a) désigner, formellement ou dans les faits, un monopole, y compris une institution financière, pour exercer ou fournir tout ou partie des activités ou services;
  - b) autoriser les participants ou les obliger à placer tout ou partie de leurs cotisations pertinentes sous la gestion d'une entité autre que le gouvernement, une entité publique ou un monopole désigné;
  - c) empêcher, en permanence ou temporairement, tout ou partie des participants de décider que certaines activités ou certains services soient exercés ou fournis par une entité autre que le gouvernement, une entité publique ou un monopole désigné;
  - d) exiger que tout ou partie des activités ou services soient exercés ou fournis par des institutions financières situées sur le territoire de la Partie. Ces activités ou services peuvent comprendre la gestion de tout ou partie des cotisations ou la fourniture de certaines rentes ou autres options de retrait (distribution) à l'aide de certaines cotisations.
3. Aux fins de la présente annexe, « cotisation » désigne un montant payé par une personne physique ou en son nom pour un régime visé au sous-paragraphe 3a) de l'article 1101 ou assujetti d'une autre manière à ce régime.

## **Annex 1101.5**

### **Understandings Regarding Financial Services Measures**

1. Nothing in Article 1106 prohibits a Party from requiring the issuance of a decree, resolution, or regulation by the executive branch, regulatory agencies, or central bank, in order to authorize new financial services not specifically authorized in its law.
2. A Party may adopt excise or other taxes levied on cross-border services to the extent such taxes are consistent with Articles 902 (Cross-Border Trade in Services – National Treatment), 903 (Cross-Border Trade in Services – Most-Favored-Nation Treatment), 1102, and 1103, subject to Article 2204 (Exceptions – Taxation).
3. With respect to cross-border trade in financial services, and without prejudice to other means of prudential regulation, a Party may require the authorization of cross-border financial service suppliers of the other Party and of financial instruments.
4. A Party may apply solvency and integrity requirements to branches of insurance companies of the other Party established in its territory, including measures requiring that capital assigned to a branch and technical reserves be effectively brought into the Party's territory and converted into local currency, in accordance with the Party's law.
5. Without limiting the other applications or meaning of paragraph 2 of Article 1110, including its final sentence, paragraph 2 of Article 1110 permits a Party to apply non-discriminatory exchange rate regulations of general application to the acquisition by its residents of financial services from cross-border financial service suppliers.



## **Annexe 1101.5**

### **Entente concernant des mesures relatives aux services financiers**

1. Aucune disposition de l'article 1106 n'empêche une Partie de demander l'adoption d'un décret, d'une résolution ou d'un règlement par le pouvoir exécutif, les organismes de réglementation ou la banque centrale pour autoriser de nouveaux services financiers qui ne sont pas expressément autorisés dans sa législation.
2. Une Partie peut adopter la taxe d'accise ou d'autres taxes perçues sur les services transfrontières dans la mesure où ces taxes sont conformes aux articles 902 (Commerce transfrontière des services – Traitement national), 903 (Commerce transfrontière des services – Traitement de la nation la plus favorisée), 1102 et 1103, sous réserve de l'article 2204 (Exceptions – Taxation).
3. En ce qui concerne le commerce transfrontières de services financiers, et sans préjudice des autres moyens de réglementation prudentielle, une Partie peut exiger que soient autorisés les fournisseurs de services financiers transfrontières de l'autre Partie et les instruments financiers.
4. Une Partie peut appliquer des exigences en matière de solvabilité et d'intégrité aux succursales des compagnies d'assurance de l'autre Partie établies sur son territoire, notamment des mesures prescrivant que le capital affecté à une succursale et les réserves techniques soient effectivement transférés sur le territoire de la Partie et convertis en monnaie nationale, conformément à la législation de la Partie.
5. Sans que soient limitées les autres applications ou la signification du paragraphe 2 de l'article 1110, y compris la dernière phrase, le paragraphe 2 de l'article 1110 autorise une Partie à appliquer une réglementation d'application générale non discriminatoire aux taux d'échange lorsque ses résidents achètent des services financiers de fournisseurs de services financiers transfrontières.

## **Annex 1105**

### **Cross-Border Trade**

#### **Canada**

##### *Insurance and Insurance-Related Services*

1. Paragraph 1 of Article 1105 applies to the cross-border supply of or trade in financial services, as defined in subparagraph (a) of the definition of cross-border supply of financial services in Article 1118, with respect to:

- (a) insurance of risks relating to:
  - (i) maritime shipping and commercial aviation and space launching and freight (including satellites), with such insurance to cover any or all of the following: the goods being transported, the vehicle transporting the goods, and any liability deriving therefrom, and
  - (ii) goods in international transit; and
- (b) reinsurance and retrocession, services auxiliary to insurance as described in subparagraph (d) of the definition of financial service, and insurance intermediation such as brokerage and agency as described in subparagraph (c) of the definition of financial service.

2. Canada's commitments on cross-border insurance and insurance-related services apply only where a Colombian entity is not in itself or through an agent insuring in Canada a risk.

## **Annexe 1105**

### **Commerce transfrontières**

#### **Canada**

##### *Services d'assurance et services connexes*

1. Le paragraphe 1 de l'article 1105 s'applique à la fourniture ou au commerce transfrontières de services financiers, tels que définis au sous-paragraphe a) de la définition de la « fourniture transfrontières de services financiers » à l'article 1118, concernant :

- a) l'assurance contre les risques en rapport avec :
  - i) le transport maritime, le transport aérien commercial, le lancement d'engins spatiaux et le transport effectué par ces engins (y compris les satellites), cette assurance couvrant la totalité ou une partie des éléments ci-après : les marchandises transportées, le véhicule transportant les marchandises et toute responsabilité en découlant, et
  - ii) les marchandises en transit international;
- b) la réassurance et la rétrocession, les services auxiliaires de l'assurance tels que décrits au sous-paragraphe d) de la définition de service financier, et l'intermédiation en assurance, par exemple les activités de courtage et d'agence, telle que décrite au sous-paragraphe c) de la définition de service financier.

2. Les engagements du Canada sur les services d'assurance et services connexes transfrontières s'appliquent seulement lorsqu'une entité colombienne n'assure pas elle-même ou par le biais de son agent au Canada contre un risque.



*Banking and Other Financial Services (excluding insurance)*

3. Paragraph 1 of Article 1105 applies to the cross-border supply of or trade in financial services, as defined in subparagraph (a) of the definition of cross-border supply of financial services in Article 1118, with respect to:

- (a) the provision and transfer of financial information and financial data processing as described in subparagraph (o) of the definition of financial service; and
- (b) advisory and other auxiliary financial services, and credit reference and analysis, excluding intermediation, relating to banking and other financial services as described in subparagraph (p) of the definition of financial service.

4. Canada's commitments on cross-border trade of banking and other financial services (excluding insurance) are made on the basis that neither the foreign bank nor one of its affiliates, if subject to the *Bank Act*, 1991, c. 46, maintains a financial establishment in Canada.

*Services bancaires et autres services financiers (à l'exclusion de l'assurance)*

3. Le paragraphe 1 de l'article 1105 s'applique à la fourniture ou au commerce transfrontières de services financiers, tels que définis au sous paragraphe a) de la définition de « fourniture transfrontières de services financiers » à l'article 1118, concernant :

- a) la fourniture et le transfert d'informations financières, et le traitement de données financières, tels que décrits au sous-paragraphe o) de la définition de « service financier »;
- b) des services de conseil et autres services financiers auxiliaires, et la notation de crédit et analyse financière, à l'exclusion de l'intermédiation, concernant les services bancaires et autres services financiers décrits au sous-paragraphe p) de la définition de « service financier ».

4. Les engagements du Canada sur le commerce transfrontières de services bancaires et autres services financiers (à l'exclusion de l'assurance) sont pris au motif que ni la banque étrangère ni l'une des entités de son groupe, si elle est assujettie à la *Loi sur les banques*, 1991, ch. 46, ne conserve un établissement financier au Canada.

## **Colombia**

### *Insurance and insurance-related services*

1. Paragraph 1 of Article 1105 applies to the cross-border supply of or trade in financial services as defined in subparagraph (a) of the definition of cross-border supply of financial services in Article 1118 with respect to:

- (a) insurance of risks relating to:
  - (i) international maritime shipping, international commercial aviation and space launching and freight (including satellites), with such insurance to cover any or all of the following: the goods being transported, the vehicle transporting the goods, and any liability arising therefrom; and
  - (ii) goods in international transit;
- (b) reinsurance and retrocession;
- (c) consultancy, risk assessment, actuarial and claims settlement services; and
- (d) brokerage of insurance risks relating to subparagraphs (a) and (b).

2. Paragraph 1 of Article 1105 applies to the cross-border supply of or trade in financial services as defined in paragraph c) of the definition of cross-border supply of financial services in Article 1118 with respect to services listed in paragraph above.

3. Colombia's commitments in paragraphs 1 and 2 with regard to insurance risks described in subparagraphs 1(a)(i) and (ii) and brokerage of such insurance risks shall become effective four years after the entry into force of this Agreement or when Colombia has adopted and implemented the necessary modifications to its relevant legislation, whichever occurs first.



## Colombie

### *Services d'assurance et services connexes*

1. Le paragraphe 1 de l'article 1105 s'applique à la fourniture ou au commerce transfrontières de services financiers, tels que définis au sous-paragraphe a) de la définition de « fourniture transfrontières de services financiers » à l'article 1118, concernant :

- a) l'assurance contre les risques en rapport avec :
  - i) le transport maritime international, le transport aérien commercial international, le lancement d'engins spatiaux et le transport effectué par ces engins (y compris les satellites), cette assurance couvrant la totalité ou une partie des éléments ci-après : les marchandises transportées, le véhicule transportant les marchandises et toute responsabilité en découlant, et
  - ii) les marchandises en transit international;
- b) la réassurance et la rétrocession;
- c) le service de consultation, le service d'évaluation du risque, le service actuariel et le service de liquidation des sinistres;
- d) le courtage de l'assurances contre les risques qui se rapportent aux sous-paragraphe a) et b).

2. Le paragraphe 1 de l'article 1105 s'applique à la fourniture ou au commerce transfrontières de services financiers, tels que définis au sous-paragraphe c) de la définition de « fourniture transfrontières de services financiers » à l'article 1118, concernant les services énumérés au paragraphe 1 ci-dessus.

3. Les engagements de la Colombie décrits aux paragraphes 1 et 2 concernant l'assurance contre les risques décrits aux alinéas 1a)i) et ii) et le courtage de ces risques prennent effet à la première des deux dates suivantes : quatre ans après l'entrée en vigueur du présent accord, ou lorsque la Colombie aura adopté et mis en application les modifications nécessaires à sa législation pertinente.

4. Colombia's commitments on cross-border insurance and insurance-related services apply only where a Canadian entity is not in itself or through an agent insuring in Colombia a risk.

*Banking and other financial services (excluding insurance)*

5. Paragraph 1 of Article 1105 applies with respect to:

- (a) provision and transfer of financial information as referred to in subparagraph (o) of the definition of financial service in Article 1118;
- (b) financial data processing<sup>2</sup> and related software as referred to in subparagraph (o) of the definition of financial service in Article 1118;<sup>3</sup> and
- (c) advisory and other auxiliary financial services,<sup>4</sup> excluding intermediation and credit reference and analysis, relating to banking and other financial services as described in subparagraph (p) of the definition of financial service in Article 1118.

6. Notwithstanding subparagraph 5(c), in the event that, after the date of entry into force of this Agreement, Colombia allows credit reference and analysis to be supplied by cross-border financial service suppliers, it shall accord national treatment (as specified in paragraph 3 of Article 1102) to cross-border financial service suppliers of Canada. Nothing in this commitment shall be construed to prevent Colombia from subsequently restricting or prohibiting the supply of credit reference and analysis services by cross-border financial service suppliers.

---

<sup>2</sup> It is understood that, where the financial information or financial data processing referred to in subparagraphs (a) and (b) of this paragraph involve personal data, the treatment of such personal data shall be in accordance with Colombian law regulating the protection of such data.

<sup>3</sup> It is understood that a trading platform, whether electronic or physical, does not fall within the range of services specified in this subparagraph.

<sup>4</sup> It is understood that advisory and other auxiliary financial services do not include those services referred to in subparagraphs (e) through (o) of the definition of financial service in Article 1118.

4. Les engagements de la Colombie sur les services d'assurance et services connexes transfrontières s'appliquent seulement lorsqu'une entité canadienne n'assure pas elle-même ou par le biais de son agent en Colombie contre un risque.

*Services bancaires et autres services financiers (à l'exclusion de l'assurance)*

5. Le paragraphe 1 de l'article 1105 s'applique :

- a) à la fourniture et au transfert d'informations financières, tels que décrits au sous-paragraphe o) de la définition de « service financier » à l'article 1118;
- b) au traitement de données financières<sup>2</sup> et aux logiciels y afférents, tels que décrits au sous-paragraphe o) de la définition de « service financier » à l'article 1118,<sup>3</sup>
- c) aux services de conseil et autres services financiers auxiliaires,<sup>4</sup> à l'exclusion de l'intermédiation, la référence de crédit et l'analyse, concernant les services bancaires et autres services financiers mentionnés au sous-paragraphe p) de la définition de « service financier » à l'article 1118.

6. Par dérogation au sous-paragraphe 5 c), si, après la date d'entrée en vigueur du présent accord, la Colombie permet aux fournisseurs de services financiers transfrontières de communiquer la référence de crédit et l'analyse, elle accorde le traitement national (tel que précisé au paragraphe 3 de l'article 1102) aux fournisseurs de services financiers transfrontières du Canada. Il est entendu que cet engagement évite à la Colombie de restreindre ou d'interdire par la suite la fourniture de services de référence de crédit et d'analyse par des fournisseurs de services financiers transfrontières.

---

<sup>2</sup> Il est convenu que lorsque le traitement d'informations financières ou de données financières mentionné aux sous-paragraphe a) et b) du présent paragraphe concerne des renseignements personnels, le traitement de ces renseignements personnels est conforme à la législation de la Colombie régissant la protection de ces renseignements.

<sup>3</sup> Il est convenu qu'une plate-forme d'échanges commerciaux, qu'elle soit électronique ou physique, ne fait pas partie des services mentionnés au présent sous-paragraphe.

<sup>4</sup> Il est convenu que les services de conseil et autres services financiers auxiliaires ne comprennent pas les services décrits aux sous-paragraphe e) à o) de la définition de « service financier » à l'article 1118.



## **Annex 1114**

### **Authorities Responsible for Financial Services**

The authority of each Party responsible for financial services shall be:

- (a) for Canada, the Department of Finance of Canada; and
- (b) for Colombia, the *Ministerio de Hacienda y Crédito Público*, in coordination with the *Ministerio de Comercio, Industria y Turismo*, the *Banco de la República*; and the Superintendencia Financiera de Colombia;

or their respective successors.

## Annexe 1114

### Organismes responsables des services financiers

Les organismes de chaque Partie responsables des services financiers  
sont :

- a) pour le Canada, le ministère des Finances du Canada;
- b) pour la Colombie, le *Ministerio de Hacienda y Crédito Público*, en coordination avec le *Ministerio de Comercio, Industria y Turismo*, la *Banco de la República* et le *Superintendencia Financiera de Colombia*,

ou leurs successeurs respectifs.

## **CHAPTER TWELVE**

### **TEMPORARY ENTRY FOR BUSINESS PERSONS**

#### **Article 1201: General Principles**

Further to Article 1202, this Chapter reflects the preferential trading relationship between the Parties, the mutual objective to facilitate temporary entry for business persons on a reciprocal basis and in accordance with Annex 1203, and the need to establish transparent criteria and procedures for temporary entry and the need to ensure border security and to protect the domestic labour force and permanent employment in their respective territories.

#### **Article 1202: General Obligations**

1. Each Party shall apply its measures relating to the provisions of this Chapter in accordance with Article 1201 and, in particular, shall expeditiously apply those measures so as to avoid unduly impairing or delaying trade in goods or services or conduct of investment activities under this Agreement.
2. Nothing in this Chapter shall be construed to prevent a Party from applying measures to regulate the entry of natural persons into, or their temporary stay in, its territory, including those measures necessary to protect the integrity of, and to ensure the orderly movement of natural persons across, its borders, provided that such measures are not applied in such a manner as to unduly impair or delay trade in goods or services or the conduct of investment activities under this Agreement.

#### **Article 1203: Grant of Temporary Entry**

1. Each Party shall grant temporary entry to business persons who comply with its immigration measures applicable to temporary entry such as those relating to public health and safety and national security, in accordance with this Chapter, including the provisions of Annex 1203.



## **CHAPITRE DOUZE**

### **ADMISSION TEMPORAIRE DES HOMMES ET DES FEMMES D’AFFAIRES**

#### **Article 1201 : Principes généraux**

En complément de l’article 1202, le présent chapitre confirme la relation commerciale préférentielle entre les Parties, leur objectif commun de faciliter l’admission temporaire des hommes et des femmes d’affaires sur une base réciproque et conformément à l’annexe 1203, et la nécessité d’établir des procédures et des critères transparents en la matière, d’assurer la sécurité à la frontière et de protéger la main-d’œuvre locale et l’emploi permanent sur leur territoire respectif.

#### **Article 1202 : Obligations générales**

1. Chaque Partie applique les mesures qu’elle prend relativement aux dispositions du présent chapitre conformément à l’article 1201, et, en particulier, agit avec promptitude en la matière, de manière à ne pas entraver ou retarder indûment le commerce des produits et des services ou la conduite des activités d’investissement au titre du présent accord.
2. Aucune disposition du présent chapitre n’est interprétée comme empêchant une Partie d’appliquer des mesures pour réglementer l’entrée ou le séjour temporaire de personnes physiques sur son territoire, y compris les mesures nécessaires à la protection de l’intégrité de ses frontières et à la circulation ordonnée des personnes physiques aux postes frontaliers, pourvu que ces mesures ne soient pas appliquées de manière à entraver ou retarder indûment le commerce des produits et des services ou la conduite des activités d’investissement aux termes du présent accord.

#### **Article 1203 : Autorisation d’admission temporaire**

1. Chaque Partie autorise, conformément au présent chapitre, y compris les dispositions de l’annexe 1203, l’admission temporaire des hommes et des femmes d’affaires qui satisfont à ses prescriptions en matière d’immigration applicables à l’admission temporaire, dont celles relatives à la santé publique, à la sécurité publique et à la sécurité nationale.

2. Subject to each Party's labour legislation, a Party may refuse to issue a work permit or authorization to a business person where the temporary entry of that person might affect adversely:

- (a) the settlement of any labour dispute that is in progress at the place or intended place of employment; or
- (b) the employment of any person who is involved in such dispute.

3. Each Party shall limit any fees for processing applications for temporary entry of business persons so as to not unduly impair or delay trade in goods or services or the conduct of investment activities under this Agreement.

#### **Article 1204: Provision of Information**

1. Further to Article 1901 (Transparency – Publication), and recognizing the importance to the Parties of transparency of temporary entry information, each Party shall:

- (a) provide to the other Party relevant materials as will enable the other Party to become acquainted with its measures relating to this Chapter; and
- (b) no later than six months after the date of entry into force of this Agreement, make available explanatory material regarding the requirements for temporary entry under this Chapter, in such a manner as will enable business persons of the other Party to become acquainted with those requirements.

2. Each Party shall collect and maintain, and, on request, make available to the other Party in accordance with its domestic law, data respecting the granting of temporary entry under this Chapter to business persons of the other Party who have been issued immigration documentation.

2. Sous réserve de sa législation en matière de travail, une Partie peut refuser de délivrer un permis ou une autorisation de travail à un homme ou à une femme d'affaires dont l'admission temporaire pourrait nuire :

- a) au règlement d'un conflit de travail en cours à l'endroit où l'emploi doit s'exercer ou s'exerce; ou
- b) à l'emploi de toute personne concernée par un tel différend.

3. Chaque Partie limite les droits exigés pour l'examen des demandes d'admission temporaire des hommes et des femmes d'affaires de manière à ne pas entraver ou retarder indûment le commerce des produits et des services ou la conduite des activités d'investissement aux termes du présent accord.

#### **Article 1204 : Information**

1. En complément de l'article 1901 (Transparence – Publication), les Parties, reconnaissant l'importance pour elles de la transparence de l'information sur l'admission temporaire, conviennent que chacune d'elles :

- a) fournit à l'autre Partie les documents pertinents qui permettront à l'autre Partie de se renseigner sur ses mesures relatives au présent chapitre;
- b) rend disponible dans les six mois suivant l'entrée en vigueur du présent accord, des documents explicatifs concernant ses exigences relatives à l'admission temporaire en vertu du présent chapitre, de façon à permettre aux hommes et aux femmes d'affaires de l'autre Partie de se renseigner à ce sujet.

2. Chaque Partie recueille, conserve, et met sur demande à la disposition de l'autre Partie conformément à sa législation interne, des données relatives à l'autorisation d'admission temporaire, au titre du présent chapitre, des hommes et des femmes d'affaires de l'autre Partie qui auront reçu des documents d'immigration.



## Article 1205: Contact Points

1. The Parties hereby establish the following Contact Points:

(a) in the case of Canada:

Director  
Temporary Resident Policy  
Immigration Branch  
Citizenship and Immigration Canada

(b) in the case of Colombia:

*Coordinador  
Coordinación de Visas e Inmigración  
Ministerio de Relaciones Exteriores*

or their respective successors.

2. The Contact Points shall exchange information as described in Article 1204 and shall meet as required to consider matters pertaining to this Chapter, such as:

- (a) the implementation and administration of this Chapter;
- (b) the development and adoption of common criteria and interpretations for the implementation of this Chapter;
- (c) the development of measures to further facilitate temporary entry of business persons on a reciprocal basis;
- (d) proposed modifications to this Chapter; and
- (e) measures that affect the temporary entry of business persons under this Chapter.

## Article 1205 : Points de contact

1. Les Parties établissent, par le présent article, les points de contact suivants :

a) dans le cas du Canada :

Directeur  
Division des politiques et des programmes à l'intention des  
résidents temporaires  
Direction de l'immigration  
Ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration;

b) dans le cas de la Colombie :

*Coordinador  
Coordinación de Visas e Inmigración  
Ministerio de Relaciones Exteriores;*

ou leurs successeurs respectifs.

2. Les points de contact échangent des renseignements de la nature visée à l'article 1204 et se réunissent au besoin pour examiner des questions relatives au présent chapitre, telles que les suivantes :

- a) la mise en œuvre et l'application du présent chapitre;
- b) l'élaboration et l'adoption d'interprétations et de critères communs pour la mise en œuvre du présent chapitre;
- c) l'élaboration de mesures propres à faciliter davantage l'admission temporaire des hommes et des femmes d'affaires sur une base réciproque;
- d) les modifications proposées au présent chapitre;
- e) les mesures qui influent sur l'admission temporaire des hommes et des femmes d'affaires en vertu du présent chapitre.

## **Article 1206: Dispute Settlement**

1. A Party may not initiate proceedings under Chapter Twenty-One (Dispute Settlement) regarding a refusal to grant temporary entry under this Chapter unless:

- (a) the matter involves a pattern of practice;
- (b) the business person has exhausted the available administrative remedies regarding the particular matter; and
- (c) the Contact Points have been unable to resolve the issue.

2. The remedies referred to in subparagraph 1(b) shall be deemed to be exhausted if a final determination in the matter has not been issued by the competent authority within one year of the institution of an administrative proceeding, and the failure to issue a determination is not attributable to delay caused by the business person.

## **Article 1207: Relation to Other Chapters**

No provision of this Agreement shall be interpreted to impose any obligation on a Party regarding its immigration measures, except as specifically identified in this Chapter and Chapters One (Initial Provisions and General Definitions), Twenty-One (Dispute Settlement), Nineteen (Transparency), Twenty (Administration of the Agreement), and Twenty-Three (Final Provisions).

## **Article 1208: Transparency and Processing of Applications**

1. Further to Chapter Nineteen (Transparency), each Party shall establish or maintain appropriate mechanisms to respond to inquiries from interested persons regarding applications and procedures relating to the temporary entry of business persons.

2. Each Party shall endeavor to, within a reasonable period that should not exceed 30 days after an application requesting temporary entry is considered complete under its domestic laws and regulations, inform the applicant of the decision concerning the application. At the request of the applicant, the Party shall endeavor to provide, without undue delay, information concerning the status of the application.



## **Article 1206 : Règlement des différends**

1. Une Partie ne peut engager de procédure sous le chapitre vingt et un (Règlement des différends) relativement au rejet d'une demande d'admission temporaire présentée en vertu du présent chapitre, à moins :

- a) que ne soit en cause une pratique récurrente; et
- b) que l'homme ou la femme d'affaires concerné n'ait épuisé les recours administratifs offerts en ce qui concerne le rejet de sa demande; et
- c) les points de contact n'ont pas pu résoudre la question.

2. Les recours visés au sous-paragraphe 1b) sont réputés épuisés si l'autorité compétente n'a pas prononcé de détermination finale sur la question en litige dans un délai d'un an à compter de l'engagement de la procédure administrative et que cette situation n'est pas attribuable à un retard dont l'homme ou la femme d'affaires concerné serait la cause.

## **Article 1207 : Rapports avec les autres chapitres**

Exception faite du présent chapitre et des chapitres premier (Dispositions initiales et définitions générales), vingt et un (Règlement des différends), dix-neuf (Transparence), vingt (Administration de l'Accord) et vingt-trois (Dispositions finales), aucune disposition du présent accord n'est interprétée comme imposant des obligations à une Partie concernant ses mesures d'immigration.

## **Article 1208 : Transparence et traitement des demandes d'admission**

1. En complément du chapitre dix-neuf (Transparence), chaque Partie met en place ou maintient des mécanismes appropriés pour répondre aux demandes de renseignements des personnes intéressées concernant les demandes et les procédures relatives à l'admission temporaire des hommes et des femmes d'affaires.

2. Chaque Partie s'efforce d'informer le requérant de la décision prise concernant sa demande d'admission temporaire, et ce, dans une période raisonnable, soit dans les 30 jours suivant la date à laquelle le dossier de demande d'admission temporaire est devenu complet aux termes de ses lois et règlements internes. Chaque Partie s'efforce de fournir, sans retard indu, des renseignements concernant l'état de la demande d'un requérant à la demande de ce dernier.

## Article 1209: Definitions

For purposes of this Chapter:

**business person** means a national of a Party who is engaged in trade in goods, the supply of services or the conduct of investment activities;

**immigration measures applicable to temporary entry** means:

- (a) with respect to Canada, the *Immigration and Refugee Protection Act*, S.C. 2001, c.27, as amended and the associated *Immigration and Refugee Protection Regulations*, SOR/2002-227 as amended; and
- (b) with respect to Colombia, *Decreto 4000 de 2004*, published in the *Diario Oficial de Colombia* on 1 December 2004, and *Resolución 0255* and *Resolución 0273* of January 2005, as amended;

**immigration measure** means any measure affecting the entry or sojourn of a foreign national;

**labour dispute** means a conflict or controversy between a union and employer relating to terms or conditions of employment;

**management trainee on professional development** means an employee with a post-secondary degree who is on a temporary work assignment intended to broaden that employee's knowledge of and experience in a company in preparation for a senior leadership position within the company;

**professional** means a national of a Party who is engaged in a specialty occupation<sup>1</sup> requiring:

- (a) theoretical and practical application of a body of specialized knowledge and the appropriate certification/license to practice; and

---

<sup>1</sup> In the case of Canada, a professional specialty occupation is an occupation which falls within the National Occupation Classification (NOC) levels O and A.

## Article 1209 : Définitions

Aux fins du présent chapitre :

**admission temporaire** s'entend de l'admission, sur le territoire d'une Partie, d'un homme ou d'une femme d'affaires de l'autre Partie n'ayant pas l'intention d'y établir sa résidence permanente;

**conflit de travail** s'entend d'un conflit ou d'une controverse en raison d'un différend syndical – patronal concernant les conditions de travail;

**homme ou femme d'affaires** s'entend d'un ressortissant d'une Partie qui pratique le commerce de produits, qui fournit des services ou qui exerce des activités d'investissement;

**prescription en matière d'immigration** s'entend de toute mesure régissant l'admission et le séjour d'un étranger;

**prescription en matière d'immigration applicable à l'admission temporaire** s'entend :

- a) au Canada, de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, L.C. 2001, ch. 27, en sa version modifiée et le *Règlement sur l'immigration et la protection des réfugiés* associé, DORS/2002-227, en sa version modifiée; et
- b) en Colombie, le *Decreto 4000 de 2004*, publié dans le *Diario Oficial de Colombia* le 1 décembre 2004, et la *Resolución 0255* et la *Resolución 0273* de janvier 2005, en sa version modifiée.

**professionnel** s'entend d'un ressortissant d'une Partie qui exerce une profession spécialisée<sup>1</sup> qui exige :

- a) l'application théorique et pratique d'un ensemble de connaissances spécialisées, et le certificat/permis de pratiquer approprié; et

---

<sup>1</sup> Au Canada, les professions spécialisées sont celles qui s'inscrivent dans les niveaux O et A de la Classification nationale des professions (CNP).



- (b) attainment of a post-secondary degree in the specialty requiring four or more years of study, as a minimum for entry into the occupation,<sup>2</sup>

**technician** means a national of a Party who is engaged in a specialty occupation<sup>3</sup> requiring :

- (a) theoretical and practical application of a body of specialized knowledge and the appropriate certification/license to practice; and
- (b) attainment of a post-secondary or technical degree requiring two or more years of study as a minimum for entry into the occupation,<sup>4</sup>

**specialist** means an employee who possesses specialized knowledge of the company's products or services and its application in international markets, or an advanced level of expertise or knowledge of the company's processes and procedures;

**temporary entry** means entry into the territory of a Party by a business person of the other Party without the intent to establish permanent residence.

---

<sup>2</sup> In the case of Canada, these requirements are defined in the NOC. In the case of Colombia, the requirements are stated in the specific laws for regulated professions, which shall be provided in accordance with Article 1204.

<sup>3</sup> In the case of Canada, a technical specialty occupation is an occupation which falls within the National Occupation Classification (NOC) level B.

<sup>4</sup> In the case of Canada, these requirements are defined in the NOC. In the case of Colombia, the requirements are stated in the specific laws for regulated professions, which Colombia shall provide in accordance with Article 1204.

- b) l'obtention d'un diplôme d'études postsecondaires dans une spécialité dont la pratique demande au moins quatre années d'études,<sup>2</sup>

**spécialiste** s'entend d'un employé qui possède une connaissance spécialisée des produits et services de la compagnie et de leurs applications sur les marchés internationaux, ou une connaissance approfondie des procédés et procédures de la compagnie;

**stagiaire en gestion** s'entend d'un employé détenant un diplôme d'études postsecondaires qui est temporairement affecté à un poste destiné à enrichir ses connaissances et son expérience d'une compagnie en vue de le préparer à remplir des fonctions de cadre au sein de la compagnie;

**technicien** s'entend d'un ressortissant d'une Partie qui exerce une profession spécialisée<sup>3</sup> qui exige :

- a) l'application théorique et pratique d'un ensemble de connaissances spécialisées, et le certificat/permis de pratiquer approprié; et
- b) l'obtention d'un diplôme d'études postsecondaires ou d'un diplôme d'études techniques dans un programme d'une durée d'au moins deux années.<sup>4</sup>

---

<sup>2</sup> Au Canada, ces exigences sont définies dans la CNP. En Colombie, les exigences relatives aux professions réglementées sont énoncées dans les lois spécifiques, lesquelles sont communiquées conformément à l'article 1204.

<sup>3</sup> Au Canada, les professions techniques spécialisées sont celles qui s'inscrivent dans le niveau B de la Classification nationale des professions.

<sup>4</sup> Au Canada, ces exigences sont définies dans la CNP. En Colombie, les exigences relatives aux professions réglementées sont énoncées dans les lois spécifiques, lesquelles sont communiquées par la Colombie conformément à l'article 1204.

## **Annex 1203**

### **Temporary Entry For Business Persons**

#### **Section A – Business Visitors**

1. Each Party shall grant temporary entry to a business person seeking to engage in a business activity set out in Appendix 1203.A, without requiring that person to obtain a work permit or an employment authorization, provided that the business person otherwise complies with its immigration measures applicable to temporary entry, on presentation of:

- (a) proof of nationality, citizenship or permanent residency status of a Party;
- (b) documentation demonstrating that the business person will be engaged in a business activity set out in Appendix 1203.A and describing the purpose of entry; and
- (c) evidence demonstrating that the proposed business activity is international in scope and the business person is not seeking to enter the local labour market.

2. Each Party shall provide that a business person may satisfy the requirements of paragraph 1(c) by demonstrating that:

- (a) the primary source of remuneration for the proposed business activity is outside the territory of the Party granting temporary entry; and
- (b) the business person's principal place of business and the actual place of accrual of profits, at least predominantly, remain outside the territory of the Party granting temporary entry.

A Party shall normally accept an oral declaration as to the principal place of business and the actual place of accrual of profits. Where the Party requires further proof, it shall normally consider a letter from the employer or the representing organization, attesting to these matters as sufficient proof.



## **Annexe 1203**

### **Admission temporaire des hommes et des femmes d'affaires**

#### **Section A – Hommes et femmes d'affaires en visite**

1. Chaque Partie accorde l'admission temporaire, sans obligation de permis ou d'autorisation de travail, à un homme ou une femme d'affaires désirant exercer l'une des activités commerciales énumérées à l'appendice 1203.A et satisfaisant par ailleurs à ses prescriptions en matière d'immigration applicables à l'admission temporaire, sur présentation :

- a) d'une preuve de nationalité, de citoyenneté ou de qualité de résident permanent d'une Partie;
- b) de documents attestant qu'il ou elle exercera l'une des activités commerciales énumérées à l'appendice 1203.A et indiquant l'objet du séjour projeté;
- c) d'une preuve que l'activité commerciale projetée est de nature internationale et qu'il ou elle ne cherche pas à pénétrer le marché local du travail.

2. Chaque Partie fait en sorte qu'un homme ou une femme d'affaires puisse satisfaire aux conditions du paragraphe 1c) en établissant :

- a) que la principale source de rémunération de l'activité commerciale projetée se situe à l'extérieur du territoire de la Partie autorisant l'admission temporaire; et
- b) que le siège principal de l'activité de l'homme ou de la femme d'affaires et le lieu où il ou elle réalise effectivement ses bénéfices, du moins pour l'essentiel, demeurent à l'extérieur du territoire de la Partie qui accorde l'admission temporaire.

Une Partie accepte normalement une déclaration verbale à l'égard du siège principal de l'activité et du lieu où l'homme ou la femme d'affaires réalise effectivement ses bénéfices. La Partie qui exige des preuves supplémentaires considère en principe comme suffisante une lettre d'attestation de l'employeur ou de l'organisme qui le représente.

3. Neither Party may:

- (a) as a condition for temporary entry under paragraph 1, require prior approval procedures, labour certification tests or other procedures of similar effect; or
- (b) impose or maintain any numerical restriction relating to temporary entry under paragraph 1.

4. Notwithstanding paragraph 3, a Party may require a business person seeking temporary entry under this Section to obtain a visa or an equivalent requirement prior to entry. Before imposing a visa or an equivalent requirement, the Party shall consult with the other Party whose business persons would be affected with a view to avoiding the imposition of the requirement.

3. Aucune des Parties ne peut :

- a) subordonner l'autorisation d'admission temporaire au titre du paragraphe 1 à des procédures d'approbation préalables, des validations de l'offre d'emploi ou d'autres procédures d'effet similaire; ou
- b) établir ou maintenir des restrictions numériques relativement à l'admission temporaire au titre du paragraphe 1.

4. Nonobstant le paragraphe 3, une Partie peut imposer l'obligation d'obtenir un visa ou son équivalent aux hommes et aux femmes d'affaires qui demandent l'admission temporaire en vertu de la présente section. Avant de ce faire, toutefois, la Partie procède à des consultations avec l'autre Partie dont les hommes et les femmes d'affaires seraient affectés par cette obligation, en vue d'en éviter l'imposition.



## Section B – Traders and Investors

1. Each Party shall grant temporary entry and provide a work permit or other authorization to a business person seeking to:
  - (a) carry on substantial trade in goods or services principally between the territory of the Party of which the business person is a national and the territory of the Party into which entry is sought; or
  - (b) establish, develop, administer or provide advice or key technical services to the operation of an investment to which the business person or the business person's enterprise has committed, or is in the process of committing, a substantial amount of capital,in a capacity that is supervisory, executive or involves essential skills, provided that the business person otherwise complies with its immigration measures applicable to temporary entry.
2. Neither Party may:
  - (a) as a condition for temporary entry under paragraph 1, require labour certification tests or other procedures of similar effect; or
  - (b) impose or maintain any numerical restriction relating to temporary entry under paragraph 1.
3. Notwithstanding paragraph 2, a Party may require a business person seeking temporary entry under this Section to obtain a visa or an equivalent requirement prior to entry. Before imposing a visa or an equivalent requirement, the Party shall consult with the other Party whose business persons would be affected with a view to avoiding the imposition of the requirement.

## Section B – Négociants et investisseurs

1. Chaque Partie accorde l'admission temporaire et délivre un permis ou une autorisation de travail à l'homme ou à la femme d'affaires souhaitant, en qualité de cadre ou de superviseur, ou pour l'exercice de fonctions exigeant des capacités essentielles :

- a) pratiquer à une échelle importante le commerce de produits ou de services principalement entre le territoire de la Partie dont il ou elle est ressortissant et le territoire de la Partie visée par la demande d'admission; ou
- b) établir, développer, administrer ou fournir des conseils ou des services techniques essentiels quant à l'exploitation d'un investissement au titre duquel il ou elle ou son entreprise a engagé, ou est en train d'engager, des capitaux importants,

s'il ou elle satisfait par ailleurs à ses prescriptions en matière d'immigration applicables à l'admission temporaire.

2. Aucune des Parties ne peut :

- a) subordonner l'autorisation d'admission temporaire au titre du paragraphe 1 à des validations de l'offre d'emploi ou à d'autres procédures d'effet similaire; ou
- b) imposer ou maintenir de restrictions numériques relativement à l'admission temporaire au titre du paragraphe 1.

3. Nonobstant le paragraphe 2, une Partie peut imposer l'obligation d'obtenir un visa ou son équivalent aux hommes et aux femmes d'affaires qui demandent l'admission temporaire en vertu de la présente section. Avant de ce faire, toutefois, la Partie procède à des consultations avec l'autre Partie dont les hommes et les femmes d'affaires seraient affectés par cette obligation, en vue d'en éviter l'imposition.

### **Section C – Intra-Company Transferees**

1. Each Party shall grant temporary entry and provide a work permit or other authorization to a business person employed by an enterprise who seeks to render services to that enterprise or a subsidiary or affiliate thereof as an executive or manager, a specialist, or a management trainee on professional development, provided that the business person otherwise complies with the immigration measures applicable to temporary entry. A Party may require the business person to have been employed continuously by the enterprise for six months within the three-year period immediately preceding the date of the application for admission.
2. Neither Party may:
  - (a) as a condition for temporary entry under paragraph 1, require labour certification tests or other procedures of similar effect; or
  - (b) impose or maintain any numerical restriction relating to temporary entry under paragraph 1.
3. Notwithstanding paragraph 2, a Party may require a business person seeking temporary entry under this Section to obtain a visa or an equivalent requirement prior to entry. Before imposing a visa or an equivalent requirement, the Party shall consult with the other Party whose business persons would be affected with a view to avoiding the imposition of the requirement.



## Section C – Personnes mutées à l'intérieur d'une compagnie

1. Chaque Partie accorde l'admission temporaire et délivre un permis ou une autorisation de travail à un homme ou une femme d'affaires demandant cette admission afin de fournir des services à une entreprise dont il ou elle est l'employé, ou à l'une de ses filiales ou autres sociétés affiliées, en qualité de cadre, de dirigeant, de spécialiste ou de stagiaire en gestion, à condition qu'il ou elle satisfasse par ailleurs aux prescriptions en matière d'immigration applicables à l'admission temporaire. Une Partie peut exiger que l'homme ou la femme d'affaires concerné ait été employé par l'entreprise sans interruption pendant six mois au cours de la période de trois ans précédant la date de la demande d'admission.

2. Aucune des Parties ne peut :

- a) subordonner l'autorisation d'admission temporaire au titre du paragraphe 1 à des validations de l'offre d'emploi ou à d'autres procédures d'effet similaire; ou
- b) imposer ou maintenir de restrictions numériques relativement à l'admission temporaire au titre du paragraphe 1.

3. Nonobstant le paragraphe 2, une Partie peut imposer l'obligation d'obtenir un visa ou son équivalent aux hommes et aux femmes d'affaires qui demandent l'admission temporaire en vertu de la présente section. Avant de ce faire, toutefois, la Partie procède à des consultations avec l'autre Partie dont les hommes et les femmes d'affaires seraient affectés par cette obligation, en vue d'en éviter l'imposition.

## **Section D – Professionals and Technicians**

1. Each Party shall grant temporary entry and provide a work permit or other authorization to a business person seeking to engage in an occupation at a professional or technical level in accordance with Appendix 1203.D, if the business person otherwise complies with its immigration measures applicable to temporary entry, on presentation of:

- (a) proof of nationality, citizenship or permanent residency status of a Party; and
- (b) documentation demonstrating that the business person is seeking to enter the other Party to provide pre-arranged professional services in the field for which the business person has the appropriate qualifications.

2. Neither Party may:

- (a) as a condition for temporary entry under paragraph 1, require prior approval procedures, labour certification tests or other procedures of similar effect; or
- (b) impose or maintain any numerical restriction relating to temporary entry under paragraph 1.

3. Notwithstanding paragraph 2, a Party may require a business person seeking temporary entry under this Section to obtain a visa or an equivalent requirement prior to entry. Before imposing a visa or an equivalent requirement, the Party shall consult with the other Party whose business persons would be affected with a view to avoiding the imposition of the requirement.

## Section D – Professionnels et techniciens

1. Chaque Partie accorde l'admission temporaire et délivre un permis ou une autorisation de travail à un homme ou une femme d'affaires qui souhaite exercer une occupation commerciale professionnelle ou technique, en conformité avec l'appendice 1203.D, et qui satisfait par ailleurs aux prescriptions en matière d'immigration applicables à l'admission temporaire, sur présentation :

- a) d'une preuve de nationalité, de citoyenneté ou de qualité de résident permanent d'une Partie; et
- b) de documents attestant qu'il ou elle demande l'admission de l'autre Partie afin de fournir des services professionnels prédéterminés dans le domaine où l'homme ou la femme d'affaires détient les titres de compétence voulus.

2. Aucune des Parties ne peut :

- a) subordonner l'autorisation d'admission temporaire au titre du paragraphe 1 à des procédures d'approbation préalables, des validations de l'offre d'emploi ou d'autres procédures d'effet similaire; ou
- b) imposer ou maintenir de restrictions numériques relativement à l'admission temporaire au titre du paragraphe 1.

3. Nonobstant le paragraphe 2, une Partie peut imposer l'obligation d'obtenir un visa ou son équivalent aux hommes et aux femmes d'affaires qui demandent l'admission temporaire en vertu de la présente section. Avant de ce faire, toutefois, la Partie procède à des consultations avec l'autre Partie dont les hommes et les femmes d'affaires seraient affectés par cette obligation, en vue d'en éviter l'imposition.



## **Section E – Spouses**

1. Each Party shall grant temporary entry and provide a work permit or other authorization to a spouse of a business person qualifying for temporary entry under Section B (Traders and Investors), Section C (Intra-Company Transferees), or Section D (Professionals and Technicians), if the spouse otherwise complies with its immigration measures applicable to temporary entry.
2. Neither Party may:
  - (a) as a condition for temporary entry under paragraph 1, require prior approval procedures, labour certification tests or other procedures of similar effect; or
  - (b) impose or maintain any numerical restriction relating to temporary entry under paragraph 1.
3. Notwithstanding paragraph 2, a Party may require a spouse of a business person seeking temporary entry under this Section to obtain a visa or an equivalent requirement prior to entry. Before imposing a visa or an equivalent requirement, the Party shall consult with the other Party whose business persons would be affected with a view to avoiding the imposition of the requirement.

## Section E – Conjointes

1. Chaque Partie accorde l'admission temporaire et délivre un permis ou une autorisation de travail au conjoint d'un homme ou d'une femme d'affaires qui est admissible en vertu de la Section B (Négociants et investisseurs), de la Section C (Personnes mutées à l'intérieur d'une compagnie) ou de la Section D (Professionnels et techniciens), qui satisfait par ailleurs à ses prescriptions en matière d'immigration applicables à l'admission temporaire.

2. Aucune des Parties ne peut :

- a) subordonner l'autorisation d'admission temporaire au titre du paragraphe 1 à des procédures d'approbation préalables, des validations de l'offre d'emploi ou d'autres procédures d'effet similaire; ou
- b) imposer ou maintenir de restrictions numériques relativement à l'admission temporaire au titre du paragraphe 1.

3. Nonobstant le paragraphe 2, une Partie peut imposer l'obligation d'obtenir un visa ou son équivalent au conjoint des hommes et femmes d'affaires qui demandent l'admission temporaire en vertu de la présente section. Avant de ce faire, toutefois, la Partie procède à des consultations avec l'autre Partie dont les hommes et les femmes d'affaires seraient affectés par cette obligation, en vue d'en éviter l'imposition.

## **Appendix 1203.A**

### **Business Visitors**

#### **Meetings and Consultations**

Business persons attending meetings, seminars or conferences; or engaged in consultations with business associates.

#### **Research and Design**

Technical, scientific and statistical researchers conducting independent research or research for an enterprise located in the territory of the other Party.

#### **Growth, Manufacture and Production**

Purchasing and production management personnel, conducting commercial transactions for an enterprise located in the territory of the other Party.

Harvester owners supervising a harvesting crew.

#### **Marketing**

Market researchers and analysts conducting independent research or analysis or research or analysis for an enterprise located in the territory of the other Party.

Trade-fair and promotional personnel attending a trade convention.

#### **Sales**

Sales representatives and agents taking orders or negotiating contracts for goods or services for an enterprise located in the territory of the other Party but not delivering goods or providing services.

Buyers purchasing for an enterprise located in the territory of the other Party.



## **Appendice 1203.A**

### **Hommes et femmes d'affaires en visite**

#### **Réunions et consultations**

Les hommes et les femmes d'affaires qui assistent à des réunions, à des colloques ou à des conférences ou qui participent à des consultations avec des associés.

#### **Recherche et conception**

Les chercheurs qui, dans les domaines technique, scientifique ou statistique, effectuent des recherches pour leur propre compte ou pour celui d'une entreprise sise sur le territoire de l'autre Partie.

#### **Culture, fabrication et production**

Les gestionnaires des achats ou de la production qui effectuent des opérations commerciales pour le compte d'une entreprise sise sur le territoire de l'autre Partie.

Les propriétaires d'une moissonneuse supervisant une équipe de moissonneurs.

#### **Commercialisation**

Les chercheurs et analystes spécialistes du marché qui effectuent en cette qualité des travaux de recherche ou d'analyse pour leur propre compte ou pour celui d'une entreprise sise sur le territoire de l'autre Partie.

Le personnel affecté aux foires commerciales ou chargé de la publicité qui prend part à un congrès sur le commerce.

#### **Ventes**

Les représentants et les agents qui prennent des commandes ou négocient des contrats de produits ou de services pour le compte d'une entreprise sise sur le territoire de l'autre Partie, sans toutefois livrer lesdits produits ou fournir lesdits services.

Les acheteurs agissant pour le compte d'une entreprise sise sur le territoire de l'autre Partie.

## **Distribution**

Transportation operators transporting goods or passengers to the territory of a Party from the territory of the other Party or loading and transporting goods or passengers from the territory of a Party, with no unloading in that territory, to the territory of the other Party.

Customs brokers providing consulting services regarding the facilitation of the import or export of goods.

## **After-Sales or After-Lease Service**

Installers, repair and maintenance personnel, and supervisors, possessing specialized knowledge essential to a seller's contractual obligation, performing services or training workers to perform services, pursuant to a warranty or other service contract incidental to the sale or lease of commercial or industrial equipment or machinery, including computer software, purchased or leased from an enterprise located outside the territory of the Party into which temporary entry is sought, during the life of the warranty or service agreement.

## **General Service**

Professionals and technicians engaging in a business activity at a professional or technician level as set out in Appendix 1203.D.

Management and supervisory personnel engaging in a commercial transaction for an enterprise located in the territory of the other Party.

Financial services personnel (insurers, bankers or investment brokers) engaging in commercial transactions for an enterprise located in the territory of the other Party.

Public relations and advertising personnel consulting with business associates, or attending or participating in conventions.

Tourism personnel (tour and travel agents, tour guides or tour operators) attending or participating in conventions or conducting a tour that has begun in the territory of the other Party.

Cook personnel (cookers and assistants) attending or participating in gastronomic events or exhibitions, or consulting with business associates.

## **Distribution**

Les conducteurs de véhicules qui transportent des marchandises ou des passagers vers le territoire d'une Partie à partir du territoire de l'autre Partie, ou qui chargent des marchandises ou des passagers sur le territoire d'une Partie et les transportent vers le territoire de l'autre Partie sans décharger sur le territoire de la première Partie.

Les courtiers en douane qui assurent des services de consultation pour faciliter l'importation ou l'exportation de marchandises.

## **Service après-vente ou après-location**

Les installateurs, réparateurs, préposés à l'entretien et superviseurs possédant les compétences spécialisées essentielles à l'exécution des obligations contractuelles d'un vendeur, qui fournissent des services, ou forment des travailleurs à fournir des services, en exécution d'une garantie ou de tout autre contrat de services lié à la vente ou à la location de machines ou d'équipements commerciaux ou industriels, y compris les logiciels, achetés ou loués à une entreprise sise hors du territoire de la Partie à laquelle s'adresse la demande d'admission temporaire, pendant la durée de cette garantie ou de ce contrat de services.

## **Services généraux**

Les professionnels et les techniciens qui exercent en cette qualité une activité commerciale, telle que définie à l'appendice 1203.D.

Le personnel de gestion et de supervision qui effectue une opération commerciale pour le compte d'une entreprise sise sur le territoire de l'autre Partie.

Le personnel du secteur des services financiers (assureurs, banquiers ou courtiers en placements) qui fait des transactions commerciales pour une entreprise sise sur le territoire de l'autre Partie.

Le personnel du secteur des relations publiques et de la publicité qui tient des consultations avec des associés, ou qui assiste ou participe à des congrès.

Le personnel du secteur du tourisme (agents de voyages, guides ou voyagistes) qui assiste ou participe à des congrès ou dirige des voyages organisés ayant commencé sur le territoire de l'autre Partie.

Le personnel de cuisine (cuisiniers et aide-cuisiniers) qui assiste ou participe à des manifestations ou activités gastronomiques ou qui participe à des consultations avec des associés.



Translators or interpreters performing services as employees of an enterprise located in the territory of the other Party.

Information and communication technology service providers attending meetings, seminars, or conferences, or engaged in consultations with business associates.

Franchise traders and developers who seek to offer their services in the territory of the other Party.

Les traducteurs ou interprètes qui fournissent des services en tant qu'employés d'une entreprise sise sur le territoire de l'autre Partie.

Les fournisseurs de services de technologies de l'information et des communications qui assistent à des réunions, des colloques ou des conférences ou qui participent à des consultations avec des associés.

Les promoteurs et vendeurs de franchises qui souhaitent offrir leurs services sur le territoire de l'autre Partie.

## Appendix 1203.D

### Professionals and Technicians

#### Professionals:

The professionals listed below are not covered under this Chapter:

1. All Health, Education, and Social Services occupations and related occupations, including:
  - (a) Managers in Health/Education/Social & Community Services;
  - (b) Physicians/Dentists/Optometrists/Chiropractors/Other Health Professions;
  - (c) Pharmacists, Dieticians & Nutritionists;
  - (d) Therapy & Assessment Professionals;
  - (e) Nurse Supervisors & Registered Nurses;
  - (f) Psychologists/Social Workers;
  - (g) University Professors & Assistants;
  - (h) College & Other Vocational Instructors; and
  - (i) Secondary/Elementary School Teachers & Counsellors.
2. All professional occupations related to cultural industries as defined in Article 2208 (Exceptions – Definitions), including:
  - (a) Managers in Libraries, Archives, Museums and Art Galleries;
  - (b) Managers – Publishing, Motion Pictures, Broadcasting and Performing Arts; and
  - (c) Creative & Performing Artists.



## Appendice 1203.D

### Professionnels et Techniciens

#### Professionnels

Les professionnels qui sont énumérés ci-dessous ne sont pas assujettis au présent chapitre :

1. Tous les professionnels de la santé, de l'enseignement, des services sociaux et des domaines connexes, y compris :
  - a) les gestionnaires de services de santé, de services d'enseignement et de services sociaux ou communautaires;
  - b) les médecins, les dentistes, les optométristes, les chiropraticiens et les autres professionnels de la santé;
  - c) les pharmaciens, les diététistes et les nutritionnistes;
  - d) les professionnels en thérapie et en évaluation;
  - e) les professionnels en sciences infirmières;
  - f) les psychologues et les travailleurs sociaux;
  - g) les professeurs et assistants d'enseignement au niveau universitaire;
  - h) les enseignants au niveau collégial et dans les écoles de formation professionnelle;
  - i) les enseignants aux niveaux secondaire, primaire et préscolaire et les conseillers d'orientation.
2. Tous les professionnels attachés aux industries culturelles, telles que définies à l'article 2208 (Exceptions – Définitions), y compris :
  - a) les gestionnaires de bibliothèques, d'archives, de musées et de galeries d'art;
  - b) les gestionnaires des domaines de l'édition, du cinéma, de la diffusion et des arts de la scène;
  - c) les professionnels des arts plastiques et des arts de la scène.

3. Recreation, Sports and Fitness Program and Service Directors.
4. Managers in Telecommunication Carriers.
5. Managers in Postal and Courier Services.
6. Managers in Manufacturing.
7. Managers in Utilities.
8. Managers in Construction and Transportation.
9. Judges, Lawyers and Notaries except foreign legal consultants.

### **Technicians**

The technicians listed below are covered under this chapter:

1. Civil Engineering Technologists and Technicians.
2. Mechanical Engineering Technologists and Technicians.
3. Industrial Engineering and Manufacturing Technologists and Technicians.
4. Construction Inspectors and Estimators.
5. Engineering Inspectors, Testers and Regulatory Officers.
6. Supervisors in the following: Machinists and Related Occupations, Printing and Related Occupations, Mining and Quarrying, Oil and Gas Drilling and Service, Mineral and Metal Processing, Petroleum, Gas and Chemical Processing and Utilities, Food, Beverage and Tobacco Processing, Plastic and Rubber Products Manufacturing, Forest Products Processing, Textile Processing.
7. Contractors and Supervisors in the following: Electrical Trades and Telecommunications Occupations, Pipefitting Trades, Metal Forming, Shaping and Erecting Trades, Carpentry Trades, Mechanic Trades, Heavy Construction Equipment Crews, Other Construction Trades, Installers, Repairers and Servicers.

3. Les directeurs de programmes et de services de sports, de loisirs et de conditionnement physique.
4. Les gestionnaires de la transmission des télécommunications.
5. Les gestionnaires des services postaux et de messageries.
6. Les gestionnaires de la fabrication.
7. Les gestionnaires des services d'utilité publique.
8. Les gestionnaires de la construction et du transport.
9. Les juges, avocats et notaires, à l'exception des consultants juridiques étrangers.

### **Techniciens**

Les techniciens qui sont énumérés ci-dessous sont assujettis au présent chapitre :

1. Les technologues et techniciens en génie civil.
2. Les technologues et techniciens en génie mécanique.
3. Les technologues et techniciens en génie industriel et en génie de fabrication.
4. Les inspecteurs et estimateurs en construction.
5. Les inspecteurs et vérificateurs d'ingénierie et officiers de réglementation.
6. Les surveillants dans les domaines suivants : machinistes et personnel assimilé, imprimerie et personnel assimilé, exploitation des mines et des carrières, forage et services reliés à l'extraction de pétrole et de gaz, transformation des métaux et des minerais, raffinage du pétrole, traitement du gaz et des produits chimiques et services d'utilité publique, transformation des aliments, des boissons et du tabac, fabrication de produits en caoutchouc et en plastique, transformation des produits forestiers, et transformation des produits textiles.
7. Les entrepreneurs et les contremaîtres dans les domaines suivants : électricité et télécommunications; tuyauterie; formage, façonnage et montage des métaux; charpenterie; mécanique; équipes de construction lourde; et autres métiers de la construction et services de réparation et d'installation.



8. Electrical and Electronics Engineering Technologists and Technicians.<sup>5</sup>
9. Electricians.<sup>6</sup>
10. Plumbers.
11. Industrial Instrument Technicians and Mechanics.
12. Aircraft Instrument, Electrical and Avionics Mechanics, Technicians and Inspectors.
13. Underground Production and Development Miners.
14. Oil and Gas Well Drillers, Servicers and Testers.
15. Graphic Designers and Illustrators.
16. Interior Designers.
17. Chefs.
18. Computer and Information System Technicians.
19. International Purchasing and Selling Agents.

---

<sup>5</sup> Including electronic service technicians.

<sup>6</sup> Including industrial electricians.

8. Les technologues et techniciens en génie électronique et électrique.<sup>5</sup>
9. Les électriciens.<sup>6</sup>
10. Les plombiers.
11. Les techniciens et mécaniciens d'instruments industriels.
12. Les mécaniciens, techniciens et contrôleurs d'avionique et d'instruments et d'appareillages électriques d'aéronefs.
13. Les mineurs d'extraction et de préparation, mines souterraines.
14. Les foreurs et personnel de mise à l'essai et des autres services relatifs à l'extraction de pétrole et de gaz.
15. Les designers graphiques et illustrateurs.
16. Les designers d'intérieur.
17. Les chefs.
18. Les techniciens de systèmes informatiques.
19. Les agents aux achats et aux ventes internationaux.

---

<sup>5</sup> Y compris les électroniciens d'entretien.

<sup>6</sup> Y compris les électriciens industriels.

## **CHAPTER THIRTEEN**

### **COMPETITION POLICY, MONOPOLIES AND STATE ENTERPRISES**

#### **Article 1301: Objectives**

Recognizing that conduct subject to this Chapter has the potential to restrict bilateral trade and investment, the Parties believe that proscribing such conduct, implementing economically sound competition policies and cooperating in matters covered by this Chapter will help secure the benefits of this Agreement.

#### **Article 1302: Competition Law and Policy**

1. Each Party shall maintain its independence in developing and enforcing its competition law.
2. Each Party shall adopt or maintain measures to proscribe anti-competitive business conduct and take appropriate action with respect to such conduct.
3. Each Party shall ensure that the measures it adopts or maintains to proscribe anti-competitive business conduct and the enforcement actions it takes pursuant to those measures are consistent with principles of transparency, non-discrimination and procedural fairness. Exclusions from these measures shall be transparent. Each Party shall make available to the other Party public information concerning exclusions provided under its competition laws.
4. Each Party should periodically assess its own exclusions to determine whether they are necessary to achieve its overriding policy objectives.
5. Colombia may implement its obligations under this Article through the Andean Community competition laws or an Andean Community enforcement authority.



## **CHAPITRE TREIZE**

### **POLITIQUE DE CONCURRENCE, MONOPOLES ET ENTREPRISES D'ÉTAT**

#### **Article 1301 : Objectifs**

Reconnaissant que certains comportements sont susceptibles de restreindre le commerce et l'investissement bilatéraux, les Parties considèrent que le fait de prohiber de tels comportements, de mettre en œuvre des politiques de concurrence économiquement fondées et de coopérer relativement aux questions traitées dans le présent chapitre contribuera à la concrétisation des avantages découlant du présent accord.

#### **Article 1302 : Législation et politique de concurrence**

1. Chaque Partie conserve son indépendance dans l'élaboration et l'application de sa législation en matière de concurrence.
2. Chaque Partie adopte ou maintient des mesures prohibant le comportement commercial anticoncurrentiel et exerce toute action appropriée à cet égard.
3. Chaque Partie fait en sorte que les mesures qu'elle adopte ou maintient afin de prohiber le comportement commercial anticoncurrentiel et les actions de mise en application qu'elle exerce à cet égard soient conformes aux principes de transparence, de non-discrimination et d'équité procédurale. Les exclusions de ces mesures sont transparentes. Chaque Partie met à la disposition de l'autre l'information publique concernant les exclusions prévues aux termes de sa législation en matière de concurrence.
4. Chaque Partie devrait évaluer périodiquement ses propres exclusions pour établir si elles sont nécessaires à la réalisation de ses objectifs prioritaires sur le plan des politiques.
5. La Colombie peut s'acquitter des obligations prescrites au présent article dans le cadre de la législation sur la concurrence de la Communauté andine ou d'une autorité d'application de la Communauté andine.

### **Article 1303: Consultations**

Subject to the independence of each Party to develop, maintain and enforce its competition policy and legislation, the Parties, on request of a Party, shall enter into consultations to foster understanding between them, or to address a specific matter under this Chapter. The requesting Party shall indicate in its request how the matter affects trade or investment between the Parties. The other Party shall give full and sympathetic consideration to the concerns of the requesting Party.

### **Article 1304: Cooperation**

Each Party recognizes the importance of cooperation and coordination between their authorities to further effective competition law enforcement in the free trade area. In this regard, the Parties, through their respective competition authorities, shall negotiate a cooperation instrument that may address, among other matters, notification, consultation, positive and negative comity, technical assistance and exchange of information.

### **Article 1305: Designated Monopolies**

1. Nothing in this Agreement shall be construed to prevent a Party from designating a monopoly.
2. Where a Party intends to designate a monopoly and the designation may affect the interests of the other Party, the designating Party shall, whenever possible, provide prior written notification to the other Party of the designation.
3. Each Party shall ensure that any privately-owned monopoly that it designates following the entry into force of this Agreement and any government monopoly that it designates, or has designated prior to the date of entry into force of this Agreement:
  - (a) acts in a manner that is not inconsistent with the Party's obligations under this Agreement wherever such a monopoly exercises any regulatory, administrative, or other governmental authority that the Party has delegated to it in connection with the monopoly good or service, such as the power to grant import or export licenses, approve commercial transactions, or impose quotas, fees, or other charges;

## **Article 1303 : Consultations**

Sous réserve de l'indépendance de chaque Partie d'élaborer, de maintenir et d'appliquer sa propre législation et politique de concurrence, les Parties engagent des consultations à la demande d'une Partie afin de favoriser la compréhension entre les Parties ou pour régler une question particulière soulevée au titre du présent chapitre. La Partie requérante indique dans sa demande de quelle façon la question touche le commerce ou l'investissement entre les Parties. L'autre Partie se montre réceptive et prête toute l'attention voulue aux préoccupations de l'autre Partie.

## **Article 1304 : Coopération**

Chaque Partie reconnaît l'importance de la coopération et de la coordination entre leurs autorités compétentes pour favoriser l'application efficace des lois sur la concurrence dans la zone de libre-échange. À cet égard, les Parties négocient, par l'entremise de leurs autorités en matière de concurrence, un instrument de coopération qui peut porter, entre autres questions, sur la notification, la consultation, la courtoisie active et passive, l'assistance technique et l'échange de renseignements.

## **Article 1305 : Monopoles désignés**

1. Aucune disposition du présent accord n'est interprétée comme empêchant une Partie de désigner un monopole.
2. Lorsqu'une Partie a l'intention de désigner un monopole et que cette désignation risque d'influer sur les intérêts de l'autre Partie, la Partie qui désigne un monopole, autant que possible, en donne avis écrit préalable à l'autre Partie.
3. Chaque Partie fait en sorte que tout monopole privé qu'elle désigne à la suite de l'entrée en vigueur du présent accord, et tout monopole public qu'elle désigne ou qu'elle a désigné avant l'entrée en vigueur du présent accord :
  - a) agisse d'une manière qui ne soit pas incompatible avec les obligations de la Partie aux termes du présent accord dans l'exercice de pouvoirs réglementaires, administratifs ou autres pouvoirs gouvernementaux délégués par la Partie relativement au produit ou au service faisant l'objet du monopole, par exemple le pouvoir de délivrer des licences d'importation ou d'exportation, d'approuver des opérations commerciales ou d'imposer des contingents, des droits ou d'autres redevances;



- (b) acts solely in accordance with commercial considerations in its purchase or sale of the monopoly good or service in the relevant market, including with regard to price, quality, availability, marketability, transportation, and other terms and conditions of purchase or sale, except to comply with any terms of its designation that are not inconsistent with subparagraph (c) or (d) ;
  - (c) provides non-discriminatory treatment to covered investments, to goods of the other Party, and to service suppliers of the other Party in its purchase or sale of the monopoly good or service in the relevant market; and
  - (d) does not use its monopoly position to engage, either directly or indirectly, including through its dealings with its parent, its subsidiaries or other enterprises with common ownership, in anticompetitive practices in a non-monopolized market in its territory that adversely affect covered investments.
4. Paragraph 3 does not apply to procurement by government of goods or services or any combination thereof, for governmental purposes and not with a view to commercial sale or resale, or use in the production or supply of goods or services for commercial sale or resale.

#### **Article 1306: State Enterprises**

1. Nothing in this Agreement shall be construed to prevent a Party from establishing or maintaining a state enterprise.
2. Each Party shall ensure that any state enterprise that it establishes or maintains, acts in a manner that is not inconsistent with the Party's obligations under Chapters Eight (Investment) and Eleven (Financial Services) wherever such enterprise exercises any regulatory, administrative, or other governmental authority that the Party has delegated to it, such as the power to expropriate, grant licenses, approve commercial transactions, or impose quotas, fees, or other charges.
3. Each Party shall ensure that any state enterprise that it maintains or establishes accords non-discriminatory treatment in the sale of its goods or services to covered investments.

- b) sous réserve de se conformer aux modalités de sa désignation qui ne soient pas incompatibles avec le sous-paragraphe c) ou le sous-paragraphe d), agisse uniquement en fonction de considérations commerciales au moment d'acheter ou de vendre le produit ou le service faisant l'objet du monopole sur le marché pertinent, notamment en ce qui concerne le prix, la qualité, les stocks, les possibilités de commercialisation, le transport et les autres modalités d'achat ou de vente;
- c) accorde un traitement non discriminatoire aux investissements visés, aux produits et aux fournisseurs de services de l'autre Partie, au moment d'acheter ou de vendre le produit ou le service faisant l'objet du monopole sur le marché pertinent;
- d) n'utilise pas sa situation de monopole pour se livrer, sur un marché non monopolisé du territoire de la Partie, directement ou indirectement, notamment à la faveur de ses rapports avec sa société mère, une filiale ou une autre entreprise à participations croisées, à des pratiques anticoncurrentielles qui nuisent aux investissements visés.

4. Le paragraphe 3 ne s'applique pas aux achats, par le gouvernement, de produits ou services ou de toute combinaison de produits et de services pour les besoins des pouvoirs publics et non en vue de la vente ou de la revente dans le commerce ou de l'utilisation dans la production ou la fourniture de produits ou de services destinés à la vente ou à la revente dans le commerce.

#### **Article 1306 : Entreprises d'État**

1. Aucune disposition du présent accord n'est interprétée comme empêchant une Partie de maintenir ou d'établir une entreprise d'État.
2. Chaque Partie fait en sorte que toute entreprise d'État qu'elle établit ou maintient agisse d'une manière non incompatible avec les obligations de la Partie en vertu des chapitres huit (Investissement) et onze (Services financiers) dans l'exercice de pouvoirs réglementaires, administratifs ou autres pouvoirs gouvernementaux délégués par la Partie, par exemple le pouvoir d'exproprier, de délivrer des licences, d'approuver des opérations commerciales ou d'imposer des contingents, des droits ou d'autres redevances.
3. Chaque Partie fait en sorte que toute entreprise d'État qu'elle maintient ou établit accorde, dans la vente de ses produits ou services, un traitement non discriminatoire aux investissements visés.

## **Article 1307: Dispute Settlement**

1. No Party may have recourse to dispute settlement under Chapter Twenty-One (Dispute Settlement) for any matter arising under this Chapter except for those matters arising under Articles 1305 and 1306.
2. For the purposes of this Chapter, an investor may have recourse to investor-state dispute settlement pursuant to subparagraph 1(b) of Article 819 (Investment – Claim by an Investor of a Party on Its Own Behalf) or subparagraph 1(b) of Article 820 (Investment – Claim by an Investor of a Party on Behalf of an Enterprise) only for matters arising under subparagraph 3(a) of Article 1305 or paragraph 2 of Article 1306.

## **Article 1308: Definitions**

For purposes of this Chapter:

**covered investment** means “covered investment” as defined in Article 847 (Investment - Definitions);

**designate** means to establish, authorize, or to expand the scope of a monopoly to cover an additional good or service after the date of entry into force of this Agreement;

**designated monopoly** means an entity, including a consortium or government agency, that in any relevant market in the territory of a Party is designated as the sole provider or purchaser of a good or service, but does not include an entity that has been granted an exclusive intellectual property right solely by reason of such grant;

**government monopoly** means a monopoly that is owned, or controlled through ownership interests, by the national government of a Party, or by another such monopoly;

**in accordance with commercial considerations** means consistent with normal business practices of privately-held (private) enterprises in the relevant business or industry;



## Article 1307 : Règlement des différends

1. Aucune Partie ne peut avoir recours au mécanisme de règlement des différends prévu au chapitre vingt et un (Règlement des différends) à l'égard de toute question soulevée au titre du présent chapitre, sauf pour les questions soulevées en vertu des articles 1305 et 1306.

2. Aux fins du présent chapitre, un investisseur peut avoir recours au mécanisme de règlement des différends entre investisseur et État prévu au sous-paragraphe 1b) de l'article 819 (Investissement – Plainte déposée par un investisseur d'une Partie en son nom propre) ou au sous-paragraphe 1b) de l'article 820 (Investissement – Plainte déposée par un investisseur d'une Partie au nom d'une entreprise), uniquement à l'égard des questions soulevées en vertu du sous-paragraphe 3a) de l'article 1305 ou du paragraphe 2 de l'article 1306.

## Article 1308 : Définitions

Aux fins du présent chapitre :

**désigner** signifie établir ou autoriser un monopole, ou étendre un monopole à un produit ou un service additionnel, après la date d'entrée en vigueur du présent accord;

**en fonction de considérations commerciales** signifie d'une manière conforme aux pratiques commerciales normales des entreprises privées de l'industrie ou de la branche de production pertinente;

**entreprise d'État** désigne, sauf pour ce qui est indiqué à l'annexe 1308, une entreprise détenue, ou contrôlée au moyen d'une participation au capital, par une Partie;

**investissement visé** signifie « investissement visé » tel que défini à l'article 847 (Investissement - Définitions);

**marché** s'entend du marché géographique et commercial d'un produit ou d'un service;

**market** means the geographic and commercial market for a good or service;

**non-discriminatory treatment** means the better of national treatment and most-favoured-nation treatment, as set out in the relevant provisions of this Agreement; and

**state enterprise** means, except as set out in Annex 1308, an enterprise owned, or controlled through ownership interests, by a Party.

**monopole désigné** s'entend d'une entité, y compris un consortium ou un organisme gouvernemental, qui, sur un marché pertinent du territoire d'une Partie, est désignée comme le seul fournisseur ou le seul acheteur d'un produit ou d'un service, à l'exception d'une entité à laquelle a été octroyé un droit de propriété intellectuelle exclusif du seul fait de cet octroi;

**monopole public** s'entend d'un monopole qui est détenu, ou contrôlé au moyen d'une participation au capital, par le gouvernement national d'une Partie ou par un autre monopole semblable;

**traitement non discriminatoire** s'entend du plus favorable du traitement national ou du traitement de la nation la plus favorisée, selon qu'il est établi dans les dispositions pertinentes du présent accord.



## Annex 1308

### Country-Specific Definitions of State Enterprises

1. For purposes of paragraph 3 of Article 1306 “state enterprise” means, with respect to Canada, a Crown Corporation within the meaning of the *Financial Administration Act* (Canada), a Crown Corporation within the meaning of any comparable provincial law or equivalent entity that is incorporated under other applicable provincial law.
2. For the purposes of paragraphs 2 and 3 of Article 1306 “state enterprise”, with respect to Colombia, means an enterprise that is owned, or controlled through ownership interests, by a Party, except the “*Monopolios Rentísticos*” of the level “*departamental*” referred to in Article 336 of the Colombian Constitution.

## Annexe 1308

### Définitions d'« entreprise d'État » propres à chaque pays

1. Pour l'application du paragraphe 3 de l'article 1306, « entreprise d'État » s'entend, pour ce qui concerne le Canada, d'une société d'État au sens de la *Loi sur la gestion des finances publiques* (Canada), ou au sens de toute loi provinciale comparable, ou d'une entité équivalente qui est constituée en vertu d'autres lois provinciales applicables.
2. Pour l'application des paragraphes 2 et 3 de l'article 1306, « entreprise d'État » s'entend, pour ce qui concerne la Colombie, d'une entreprise possédée par une Partie, ou contrôlée par elle au moyen d'une participation au capital, à l'exception des « *Monopolios Rentísticos* » au niveau « *departamental* » visé à l'article 336 de la constitution colombienne.

## CHAPTER FOURTEEN

### GOVERNMENT PROCUREMENT

#### Article 1401: Scope and Coverage

##### *Application of Chapter*

1. This Chapter applies to any measure adopted or maintained by a Party relating to procurement by a procuring entity listed in Annex 1401:
  - (a) by any contractual means, including purchase and rental or lease, with or without an option to buy;
  - (b) for which the value, as estimated in accordance with paragraph 5, equals or exceeds the relevant threshold specified in Annex 1401; and
  - (c) subject to the terms of Annex 1401.
2. This Chapter does not apply to:
  - (a) non-contractual agreements or any form of assistance that a Party, including a state enterprise, provides, including grants, loans, equity infusions, fiscal incentives, subsidies, guarantees, and cooperative agreements;
  - (b) government provision of goods or services to persons or to sub-national governments;
  - (c) purchases for the direct purpose of providing foreign assistance;
  - (d) purchases funded by international grants, loans, or other assistance, where the provision of such assistance is subject to conditions inconsistent with this Chapter;



## CHAPITRE QUATORZE

### MARCHÉS PUBLICS

#### Article 1401 : Portée et champ d'application

##### *Application du présent chapitre*

1. Le présent chapitre s'applique à toute mesure adoptée ou maintenue par une Partie concernant les marchés que passent les entités contractantes énoncées à l'annexe 1401 :

- a) par tout moyen contractuel, notamment l'achat, la location ou le crédit-bail, avec ou sans option d'achat;
- b) dont la valeur, estimée conformément au paragraphe 5, égale ou dépasse le seuil applicable spécifié à l'annexe 1401;
- c) sous réserve des conditions énoncées à l'annexe 1401.

2. Le présent chapitre ne s'applique pas :

- a) aux ententes non contractuelles ou à l'aide fournie par une Partie, y compris par une entreprise d'État, sous quelque forme que ce soit, y compris les contributions, les prêts, les participations au capital, les incitations fiscales, les subventions, les garanties et les accords de coopération;
- b) à la fourniture de produits ou de services par un gouvernement à des personnes ou à des gouvernements sous-nationaux;
- c) aux achats effectués dans le but précis de fournir une aide à l'étranger;
- d) aux achats financés par des subventions, des prêts ou d'autres formes d'aide internationale, lorsque la fourniture de cette aide est subordonnée à des conditions incompatibles avec le présent chapitre;

- (e) the procurement or acquisition of fiscal agency or depository services, liquidation and management services for regulated financial institutions, or services related to the sale, redemption and distribution of public debt, including loans and government bonds, notes and other securities. For greater certainty, this Chapter does not apply to procurement of banking, financial, or specialized services related to the following activities:
  - (i) the incurring of public indebtedness, or
  - (ii) public debt management;
- (f) hiring of government employees and related employment measures; or
- (g) procurements made by an entity or state enterprise from another entity or state enterprise of that Party.

3. Nothing in this Chapter shall prevent a Party from developing new procurement policies, procedures, or contractual means, provided they are not inconsistent with this Chapter.

4. Where a procuring entity awards a contract that is not covered by this Chapter, nothing in this Chapter shall be construed to cover any good or service component of that contract.

#### *Valuation*

5. In estimating the value of a procurement for the purpose of ascertaining whether it is a procurement covered by this Chapter, a procuring entity shall:

- (a) neither divide a procurement into separate procurements nor select or use a particular valuation method for estimating the value of a procurement with the intention of totally or partially excluding it from the application of this Chapter;
- (b) include the estimated maximum total value of the procurement over its entire duration, whether awarded to one or more suppliers, taking into account all forms of remuneration, including:
  - (i) premiums, fees, commissions, and interest, and
  - (ii) where the procurement provides for the possibility of option clauses, the estimated maximum total value of the procurement, inclusive of optional purchases; and

- e) à l'achat ou l'acquisition de services d'organismes financiers ou de dépositaires, de services de liquidation et de gestion pour les institutions financières réglementées, ou de services relatifs à la vente, au rachat et à la distribution de la dette publique, y compris les prêts et les obligations et autres
  - i) la constitution de la dette publique, ou
  - ii) la gestion de la dette publique;
- f) au recrutement de fonctionnaires et aux mesures connexes d'emploi;
- g) aux marchés conclus par une entité ou une entreprise d'État avec une autre entité ou entreprise d'État de la même Partie.

3. Aucune disposition du présent chapitre n'a pour effet d'empêcher une Partie d'élaborer de nouvelles politiques ou procédures, ou de nouveaux moyens contractuels, en matière de marchés, à condition qu'ils ne soient pas incompatibles avec ledit chapitre.

4. Lorsqu'une entité contractante attribue un marché qui n'est pas visé par le présent chapitre, aucune disposition du présent chapitre n'est interprétée comme visant les composantes « biens » ou « services » de ce contrat.

### *Évaluation*

5. Lorsqu'elle évalue un marché afin d'établir s'il est ou non visé au présent chapitre, une entité contractante :

- a) ne le divise pas en plusieurs marchés, ni ne choisit ou utilise une méthode d'évaluation particulière pour un marché dans l'intention de le soustraire en totalité ou en partie à l'application du présent chapitre;
- b) fonde ses calculs sur la valeur totale maximale estimée dudit marché sur toute sa durée, qu'il soit attribué à un seul fournisseur ou à plusieurs, compte tenu de toutes les formes de rémunération, y compris :
  - i) les primes, les honoraires, les commissions et les intérêts, et
  - ii) si le marché prévoit des options, la valeur totale estimée du marché, y compris les achats optionnels;



- (c) where the procurement is to be conducted in multiple parts, with contracts to be awarded at the same time or over a given period to one or more suppliers, base its calculation of the total maximum value of the procurement over its entire duration.

## **Article 1402: Security and General Exceptions**

1. Nothing in this Chapter shall be construed to prevent a Party from taking any action or not disclosing any information which it considers necessary for the protection of its essential security interests relating to the procurement of arms, ammunition or war materials, or to procurement indispensable for national security or for national defense purposes.

2. Provided that such measures are not applied in a manner that would constitute a means of arbitrary or unjustifiable discrimination between Parties where the same conditions prevail or a disguised restriction on trade between the Parties, nothing in this Chapter shall be construed to prevent a Party from adopting or maintaining measures:

- (a) necessary to protect public morals, order or safety;
- (b) necessary to protect human, animal or plant life or health;
- (c) necessary to protect intellectual property; or
- (d) relating to goods or services of persons with disabilities, philanthropic institutions, or prison labour.

3. The Parties understand that subparagraph 2 (b) includes environmental measures necessary to protect human, animal or plant life or health.

## **Article 1403: General Principles**

### *National Treatment and Non-Discrimination*

1. With respect to any measure relating to procurement covered by this Chapter, each Party shall accord immediately and unconditionally to the goods and services of the other Party, and to the suppliers of the other Party of such goods or services, treatment no less favourable than the most favourable treatment the Party accords to domestic goods, services and suppliers.

- c) lorsque le marché est passé en plusieurs parties, par contrats attribués simultanément ou successivement à un ou plusieurs fournisseurs, fonde ses calculs sur la valeur totale maximale dudit marché sur toute sa durée.

## **Article 1402 : Sécurité et exceptions générales**

1. Aucune disposition du présent chapitre n'est interprétée comme empêchant une Partie de prendre des mesures ou de s'abstenir de divulguer des renseignements si elle l'estime nécessaire à la protection des intérêts essentiels de sa sécurité, relativement à l'achat d'armes, de munitions ou de matériel de guerre, ou aux achats indispensables à la sécurité nationale ou aux fins de la défense nationale.

2. À condition qu'elles ne soient pas appliquées de façon à constituer soit un moyen de discrimination arbitraire ou injustifiable entre les Parties où les mêmes conditions existent, soit une restriction déguisée au commerce entre les Parties, aucune disposition du présent chapitre n'est interprétée comme empêchant une Partie d'adopter ou de maintenir des mesures :

- a) nécessaires à la protection de la moralité, de l'ordre ou de la sécurité publics;
- b) nécessaires à la protection de la santé et de la vie des personnes et des animaux ou à la préservation des végétaux;
- c) nécessaires à la protection de la propriété intellectuelle;
- d) se rapportant aux produits ou services fournis par les handicapés, les institutions philanthropiques ou les détenus.

3. Les Parties comprennent que les mesures visées au sous-paragraphe 2b) englobent les mesures environnementales nécessaires à la protection de la santé et de la vie des personnes et des animaux ou à la préservation des végétaux.

## **Article 1403 : Principes généraux**

### *Traitement national et non-discrimination*

1. En ce qui concerne toute mesure relative aux marchés visés au présent chapitre, chaque Partie accorde immédiatement et sans condition aux produits et services de l'autre Partie, ainsi qu'aux fournisseurs de l'autre Partie qui offrent ces produits ou services, un traitement non moins favorable que le traitement le plus favorable qu'elle accorde à ses propres produits, services et fournisseurs.

2. With respect to any measure relating to procurement covered by this Chapter, a Party shall not:

- (a) treat a locally established supplier less favourably than another locally established supplier on the basis of the degree of foreign affiliation or ownership; or
- (b) discriminate against a locally established supplier on the basis that the goods or services offered by that supplier for a particular procurement are goods or services of the other Party.

#### *Conduct of Procurement*

3. A procuring entity shall conduct procurement covered by this Chapter in a transparent and impartial manner that:

- (a) is consistent with this Chapter;
- (b) avoids conflicts of interest; and
- (c) prevents corrupt practices.

#### *Tendering Procedures*

4. A procuring entity shall use open tendering except where subparagraphs 6 through 9 of Article 1406 or Article 1409 apply.

#### *Rules of Origin*

5. With regard to the procurement of goods covered by this Chapter, each Party shall apply the rules of origin that it applies in the normal course of trade to those goods.

#### *Offsets*

6. A Party, including its procuring entities, shall not seek, take account of, impose, or enforce offsets at any stage of a procurement covered by this Chapter.



2. En ce qui concerne toute mesure relative aux marchés visés au présent chapitre, une Partie ne peut :

- a) traiter un fournisseur local moins favorablement qu'un autre fournisseur local, au motif qu'il aurait des liens avec une entreprise étrangère ou appartiendrait à des intérêts étrangers; et
- b) exercer de discrimination à l'égard d'un fournisseur local, au motif que les produits ou les services qu'il propose dans le cadre d'un marché déterminé sont des produits ou des services de l'autre Partie.

#### *Règles de conduite des entités contractantes*

3. Une entité contractante passe les marchés visés au présent chapitre suivant des règles de transparence et d'impartialité :

- a) conformes au présent chapitre;
- b) propres à éviter les conflits d'intérêts;
- c) de nature à prévenir les tractations malhonnêtes.

#### *Procédures d'appel d'offres*

4. Une entité contractante suit la procédure d'appel d'offres ouverte, sauf lorsque les paragraphes 6 à 9 de l'article 1406 ou l'article 1409 s'appliquent.

#### *Règles d'origine*

5. En ce qui concerne les marchés de produits visés au présent chapitre, chaque Partie applique les règles d'origine qu'elle applique dans le cours normal du commerce de ces produits.

#### *Compensation*

6. Chaque Partie, y compris ses entités contractantes, s'abstient de rechercher, prendre en considération, imposer, ou exécuter des conditions de compensations à quelque étape que ce soit de la passation d'un marché visé au présent chapitre.

### *Measures Not Specific to Procurement*

7. Paragraphs 1 and 2 shall not apply to: customs duties and charges of any kind imposed on, or in connection with, importation; the method of levying such duties and charges; other import regulations or formalities and measures affecting trade in services other than measures governing procurement covered by this Chapter.

### **Article 1404: Publication of Procurement Information**

Each Party shall:

- (a) promptly publish any law, regulation, judicial decision, administrative ruling of general application, and procedure regarding procurement covered by this Chapter, and any modifications thereof, in an officially designated electronic or paper medium that is widely disseminated and remains readily accessible to the public; and
- (b) provide an explanation thereof to the other Party, on request.

### **Article 1405: Publication of Notices**

#### *Notice of Intended Procurement*

1. For each procurement covered by this Chapter, a procuring entity shall publish a notice inviting suppliers to submit tenders (“notice of intended procurement”), or where appropriate, a notice inviting applications for participation in the procurement. Any such notice shall be published in an electronic or paper medium that is widely disseminated and readily accessible to the public for the entire period established for tendering. Each Party shall maintain a gateway electronic site that includes links to all notices of procuring entities for procurements covered by this Chapter.

2. Each notice of intended procurement shall include:

- (a) a description of the procurement, including the nature, and where known, the quantity of the goods or services to be procured;
- (b) the procurement method that will be used and whether it will involve negotiation or electronic auction;

### *Mesures non spécifiques aux marchés publics*

7. Les paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas : aux droits de douane, ou impositions de quelque nature qu'elles soient, perçus à l'importation ou à l'occasion de l'importation; à la méthode de perception de ces droits ou impositions; aux autres dispositions réglementaires ou formalités relatives à l'importation, ni aux mesures influant sur le commerce des services, autres que les mesures régissant les marchés visés au présent chapitre.

### **Article 1404 : Publication de l'information sur la passation des marchés**

Chaque Partie :

- a) publie promptement les lois, règlements, décisions judiciaires, décisions administratives d'application générale et procédures relatives à la passation des marchés visés au présent chapitre, ainsi que leurs modifications, dans un organe officiel, électronique ou imprimé, à grande diffusion et facilement accessible au public; et
- b) en fournit sur demande une explication à l'autre Partie.

### **Article 1405 : Publication des avis**

#### *Avis de marché envisagé*

1. Pour chaque marché visé au présent chapitre, une entité contractante publie un avis invitant les fournisseurs à soumissionner (« avis de marché envisagé ») ou, le cas échéant, un avis invitant des demandes de participation à la passation de ce marché. Un tel avis est publié dans un organe électronique ou imprimé à grande diffusion et facilement accessible au public sur toute la durée de l'appel d'offres. Chaque Partie tient à jour un site passerelle pourvu de liens vers tous les avis des entités contractantes pour les marchés visés au présent chapitre.

2. Chaque avis de marché envisagé contient les renseignements suivants :

- a) une description du marché, y compris la nature et, si elle est connue, la quantité des produits ou services à fournir;
- b) la méthode de passation de marché qui sera appliquée et une mention indiquant si elle comportera des négociations ou une mise aux enchères électronique;



- (c) a list of conditions for participation of suppliers;
- (d) the name and address of the procuring entity and other information necessary to contact the procuring entity and obtain all relevant documents relating to the procurement, and their cost and terms of payment, if applicable;
- (e) the address and time limits for the submission of tenders or applications for participation;
- (f) the time-frame for delivery of the goods or services to be procured or the duration of the contract;
- (g) where, pursuant to Article 1406, a procuring entity intends to select a limited number of qualified suppliers to be invited to tender, the criteria that will be used to select them and, where applicable, any limitation on the number of suppliers that will be permitted to tender; and
- (h) an indication that the procurement is covered by this Chapter.

#### *Notice of Planned Procurement*

3. Each Party shall encourage its procuring entities to publish as early as possible in each fiscal year notices regarding their respective procurement plans. Such notices should include the subject matter of any planned procurement and the estimated date of the publication of the notice of intended procurement.

### **Article 1406: Conditions for Participation**

#### *General Requirements*

1. Where a Party, including its procuring entities, requires suppliers to satisfy registration, qualification or any other requirements or conditions for participation in a separate process in order to participate in a procurement covered by this Chapter, the procuring entity shall publish a notice inviting suppliers to apply for participation. The procuring entity shall publish the notice sufficiently in advance to provide interested suppliers time to prepare and submit applications and for the procuring entity to evaluate and make its determination based on such applications.

- c) la liste des conditions de participation des fournisseurs;
- d) le nom et l'adresse de l'entité contractante, les autres renseignements nécessaires pour communiquer avec elle et obtenir tous les documents relatifs au marché et, s'il y a lieu, les prix de ceux-ci et les modalités de leur paiement;
- e) le lieu et le délai de présentation des soumissions ou des demandes de participation;
- f) le calendrier de livraison des produits ou de prestation des services faisant l'objet du marché, ou la durée de celui-ci;
- g) lorsque, au titre de l'article 1406, une entité contractante prévoit d'inviter un nombre limité de fournisseurs qualifiés à soumissionner, les critères qui présideront à leur sélection et, le cas échéant, la limite du nombre de fournisseurs qui seront autorisés à soumissionner;
- h) une mention indiquant que le marché est visé au présent chapitre.

#### *Avis de marché planifié*

3. Chaque Partie encourage ses entités contractantes à publier le plus tôt possible à chaque exercice financier des avis concernant leurs projets respectifs de passation de marchés. Ces avis devraient indiquer l'objet de tout marché prévu et la date prévue de la publication de l'avis de marché envisagé correspondant.

### **Article 1406 : Conditions de participation**

#### *Conditions générales*

1. Lorsqu'une Partie, y compris ses entités contractantes, exige des fournisseurs qu'ils remplissent des conditions d'enregistrement, de qualification, ou toute autre condition de participation dans le cadre d'un processus distinct afin de participer à un marché visé au présent chapitre, l'entité contractante publie un avis invitant les fournisseurs à présenter des demandes de participation. L'entité contractante publie cet avis suffisamment à l'avance pour donner aux fournisseurs intéressés le temps de préparer et de présenter leurs demandes et se donner à elle-même le temps d'évaluer lesdites demandes et de rendre sa décision en se fondant sur celles-ci.

2. A procuring entity shall limit any conditions for participation in a procurement covered by this Chapter to those that are essential to ensure that a supplier has the legal and financial capacities and the commercial and technical abilities to undertake the relevant procurement.
3. In establishing the conditions for participation, a procuring entity:
  - (a) shall not impose the condition that, in order for a supplier to participate in a procurement, the supplier has previously been awarded one or more contracts by a procuring entity of a Party; and
  - (b) may require relevant prior experience where essential to meet the requirements of the procurement.
4. In assessing whether a supplier satisfies the conditions for participation, a procuring entity:
  - (a) shall evaluate the financial capacity and the commercial and technical abilities of a supplier on the basis of that supplier's business activities both inside and outside the territory of the Party of the procuring entity; and
  - (b) shall base its evaluation on the conditions that the procuring entity has specified in advance in its notices or tender documentation.
5. In assessing whether a supplier satisfies the conditions for participation, a Party, including its procuring entities, shall recognize as qualified all domestic suppliers and suppliers of the other Party that satisfy the conditions for participation.

#### *Multi-use Lists*

6. A procuring entity may establish or maintain a multi-use list of suppliers, provided that a notice inviting interested suppliers to apply for inclusion on the list is:
  - (a) published annually; and
  - (b) where published by electronic means, made available continuously.



2. Une entité contractante ne fixe que les conditions de participation essentielles pour garantir que les fournisseurs concernés disposent des capacités juridique, financière, commerciale et technique nécessaires pour exécuter le marché considéré.
3. Lorsqu'elle établit les conditions de participation, une entité contractante :
  - a) ne subordonne pas la possibilité pour un fournisseur d'y participer à la condition qu'une entité contractante d'une Partie lui ait déjà attribué un ou plusieurs marchés; et
  - b) peut exiger une expérience pertinente si une telle expérience est essentielle pour remplir les exigences du marché.
4. Lorsqu'elle évalue si un fournisseur remplit les conditions de participation, une entité contractante :
  - a) évalue les capacités financière, commerciale et technique de ce fournisseur en se basant sur les activités commerciales de celui-ci aussi bien à l'intérieur qu'à l'extérieur du territoire de la Partie à laquelle elle appartient; et
  - b) fonde son évaluation sur les conditions qu'elle aura préalablement énoncées dans ses avis ou la documentation relative à l'appel d'offres.
5. Lorsqu'elle évalue si un fournisseur remplit les conditions de participation, une Partie, y compris ses entités contractantes, reconnaît comme qualifiés tous les fournisseurs nationaux et tous les fournisseurs de l'autre Partie qui remplissent les conditions de participation.

#### *Listes à usages multiples*

6. Une entité contractante peut dresser ou tenir une liste à usages multiples de fournisseurs, à condition qu'un avis invitant les intéressés à y demander leur inscription :
  - a) soit publié annuellement; et
  - b) s'il est publié sur support électronique, soit disponible sans interruption.

7. The notice provided for in paragraph 6 shall include:

- (a) a description of the goods or services, or categories thereof, for which the list may be used;
- (b) the conditions for participation to be satisfied by suppliers and the methods that the procuring entity will use to verify a supplier's satisfaction of the conditions;
- (c) the name and address of the procuring entity and other information necessary to contact the entity and obtain all relevant documents relating to the list;
- (d) the period of validity of the list and the means for its renewal or termination, or where the period of validity is not provided, an indication of the method by which notice will be given of the termination of the list; and
- (e) an indication that the list may be used for procurement covered by this Chapter.

8. A procuring entity shall allow suppliers to apply at any time for inclusion on a multi-use list and shall include on the list all qualified suppliers within a reasonably short time.

#### *Selective Tendering*

9. Where a Party's law allows the use of selective tendering procedures, a procuring entity shall, for each intended procurement covered by this Chapter:

- (a) publish a notice inviting suppliers to apply for participation in the procurement sufficiently in advance to provide interested suppliers time to prepare and submit applications and for the entity to evaluate, and make its determinations based on, such applications; and

7. L'avis visé au paragraphe 6 contient les renseignements suivants :
- a) une description des produits ou des services, ou des catégories de produits ou de services, pour lesquels la liste peut être utilisée;
  - b) les conditions de participation à remplir par les fournisseurs et les méthodes que l'entité contractante appliquera pour vérifier s'ils les remplissent;
  - c) le nom et l'adresse de l'entité contractante, ainsi que les autres renseignements nécessaires pour communiquer avec elle et obtenir tous les documents pertinents relatifs à la liste;
  - d) la période de validité de la liste et les modalités de son renouvellement ou de son annulation, ou, si cette période de validité n'est pas spécifiée, une mention indiquant la méthode par laquelle il sera donné avis de son utilisation;
  - e) une mention indiquant que la liste peut être utilisée pour la passation des marchés visés au présent chapitre.

8. Une entité contractante permet aux fournisseurs de demander en tout temps leur inscription sur une liste à usages multiples et y inscrit tous les fournisseurs qualifiés dans un délai raisonnablement court.

*Procédure d'appel d'offres sélective*

9. Lorsque la législation d'une Partie permet le recours à la procédure d'appel d'offres sélective, une entité contractante, pour chaque marché envisagé visé au présent chapitre :

- a) publie un avis invitant les fournisseurs à présenter une demande de participation au processus de passation de ce marché, et le fait suffisamment à l'avance pour donner aux intéressés le temps d'établir et de présenter ces demandes, et se donner à elle-même le temps d'évaluer lesdites demandes et de rendre ses décisions en se fondant sur celles-ci; et



- (b) allow all domestic suppliers and suppliers of the other Party that the entity has determined satisfy the conditions for participation to submit a tender, unless the entity has stated in the notice of intended procurement or, where publicly available, in the tender documentation, a limitation on the number of suppliers that will be permitted to tender and the criteria for such a limitation.

#### *Information on Procuring Entity Decisions*

10. A procuring entity shall promptly inform any supplier that submits an application for participation in a procurement or for inclusion on a multi-use list of the procuring entity's decision with respect to the application.

11. Where a procuring entity rejects a supplier's application for participation in a procurement or an application for inclusion on a multi-use list, ceases to recognize a supplier as qualified, or removes a supplier from a multi-use list, the entity shall promptly inform the supplier and, on request of the supplier, promptly provide the supplier with a written explanation of the reasons for its decision.

12. Where there is supporting evidence, a Party, including its procuring entities, may exclude a supplier on grounds such as:

- (a) bankruptcy;
- (b) false declarations; or
- (c) significant or persistent deficiencies in performance of any substantive requirement or obligation under a prior contract or contracts.

13. Procuring entities of each Party shall not adopt or maintain any registration system or qualification procedure with the purpose or the effect of creating unnecessary obstacles to the participation of suppliers of the other Party in its procurement.

- b) permet à tous les fournisseurs nationaux, et à tous les fournisseurs de l'autre Partie, dont l'entité contractante aura constaté qu'ils remplissent les conditions de participation à présenter une soumission, à moins que cette entité n'ait spécifié dans l'avis de marché envisagé ou, si elle est accessible au public, dans la documentation relative à l'appel d'offres, une limite au nombre de fournisseurs devant être autorisés à soumissionner et les critères de la fixation d'une telle limite.

*Information sur les décisions de l'entité contractante*

10. Une entité contractante informe promptement tout fournisseur ayant présenté une demande de participation à la passation d'un marché ou d'inscription sur une liste à usages multiples de sa décision concernant la demande.

11. Lorsqu'une entité contractante rejette la demande de participation à la passation d'un marché ou la demande d'inscription sur une liste à usages multiples d'un fournisseur, cesse de le considérer comme qualifié ou le retire d'une liste à usages multiples, elle l'en informe promptement et, sur demande du fournisseur, lui communique promptement un exposé écrit des motifs de sa décision.

12. Une Partie, y compris ses entités contractantes, peut exclure un fournisseur pour des motifs tels que les suivants, lorsqu'ils sont étayés de preuves :

- a) la faillite;
- b) de fausses déclarations;
- c) des lacunes importantes ou persistantes dans l'exécution de toute condition ou obligation de fond d'un ou de plusieurs marchés antérieurs.

13. Les entités contractantes de chaque Partie n'adoptent ni ne maintiennent aucun système d'enregistrement ou procédure de qualification qui aurait pour objet ou pour effet de créer des obstacles non nécessaires à la participation des fournisseurs de l'autre Partie à leurs processus de passation des marchés.

## Article 1407: Technical Specifications and Tender Documentation

### *Technical Specifications*

1. A procuring entity shall not prepare, adopt, or apply any technical specification or prescribe any conformity assessment procedure with the purpose or the effect of creating unnecessary obstacles to international trade between the Parties.
2. In prescribing the technical specifications for the goods or services being procured, a procuring entity shall, where appropriate:
  - (a) specify the technical specification in terms of performance and functional requirements, rather than design or descriptive characteristics; and
  - (b) base the technical specification on international standards, where such exist; otherwise, on national technical regulations, recognized national standards or building codes.
3. A procuring entity shall not prescribe technical specifications that require or refer to a particular trademark or trade name, patent, copyright, design, type, specific origin, producer, or supplier, unless there is no other sufficiently precise or intelligible way of describing the procurement requirements and provided that, in such cases, the entity includes words such as “or equivalent” in the tender documentation.
4. A procuring entity shall not seek or accept, in a manner that would have the effect of precluding competition, advice that may be used in the preparation or adoption of any technical specification for a specific procurement covered by this Chapter from a person that may have a commercial interest in the procurement.
5. For greater certainty, a Party, including its procuring entities, may, in accordance with this Article, prepare, adopt or apply technical specifications to promote the conservation of natural resources or protect the environment.



## Article 1407 : Spécifications techniques et documentation relative à l'appel d'offres

### *Spécifications techniques*

1. Une entité contractante n'établit, n'adopte ni n'applique de spécifications techniques, ni ne prescrit de procédure d'évaluation de la conformité, qui auraient pour objet ou pour effet de créer des obstacles non nécessaires au commerce international entre les Parties.
2. Les spécifications techniques établies par une entité contractante pour les produits ou les services faisant l'objet d'un marché sont, s'il y a lieu :
  - a) définies en fonction des exigences de performance et fonctionnelles plutôt que de la conception ou des caractéristiques descriptives; et
  - b) fondées sur des normes internationales, dans les cas où il en existe, ou sinon sur des règlements techniques nationaux, des normes nationales reconnues ou des codes du bâtiment.
3. Une entité contractante ne prescrit pas de spécifications techniques qui exigent ou mentionnent des marques de fabrique ou de commerce, des noms commerciaux, des brevets, des copyrights, des modèles, des types, des origines, des producteurs ou des fournisseurs déterminés, à moins qu'il n'existe pas d'autre moyen suffisamment précis ou intelligible de décrire les conditions du marché et sous réserve que, en pareil cas, des termes tels que « ou l'équivalent » figurent dans la documentation relative à l'appel d'offres.
4. Une entité contractante ne demande ni n'accepte, d'une manière qui aurait pour effet d'empêcher la concurrence, d'avis pouvant être utilisés pour l'établissement ou l'adoption de spécifications techniques relatives à un marché déterminé visé par le présent chapitre d'une personne qui pourrait avoir un intérêt commercial dans le marché.
5. Il est entendu qu'une Partie, y compris ses entités contractantes, peut, en conformité avec le présent article, établir, adopter ou appliquer des spécifications techniques dans le but de promouvoir la conservation des ressources naturelles ou de protéger l'environnement.

### *Tender Documentation*

6. A procuring entity shall make available to suppliers tender documentation that includes all information necessary to permit suppliers to prepare and submit responsive tenders. Unless already provided in the notice of intended procurement, such documentation shall include a complete description of:

- (a) the procurement, including the nature and the quantity of the goods or services to be procured or, where the quantity is not known, the estimated quantity and any requirements to be fulfilled, including any technical specifications, conformity assessment certification, plans, drawings, or instructional materials;
- (b) any conditions for participation of suppliers, including a list of information and documents that suppliers are required to submit in connection with the conditions for participation;
- (c) all evaluation criteria to be considered in the awarding of the contract, and, except where price is the sole criterion, the relative importance of such criteria;
- (d) where there will be a public opening of tenders, the date, time, and place for the opening of tenders; and
- (e) any other terms or conditions relevant to the evaluation of tenders.

7. A procuring entity shall promptly reply to any reasonable request for relevant information by a supplier participating in a procurement covered by this Chapter, except that the entity shall not make available information with regard to a specific procurement in a manner that would give the requesting supplier an advantage over its competitors in the procurement.

### *Documentation relative à l'appel d'offres*

6. Une entité contractante met à la disposition des fournisseurs une documentation relative à l'appel d'offres contenant tous les renseignements nécessaires pour qu'ils puissent établir et présenter des soumissions valables. Sauf si elles figurent déjà dans l'avis de marché envisagé, cette documentation contient une description complète des éléments suivants :

- a) le marché, y compris la nature et la quantité des produits ou des services à fournir, ou une estimation de cette quantité si elle n'est pas connue, et toutes prescriptions à remplir, y compris, les spécifications techniques, la certification de l'évaluation de conformité, les plans, les dessins et les instructions;
- b) toutes conditions de participation des fournisseurs, notamment la liste des informations et des documents qu'ils doivent communiquer relativement auxdites conditions;
- c) tous les critères d'évaluation qui doivent présider à l'attribution du marché et, sauf si le prix est le seul critère, l'importance relative de ces critères;
- d) s'il est prévu une ouverture publique des soumissions, la date, l'heure et le lieu de cette ouverture;
- e) toutes autres modalités ou conditions pertinentes pour l'évaluation des soumissions.

7. Une entité contractante répond dans les moindres délais à toute demande raisonnable de renseignements pertinents que lui adresse un fournisseur participant à la passation d'un marché visé au présent chapitre. Toutefois, elle ne communique pas de renseignements relatifs à un marché déterminé d'une manière qui donnerait au fournisseur qui les demande un avantage sur ses concurrents à l'égard de ce marché.



### *Modifications*

8. Where a procuring entity, prior to the award of a contract, modifies the criteria or requirements set out in the notice of intended procurement or tender documentation provided to participating suppliers, or amends or reissues a notice or tender documentation, it shall transmit in writing all such modifications, amended or re-issued notice or tender documentation:

- (a) to all suppliers that are participating in the procurement at the time of the modification, amendment or re-issuance, where such suppliers are known to the procuring entity, and in all other cases, in the same manner as the original information was made available; and
- (b) in adequate time to allow such suppliers to modify and submit amended tenders, as appropriate.

### **Article 1408: Time Limits for the Submission of Tenders**

1. A procuring entity shall provide suppliers sufficient time to submit applications to participate in a procurement covered by this Chapter and prepare and submit responsive tenders, taking into account the nature and complexity of the procurement.

#### *Deadlines*

2. Except as provided for in paragraphs 3 and 4, a procuring entity shall establish that the final date for the submission of tenders shall not be less than 40 days from the date on which:

- (a) in the case of open tendering, the notice of intended procurement is published; or
- (b) in the case of selective tendering, the entity notifies suppliers that they will be invited to submit tenders, whether or not it uses a multi-use list.

3. A procuring entity may reduce by five days the time limit established under paragraph 2 for the submission of tenders, for each one of the following circumstances:

- (a) the notice of intended procurement is published by electronic means;

## *Modifications*

8. Lorsqu'une entité contractante, avant l'attribution d'un marché, modifie les critères ou les conditions énoncés dans l'avis de marché envisagé ou la documentation relative à l'appel d'offres communiqués aux fournisseurs participants, modifie cet avis ou cette documentation, ou les fait paraître à nouveau, elle communique tous ces documents modifiés ou nouveaux documents, ou toutes ces modifications par écrit :

- a) à tous les fournisseurs participant à la passation du marché au moment de la modification ou de la nouvelle publication, si elle sait quels sont ces fournisseurs, et, dans tous les autres cas, de la même manière que les premiers renseignements ou documents; et
- b) en temps utile pour permettre auxdits fournisseurs de modifier leurs soumissions et de présenter les soumissions modifiées, s'il y a lieu.

## **Article 1408 : Délais pour présenter des soumissions**

1. Une entité contractante accorde aux fournisseurs un délai suffisant pour présenter leurs demandes de participation à un marché visé au présent chapitre, ainsi que pour établir et présenter des soumissions valables, compte tenu de la nature et de la complexité de ce marché.

### *Délais de présentation des soumissions*

2. Sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4, une entité contractante établit que le délai de présentation des soumissions n'est pas inférieur à 40 jours à compter :

- a) de la date de publication de l'avis de marché envisagé, s'il s'agit d'une procédure d'appel d'offres ouverte; ou
- b) de la date à laquelle elle avise les fournisseurs qu'ils seront invités à soumissionner, qu'elle utilise ou non une liste à usages multiples, s'il s'agit d'une procédure d'appel d'offres sélective.

3. Une entité contractante peut réduire de cinq jours le délai de présentation des soumissions prévu au paragraphe 2, dans chacun des cas suivants :

- a) l'avis de marché envisagé est publié sur support électronique;

- (b) all the tender documentation is made available by electronic means from the date of the publication of the notice of intended procurement; and
- (c) the procuring entity accepts tenders by electronic means.

4. A procuring entity may establish a time limit of less than 40 days for the submission of tenders provided that the time given to suppliers is sufficient to enable them to prepare and submit responsive tenders and is in no case less than 10 days before the final date for the submission of tenders, where:

- (a) the procuring entity published a separate notice containing the information specified in paragraph 3 of Article 1405 at least 40 days and not more than 12 months in advance, and such separate notice contains a description of the procurement, the relevant time limits for the submission of tenders, or, where applicable, applications for participation, and the address from which documents relating to the procurement may be obtained;
- (b) in the case of the second or subsequent publications of notices for procurement of a recurring nature;
- (c) the procuring entity procures commercial goods or services; or
- (d) a state of urgency duly substantiated by the procuring entity renders impracticable the time limits specified in paragraph 2, or where applicable, paragraph 3.



- b) toute la documentation relative à l'appel d'offres est mise à disposition sur support électronique à compter de la date de la publication de l'avis de marché envisagé;
- c) l'entité contractante accepte les soumissions présentées sur support électronique.

4. Une entité contractante peut fixer un délai inférieur à 40 jours pour la présentation des soumissions, à condition que ce délai donne aux fournisseurs le temps d'établir et de présenter des soumissions valables et qu'il ne soit jamais inférieur à 10 jours, dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) l'entité contractante a publié un avis distinct contenant les renseignements prévus au paragraphe 3 de l'article 1405 au moins 40 jours et pas plus de 12 mois à l'avance, et cet avis contient une description du marché, précise les délais applicables à la présentation des soumissions ou, le cas échéant, des demandes de participation, et donne l'adresse où l'on peut se procurer les documents relatifs audit marché;
- b) il s'agit de la deuxième publication ou d'une publication ultérieure d'un avis relatif à un marché comportant des contrats successifs;
- c) le marché a pour objet des produits ou des services commerciaux;
- d) un état d'urgence, dûment justifié par l'entité contractante, rend matériellement impossible l'application des délais prévus au paragraphe 2 ou, le cas échéant, au paragraphe 3.

## **Article 1409: Limited Tendering**

1. Provided that a procuring entity does not use this provision to avoid competition among suppliers, to protect domestic suppliers, or in a manner that discriminates against suppliers of the other Party, the procuring entity may contact a supplier or suppliers of its choice and may choose not to apply Articles 1405, 1406, 1407, 1408 and 1410 in any of the following circumstances:

- (a) where the requirements of the tender documentation are not substantially modified and:
  - (i) no tenders were submitted or no suppliers applied to participate in a procurement covered by this Chapter,
  - (ii) no tenders that conform to the essential requirements of the tender documentation were submitted,
  - (iii) no suppliers satisfied the conditions for participation, or
  - (iv) the tenders submitted have been collusive;
- (b) where the goods or services can be supplied only by a particular supplier and no reasonable alternative or substitute goods or services exist for any of the following reasons:
  - (i) the requirement is for a work of art,
  - (ii) the protection of patents, copyrights or other exclusive rights, or
  - (iii) due to an absence of competition for technical reasons;

## **Article 1409 : Procédure d'appel d'offres limitée**

1. À condition de ne pas utiliser la présente disposition pour éviter la mise en concurrence des fournisseurs, pour protéger les fournisseurs nationaux ou de manière à exercer une discrimination contre les fournisseurs de l'autre Partie, une entité contractante peut s'adresser à un ou à plusieurs fournisseurs de son choix et décider de ne pas appliquer les articles 1405, 1406, 1407, 1408 et 1410, dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) lorsque les conditions spécifiées dans la documentation relative à l'appel d'offres ne sont pas notablement modifiées et :
  - i) lorsque aucune soumission n'aura été présentée ou lorsque aucun fournisseur n'aura présenté de demande de participation à un marché visé au présent chapitre, ou
  - ii) lorsqu'il n'aura été présenté aucune soumission conforme aux conditions essentielles spécifiées dans la documentation relative à l'appel d'offres, ou
  - iii) lorsque aucun fournisseur n'aura rempli les conditions de participation, ou
  - iv) lorsque les soumissions présentées auront été concertées;
- b) lorsque les produits ou services ne peuvent être fournis que par un fournisseur déterminé et qu'il n'existe aucun produit ou service de rechange ou de remplacement raisonnablement satisfaisant, pour l'une ou l'autres des raisons suivantes :
  - i) le marché a pour objet la réalisation d'une oeuvre d'art,
  - ii) la protection de brevets, droits d'auteur ou d'autres droits exclusifs,
  - iii) l'absence de concurrence pour des raisons techniques;



- (c) for additional deliveries by the original supplier of goods or services that were not included in the initial procurement where a change of supplier for such additional goods and services:
  - (i) cannot be made for economic or technical reasons such as requirements of interchangeability or interoperability with existing equipment, software, services, or installations procured under the initial procurement, and
  - (ii) would cause significant inconvenience or substantial duplication of costs to the procuring entity;
- (d) for goods purchased on a commodity market;
- (e) where a procuring entity procures a prototype or a first good or service that is developed at its request in the course of, and for, a particular contract for research, experiment, study or original development. Original development of a first good or service may include limited production or supply in order to incorporate the results of field testing and to demonstrate that the good or service is suitable for production or supply in quantity to acceptable quality standards, but does not include quantity production, or supply to establish commercial viability, or to recover research and development costs;
- (f) insofar as it is strictly necessary for reasons of extreme urgency brought about by events unforeseeable by the procuring entity, the goods or services cannot be obtained in time using an open or selective tendering procedure;

- c) lorsqu'il s'agit de livraisons additionnelles, à assurer par le fournisseur initial, de produits ou de services non compris dans le marché initial et qu'un changement de fournisseur pour ces produits ou services :
  - i) est impossible pour des raisons économiques ou techniques telles que la nécessité de l'interchangeabilité ou de l'interopérabilité avec des matériels, logiciels, services ou installations existants, achetés dans le cadre du marché initial, et
  - ii) causerait des inconvénients importants à l'entité contractante ou entraînerait pour elle des coûts supplémentaires considérables;
- d) pour l'achat de produits sur un marché de produits de base;
- e) lorsque l'entité contractante achète un prototype, ou un nouveau produit ou service, mis au point à sa demande au cours de l'exécution d'un marché particulier de recherche, d'expérimentation, d'étude ou de développement original, et pour les besoins de ce marché. Le développement original d'un nouveau produit ou service peut englober une production ou une fourniture limitée ayant pour but d'y incorporer les résultats d'essais sur le terrain et de démontrer qu'il se prête à une production ou à une fourniture en quantités conformément à des normes de qualité acceptables. Il ne comprend toutefois pas la production ou la fourniture en quantités visant à établir la viabilité commerciale du produit ou du service ou à recouvrer les frais de recherche et développement;
- f) dans la mesure où cela est strictement nécessaire lorsque, pour des raisons d'extrême urgence dues à des événements que l'entité contractante ne pouvait prévoir, les procédures ouvertes ou sélectives ne permettraient pas d'obtenir les produits ou les services en temps voulu;

- (g) where a contract is awarded to a winner of a design contest provided that:
  - (i) the contest has been organized in a manner that is consistent with the principles of this Chapter, in particular relating to the publication of a notice of intended procurement, and
  - (ii) the participants are judged by an independent jury with a view to a design contract being awarded to a winner;
- (h) where a procuring entity needs to procure consulting services regarding matters of a confidential nature, the disclosure of which could reasonably be expected to compromise government confidences, cause economic disruption or similarly be contrary to the public interest; and
- (i) for purchases made under exceptionally advantageous conditions that only arise in the very short term in the case of unusual disposals such as those arising from liquidation, receivership, or bankruptcy, but not for routine purchases from regular suppliers.

2. A procuring entity shall prepare a report in writing on each contract awarded under paragraph 1. The report shall include the name of the procuring entity, the value and kind of goods or services procured, and a statement indicating the circumstances and conditions described in paragraph 1 that justified the use of limited tendering.

## **Article 1410: Treatment of Tenders and Awarding of Contracts**

### *Treatment of Tenders*

1. A procuring entity shall receive, open, and treat all tenders under procedures that guarantee the fairness and impartiality of the procurement process and the confidentiality of tenders.
2. A procuring entity shall treat tenders in confidence until at least the opening of the tenders.



- g) lorsque le marché est attribué au lauréat d'un concours de conception, à condition :
  - i) que ce concours ait été organisé d'une manière conforme aux principes du présent chapitre, notamment pour ce qui concerne la publication d'un avis de marché envisagé, et
  - ii) que les participants soient évalués par un jury indépendant en vue de l'attribution au lauréat d'un marché de conception;
- h) lorsque cette entité a besoin de services de consultation sur des questions de nature confidentielle dont on pourrait raisonnablement s'attendre que la divulgation compromette des informations confidentielles du gouvernement, cause des perturbations économiques ou soit d'une autre façon semblable contraire à l'intérêt public;
- i) pour des achats effectués dans des conditions exceptionnellement avantageuses valables pour de très courtes périodes dans le cas des aliénations inhabituelles comme celles découlant d'une liquidation, d'une mise sous séquestre ou d'une faillite, mais non pour des achats courants effectués auprès des fournisseurs habituels.

2. Une entité contractante dresse procès-verbal de chaque marché attribué au titre du paragraphe 1. Le procès-verbal spécifie le nom de l'entité contractante, la valeur et la nature des produits ou des services faisant l'objet du marché, ainsi qu'un exposé indiquant celles des circonstances et conditions visées au paragraphe 1 qui justifiaient le recours à la procédure d'appel d'offres limitée.

## **Article 1410 : Traitement des soumissions et attribution des marchés**

### *Traitement des soumissions*

1. Une entité contractante reçoit, ouvre et traite toutes les soumissions suivant des procédures garantissant l'équité et l'impartialité du processus de passation des marchés et la confidentialité des soumissions.

2. Une entité contractante maintient la confidentialité des soumissions, au moins jusqu'à l'ouverture de celles-ci.

3. Where a procuring entity provides a supplier with an opportunity to correct unintentional errors of form between the opening of tenders and the awarding of the contract, the entity shall provide the same opportunity to all participating suppliers.

#### *Awarding of Contracts*

4. To be considered for award, a tender must be submitted in writing by a supplier that satisfies the conditions for participation and must, at the time of opening, comply with the essential requirements of the notices and tender documentation.

5. Unless a procuring entity determines that it is not in the public interest to award a contract, it shall award the contract to the supplier that the entity has determined to be fully capable of undertaking the contract and, based solely on the evaluation criteria specified in the notices and tender documentation, has submitted:

(a) the most advantageous tender; or

(b) where price is the sole criterion, the lowest price.

6. A procuring entity shall not use options, cancel a procurement or modify awarded contracts in a manner that circumvents the obligations in this Chapter.

#### *Information Provided to Suppliers*

7. A procuring entity shall promptly inform suppliers participating in the procurement of the entity's contract award decisions and, on request, shall do so in writing. Subject to Article 1411, a procuring entity shall, on request, provide an unsuccessful supplier with an explanation of the reasons why the entity did not select its tender and the relative advantages of the successful supplier's tender.

3. Lorsqu'une entité contractante donne à un soumissionnaire la possibilité de corriger des erreurs involontaires de forme entre l'ouverture des soumissions et l'attribution du marché, elle donne la même possibilité à tous les autres soumissionnaires.

#### *Attribution des marchés*

4. Pour être prise en considération en vue de l'attribution d'un marché, une soumission doit avoir été présentée par écrit par un fournisseur remplissant les conditions de participation et doit être conforme, au moment de l'ouverture des plis, aux conditions essentielles spécifiées dans les avis et la documentation relative à l'appel d'offres.

5. Sauf si elle décide de ne pas attribuer un marché pour des raisons d'intérêt public, l'entité contractante l'attribue au fournisseur qui, selon elle, est pleinement capable d'exécuter le contrat et dont elle constate en se fondant sur les seuls critères d'évaluation spécifiés dans les avis et dans la documentation relative à l'appel d'offres, qu'il a présenté :

- a) la soumission la plus avantageuse; ou
- b) lorsque le prix est le seul critère, le prix le plus bas.

6. Une entité contractante n'utilise pas d'options, n'annule pas un marché, ni ne modifie les marchés attribués de manière à contourner les obligations du présent chapitre.

#### *Information aux fournisseurs*

7. Une entité contractante informe promptement les fournisseurs participant au marché de ses décisions touchant l'attribution du marché et, sur demande, le fait par écrit. Sous réserve de l'article 1411, elle fournit sur demande à un fournisseur non retenu un exposé des motifs pour lesquels elle n'a pas retenu sa soumission et des avantages relatifs de la soumission de l'attributaire.



### *Publication of Award Information*

8. Not later than 72 days after an award, a procuring entity shall publish in an officially designated publication, which may be in either an electronic or paper medium, a notice that includes, at a minimum, the following information about the contract:

- (a) the name and address of the procuring entity;
- (b) a description of the goods or services procured;
- (c) the date of award;
- (d) the name and address of the successful supplier;
- (e) the contract value; and
- (f) the procurement method used and, in cases where a procedure has been used pursuant to paragraph 1 of Article 1409, a description of the circumstances justifying the use of such procedure.

### *Maintenance of Records*

9. A procuring entity shall maintain reports and records of tendering procedures relating to procurements covered by this Chapter, including the reports provided for in paragraph 2 of Article 1409, and shall retain such reports and records for a period of at least three years after the award of a contract.

## **Article 1411: Disclosure of Information**

### *Provision of Information to a Party*

1. On request of the other Party, a Party shall provide promptly any information necessary to determine whether a procurement was conducted fairly, impartially and in accordance with this Chapter, including information on the characteristics and relative advantages of the successful tender. In cases where release of the information would prejudice competition in future tenders, the Party that receives that information shall not disclose it to any supplier, except after consultation with, and consent of, the Party that provided the information.

### *Publication de renseignements sur l'attribution des marchés*

8. Au plus tard 72 jours après l'attribution d'un marché, une entité contractante publie dans un organe officiellement désigné à cette fin, sous forme électronique ou imprimée, un avis qui contient au moins les renseignements suivants sur ce marché :

- a) le nom et l'adresse de l'entité contractante;
- b) la description des produits ou des services faisant l'objet du marché;
- c) la date de l'attribution du marché;
- d) le nom et l'adresse de l'attributaire;
- e) la valeur du marché;
- f) la méthode de passation utilisée pour le marché et, dans les cas où elle aura suivi la procédure prévue au paragraphe 1 de l'article 1409, les circonstances qui justifiaient le recours à cette procédure.

### *Tenue de registres*

9. Une entité contractante tient des registres et établit des rapports sur les procédures d'appel d'offres relatives aux marchés visés au présent chapitre, y compris les procès-verbaux prévus au paragraphe 2 de l'article 1409, et conserve ces rapports et registres pour une période d'au moins trois ans à compter de l'attribution d'un marché.

## **Article 1411 : Divulcation de renseignements**

### *Communication de renseignements à une Partie*

1. Une Partie communique promptement à l'autre Partie, sur demande de celle-ci, tous renseignements nécessaires pour établir si un marché déterminé a été passé de manière équitable, impartiale et conforme au présent chapitre, y compris des renseignements sur les caractéristiques et les avantages relatifs de la soumission retenue. Dans les cas où la divulgation de ces renseignements nuirait à la concurrence dans les appels d'offres futurs, la Partie qui reçoit lesdits renseignements ne les transmet à aucun fournisseur, si ce n'est après avoir consulté la Partie qui les aura communiqués et avoir obtenu son accord.

### *Non-Disclosure of Information*

2. Notwithstanding any other provision of this Chapter, a Party, including its procuring entities, may not provide information to a particular supplier that might prejudice fair competition between suppliers.
3. A Party, including its procuring entities, authorities, and review bodies, are not required under this Chapter to release confidential information where release:
  - (a) would impede law enforcement;
  - (b) might prejudice fair competition between suppliers;
  - (c) would prejudice the legitimate commercial interests of particular persons, including the protection of intellectual property; or
  - (d) would otherwise be contrary to the public interest.

### **Article 1412: Domestic Review Procedures**

1. Each Party shall ensure that its entities accord impartial and timely consideration to any complaints from suppliers regarding an alleged breach of measures implementing this Chapter arising in the context of a procurement covered by this Chapter in which they have, or have had, an interest. Each Party shall encourage suppliers to seek clarification from its entities through consultations with a view to facilitating the resolution of any such complaints.
2. Each Party shall establish or designate at least one impartial administrative or judicial authority that is independent of its procuring entities to receive and review a challenge by suppliers (“challenge”) arising in the context of a procurement covered by this Chapter in which the supplier has, or has had, an interest.



### *Non-divulgarion de renseignements*

2. Nonobstant toute autre disposition du présent chapitre, une Partie, y compris ses entités contractantes, ne peut communiquer à un fournisseur déterminé de renseignements susceptibles de nuire à la concurrence loyale entre les fournisseurs.

3. Une Partie, y compris ses entités contractantes, autorités et organismes d'examen, n'a pas l'obligation au titre du présent chapitre de divulguer des renseignements confidentiels lorsque cette divulgation :

- a) ferait obstacle à l'exécution des lois; ou
- b) pourrait nuire à la concurrence loyale entre les fournisseurs; ou
- c) porterait atteinte aux intérêts commerciaux légitimes de personnes déterminées, dont la protection de la propriété intellectuelle; ou
- d) serait autrement contraire à l'intérêt public.

### **Article 1412 : Procédure d'examen interne**

1. Chaque Partie fait en sorte que ses entités accordent en temps opportun une attention impartiale à toute plainte présentée par des fournisseurs relativement à un manquement allégué aux mesures mettant en œuvre le présent chapitre survenant dans le cadre d'un marché visé au présent chapitre dans lesquels ils ont, ou ont eu, un intérêt. Chaque Partie encourage les fournisseurs à demander des éclaircissements à ses entités par le biais de consultations, afin de faciliter le règlement de telles plaintes.

2. Chaque Partie institue ou désigne au moins une autorité administrative ou judiciaire impartiale et indépendante de ses entités contractantes pour recevoir et examiner une contestation déposée par des fournisseurs (« contestation ») dans le cadre d'un marché visé au présent chapitre et dans lequel le fournisseur a, ou a eu, un intérêt.

3. Each Party shall ensure that any authority it establishes or designates under paragraph 2 has written procedures that are generally available. Such procedures shall be timely, effective, transparent, non-discriminatory and provide that:

- (a) the procuring entity shall respond in writing to the challenge and disclose all relevant documents to the review body;
- (b) the participants in the challenge shall:
  - (i) have the right to be heard prior to a decision of the review body being made on the challenge,
  - (ii) have the right to be represented and accompanied,
  - (iii) have access to all challenge proceedings,
  - (iv) have the right to request that the proceedings take place in public and that witnesses may be presented; and
- (c) decisions or recommendations relating to challenges shall be provided, in a timely fashion, in writing, with an explanation of the basis for each decision or recommendation.

4. Each supplier shall be allowed a sufficient period of time to prepare and submit a challenge, which in no case shall be less than 10 days from the time when the basis of the challenge became known to the supplier or reasonably should have become known to the supplier.

5. Each Party shall provide that an authority it establishes or designates under paragraph 2 has authority to take interim measures to preserve the supplier's opportunity to participate in the procurement. Such interim measures may result in suspension of the procurement process. The procedures for taking interim measures may provide that overriding adverse consequences for the interests concerned, including the public interest, may be taken into account when deciding whether such measures should be applied.

6. Each Party shall ensure that a supplier's submission of a challenge will not prejudice the supplier's participation in on going or future procurements.

3. Chaque Partie fait en sorte que l'autorité qu'elle institue ou désigne en application du paragraphe 2 soit dotée d'une procédure écrite qui soit d'une façon générale accessible au public. Cette procédure est rapide, efficace, transparente, non discriminatoire, et prévoit que :

- a) l'entité contractante répond par écrit à la contestation et divulgue tous les documents pertinents à l'organisme d'examen;
- b) les participants à la contestation ont :
  - i) le droit de se faire entendre avant que l'organisme d'examen ne rende une décision sur la contestation,
  - ii) le droit d'être représentés et accompagnés,
  - iii) accès à l'ensemble des procédures de la contestation,
  - iv) le droit de demander la publicité des débats et la citation de témoins;
- c) les décisions ou recommandations relatives aux contestations sont communiquées en temps opportun et par écrit, et accompagnées d'une explication des motifs de chaque décision ou recommandation.

4. Chaque fournisseur dispose, pour préparer et présenter une contestation, d'un délai suffisant, qui n'est en aucun cas inférieur à 10 jours à compter de la date à laquelle il aura eu connaissance, ou aurait raisonnablement dû avoir connaissance, du motif de la contestation.

5. Chaque Partie fait en sorte que l'autorité qu'elle institue ou désigne en application du paragraphe 2 ait le pouvoir de prendre des mesures provisoires de manière à préserver la possibilité pour le fournisseur de participer au processus de passation du marché considéré. Ces mesures provisoires peuvent entraîner la suspension de ce processus. Les procédures relatives à la mise en place de mesures provisoires peuvent prévoir que des conséquences défavorables primordiales pour les intérêts en jeu, y compris l'intérêt public, puissent être prises en compte dans la décision d'appliquer ou non de telles mesures.

6. Chaque Partie fait en sorte que la présentation d'une contestation par un fournisseur ne porte pas préjudice à sa participation aux processus en cours ou futurs de passation de marchés.



7. Where a body other than an authority referred to in paragraph 2 initially reviews a challenge, the Party shall ensure that the supplier may appeal the initial decision to an impartial administrative or judicial authority that is independent of the procuring entity whose procurement is the subject of the challenge.

### **Article 1413: Modifications and Rectifications to Coverage**

1. Where a Party modifies its coverage of procurement under this Chapter, the Party shall:

- (a) notify the other Party in writing; and
- (b) include in the notification a proposal of appropriate compensatory adjustments to the other Party to maintain a level of coverage comparable to that existing prior to the modification.

2. Notwithstanding subparagraph 1(b), a Party need not provide compensatory adjustments where:

- (a) the modification in question is a minor amendment or rectification of a purely formal nature; or
- (b) the proposed modification covers an entity over which the Party has effectively eliminated its control or influence.

3. If the other Party does not agree that:

- (a) an adjustment proposed under subparagraph 1(b) is adequate to maintain a comparable level of mutually agreed coverage;
- (b) the proposed modification is a minor amendment or a rectification under subparagraph 2(a); or
- (c) the proposed modification covers an entity over which the Party has effectively eliminated its control or influence under subparagraph 2(b),

it must object in writing within 30 days of receipt of the notification referred to in paragraph 1 or be deemed to have agreed to the adjustment or proposed modification, including for the purposes of Chapter Twenty-One (Dispute Settlement).

7. Lorsqu'un organisme autre qu'une autorité de la nature prévue au paragraphe 2 procède à l'examen initial d'une contestation, la Partie fait en sorte que le fournisseur puisse exercer un recours contre la décision initiale devant une autorité administrative ou judiciaire impartiale et indépendante de l'entité contractante dont le marché est visé par la contestation.

#### **Article 1413 : Modifications et rectifications du champ d'application**

1. Lorsqu'une Partie modifie le champ d'application du présent chapitre la concernant, elle :

- a) notifie cette modification par écrit à l'autre Partie; et
- b) propose dans sa notification des ajustements compensatoires à l'autre Partie propres à maintenir ce champ d'application à un niveau comparable à son niveau antérieur à la modification.

2. Nonobstant le sous-paragraphe 1b), une Partie n'a pas à faire d'ajustements compensatoires si :

- a) la modification en question est mineure ou consiste en une rectification de pure forme; ou
- b) que la modification proposée vise une entité sur laquelle la Partie a cessé, de manière effective, d'exercer son contrôle ou son influence.

3. Si l'autre Partie ne souscrit pas à l'idée :

- a) qu'un ajustement proposé au titre du sous-paragraphe 1b) suffise à maintenir le champ d'application convenu à un niveau comparable à son niveau antérieur;
- b) que la modification proposée soit mineure ou consiste en une rectification de la nature visée au sous-paragraphe 2a);
- c) que la modification proposée vise une entité sur laquelle la Partie a cessé, de manière effective, d'exercer son contrôle ou son influence au titre du sous-paragraphe 2b),

elle doit exprimer son désaccord par écrit dans les 30 jours suivant la réception de la notification visée au paragraphe 1, à défaut de quoi elle est réputée avoir donné son accord à l'ajustement ou à la modification proposée, y compris aux fins du chapitre vingt et un (Règlement des différends).

4. Where the Parties are in agreement on the proposed modification, rectification, or minor amendment, including where a Party has not objected within 30 days under paragraph 3, they shall give effect to the agreement by modifying forthwith the relevant Annex.

#### **Article 1414: Committee on Procurement**

The Parties hereby establish a Committee on Procurement to address matters related to the implementation of this Chapter with a view to maximizing access to government procurement.

#### **Article 1415: Further Negotiations**

1. If, after the entry into force of the provisions of this Chapter, either Party enters into another international agreement that contains different procurement procedures and practices, including the introduction of shorter bid periods, on the request of either Party, the Parties shall enter into negotiations with a view to harmonising this Chapter with the new international agreement.

2. If, after the entry into force of the provisions of this Chapter, either Party enters into another international agreement that provides greater access to its procurement market than is provided under this Chapter, including with respect to provincial, territorial or local government procurement, on the request of either Party, the Parties may agree to enter into negotiations with a view to achieving an equivalent level of market access under this Chapter as is contained in the other international agreement.

#### **Article 1416: Information technology**

The Parties shall, to the extent possible, endeavour to use electronic means of communication to permit efficient dissemination of information on government procurement, particularly as regards tender opportunities offered by procuring entities, while respecting the principles of transparency and non-discrimination.

#### **Article 1417: Definitions**

For purposes of this Chapter:

**commercial goods or services** means goods or services of a type generally sold or offered for sale in the commercial marketplace to, and customarily purchased by, non-governmental buyers for non-governmental purposes;



4. Lorsque les Parties s'entendent sur la modification ou rectification proposée, y compris lorsque la Partie en ayant reçu notification n'a pas exprimé son désaccord dans un délai de 30 jours au titre du paragraphe 3, elles donnent effet à cette entente en modifiant sans délai l'annexe applicable.

#### **Article 1414 : Comité des marchés publics**

Les Parties instituent, par le présent article, un Comité des marchés publics pour traiter les questions relatives à la mise en œuvre du présent chapitre en vue de maximiser l'accès aux marchés publics.

#### **Article 1415 : Négociations ultérieures**

1. Si après l'entrée en vigueur du présent chapitre, l'une ou l'autre des Parties conclut un autre accord international prévoyant des procédures et pratiques différentes de passation des marchés publics, y compris la fixation de délais plus courts de présentation des soumissions, les Parties, sur demande de l'une ou l'autre d'entre elles, engagent des négociations en vue d'harmoniser le présent chapitre avec ledit accord international.

2. Si après l'entrée en vigueur du présent chapitre, l'une ou l'autre des Parties conclut un autre accord international prévoyant un accès plus large à ses marchés publics que ne fait le présent chapitre, y compris pour ce qui concerne les marchés de ses gouvernements provinciaux, territoriaux ou de ses administrations locales, les Parties, sur demande de l'une ou l'autre d'entre elles, peuvent convenir d'engager des négociations en vue d'assurer que le présent chapitre permette un niveau d'accès aux marchés publics équivalent à celui que stipule l'autre accord international.

#### **Article 1416 : Technologie de l'information**

Les Parties s'efforcent, dans la mesure du possible, d'utiliser des moyens électroniques de communication afin de permettre la diffusion efficace de l'information sur les marchés publics, en particulier pour ce qui concerne les possibilités de soumissionner offertes par les entités contractantes, tout en respectant les principes de transparence et de non-discrimination.

#### **Article 1417 : Définitions**

Aux fins du présent chapitre :

**avis de marché envisagé** s'entend d'un avis publié par une entité contractante, invitant les fournisseurs qu'un marché intéresse à présenter une demande de participation, une soumission ou les deux;

**conditions for participation** means any registration, qualification or other pre-requisites for participation in a procurement;

**construction services** means a contractual arrangement for the realization by any means of civil or building works, whether paid for directly by the Party or through, for a specified period of time, any grant to the supplier of temporary ownership or a right to control and operate, and demand payment for the use of such works, for the duration of the contract;

**in writing or written** means any worded or numbered expression that can be read, reproduced, and later communicated. It may include electronically transmitted and stored information;

**limited tendering** means a procurement method where the procuring entity contacts a supplier or suppliers of its choice;

**multi-use list** means a list of suppliers that a procuring entity has determined satisfy the conditions for participation in that list, and that the procuring entity intends to use more than once;

**notice of intended procurement** means a notice published by a procuring entity inviting interested suppliers to submit a request for participation, a tender, or both;

**offsets** means any condition or undertaking that encourages local development or improves a Party's balance-of-payments accounts, such as the use of domestic content, the licensing of technology, investment, counter-trade and similar actions or requirements;

**open tendering** means a procurement method where all interested suppliers may submit a tender;

**procurement** means the process by which a government obtains the use of or acquires goods or services, or any combination thereof, for governmental purposes and not with a view to commercial sale or resale, or use in the production or supply of goods or services for commercial sale or resale;

**procuring entity** means an entity listed in Annex 1401-1 or 1401-2;

**conditions de participation** s'entend de toutes conditions relatives à l'enregistrement, aux qualifications ou autres conditions préalables à la participation au processus de passation d'un marché;

**entité contractante** s'entend d'une entité énoncée aux annexes 1401-1 ou 1401-2;

**fournisseur** s'entend d'une personne ou d'un groupe de personnes qui fournit ou pourrait fournir des produits ou des services à une entité contractante;

**liste à usages multiples** s'entend d'une liste de fournisseurs dont une entité contractante a établi qu'ils remplissaient les conditions nécessaires pour y être inscrits et qu'elle prévoit d'utiliser plus d'une fois;

**marché** s'entend de l'opération par laquelle un gouvernement s'assure l'usage ou procède à l'acquisition de produits ou de services, ou d'une combinaison de produits et de services, à des fins gouvernementales et non en vue de la vente ou de la revente commerciale, ou de l'utilisation dans la production ou la fourniture de produits ou de services pour la vente ou la revente commerciale;

**norme** s'entend d'un document approuvé par un organisme reconnu, qui fournit, en vue d'un usage commun et répété, des règles, des lignes directrices ou des caractéristiques dont le respect n'est pas obligatoire, concernant des produits ou des services, ou des procédés ou méthodes de production connexes. Il peut aussi traiter en partie ou en totalité de terminologie, de symboles, de prescriptions en matière d'emballage, de marquage ou d'étiquetage, pour un produit, un service, un procédé ou une méthode de production donnés;

**opération de compensation** s'entend de toute condition ou engagement favorisant le développement local ou améliorant la balance des paiements d'une Partie, notamment de mesures ou de prescriptions concernant le contenu d'origine nationale, la concession de licences d'exploitation de technologies, l'investissement, les échanges compensés ou un élément similaire;

**par écrit ou écrit** s'entend de toute expression en mots ou en chiffres qu'on peut lire, reproduire et communiquer ultérieurement, y compris des informations transmises et enregistrées par des moyens électroniques;

**procédure d'appel d'offres limitée** s'entend d'une méthode de passation de marché dans laquelle l'entité contractante s'adresse à un ou plusieurs fournisseurs de son choix;

**procédure d'appel d'offres ouverte** s'entend d'une méthode de passation de marché selon laquelle tous les fournisseurs intéressés peuvent soumissionner;



**selective tendering** means a procurement method where only suppliers satisfying the conditions for participation are invited by the procuring entity to submit a tender;

**services** includes construction services, unless otherwise specified;

**standard** means a document approved by a recognized body, that provides, for common and repeated use, rules, guidelines, or characteristics for goods or services, or related processes and production methods, with which compliance is not mandatory. It may also include or deal exclusively with terminology, symbols, packaging, marking, or labelling requirements as they apply to a good, service, process, or production method;

**supplier** means a person or group of persons that provides or could provide goods or services to a procuring entity; and

**technical specification** means a tendering requirement that:

- (a) lays down the characteristics of goods or services to be procured, including quality, performance, safety, and dimensions, or the processes and methods for their production or provision; or
- (b) addresses terminology, symbols, packaging, marking, or labelling requirements, as they apply to a good or service.

**procédure d'appel d'offres sélective** s'entend d'une méthode de passation de marché selon laquelle l'entité contractante n'invite à soumissionner que les fournisseurs remplissant les conditions de participation;

**produits ou services commerciaux** s'entend des produits ou services qui sont généralement vendus ou offerts à la vente sur le marché commercial à des acheteurs non gouvernementaux et à des fins non gouvernementales, et qui sont ordinairement achetés par de tels acheteurs et à de telles fins;

**services** inclut les services de construction, sauf dispositions contraires;

**services de construction** s'entend d'un arrangement contractuel ayant pour objet la réalisation, par quelque moyen que ce soit, de travaux de bâtiment ou de génie civil, que la Partie les paie directement ou en accordant au fournisseur pour une période déterminée la propriété des ouvrages en question, ou le droit de les contrôler, de les exploiter et d'en faire payer l'utilisation pendant la durée du marché;

**spécifications techniques** s'entend des conditions d'un appel d'offres :

- a) qui définissent les caractéristiques des produits ou des services à fournir, y compris la qualité, la performance, la sécurité et les dimensions, ou les procédés et méthodes de leur production ou fourniture; ou
- b) qui concernent la terminologie, les symboles, l'emballage, le marquage ou l'étiquetage applicables à un produit ou un service.

## Annex 1401

### Annex 1401-1

#### Central Level Entities

#### Schedule of Canada

<i>Thresholds</i>	\$ Cdn 76,500	- Goods covered in Annex 1401-3
	\$ Cdn 76,500	- Services covered in Annex 1401-4
	5,000,000 SDRs	- Construction Services covered in Annex 1401-5

1. Atlantic Canada Opportunities Agency
2. Canada Border Services Agency
3. Canada Employment Insurance Commission
4. Canada Industrial Relations Board
5. Canada Revenue Agency
6. Canada School of Public Service
7. Canadian Centre for Occupational Health and Safety Board
8. Canadian Food Inspection Agency
9. Canadian Human Rights Commission
10. Canadian Institutes of Health Research
11. Canadian Intergovernmental Conference Secretariat
12. Canadian International Development Agency (on its own account)
13. Canadian International Trade Tribunal
14. Canadian Nuclear Safety Commission
15. Canadian Radio-television and Telecommunications Commission
16. Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board
17. Canadian Transportation Agency
18. Copyright Board
19. Correctional Service of Canada
20. Courts Administration Service
21. Department of Agriculture and Agri-Food
22. Department of Canadian Heritage
23. Department of Citizenship and Immigration
24. Department of Finance
25. Department of Fisheries and Oceans



## Annexe 1401

### Annex 1401-1

#### Entités de niveau central

##### Liste du Canada

<i>Seuils</i>	76 500 \$CAN	- <b>Produits</b> compris dans l'annexe 1401-3
	76 500 \$CAN	- <b>Services</b> compris dans l'annexe 1401-4
	5 000 000 DTS	- <b>Services de construction</b> compris dans l'annexe 1401-5

1. Administration du pipeline du Nord
2. Agence canadienne de développement international (pour son propre compte)
3. Agence canadienne d'inspection des aliments
4. Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec
5. Agence de gestion des ressources humaines de la fonction publique du Canada
6. Agence de la santé publique du Canada
7. Agence de promotion économique du Canada atlantique
8. Agence des services frontaliers du Canada
9. Agence du revenu du Canada
10. Agence Parcs Canada
11. Bibliothèque et Archives Canada
12. Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports
13. Bureau de la coordonnatrice, Situation de la femme
14. Bureau du commissaire à la magistrature fédérale
15. Bureau du Conseil privé
16. Bureau du directeur général des élections
17. Bureau du secrétaire du Gouverneur général
18. Bureau du surintendant des institutions financières
19. Bureau du vérificateur général
20. Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail
21. Comité externe d'examen de la Gendarmerie royale du Canada
22. Commissariat aux langues officielles
23. Commissariats à l'information et à la protection de la vie privée au Canada
24. Commission canadienne de sûreté nucléaire
25. Commission canadienne des droits de la personne

26. Department of Foreign Affairs and International Trade
27. Department of Health
28. Department of Human Resources and Skills Development
29. Department of Indian Affairs and Northern Development
30. Department of Industry
31. Department of Justice
32. Department of National Defence
33. Department of Natural Resources
34. Department of Public Safety and Emergency Preparedness
35. Department of Public Works and Government Services (on its own account)
36. Department of the Environment
37. Department of Transport
38. Department of Veterans Affairs
39. Department of Western Economic Diversification
40. Director of Soldier Settlement
41. Director, The Veterans' Land Act
42. Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec
43. Hazardous Materials Information Review Commission
44. Immigration and Refugee Board
45. Library and Archives Canada
46. Municipal Development and Loan Board
47. National Battlefields Commission
48. National Energy Board
49. National Farm Products Council
50. National Parole Board
51. National Research Council of Canada
52. Natural Sciences and Engineering Research Council of Canada
53. Northern Pipeline Agency
54. Office of the Auditor General
55. Office of the Chief Electoral Officer
56. Office of the Commissioner for Federal Judicial Affairs
57. Office of the Commissioner of Official Languages
58. Office of the Coordinator, Status of Women
59. Office of the Governor General's Secretary
60. Office of the Superintendent of Financial Institutions
61. Offices of the Information and Privacy Commissioners of Canada
62. Parks Canada Agency
63. Patented Medicine Prices Review Board
64. Privy Council Office
65. Public Health Agency of Canada
66. Public Service Commission
67. Public Service Human Resources Management Agency of Canada

26. Commission de la fonction publique
27. Commission de l'assurance-emploi du Canada
28. Commission de l'immigration et du statut de réfugié
29. Commission de révision des lois
30. Commission des champs de bataille nationaux
31. Commission des plaintes du public contre la Gendarmerie royale du Canada
32. Commission des relations de travail dans la fonction publique
33. Commission du droit d'auteur
34. Commission nationale des libérations conditionnelles
35. Conseil canadien des relations industrielles
36. Conseil de contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses
37. Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes
38. Conseil de recherches en sciences humaines
39. Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie du Canada
40. Conseil d'examen du prix des médicaments brevetés
41. Conseil national de recherches du Canada
42. Conseil national des produits agricoles
43. Cour suprême du Canada
44. Directeur de l'établissement des soldats
45. Directeur, Loi sur les terres destinées aux anciens combattants
46. École de la fonction publique du Canada
47. Gendarmerie royale du Canada
48. Greffe du Tribunal de la concurrence
49. Instituts de recherche en santé du Canada
50. Ministère de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire
51. Ministère de l'Industrie
52. Ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration
53. Ministère de la Défense nationale
54. Ministère de la Diversification de l'économie de l'Ouest
55. Ministère de la Justice
56. Ministère de la Santé
57. Ministère de la Sécurité publique et de la Protection civile
58. Ministère de l'Environnement
59. Ministère des Affaires étrangères et du Commerce international
60. Ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien
61. Ministère des Anciens Combattants
62. Ministère des Finances
63. Ministère des Pêches et des Océans
64. Ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences
65. Ministère des Ressources naturelles
66. Ministère des Transports
67. Ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux (pour son propre compte)



*Annex 1401*

- 68. Public Service Labour Relations Board
- 69. Registry of the Competition Tribunal
- 70. Royal Canadian Mounted Police
- 71. Royal Canadian Mounted Police External Review Committee
- 72. Royal Canadian Mounted Police Public Complaints Commission
- 73. Social Sciences and Humanities Research Council
- 74. Statistics Canada
- 75. Statute Revision Commission
- 76. Supreme Court of Canada
- 77. Transportation Appeal Tribunal of Canada
- 78. Treasury Board Secretariat

**Note to Annex 1401-1**

The General Notes in Annex 1401-6 apply to this Annex.

- 68. Ministère du Patrimoine canadien
- 69. Office des Transports du Canada
- 70. Office du développement municipal et des prêts aux municipalités
- 71. Office national de l'énergie
- 72. Secrétariat des conférences intergouvernementales canadiennes
- 73. Secrétariat du Conseil du Trésor
- 74. Service administratif des tribunaux judiciaires
- 75. Service correctionnel du Canada
- 76. Statistique Canada
- 77. Tribunal canadien du commerce extérieur
- 78. Tribunal d'appel des transports du Canada

**Note afférente à l'annexe 1401-1**

Les notes générales de l'annexe 1401-6 s'appliquent à la présente annexe.

## Schedule of Colombia

<i>Thresholds</i>	US\$67,826	- Goods covered in Annex 1401-3
	US\$67,826	- Services covered in Annex 1401-4
	5,000,000 SDRs	- Construction Services covered in Annex 1401-5

### Executive Branch

1. *Departamento Administrativo de la Presidencia de la República*
2. *Ministerio del Interior y de Justicia*
3. *Ministerio de Relaciones Exteriores*
4. *Ministerio de Hacienda y Crédito Público*
5. *Ministerio de Defensa Nacional (Note 2)*
6. *Ministerio de Agricultura y Desarrollo Rural (Note 3)*
7. *Ministerio de Protección Social (Note 4)*
8. *Ministerio de Minas y Energía (Note 5)*
9. *Ministerio de Comercio, Industria y Turismo*
10. *Ministerio de Educación Nacional*
11. *Ministerio de Ambiente, Vivienda y Desarrollo Territorial*
12. *Ministerio de Comunicaciones*
13. *Ministerio del Transporte (Note 6)*
14. *Ministerio de Cultura*
15. *Departamento Nacional de Planeación*
16. *Departamento Administrativo de Seguridad*
17. *Departamento Administrativo de la Función Pública*
18. *Departamento Administrativo Nacional de Estadísticas*
19. *Departamento Administrativo Nacional de Economía Solidaria*

### Legislative Branch

20. *Senado de la República*
21. *Cámara de Representantes*

### Judicial Branch

22. *Consejo Superior de la Judicatura*
23. *Fiscalía General de la Nación*

### Control Agencies

24. *Contraloría General de la República*
25. *Auditoría General de la República*
26. *Procuraduría General de la Nación*
27. *Defensoría del Pueblo*



## Liste de la Colombie

<i>Seuils</i>	67 826 \$US	- Produits compris dans l'annexe 1401-3
	67 826 \$US	- Services compris dans l'annexe 1401-4.
	5 000 000 DTS	- Services de construction compris dans l'annexe 1401-5

### Pouvoir exécutif

1. *Departamento Administrativo de la Presidencia de la República*
2. *Ministerio del Interior y de Justicia*
3. *Ministerio de Relaciones Exteriores*
4. *Ministerio de Hacienda y Crédito Público*
5. *Ministerio de Defensa Nacional* (note 2)
6. *Ministerio de Agricultura y Desarrollo Rural* (note 3)
7. *Ministerio de Protección Social* (note 4)
8. *Ministerio de Minas y Energía* (note 5)
9. *Ministerio de Comercio, Industria y Turismo*
10. *Ministerio de Educación Nacional*
11. *Ministerio de Ambiente, Vivienda y Desarrollo Territorial*
12. *Ministerio de Comunicaciones*
13. *Ministerio del Transporte* (note 6)
14. *Ministerio de Cultura*
15. *Departamento Nacional de Planeación*
16. *Departamento Administrativo de Seguridad*
17. *Departamento Administrativo de la Función Pública*
18. *Departamento Administrativo Nacional de Estadísticas*
19. *Departamento Administrativo Nacional de Economía Solidaria*

### Pouvoir législatif

20. *Senado de la República*
21. *Cámara de Representantes*

### Pouvoir judiciaire

22. *Consejo Superior de la Judicatura*
23. *Fiscalía General de la Nación*

### Organismes de contrôle

24. *Contraloría General de la República*
25. *Auditoría General de la República*
26. *Procuraduría General de la Nación*
27. *Defensoría del Pueblo*

## Electoral Organization

### 28. *Registraduría Nacional del Estado Civil* (Note 7)

## Notes to Schedule of Colombia

1. Unless otherwise specified herein, this Chapter applies to the “*superintendencias*”, “*unidades administrativas especiales*”, and “*establecimientos públicos*” of the entities listed in Colombia’s Schedule in this Section.
2. *Ministerio de Defensa Nacional*: This Chapter does not cover the procurement of goods classified under Section 2 (food products, beverages and tobacco; textiles, apparel and leather products) of the United Nations Central Product Classification 1.0 (CPC version 1.0) for the *Comando General de las Fuerzas Militares, Ejército Nacional, Armada Nacional, Fuerza Aérea Colombiana*, and the *Policía Nacional*.
3. *Ministerio de Agricultura y Desarrollo Rural*: This Chapter does not cover the procurement of food, agricultural raw materials or inputs, and live animals related to agricultural support programs and food assistance.
4. *Ministerio de Protección Social*: This Chapter does not cover the procurement by the *Instituto Colombiano de Bienestar Familiar* (ICBF) of goods classified under Section 2 (food products, beverages and tobacco; textiles, apparel and leather products) of the CPC version 1.0 for social assistance programs.
5. *Ministerio de Minas y Energía*: This Chapter does not cover the procurement of nuclear materials and technology by the *Instituto Colombiano de Geología y Minería* (INGEOMINAS).
6. *Ministerio del Transporte*: This Chapter does not cover procurement by the *Unidad Administrativa Especial de Aeronáutica Civil* (AEROCIVIL).
7. *Registraduría Nacional del Estado Civil*: This Chapter does not cover procurement for the preparation and conduct of elections.

## Organisme électoral

### 28. *Registraduría Nacional del Estado Civil* (note 7)

## Notes afférentes à la liste de la Colombie

1. Sauf indication contraire dans les présentes, le présent chapitre s'applique aux "*superintendencias*", aux "*unidades administrativas especiales*" et aux "*establecimientos públicos*" des entités figurant à la liste de la Colombie dans la présente section.
2. *Ministerio de Defensa Nacional* : Le présent chapitre ne s'applique pas aux marchés passés par le *Comando General de las Fuerzas Militares*, l'*Ejército Nacional*, l'*Armada Nacional*, la *Fuerza Aérea Colombiana*, et la *Policía Nacional* pour l'acquisition de produits de la section 2 (produits alimentaires, boissons et tabacs; matières textiles, articles d'habillement et ouvrages en cuir) de la version 1.0 de la Classification centrale de produits des Nations Unies (CPC version 1.0).
3. *Ministerio de Agricultura y Desarrollo Rural* : Le présent chapitre ne s'applique pas aux marchés passés pour l'acquisition d'aliments, de matières premières agricoles ou d'intrants agricoles ou d'animaux vivants dans le cadre de programmes de soutien à l'agriculture ou de programmes d'aide alimentaire.
4. *Ministerio de Protección Social* : Le présent chapitre ne s'applique pas aux marchés passés par l'*Instituto Colombiano de Bienestar Familiar* (ICBF) pour l'acquisition, dans le cadre de programmes d'aide sociale, de produits de la section 2 (produits alimentaires, boissons et tabacs; matières textiles, articles d'habillement et ouvrages en cuir) de la CPC version 1.0.
5. *Ministerio de Minas y Energía* : Le présent chapitre ne s'applique pas aux marchés passés par l'*Instituto Colombiano de Geología y Minería* (INGEOMINAS) pour l'acquisition de matériel et de technologie nucléaires.
6. *Ministerio del Transporte* : Le présent chapitre ne s'applique pas aux marchés passés par l'*Unidad Administrativa Especial de Aeronáutica Civil* (AEROCIVIL).
7. *Registraduría Nacional del Estado Civil* : Le présent chapitre ne s'applique pas aux marchés portant sur la préparation et la conduite des élections.



**Annex 1401-2**

**Other Covered Entities**

**Schedule of Canada**

<i>Thresholds</i>	\$ Cdn 382,800	- <b>Goods</b> covered in Annex 1401-3
	\$ Cdn 382,800	- <b>Services</b> covered in Annex 1401-4
	\$ Cdn 12,200,000	- <b>Construction Services</b> covered in Annex 1401-5

1. Canada Post Corporation
2. Canadian Museum of Civilization
3. Canadian Museum of Nature
4. Canadian Tourism Commission
5. Defence Construction (1951) Ltd.
6. National Capital Commission
7. National Gallery of Canada
8. National Museum of Science and Technology
9. Royal Canadian Mint
10. Via Rail Canada Inc.

**Notes to Annex 1401-2**

1. For greater certainty, Article 1411 (Disclosure of Information) applies to procurements by Via Rail Canada Inc. and the Royal Canadian Mint, respecting the protection of the commercial confidentiality of information provided.
2. This Chapter does not cover procurement by or on behalf of the Royal Canadian Mint of direct inputs for use in minting anything other than Canadian legal tender.
3. The General Notes in Annex 1401-6 apply to this Annex.

## Annexe 1401-2

## Autres entités incluses

## Liste du Canada

<i>Seuils</i>	382 800 \$CAN	- <b>Produits</b> compris dans l'annexe 1401-3
	382 800 \$CAN	- <b>Services</b> compris dans l'annexe 1401-4
	12 200 000 \$CAN	- <b>Services de construction</b> compris dans l'annexe 1401-5

1. Commission canadienne du tourisme
2. Commission de la capitale nationale
3. Construction de Défense (1951) Limitée
4. Monnaie royale canadienne
5. Musée canadien de la nature
6. Musée canadien des civilisations
7. Musée des beaux-arts du Canada
8. Musée des sciences et de la technologie du Canada
9. Société canadienne des postes
10. Via Rail Canada Inc.

## Notes afférentes à l'annexe 1401-2

1. Il est entendu que l'article 1411 (Divulgence de renseignements) s'applique aux marchés passés par Via Rail Canada Inc. et par Monnaie royale canadienne relativement à la protection du secret des affaires quant aux renseignements fournis.
2. Le présent chapitre ne s'applique pas aux marchés passés par Monnaie royale canadienne ou pour son compte pour la fourniture d'intrants directs utilisés pour la frappe de toute pièce autre que la monnaie légale canadienne.
3. Les notes générales de l'annexe 1401-6 s'appliquent à la présente annexe.

## Schedule of Colombia

<i>Thresholds</i>	US\$ 339,132	- Goods covered in Annex 1401-3
	US\$ 339,132	- Services covered in Annex 1401-4
	US\$ 10,852,752	- Construction Services covered in Annex 1401-5

1. *Agencia Logística de las Fuerzas Militares* (Note 1)
2. *Fondo Rotatorio de la Policía Nacional* (Note 1)
3. *Fondo Rotatorio del Departamento Administrativo de Seguridad* (Note 1)
4. *Instituto de Casas Fiscales del Ejército*
5. *Dirección de Impuestos y Aduanas Nacionales* (DIAN)
6. *Instituto Colombiano del Deporte* (COLDEPORTES)
7. *Instituto Colombiano Para el Desarrollo de la Ciencia y la Tecnología Francisco José de Caldas* (COLCIENCIAS)
8. *Instituto Colombiano para el Fomento de la Educación Superior* (ICFES)
9. *Instituto Nacional Penitenciario y Carcelario* (INPEC)
10. *Servicio Nacional de Aprendizaje* (SENA)

## Notes to Schedule of Colombia

*Agencia Logística de las Fuerzas Militares, Fondo Rotatorio de la Policía Nacional, and Fondo Rotatorio del Departamento Administrativo de Seguridad:* this Chapter does not cover procurement of goods classified under Section 2 (food products, beverages and tobacco; textiles, apparel and leather products) of the Central Product Classification (CPC version 1.0) by the entities listed for the *Comando General de las Fuerzas Militares, Ejército Nacional, Armada Nacional, Fuerza Aérea Colombiana, and the Policía Nacional.*



Liste de la Colombie

<i>Seuils</i>	339 132 \$US	- <b>Produits</b> compris dans l'annexe 1401-3
	339 132 \$US	- <b>Services</b> compris dans l'annexe 1401-4
	10 852 752 \$US	- <b>Services de construction</b> compris dans l'annexe 1401-5
1.	<i>Agencia Logística de las Fuerzas Militares (note 1)</i>	
2.	<i>Fondo Rotatorio de la Policía Nacional (note 1)</i>	
3.	<i>Fondo Rotatorio del Departamento Administrativo de Seguridad (note 1)</i>	
4.	<i>Instituto de Casas Fiscales del Ejército</i>	
5.	<i>Dirección de Impuestos y Aduanas Nacionales (DIAN)</i>	
6.	<i>Instituto Colombiano del Deporte (COLDEPORTES)</i>	
7.	<i>Instituto Colombiano Para el Desarrollo de la Ciencia y la Tecnología Francisco José de Caldas (COLCIENCIAS)</i>	
8.	<i>Instituto Colombiano para el Fomento de la Educación Superior (ICFES)</i>	
9.	<i>Instituto Nacional Penitenciario y Carcelario (INPEC)</i>	
10.	<i>Servicio Nacional de Aprendizaje (SENA)</i>	

Note afférente à la liste de la Colombie

*Agencia Logística de las Fuerzas Militares, Fondo Rotatorio de la Policía Nacional et Fondo Rotatorio del Departamento Administrativo de Seguridad* : le présent chapitre ne s'applique pas aux marchés passés par les entités désignées *du Comando General de las Fuerzas Militares de l'Ejército Nacional, de l'Armada Nacional, de la Fuerza Aérea Colombiana, et de la Policía Nacional* pour l'acquisition de produits de la section 2 (produits alimentaires, boissons et tabacs; matières textiles, articles d'habillement et ouvrages en cuir) de la Classification centrale des produits (CPC) version 1.0.

**Annex 1401-3**

**Goods**

**Schedule of Canada**

**Section A – General Provisions**

1. All goods are covered subject to paragraph 2.
2. For procurement by the Department of National Defence, the Royal Canadian Mounted Police, and the Canadian Coast Guard, this Chapter covers only the goods listed in Section B subject to paragraph 1 of Article 1402.

**Annexe 1401-3**

**Produits**

**Liste du Canada**

**Section A – Dispositions générales**

1. Tous les produits sont visés, sous réserve du paragraphe 2.
2. Pour les marchés passés par le ministère de la Défense nationale, la Gendarmerie royale du Canada et la Garde côtière canadienne, le présent chapitre s'applique seulement aux produits énumérés dans la section B, sous réserve de l'application du paragraphe 1 de l'article 1402.



## Section B – List of Certain Goods

(Numbers refer to the Federal Supply Classification document dated May 2005 which can be found at: <http://www.dlis.dla.mil/forms/forms.asp>)

- 22. Railway equipment
- 23. Motor vehicles, trailers and cycles (except buses in 2310 and military trucks and trailers in 2320 and 2330 and tracked combat, assault and tactical vehicles in 2350 and wheeled combat, assault and tactical vehicles in 2355 formerly classified in 2320)
- 24. Tractors
- 25. Vehicular equipment components
- 26. Tires and tubes
- 29. Engine accessories
- 30. Mechanical power transmission equipment
- 32. Woodworking machinery and equipment
- 34. Metal working machinery
- 35. Service and trade equipment
- 36. Special industry machinery
- 37. Agricultural machinery and equipment
- 38. Construction, mining, excavating and highway maintenance equipment
- 39. Materials handling equipment
- 40. Rope, cable, chain and fittings
- 41. Refrigeration and air conditioning equipment
- 42. Fire fighting, rescue and safety equipment (except 4220: Marine lifesaving and diving equipment; and 4230: Decontaminating and impregnating equipment)
- 43. Pumps and compressors
- 44. Furnace, steam plant, drying equipment and nuclear reactors
- 45. Plumbing, heating and sanitation equipment
- 46. Water purification and sewage treatment equipment
- 47. Pipe, tubing, hose and fittings
- 48. Valves
- 49. Maintenance and repair shop equipment
- 52. Measuring tools
- 53. Hardware and abrasives
- 54. Prefabricated structures and scaffolding
- 55. Lumber, millwork, plywood and veneer
- 56. Construction and building materials
- 61. Electric wire and power and distribution equipment
- 62. Lighting fixtures and lamps

## Section B – Liste de certains produits

(Les numéros se rapportent au document de la classification fédérale des approvisionnements (*Federal Supply Classification*), en date de mai 2005, que l'on peut trouver à : <http://www.dlis.dla.mil/forms/forms.asp>)

- 22. Matériel ferroviaire
- 23. Véhicules automobiles, remorques et cycles (sauf les autobus compris dans 2310, les camions et remorques militaires compris dans 2320 et 2330, les véhicules chenillés de combat, d'attaque et de tactique compris dans 2350, et les véhicules roulants de combat, d'attaque et de tactique compris dans 2355, autrefois classés dans 2320)
- 24. Tracteurs
- 25. Pièces de véhicules
- 26. Pneumatiques et chambres à air
- 29. Accessoires de moteurs
- 30. Matériel de transmission de l'énergie mécanique
- 32. Machines et matériel pour le travail du bois
- 34. Machines pour le travail des métaux
- 35. Matériel de service et de commerce
- 36. Machines industrielles spéciales
- 37. Machines et matériel agricoles
- 38. Matériel de construction, d'extraction, d'excavation et d'entretien routier
- 39. Matériel de manutention des matériaux
- 40. Cordages, câbles, chaînes et accessoires
- 41. Matériel de réfrigération et de climatisation
- 42. Matériel de lutte contre l'incendie, de sauvetage et de sécurité (sauf 4220 : Équipement de plongée et de sauvetage en mer, et 4230 : Équipement d'imprégnation et de décontamination)
- 43. Pompes et compresseurs
- 44. Matériel de fours, de générateurs de vapeur, de séchage, et réacteurs nucléaires
- 45. Matériel de plomberie, de chauffage et sanitaire
- 46. Matériel d'épuration de l'eau et de traitement des eaux usées
- 47. Éléments de canalisation, tuyaux et accessoires
- 48. Robinets-vannes
- 49. Matériel d'ateliers d'entretien et de réparation
- 52. Instruments de mesure
- 53. Articles de quincaillerie et abrasifs
- 54. Éléments de construction préfabriqués et éléments d'échafaudages
- 55. Bois de construction, sciages, contreplaqués et bois de placage
- 56. Matériaux de construction
- 61. Fils électriques, matériel de production et de distribution d'électricité
- 62. Lampes et accessoires d'éclairage

- 63. Alarm and signal systems
- 65. Medical, dental and veterinary equipment and supplies
- 66. Instruments and laboratory equipment (except 6615: Automatic pilot mechanisms and airborne Gyro components; and 6665: Hazard detecting instruments and apparatus)
- 67. Photographic equipment
- 68. Chemicals and chemical products
- 69. Training aids and devices
- 70. General purpose automatic data processing equipment, software, supplies and support equipment (except 7010: Automatic Data Processing Equipment (ADPE) configurations)
- 71. Furniture
- 72. Household and commercial furnishings and appliances
- 73. Food preparation and serving equipment
- 74. Office machines, text processing system and visible record equipment
- 75. Office supplies and devices
- 76. Books, maps and other publications (except 7650: drawings and specifications)
- 77. Musical instruments, phonographs and home-type radios
- 78. Recreational and athletic equipment
- 79. Cleaning equipment and supplies
- 80. Brushes, paints, sealers and adhesives
- 81. Containers, packaging and packing supplies
- 85. Toiletries
- 87. Agricultural supplies
- 88. Live animals
- 91. Fuels, lubricants, oils and waxes
- 93. Non-metallic fabricated materials
- 94. Non-metallic crude materials
- 96. Ores, minerals and their primary products
- 99. Miscellaneous

**Note to Annex 1401-3**

The General Notes in Annex 1401-6 apply to this Annex.



- 63. Systèmes d'alarme et de signalisation
- 65. Fournitures et matériel médicaux, dentaires et vétérinaires
- 66. Instruments et matériel de laboratoire (sauf 6615 : Mécanismes de pilotage automatique et éléments de gyroscopes d'aéronefs, et 6665 : Instruments et appareils de détection des dangers)
- 67. Matériel photographique
- 68. Substances et produits chimiques
- 69. Matériels et appareils d'enseignement
- 70. Matériel d'informatique général, logiciel, fournitures et matériel auxiliaire (sauf 7010 : Systèmes de traitement automatique de l'information)
- 71. Meubles
- 72. Articles et appareils pour l'équipement des ménages et des lieux publics
- 73. Matériel de cuisine et de table
- 74. Machines de bureau, systèmes de traitement de textes et équipements à classement visible
- 75. Fournitures et appareils de bureau
- 76. Livres, cartes et publications diverses (sauf 7650 : Plans et spécifications)
- 77. Instruments de musique, phonographes et récepteurs radiophoniques domestiques
- 78. Matériel de plaisance et d'athlétisme
- 79. Matériel et fournitures de nettoyage
- 80. Pinceaux, peinture, produits d'obturation et adhésifs
- 81. Contenants, matériaux et fournitures d'emballage
- 85. Articles de toilette
- 87. Fournitures agricoles
- 88. Animaux vivants
- 91. Combustibles, lubrifiants, huiles et cires
- 93. Fabrications non métalliques
- 94. Matières brutes non métalliques
- 96. Minerais, minéraux et leurs dérivés primaires
- 99. Divers

### Note afférente à l'annexe 1401-3

Les notes générales de l'annexe 1401-6 s'appliquent à la présente annexe.

### **Schedule of Colombia**

This Chapter does not apply to procurement of goods required to conduct research and development services.

### **Liste de la Colombie**

Le présent chapitre ne s'applique pas aux marchés passés pour l'acquisition de produits servant à la prestation de services de recherche et développement.



**Annex 1401-4**

**Services**

**Schedule of Canada**

**Section A – General Provisions**

1. This Chapter covers procurement of all services that are procured by the entities in Annex 1401-1 and Annex 1401-2, subject to paragraph 3 and Section B of this Annex.
2. Services are identified in accordance with the Common Classification System, which may be found at:  
*<http://www.sice.oas.org/trade/nafta/chap-105.asp>*.
3. Annex 1401-5 applies to contracts for construction services.

**Annexe 1401-4**

**Services**

**Liste du Canada**

**Section A – Dispositions générales**

1. Le présent chapitre s'applique à la passation de marché de tous les services acquis par les entités énumérées à l'annexe 1401-1 et à l'annexe 1401-2, sous réserve du paragraphe 3 et de la section B de la présente annexe.
2. Les services sont désignés conformément au Système commun de classification, que l'on peut trouver à :  
*<http://www.sice.oas.org/trade/nafta/chap-105.asp>*.
3. L'annexe 1401-5 s'applique aux marchés de services de construction.

## **Section B – Excluded Coverage**

### **Services Exclusions by Major Service Category**

#### **Part I**

This Chapter does not cover procurement of the following services by entities listed in Annex 1401-1 and Annex 1401-2:

#### **A. Research and Development**

All classes

#### **B. Special Studies and Analysis – not R&D**

B002 Animal and Fisheries Studies

B003 Grazing and Range Studies

B400 Aeronautic/Space Studies

B503 Medical and Health Studies

B507 Legal Studies (Except Advisory Services on Foreign Law)

#### **C. Architecture and Engineering Services**

C112 Airfield, Communication and Missile Facilities

C216 Marine Architect and Engineering Services

#### **D. Information Processing and Related Telecommunications Services**

D304 ADP Telecommunications and Transmission Services, except those classified as “enhanced or value-added services.” Enhanced or value added services means those telecommunications services employing computer processing applications that:

- (a) act on the format, content, code, protocol or similar aspects of a customer’s transmitted information;
- (b) provide a customer with additional, different or restructured information; or



## Section B – Services exclus

### Services exclus par catégorie principale de services

#### Partie I

Le présent chapitre ne s'applique pas à la passation de marché visant les services suivants par des entités énumérées à l'annexe 1401-1 et à l'annexe 1401-2 :

#### A. Recherche et développement

Toutes les catégories

#### B. Études et analyses spéciales – autres que la RD

- B002 Études sur les animaux et sur les pêches
- B003 Études sur les prairies et sur les pâturages
- B400 Études aéronautiques et spatiales
- B503 Études médicales et sanitaires
- B507 Études juridiques (sauf les consultations portant sur le droit étranger)

#### C. Services d'architecture et de génie

- C112 Installations d'aérodromes, de communications et de missiles
- C216 Services d'architecture navale et de génie maritime

#### D. Services de traitement de l'information et services connexes de télécommunications

- D304 Services électroniques de transmission et de télécommunications, sauf ceux classés comme « services améliorés ou services à valeur ajoutée ». « Services améliorés ou services à valeur ajoutée » s'entend des services de télécommunications faisant appel à des applications de traitement informatique :
  - a) qui interviennent au niveau de la structure, du contenu, du code, du protocole ou d'aspects semblables des informations transmises pour le compte d'un client; ou
  - b) qui fournissent aux clients des informations supplémentaires, différentes ou restructurées; ou

- (c) involve customer interaction with stored information.

For purposes of this provision, the procurement of “ADP Telecommunications and Transmission services” does not include the ownership or furnishing of facilities for the transmission of voice or data services. This provision only extends to providers of enhanced or value-added services whose underlying telecommunications transmission facilities are leased from providers of public telecommunications transport networks.

- D305 ADP Teleprocessing and Timesharing Services
- D309 Information and Data Broadcasting or Data Distribution Services (except enhanced/value added facsimile services, including store and forward, store and retrieve; Code and protocol conversion)
- D316 Telecommunications Network Management Services (except enhanced/value added Electronic Data Interchange (EDI) Services)
- D317 Automated News Services, Data Services, or Other Information Services. Buying data (the electronic equivalent of books, periodicals, newspapers, etc.) (except enhanced/value added electronic mail services; telecommunications – voice messaging; information retrieval services, database and automated news services)
- D399 Other ADP and Telecommunications Services – (except enhanced/value added CD-ROM services and micrographic services)

**F. Natural Resources and Conservation Services**

- F004 Land Treatment Practices Services (plowing/clearing, etc)
- F005 Range Seeding Services (ground equipment)
- F006 Crop Services inc. Seed Collection/Production Services
- F011 Pesticides/Insecticides Support Services (except forestry and logging)
- F021 Veterinary/Animal Care Services (inc. livestock services)
- F029 Other Animal Care/Control Services

- c) qui permettent aux clients de consulter en mode interactif les informations stockées.

Pour l'application de la présente disposition, l'acquisition de « services électroniques de transmission et de télécommunications » ne comprend pas la propriété ni l'aménagement d'installations pour la transmission de services vocaux ou de services de données. La présente disposition vise uniquement les fournisseurs de services améliorés ou de services à valeur ajoutée dont les installations sous-jacentes de transmission de télécommunications sont louées de fournisseurs de réseaux publics d'acheminement de télécommunications.

- D305 Services électroniques de télétraitement et de temps partagé
- D309 Services de radiodiffusion de l'information et de distribution des données (sauf les services de télécopieur améliorés ou à valeur ajoutée, y compris le stockage et la retransmission, le stockage et la récupération, la conversion de code et la conversion de protocole)
- D316 Services de gestion des réseaux de télécommunications (sauf les services d'échange de données informatisé (EDI) améliorés ou à valeur ajoutée)
- D317 Services automatisés de nouvelles, services de données ou autres services d'information. Achats de données (l'équivalent électronique des livres, des magazines, des journaux, etc.) (sauf les services de courrier électronique améliorés ou à valeur ajoutée, les télécommunications -messageries vocales, les services de recherche de l'information et les services de base de données et de nouvelles informatisées)
- D399 Autres services de traitement automatique de l'information et services de télécommunications – (sauf les services améliorés ou à valeur ajoutée de CD-ROM et les services de micrographie)

## **F. Services afférents à la conservation et aux ressources naturelles**

- F004 Services afférents aux activités agricoles (labourage, défrichage, etc)
- F005 Services d'ensemencement des pâturages (équipements de surface)
- F006 Services de récolte, y compris les services de production et de collecte des semences
- F011 Services d'épandage de pesticides et d'insecticides (à l'exception de la foresterie et de l'exploitation forestière)
- F021 Services vétérinaires et services d'entretien des animaux (y compris les services afférents au bétail)
- F029 Autres services d'entretien et de contrôle des animaux



- F030 Fisheries Resources Management Services
- F031 Fish Hatchery Services
- F050 Recreation Site Maintenance Services (non-construction)
- F059 Other Natural Resource and Conservation Services

**G. Health and Social Services**

All classes

**H. Quality Control, Testing and Inspection and Technical Representative Services**

Services for the departments and functions listed in Annex 1401-6 – General Notes, Note 1 (e) to this schedule respecting FSC 36 – (Special Industry Machinery), FSC 70 – (Automatic Data Processing Equipment, software supplies and support equipment) and FSC 74 – (Office machines, text processing systems and visible record equipment)

FSC 58 (Communications, Detection, and Coherent Radiation Equipment)

Services with reference to transportation equipment

**J. Maintenance, Repair, Modification, Rebuilding and Installation of Equipment**

Services for the departments and functions listed in Annex 1401-6 – General Notes, Note 1 (e) to this schedule respecting FSC 36 – (Special Industry Machinery), FSC 70 – (Automatic Data Processing Equipment, software supplies and support equipment) and FSC 74 – (Office machines, text processing systems and visible record equipment)

FSC 58 (Communications, Detection, and Coherent Radiation Equipment)

Services with reference to transportation equipment

J019 Maintenance, Repair, Modification, Rebuilding and Installation of Equipment related to Ships

J998 Non-nuclear Ship Repair



- F030 Services de gestion des ressources halieutiques
- F031 Services de pisciculture
- F050 Services d'entretien des lieux récréatifs (mais non leur construction)
- F059 Autres services afférents à la conservation et aux ressources naturelles

**G. Services de santé et services sociaux**

Toutes les catégories

**H. Services de contrôle de la qualité, services d'essai et d'inspection et services de représentation technique**

Services aux ministères et fonctions énumérés à l'annexe 1401 –  
6 Notes générales, note 1 e) afférente à la présente liste en ce qui concerne les catégories FSC 36 – (Machines industrielles spéciales), FSC 70 – (Matériel d'informatique général, logiciel, fournitures et matériel auxiliaire) et FSC 74 – (Machines de bureau, systèmes de traitement de textes et équipements à classement visible)

FSC 58 (Équipements de télécommunications, de détection et de rayonnement cohérent)

Services afférents aux équipements de transport

**J. Entretien, réparation, modification, reconstruction et installation d'équipements**

Services aux ministères et fonctions énumérés à l'annexe 1401-6 –  
Notes générales, note 1 e) afférente à la présente liste en ce qui concerne les catégories FSC 36 – (Machines industrielles spéciales), FSC 70 – (Matériel d'informatique général, logiciel, fournitures et matériel auxiliaire) et FSC 74 – (Machines de bureau, systèmes de traitement de textes et équipements à classement visible)

FSC 58 (Équipements de télécommunications, de détection et de rayonnement cohérent)

Services afférents aux équipements de transport

- J019 Entretien, réparation, modification, reconstruction et installation d'équipements afférents aux navires
- J998 Réparation de navires non nucléaires

**K. Custodial Operations and Related Services**

- K0 Personal Care Services
- K105 Guard Services
- K109 Surveillance Services
- K115 Preparation and Disposal of Excess and Surplus Property

**L. Financial and Related Services**

All classes

**M. Operation of Government Owned Facilities**

All facilities operated by:

The Department of National Defence  
The Department of Transport  
The Department of Natural Resources  
and for all Departments: M180 and M140

**R. Professional, Administrative and Management Support Services**

- R003 Legal Services (Except Advisory Services on Foreign Law)
- R004 Certifications and accreditations for products and institutions other than Educational Institutions
- R007 Systems Engineering Services<sup>†</sup>
- R012 Patent and Trade Mark Services
- R101 Expert Witness
- R102 Weather Reporting/Observation Services
- R104 Transcription Services
- R106 Post Office Services
- R109 Translation and Interpreting Services (inc. sign language)
- R114 Logistics Support Services<sup>†</sup>
- R116 Court Reporting Services
- R117 Paper Shredding Services
- R201 Civilian Personnel Recruitment (inc. Services of Employment Agencies)

**S. Utilities**

All classes

---

<sup>†</sup> With respect to transportation and defence

<sup>†</sup> With respect to transportation and defence

**K. Activités de garde et services connexes**

- K0 Services de soins personnels
- K105 Services de garde
- K109 Services de surveillance
- K115 Préparation et disposition de biens excédentaires

**L. Services financiers et services connexes**

Toutes les catégories

**M. Exploitation d'installations gouvernementales**

Toutes les installations exploitées par :

Le ministère de la Défense nationale  
 Le ministère des Transports  
 Le ministère des Ressources naturelles  
 et pour tous les ministères : M180 et M140

**R. Services professionnels, services administratifs et services de soutien de la gestion**

- R003 Services juridiques (sauf les consultations portant sur le droit étranger)
- R004 Homologation et accréditation de produits et d'institutions autres que les institutions d'enseignement
- R007 Services de génie et de systèmes\*
- R012 Services de brevets et de marques de commerce
- R101 Témoins experts
- R102 Services de météorologie
- R104 Services de transcription
- R106 Services postaux
- R109 Services de traduction et d'interprétation (y compris le langage par signes)
- R114 Services de soutien logistique†
- R116 Services de sténographie judiciaire
- R117 Services de déchiquetage du papier
- R201 Recrutement du personnel civil (y compris les services des bureaux de placement)

**S. Services publics**

Toutes les catégories

---

\* en ce qui concerne les transports et la défense.

† en ce qui concerne les transports et la défense.

**T. Communications, Photographic, Mapping, Printing and Publications Services**

All classes

**U. Education and Training Services**

U010 Certifications and accreditations for Educational Institutions

**V. Transportation, Travel and Relocation Services**

All classes (except V503 Travel Agent Services (not including Tour Guides))

**W. Lease or Rental of Equipment**

Services for the departments and functions listed in Annex 1401-6 – General Notes, Note 1 (e) to this schedule respecting FSC 36 – (Special Industry Machinery), FSC 70 – (Automatic Data Processing Equipment, software supplies and support equipment) and FSC 74 – (Office machines, text processing systems and visible record equipment)

FSC 58 (Communications, Detection, and Coherent Radiation Equipment)

Services with reference to transportation equipment



**T. Services de communication, de photographie, de cartographie, d'impression et de publication**

Toutes les catégories

**U. Services d'éducation et de formation**

U010 Homologation et accréditation des institutions d'enseignement

**V. Services de transport, d'agences de voyage et de déménagement**

Toutes les catégories (sauf V503 Services d'agences de voyage (à l'exclusion des services de guides))

**W. Location d'équipements**

Services aux ministères et fonctions énumérés à l'annexe 1401-6 Notes générales, note 1 e) afférente à la présente liste en ce qui concerne les catégories FSC 36 – (Machines industrielles spéciales), FSC 70 – (Matériel d'informatique général, logiciel, fournitures et matériel auxiliaire) et FSC 74 – (Machines de bureau, systèmes de traitement de textes et équipements à classement visible)

FSC 58 (Équipements de télécommunications, de détection et de rayonnement cohérent)

Services afférents aux équipements de transport

## **Part II**

This Chapter does not cover procurement of the following services by entities listed in Annex 1401-2:

### **D. Information Processing and Related Telecommunications Services**

- D309 Information and Data Broadcasting or Data Distribution Services
- D316 Telecommunications Network Management Services
- D317 Automated News Service, Data Services, or Other Information Services. Buying data, the electronic equivalent of books, periodicals, newspapers, etc.
- D399 Other ADP and Telecommunications Services

### **F. Natural Resources and Conservation Services**

- F007 Seedling Production/Transplanting Services
- F010 Other Range/Forest Improvements Services

### **R. Professional, Administrative and Management Support Services**

- R113 Data Collection Services

#### **Notes to Annex 1401-4:**

1. All services, with reference to those goods purchased by the Department of National Defence, the Royal Canadian Mounted Police and the Canadian Coast Guard which are not identified as subject to coverage by this chapter (Annex 1401-3), will be exempt from the disciplines of the Chapter.
2. All services purchased in support of military forces located overseas will be exempt from coverage by this chapter.
3. The General Notes in Annex 1401-6 apply to this Annex.

## Partie II

Le présent chapitre ne s'applique pas à la passation de marché des services suivants par des entités énumérées à l'annexe 1401-2 :

### **D. Services de traitement de l'information et services connexes de télécommunications**

- D309 Services de radiodiffusion de l'information et de distribution des données
- D316 Services de gestion des réseaux de télécommunications
- D317 Services automatisés de nouvelles, services de données ou autres services d'information. Achats de données, l'équivalent électronique des livres, des magazines, des journaux, etc.
- D399 Autres services de traitement automatique de l'information et services de télécommunications

### **F. Services afférents à la conservation et aux ressources naturelles**

- F007 Services de production et de transplantation des semis
- F010 Autres services d'amendement des prairies et des forêts

### **R. Services professionnels, services administratifs et services de soutien de la gestion**

- R113 Services de collecte des données

### **Notes afférentes à l'annexe 1401-4 :**

1. En ce qui concerne les produits qui sont achetés par le ministère de la Défense nationale, par la Gendarmerie royale du Canada et par la Garde côtière canadienne et qui ne sont pas visés par le présent chapitre (annexe 1401-3), tous les services seront soustraits aux règles du chapitre.
2. Tous les services achetés à l'intention des forces militaires stationnées à l'étranger seront soustraits à l'application du présent chapitre.
3. Les notes générales de l'annexe 1401-6 s'appliquent à la présente annexe.

## Schedule of Colombia

This Chapter does not cover the procurement of the following services, as described in the CPC:

### 1. Research and Development Services

Division 81      Research and development services  
Group 835      Scientific and other technical services  
Data processing (8596) and trade fair and exhibition organization (8597)  
required for carrying out scientific and technological activities

### 2. Engineering and Architectural Services

Class 8321      Architectural services.  
Class 8334      Engineering design services  
Class 8335      Engineering services during the construction and installation  
phase

### 3. Utilities

Division 69      Electricity distribution services; gas and water distribution  
services through mains  
Division 94      Sewer and refuse disposal, sanitation, and other environmental  
protection services  
Basic telecommunication services ( not including value-added  
telecommunication services)

### 4. Social Services

Division 91      Public administration and other services for the general public;  
compulsory social security services  
Division 92      Education services  
Group 931      Human health services

### 5. Printing Services

### 6. Production of television programs

Subclass 96121   Motion picture, video and television program  
production services



## Liste de la Colombie

Le présent chapitre ne s'applique pas aux marchés pour les services suivants, tels qu'ils sont décrits dans la CPC :

### 1. Services de recherche et développement

Division 81 Services de recherche-développement  
 Groupe 835 Services de prestations scientifiques et techniques  
 Traitement informatique (8596) et organisation de foires commerciales et expositions (8597) nécessaires à la réalisation d'activités scientifiques et technologiques

### 2. Services d'ingénierie et d'architecture

Classe 8321 Services d'architecture.  
 Classe 8334 Services d'établissement de plans techniques.  
 Classe 8335 Services d'ingénierie pendant la phase de construction et d'installation

### 3. Services publics

Division 69 Services de distribution d'électricité, de gaz et d'eau  
 Division 94 Services d'assainissement, d'enlèvement des déchets, de voirie et de protection de l'environnement  
 Services de télécommunications de base (services de télécommunications à valeur ajoutée non compris)

### 4. Services sociaux

Division 91 Services d'administration publique et de sécurité sociale;  
 Services d'administration des régimes de sécurité sociale obligatoire  
 Division 92 Services d'éducation  
 Group 931 Services de santé humaine

### 5. Services d'impression

### 6. Production de programmes de télévision

Sous-classe 96121 Services de production de films et de programmes de télévision

**Annex 1401-5**

**Construction Services**

**Schedule of Canada**

**Section A – General Provisions**

1. This Chapter covers all construction services set out in the Common Classification System, except those listed in Section B that are procured by the entities listed in Annex 1401-1 and Annex 1401-2.
2. The Common Classification System can be found at:  
*<http://www.sice.oas.org/trade/nafta/chap-106.asp#An1001.1b-3>*

**Annexe 1401-5**

**Services de construction**

**Liste du Canada**

**Section A – Dispositions générales**

1. Le présent chapitre s'applique à tous les services de construction figurant au Système commun de classification, à l'exception de ceux énumérés à la section B qui sont acquis par les entités énumérées à l'annexe 1401-1 et à l'annexe 1401-2.

2. On peut trouver le Système commun de classification à :  
*<http://www.sice.oas.org/trade/nafta/chap-106.asp#An1001.1b-3>*

## **Section B – Excluded Coverage**

### **Services Exclusions by Major Service Category**

The following services contracts are excluded:

1. Dredging
2. Construction contracts tendered by or on behalf of the Department of Transport
3. For CPC 5115 mining of oil and gas which is classified under CCS F042

#### **Note to Annex 1401-5**

The General Notes in Annex 1401-6 apply to this Annex.



## **Section B – Services exclus**

### **Services exclus par catégorie principale de services**

Les marchés de services suivants sont exclus :

1. Dragage
2. Marchés de construction passés par ou pour le ministère des Transports
3. Pour ce qui concerne CPC 5115, l'exploitation pétrolière et gazière classifiée sous SCC F042.

### **Note afférente à l'annexe 1401-5**

Les notes générales de l'annexe 1401-6 s'appliquent à la présente annexe.

## **Schedule of Colombia**

This Chapter applies to all public works and construction services procured by the covered entities.

Notwithstanding any other provision of this Chapter, a procuring entity of Colombia, in a procurement of construction services for the construction, maintenance, or rehabilitation of roads and highways, may apply a condition relating to the hiring of local personnel in rural areas in order to promote employment and improve living conditions in such areas.

## **Liste de la Colombie**

Le présent chapitre s'applique à tous les services de travaux publics et de construction fournis par les entités incluses.

Nonobstant toute autre disposition du présent chapitre, une entité contractante de la Colombie peut, dans le cadre de l'achat de services de construction en vue de la construction, de l'entretien ou de la réfection de routes et d'autoroutes, exiger l'embauche de la main-d'oeuvre des régions rurales afin de soutenir l'emploi et d'améliorer les conditions de vie dans ces régions.

## Annex 1401-6

### General Notes

#### Schedule of Canada

1. This Chapter does not cover procurements in respect of:
  - (a) shipbuilding and repair;
  - (b) urban rail and urban transportation equipment, systems, components and materials incorporated therein as well as all project related materials of iron or steel;
  - (c) contracts respecting FSC 58 (communications, detection and coherent radiation equipment);
  - (d) set-asides for small and minority businesses;
  - (e)
    - (i) the Department of Transport,
    - (ii) the Department of Fisheries and Oceans,
    - (iii) the Canadian Food Inspection Agency in respect of the administration and enforcement of the *Fish Inspection Act*,
    - (iv) the Department of Canadian Heritage in respect of those functions that were formerly the responsibility of the Department of Communications,



## Annexe 1401-6

### Notes générales

#### Liste du Canada

1. Le présent chapitre ne s'applique pas aux marchés :
  - a) de construction et de réparation de navires;
  - b) portant sur du matériel et des systèmes de transport ferroviaire urbain et de transport en commun urbain, les éléments et matériaux servant à leur fabrication, ainsi que tous les matériaux de fer ou d'acier reliés à ces projets;
  - c) relevant de la catégorie FSC 58 (matériel de communications, de détection et de rayonnement cohérent);
  - d) réservés aux petites entreprises et aux entreprises minoritaires;
  - e) concernant :
    - i) le ministère des Transports,
    - ii) le ministère des Pêches et des Océans,
    - iii) l'Agence canadienne d'inspection des aliments en ce qui concerne l'administration et l'application de la *Loi sur l'inspection des poissons*,
    - iv) le ministère du Patrimoine canadien pour ce qui est des fonctions qui étaient anciennement la responsabilité du ministère des Communications,

- (v) the Department of Industry in respect of telecommunications, except in relation to (a) the planning and coordination of telecommunication services for departments, boards and agencies of the Government of Canada, and (b) broadcasting, other than in relation to spectrum management and the technical aspects of broadcasting, and
- (vi) the Department of Public Works and Government Services in respect of the Government Telecommunications Agency,

respecting Federal Supply Classification (FSC) 70 (automatic data processing equipment, software supplies and support equipment), FSC 74 (office machines, text processing systems and visible record equipment) and FSC 36 (special industry machinery); and

- (f) agricultural products made in furtherance of agricultural support programs or human feeding programs.

2. This Chapter does not cover procurement of transportation services that form a part of, or are incidental to, a procurement contract.

3. Pursuant to Article 1402 (Security and General Exceptions), national security exceptions include oil purchases related to any strategic reserve requirements.

4. National security exceptions include procurements made in support of safeguarding nuclear materials or technology.

5. The procurement process is the process that begins after an entity has decided on its requirement and continues through to and including contract award.

- v) le ministère de l'Industrie pour ce qui est des télécommunications, sauf en ce qui a trait à : a) la planification et la coordination des services de télécommunications à l'intention des ministères et organismes fédéraux, et b) à la radiodiffusion, à l'exception de la gestion du spectre et des aspects techniques de la radiodiffusion, et
- vi) le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux pour ce qui est de l'Agence des télécommunications gouvernementales,

en ce qui concerne la classification fédérale des approvisionnements (FSC) 70 (Matériel d'informatique général, logiciel, fournitures et matériel auxiliaire), la FSC 74 (Machines de bureau, systèmes de traitement de textes et équipements à classement visible) et la FSC 36 (Machines industrielles spéciales); et

- f) aux achats de produits agricoles effectués dans le cadre de programmes de soutien à l'agriculture ou de programmes d'aide alimentaire.

2. Le présent chapitre ne s'applique pas aux marchés portant sur les services de transport qui forment une partie d'un marché d'approvisionnement ou y sont rattachés.

3. Aux termes de l'article 1402, les exceptions au titre de la sécurité nationale comprennent les achats de pétrole liés aux exigences en matière de réserve stratégique.

4. Les exceptions au titre de la sécurité nationale comprennent les marchés passés pour protéger les matières ou la technologie nucléaires.

5. Le processus d'approvisionnement débute après qu'une entité a arrêté ses besoins et se poursuit jusqu'à l'adjudication du marché, inclusivement.

### **Schedule of Colombia**

This Chapter does not apply to:

- (a) Renting or acquisition of real estate;
- (b) Set-asides of procurements below US\$125,000 on behalf of Micro, Small and Medium-sized Companies (MIPYMES). The set-asides include any form of preference, such as the exclusive right to provide a good or a service and measures conducive to facilitate the transfer of technology and sub-contracting;
- (c) Procurements under programs of reintegration to civil life as a result of peace processes, to aid to persons displaced due to violence, to support those living in conflict zones, and general programs resulting from the resolution of the armed conflict; and
- (d) Procurements by the missions of the foreign service of Colombia exclusively for their operation and management.



## Liste de la Colombie

Le présent chapitre ne s'applique pas :

- a) à la location ou à l'acquisition de biens immobiliers;
- b) aux réserves visant les micro, petites et moyennes entreprises dans les marchés de moins de 125 000 \$US. Les réserves comprennent toute forme de préférence, notamment le droit exclusif d'offrir un produit ou un service et les mesures favorisant le transfert de technologie et la sous-traitance;
- c) aux marchés passés dans le cadre de programmes de réinsertion à la vie civile découlant des processus de paix, pour aider les personnes déplacées à cause de violences, pour soutenir ceux qui vivent dans les zones de conflit, ainsi que dans le cadre de programmes généraux issus de la résolution d'un conflit armé;
- d) aux marchés passés par les missions du service des affaires étrangères de la Colombie exclusivement pour assurer leur propre fonctionnement et gestion.

**Annex 1401-7**

**Threshold Adjustment Formulas**

1. The thresholds shall be adjusted at two-year intervals with each adjustment taking effect on January 1, beginning on January 1, 2010.
2. The thresholds for:
  - (a) goods and services procured by entities listed in Annex 1401-1 (Central Level Entities); and
  - (b) goods, services and construction services procured by entities listed in Annex 1401-2 (Other Covered Entities),

shall be adjusted in accordance with Annex 1001.1c of the *North American Free Trade Agreement between the Government of Canada, the Government of the United Mexican States and the Government of the United States of America*, done at Mexico, Ottawa and Washington on 17 December 1992 ("North American Free Trade Agreement"). Canada shall notify Colombia in writing of the adjusted threshold values, in U.S. dollars, in December of the year before the adjusted thresholds take effect.

3. The threshold for construction services in Annex 1401-1 Central Level Entities for Canada and for Colombia shall be converted into the domestic currencies of the Parties based on an average daily conversion rates of the Canadian dollar for Canada and Pesos for Colombia in terms of SDRs, published by the IMF in its monthly "International Financial Statistics," for the two year period preceding October 1 or November 1 of the year before the adjusted threshold is to take effect.

4. Each Party shall notify the other in writing of its adjusted thresholds in their domestic currencies by January 15 of the year in which the adjusted threshold takes effect.

5. Where a major change in a national currency of either Party during a year creates a significant problem with regard to the application of this Chapter, the Parties shall consult as to whether an interim adjustment is appropriate.

## Annexe 1401-7

### Formules d'ajustement de seuil

1. Les seuils sont ajustés à tous les deux ans, chaque ajustement entrant en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier, à compter du 1<sup>er</sup> janvier 2010.

2. Les seuils applicables :

- a) aux produits et services acquis par des entités énoncées à l'annexe 1401-1 (Entités de niveau central); et
- b) aux produits, services et services de construction acquis par des entités énoncées à l'annexe 1401-2 (Autres entités incluses),

sont ajustés conformément à l'annexe 1001.1c de l'*Accord de libre-échange nord-américain entre le gouvernement du Canada, et le gouvernement des États-Unis du Mexique et le gouvernement des États-Unis d'Amérique*, signé à Mexico, Ottawa Washington le 17 décembre 1992 (« l'Accord de libre-échange nord-américain »). Le Canada donne avis écrit à la Colombie de la valeur des seuils ajustés en dollars américains en décembre de l'année précédant l'entrée en vigueur des seuils ajustés.

3. Le seuil applicable aux services de construction précisé à l'annexe 1401-1 (Entités de niveau central) pour le Canada et la Colombie est converti dans la monnaie nationale des Parties, en utilisant la moyenne des cours quotidiens du dollar canadien, dans le cas du Canada, et du peso, dans le cas de la Colombie, en DTS, publiés mensuellement par le FMI dans le bulletin « *International Financial Statistics* », pour la période de deux ans précédant le 1<sup>er</sup> octobre ou le 1<sup>er</sup> novembre de l'année précédant la prise d'effet du seuil ajusté.

4. Au plus tard le 15 janvier de l'année de prise d'effet du seuil ajusté, chacune des Parties notifie l'autre Partie par écrit des seuils ajustés dans sa monnaie nationale.

5. Lorsqu'un changement majeur survient au cours d'une année dans la monnaie nationale de l'une ou l'autre Partie cause un problème important relativement à l'application du présent chapitre, les Parties se consultent sur l'opportunité de procéder à un rajustement provisoire.

6. In the event that:

- (a) Canada withdraws from the *North American Free Trade Agreement* pursuant to Article 2205 of that agreement;
- (b) The *North American Free Trade Agreement* is terminated; or
- (c) A threshold adjustment formula referenced in paragraphs 1, 2 and 3 is altered,

the Committee on Procurement shall agree on a suitable alternate threshold adjustment formula.



6. Dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) le Canada se retire de l'*Accord de libre-échange nord-américain* en application de l'article 2205 de cet accord;
- b) il est mis fin à l'*Accord de libre-échange nord-américain*;
- c) une formule d'ajustement des seuils présentée aux paragraphes 1, 2, et 3 est modifiée, .

le Comité des marchés publics convient d'une autre formule appropriée d'ajustement des seuils.

**Annex 1401-8**

**Colombian Authorities for the Purpose of Article 1412**

In the case of Colombia, the *Tribunal Contencioso Administrativo* and *Consejo de Estado* are impartial authorities for the purposes of paragraph 2 of Article 1412. As these impartial authorities do not have authority to provide the interim measures referred to in Paragraph 5 of Article 1412, the remedies available to the *Procuraduría General de la Nación* shall be deemed to satisfy the requirements of that paragraph. The *Procuraduría General de la Nación* is an independent agency that has the authority to suspend tendering procedures and the awarding of a contract in the course of any disciplinary proceedings brought against the government agents responsible for a procurement.

**Annexe 1401-8****Autorités colombiennes aux fins de l'article 1412**

Dans le cas de la Colombie, le *Tribunal Contencioso Administrativo* et le *Consejo de Estado* sont des autorités impartiales aux fins du paragraphe 2 de l'article 1412. Étant donné que ces autorités impartiales n'ont pas la compétence de prendre les mesures provisoires mentionnées au paragraphe 5 de l'article 1412, les recours qui s'offrent à la *Procuraduría General de la Nación* sont réputés satisfaire aux exigences de ce paragraphe. La *Procuraduría General de la Nación* est un organisme indépendant qui a l'autorité de suspendre un processus d'appels d'offres et à l'octroi d'un contrat dans le cas où une procédure disciplinaire est engagée contre des agents du gouvernement responsables d'un marché.

**Annex 1401-9**

**Extended Transparency Commitments**

The provisions of Article 1402, Article 1404; Article 1405; paragraphs 1, 10, 11 and subparagraph 4(b) of Article 1406; paragraphs 6 and 8 of Article 1407; paragraph 1 of Article 1408; paragraphs 4 and 5 of Article 1410; and Article 1411 apply where:

- (a) the procuring entity uses an open tendering process; and
- (b) the procurement is for goods, services and construction services in excess of CDN \$150,000 for Canada and COP \$300,000,000 for Colombia for entities listed in Annex 1401-1 and is otherwise excluded by Annexes 1401-3 (Goods), 1401-4 (Services), and 1401-5 (Construction Services).



**Annexe 1401-9**

**Engagements de transparence supplémentaires**

Les dispositions de l'article 1402, de l'article 1404, de l'article 1405, des paragraphes 1, 10, 11 et du sous-paragraphe 4b) de l'article 1406; des paragraphes 6 et 8 de l'article 1407; du paragraphe 1 de l'article 1408; des paragraphes 4 et 5 de l'article 1410; et de l'article 1411 s'appliquent lorsque :

- a) l'entité contractante suit une procédure d'appel d'offres ouvert; et
- b) le marché vise l'acquisition de produits, services ou services de construction d'une valeur de plus de 50 000 \$ CAN dans le cas du Canada ou de 300 000 000 COP dans le cas de la Colombie par une entité désignée à l'annexe 1401-1 et est par ailleurs exclu conformément aux annexes 1401-3 (produits), 1401-4 (services) et 1401-5 (services de construction).

## Annex 1401-10

### Non-Covered Entities

Pursuant to its *Ley 1150 of 2007*, Colombia shall ensure that each of the following listed Colombian entities conducts its procurements in a transparent manner, in accordance with commercial considerations, and treats Canadian suppliers at least as favorably as it treats domestic and other foreign suppliers with respect to all aspects of its procurement including the conditions, requirements, procedures and awarding rules for a procurement.

### Schedule of Colombia

1. *Comisión de Regulación de Energía y Gas (CREG)*
2. *Unidad de Planeación Minero Energética (UPME)*
3. *Caja de Previsión Social de Comunicaciones (CAPRECOM)*
4. *Caja Nacional de Previsión Social (CAJANAL)*
5. *Empresa Territorial para la Salud (ETESA)*
6. *Imprenta Nacional de Colombia*
7. *Industria Militar (INDUMIL)*
8. *Instituto de Seguros Sociales (ISS)*
9. *Radio Televisión Nacional de Colombia (RTVC)*
10. *Servicio Aéreo a Territorios Nacionales (SATENA)*
11. *Empresa Colombiana de Petroleos, S.A. (ECOPETROL)*
12. *Interconexion Electrica S.A. (ISA)*
13. *ISAGEN*

## Annexe 1401-10

### Entités exclues

En vertu de sa *Ley 1150 de 2007*, la Colombie veille à ce que chacune des entités énumérées ci-après administre ses marchés d'une façon transparente, conformément aux considérations commerciales, et accorde aux fournisseurs canadiens un traitement au moins aussi favorable que celui accordé aux fournisseurs nationaux et aux autres fournisseurs étrangers, au regard de tous les aspects des marchés, notamment les conditions, les exigences, les procédures et les règles d'octroi.

### Liste de la Colombie

1. *Comisión de Regulación de Energía y Gas (CREG)*
2. *Unidad de Planeación Minero Energética (UPME)*
3. *Caja de Previsión Social de Comunicaciones (CAPRECOM)*
4. *Caja Nacional de Previsión Social (CAJANAL)*
5. *Empresa Territorial para la Salud (ETESA)*
6. *Imprenta Nacional de Colombia*
7. *Industria Militar (INDUMIL)*
8. *Instituto de Seguros Sociales (ISS)*
9. *Radio Televisión Nacional de Colombia (RTVC)*
10. *Servicio Aéreo a Territorios Nacionales (SATENA)*
11. *Empresa Colombiana de Petroleos, S.A. (ECOPETROL)*
12. *Interconexion Electrica S.A. (ISA)*
13. *ISAGEN*

## **CHAPTER FIFTEEN**

### **ELECTRONIC COMMERCE**

#### **Article 1501: Scope and Coverage**

1. The Parties confirm that this Agreement, including Chapter Nine (Cross-Border Trade in Services), Chapter Two (National Treatment and Market Access for Goods), Chapter Eight (Investment), Chapter Fourteen (Government Procurement), Chapter Eleven (Financial Services), Chapter Ten (Telecommunications) and Chapter Twenty-Two (Exceptions), applies to trade conducted by electronic means.<sup>1</sup> In particular, the Parties recognize the importance of the access and use provisions of Chapter Ten (Telecommunications) in enabling trade conducted by electronic means.
2. Nothing in this Chapter imposes obligations on a Party to allow products to be delivered electronically, except in accordance with the obligations of that Party in other chapters in this Agreement.

#### **Article 1502: General Provisions**

1. The Parties recognize the economic growth and opportunities provided by electronic commerce and the applicability of WTO rules to electronic commerce.
2. Considering the potential of electronic commerce as a social and economic development tool, the Parties recognize the importance of:
  - (a) clarity, transparency and predictability in their domestic regulatory frameworks in facilitating, to the maximum extent possible, the development of electronic commerce;
  - (b) encouraging self-regulation by the private sector to promote trust and confidence in electronic commerce, having regard to the interests of users, through initiatives such as industry guidelines, model contracts and codes of conduct;

---

<sup>1</sup> For greater certainty, the application of this Agreement to trade conducted by electronic means includes the application of the reservations or exceptions taken by a Party as set out in its schedule to Annex I, II, or III.



## **CHAPITRE QUINZE**

### **COMMERCE ÉLECTRONIQUE**

#### **Article 1501 : Portée et champ d'application**

1. Les Parties confirment que le présent accord, notamment le chapitre neuf (Commerce transfrontières des services), le chapitre deux (Traitement national et accès aux marchés pour les produits), le chapitre huit (Investissement), le chapitre quatorze (Marchés publics), le chapitre onze (Services financiers), le chapitre dix (Télécommunications) et le chapitre vingt-deux (Exceptions), s'applique au commerce fait par des moyens électroniques.<sup>1</sup> En particulier, les Parties reconnaissent l'importance des dispositions du chapitre dix (Télécommunications) relatives à l'accès et à l'utilisation pour permettre le commerce qui se fait par des moyens électroniques.
2. Le présent chapitre n'a pas pour effet d'imposer à une Partie l'obligation de permettre la livraison de produits par des moyens électroniques si ce n'est en conformité avec les obligations de cette Partie en vertu d'autres chapitres du présent accord.

#### **Article 1502 : Dispositions générales**

1. Les Parties reconnaissent la croissance économique et les possibilités offertes par le commerce électronique ainsi que l'applicabilité des règles de l'OMC au commerce électronique.
2. Considérant le potentiel du commerce électronique comme outil de développement social et économique, les Parties reconnaissent l'importance :
  - a) de la clarté, de la transparence et de la prévisibilité de leurs cadres réglementaires internes pour faciliter, dans toute la mesure du possible, l'essor du commerce électronique;
  - b) d'encourager l'autoréglementation du secteur privé afin de stimuler la confiance dans le commerce électronique, compte tenu des intérêts des usagers, par des initiatives telles que les lignes directrices de l'industrie, les modèles d'ententes et les codes de déontologie;

---

<sup>1</sup> Il est entendu que l'application du présent accord au commerce fait par des moyens électroniques comprend l'application des réserves ou exceptions prises par une Partie telles que stipulées dans sa liste à l'annexe I, II ou III.

- (c) interoperability, innovation and competition in facilitating electronic commerce;
- (d) ensuring that global and domestic electronic commerce policy takes into account the interest of all stakeholder, including business, consumers, non-government organizations and relevant public institutions;
- (e) facilitating the use of electronic commerce by micro, small and medium sized enterprises; and
- (f) protecting personal information in the on-line environment.

3. Each Party shall endeavour to adopt measures to facilitate trade conducted by electronic means by addressing issues relevant to the electronic environment.

4. The Parties recognize the importance of avoiding unnecessary barriers to trade conducted by electronic means. Having regard to its national policy objectives, each Party shall endeavour to guard against measures that:

- (a) unduly hinder trade conducted by electronic means; or
- (b) have the effect of treating trade conducted by electronic means more restrictively than trade conducted by other means.

#### **Article 1503: Customs Duties**

1. Neither Party may apply customs duties, fees or charges on or in connection with the importation or exportation of products by electronic means.

2. For greater clarity, this Chapter does not preclude a Party from imposing internal taxes or other internal charges on products delivered electronically, provided that such taxes or charges are imposed in a manner that is not inconsistent with this Agreement.

- c) de l'interopérabilité, de l'innovation et de la concurrence pour faciliter le commerce électronique;
- d) de veiller à ce que les politiques internationales et internes sur le commerce électronique tiennent compte des intérêts de tout intéressé, notamment les entreprises commerciales, les consommateurs, les organisations non gouvernementales et les institutions publiques concernées;
- e) de faciliter l'utilisation du commerce électronique par les micro-entreprises et les petites et moyennes entreprises;
- f) de protéger les renseignements personnels dans l'environnement en-ligne.

3. Chaque Partie s'efforce d'adopter des mesures propres à faciliter le commerce qui se fait par des moyens électroniques en réglant des problèmes touchant l'environnement électronique.

4. Les Parties reconnaissent l'importance d'éviter les obstacles non nécessaires au commerce qui se fait par des moyens électroniques. Eu égard à ses objectifs de politique nationale, chaque Partie s'efforce d'éviter les mesures qui :

- a) entravent indûment le commerce qui se fait par des moyens électroniques; ou
- b) ont pour effet de traiter le commerce qui se fait par des moyens électroniques de manière plus restrictive que le commerce qui se fait par d'autres moyens.

#### **Article 1503 : Droits de douane**

1. Aucune Partie ne peut appliquer des droits de douane, des redevances ou d'autres droits à l'importation ou à l'exportation ou en rapport avec l'importation ou l'exportation de produits par des moyens électroniques.

2. Il est entendu que le présent chapitre n'empêche pas une Partie d'imposer des taxes internes ou autres droits internes sur des produits livrés par voie électronique, à condition que de tels taxes ou autres droits ne soient pas imposés d'une manière incompatible avec le présent accord.



#### **Article 1504: Consumer Protection**

1. The Parties recognize the importance of maintaining and adopting transparent and effective measures to protect consumers from fraudulent and deceptive commercial practices in electronic commerce.
2. To this end, Parties should exchange information and experiences on national approaches for the protection of consumers engaging in electronic commerce.

#### **Article 1505: Paperless Trade Administration**

1. Each Party shall endeavour to make trade administration documents available to the public in electronic form.
2. Each Party shall endeavour to accept trade administration documents submitted electronically as the legal equivalent of the paper version of such documents.

#### **Article 1506: Protection of Personal Information**

1. Each Party should adopt or maintain laws, regulations or administrative measures for the protection of personal information of users engaged in electronic commerce.
2. The Parties should exchange information and experiences regarding their domestic regimes for the protection of personal information.

#### **Article 1507: Cooperation**

1. Recognizing the global nature of electronic commerce, the Parties affirm the importance of:
  - (a) working together to facilitate the use of electronic commerce by micro, small and medium sized enterprises;
  - (b) sharing information and experiences on laws, regulations, and programs in the sphere of electronic commerce, including those related to data privacy, consumer confidence, security in electronic communications, authentication, intellectual property rights, and electronic government;



## **Article 1504 : Protection des consommateurs**

1. Les Parties reconnaissent l'importance de maintenir et d'adopter des mesures transparentes et efficaces pour protéger les consommateurs contre la fraude et les pratiques commerciales trompeuses dans le commerce électronique.
2. À cette fin, les Parties devraient échanger des renseignements et des expériences au sujet des mesures nationales pour la protection des consommateurs qui font du commerce électronique.

## **Article 1505 : Administration du commerce sans papier**

1. Chaque Partie s'efforce de mettre les documents administratifs reliés au commerce à la disposition du public en format électronique.
2. Chaque Partie s'efforce d'accepter les documents administratifs reliés au commerce qui sont soumis par voie électronique comme l'équivalent juridique de la version papier de ces documents.

## **Article 1506 : Protection des renseignements personnels**

1. Chaque Partie devrait adopter et maintenir des lois, des règlements ou des mesures administratives pour la protection des renseignements personnels des usagers qui font du commerce électronique.
2. Les Parties devraient échanger des renseignements et des expériences au sujet de leur régime national de protection des renseignements personnels.

## **Article 1507 : Coopération**

1. Reconnaissant le caractère mondial du commerce électronique, les Parties affirment l'importance :
  - a) de travailler ensemble à faciliter l'usage du commerce électronique par les micro-entreprises et les petites et moyennes entreprises;
  - b) de mettre en commun des renseignements et des expériences reliés aux lois, aux règlements et aux programmes dans le domaine du commerce électronique, notamment en ce qui concerne la protection des données, la confiance des consommateurs, la sécurité des communications électroniques, l'authentification, les droits de propriété intellectuelle et le gouvernement électronique;

- (c) working to maintain cross-border flows of information as an essential element in fostering a vibrant environment for electronic commerce;
- (d) fostering electronic commerce through the encouragement of the private sector to adopt codes of conduct, model contracts, guidelines, and enforcement mechanisms; and
- (e) actively participating in regional and multilateral fora, to promote the development of electronic commerce.

2. Parties may work together through various means, including through information and communication technologies, face to face meetings or a working group of experts, to further the objectives of this Chapter, in particular Articles 1504, 1506 and 1507.

#### **Article 1508: Relation to Other Chapters**

In the event of an inconsistency between this Chapter and another Chapter, the other Chapter shall prevail to the extent of the inconsistency.

#### **Article 1509: Definitions**

For purposes of this Chapter:

**authentication** means the process or act of establishing the identity of a party to an electronic communication or transaction or ensuring the integrity of an electronic communication;

**delivered electronically** means delivered through telecommunications, alone or in conjunction with other information and communication technologies;

**interoperability** means the ability of two or more systems or components to exchange information and to use the information that has been exchanged;

**personal information** means any information relating to an identified or identifiable natural person.

- c) de travailler à maintenir des échanges transfrontaliers de renseignements à titre d'élément essentiel pour favoriser un environnement propice au commerce électronique;
- d) de favoriser le commerce électronique en encourageant le secteur privé à adopter des codes de conduite, des contrats-types, des lignes directrices et des mécanismes d'exécution;
- e) de participer activement aux tribunes régionales et multilatérales pour promouvoir l'essor du commerce électronique.

2. Les Parties peuvent collaborer par divers moyens, notamment par voie de télécommunications et des technologies de l'information, par rencontres individuelles ou par groupes de travail d'experts, afin d'atteindre les objectifs du présent chapitre et, plus particulièrement, ceux des articles 1504, 1506 et 1507.

#### **Article 1508 : Rapports avec d'autres chapitres**

En cas d'incompatibilité entre le présent chapitre et un autre chapitre, l'autre chapitre prévaut dans la mesure de l'incompatibilité.

#### **Article 1509 : Définitions**

Aux fins du présent chapitre :

**authentification** s'entend du processus ou de l'acte qui consiste à établir l'identité d'une partie à une communication ou une transaction électronique ou à assurer l'intégrité d'une communication électronique;

**commerce fait par des moyens électroniques** s'entend du commerce qui se fait soit exclusivement par voie de télécommunications, soit par voie de télécommunications et d'autres technologies de l'information et des communications;

**documents administratifs reliés au commerce** s'entend des formulaires qu'une Partie délivre ou contrôle qui doivent être remplis par un importateur ou un exportateur ou pour son compte en liaison avec l'importation ou l'exportation de produits;

**interopérabilité** s'entend de la capacité de deux ou de plusieurs systèmes ou composantes à communiquer entre eux et à utiliser les renseignements échangés;

**trade administration documents** means forms that a Party issues or controls that must be completed by or for an importer or exporter in connection with the import or export of goods; and

**trade conducted by electronic** means trade conducted through telecommunications, alone or in conjunction with other information and communication technologies.



**livré par voie électronique** signifie livré soit exclusivement par voie de télécommunications, soit par voie de télécommunications et d'autres technologies de l'information et des communications;

**renseignements personnels** s'entend de tout renseignement relatif à une personne physique identifiée ou identifiable.

## CHAPTER SIXTEEN

### LABOUR

#### Article 1601: Affirmations

The Parties affirm their obligations as members of the International Labour Organization (ILO) and their commitments to the *ILO Declaration on Fundamental Principles and Rights at Work* (1998) and its Follow-Up as well as their continuing respect for each other's Constitution and laws.

#### Article 1602: Non-Derogation

The Parties recognize that it is inappropriate to encourage trade or investment by weakening or reducing the protections afforded in domestic labour laws.

#### Article 1603: Objectives

The Parties wish to build on their respective international commitments, strengthen their cooperation on labour and in particular:

- (a) improve working conditions and living standards in each Party's territory;
- (b) promote their commitment to the internationally recognized labour principles and rights;
- (c) promote compliance with and effective enforcement by each Party of its labour laws;
- (d) promote social dialogue on labour matters among workers and employers, their respective workers' and employers' organizations, and governments;
- (e) pursue cooperative labour-related activities on the basis of mutual benefit;

## CHAPITRE SEIZE

### TRAVAIL

#### Article 1601 : Affirmations

Les Parties affirment leurs obligations à titre de membres de l'Organisation internationale du travail (OIT) et leurs engagements contenus dans la *Déclaration de l'OIT relative aux principes et droits fondamentaux au travail* (1998) et son suivi (la Déclaration de l'OIT), de même que leur respect mutuel continu envers la Constitution et les lois de l'autre Partie.

#### Article 1602 : Non-dérogation

Les Parties reconnaissent qu'il est inapproprié d'encourager le commerce ou l'investissement par l'affaiblissement ou la diminution du niveau de protection qu'elles accordent dans leurs lois respectives du travail.

#### Article 1603 : Objectifs

Les Parties souhaitent donner corps à leurs engagements internationaux respectifs, renforcer leur coopération dans le domaine du travail et notamment :

- a) améliorer les conditions de travail et le niveau de vie sur le territoire de chacune des Parties;
- b) promouvoir leur engagement envers les principes et les droits en matière de travail qui sont reconnus internationalement;
- c) promouvoir l'observation et l'exécution effective, par chacune des Parties, de sa législation du travail;
- d) favoriser le dialogue social sur les questions se rapportant au travail entre travailleurs et employeurs, leurs organisations respectives de travailleurs et d'employeurs, et les gouvernements;
- e) mener des activités de coopération en matière de travail fondées sur la réciprocité des avantages;

- (f) strengthen the capacity of the ministries responsible for labour affairs and other institutions responsible for administering and enforcing labour laws in their territories; and
- (g) foster full and open exchange of information between the Parties in regard to their labour law, its application and institutions in each Party's territory.

#### **Article 1604: Obligations**

In order to further the foregoing objectives, the Parties' mutual obligations are set out in the *Labour Cooperation Agreement between Canada and the Republic of Colombia (LCA)* that addresses, *inter alia*:

- (a) general commitments concerning the internationally recognized labour principles and rights that are to be embodied in each Party's labour laws;
- (b) a commitment not to derogate from domestic labour laws in order to encourage trade or investment;
- (c) effective enforcement of labour laws through appropriate government action, private rights of action, procedural guarantees, public information and awareness;
- (d) institutional mechanisms to oversee the implementation of the LCA, such as a Ministerial Council and national Points of Contact to receive and review public communications on specified labour law matters and to enable cooperative activities to further the objectives of the LCA;
- (e) general and ministerial consultations regarding the implementation of the LCA and its obligations; and
- (f) independent review panels to hold hearings and make determinations regarding alleged non-compliance with the terms of the LCA and, if requested, monetary assessments.



- f) renforcer la capacité des ministères responsables du travail et des autres institutions responsables de l'administration et de l'exécution des lois du travail sur leurs territoires;
- g) encourager les échanges complets et ouverts de renseignements entre les Parties eu égard à leur législation du travail, l'application de celle-ci et leurs institutions sur le territoire de chacune des Parties.

#### **Article 1604 : Obligations**

Afin de favoriser la réalisation des objectifs mentionnés ci-dessus, les obligations réciproques des Parties sont énoncées dans l'*Accord de coopération dans le domaine du travail entre le Canada et la République de Colombie* (ACT) qui traite, entre autres :

- a) des obligations générales, en ce qui concerne les principes et droits du travail internationalement reconnus qui seront incorporés à la législation du travail de chacune des Parties;
- b) de l'obligation de ne pas déroger à la loi du travail interne en vue d'encourager le commerce et l'investissement;
- c) de l'exécution effective des lois du travail par le biais d'actions gouvernementales appropriées, de droits d'action privés, de garanties procédurales, d'information publique et de sensibilisation du public;
- d) des mécanismes institutionnels destinés à surveiller la mise en œuvre de l'ACT, tels un Conseil ministériel et des points de contact nationaux chargés de recevoir et d'examiner les communications publiques sur des questions particulières de droit du travail et de faire en sorte que les activités de coopération puissent faire avancer les objectifs de l'ACT;
- e) des consultations générales et ministérielles au sujet de la mise en œuvre de l'ACT et de ses obligations;
- f) des groupes spéciaux d'examen indépendants chargés de tenir des audiences et de statuer sur d'éventuelles allégations de non respect des conditions de l'ACT et, sur demande, des évaluations pécuniaires.

### **Article 1605: Cooperative Activities**

The Parties recognize that labour cooperation is an essential element in raising the level of compliance with labour standards and as such the LCA provides for the development of a plan of action for cooperative labour activities for the promotion of the objectives of the LCA. An indicative list of areas of possible cooperation between the Parties is set out in that Agreement.

## **Article 1605 : Activités de coopération**

Les Parties reconnaissent que la coopération dans le domaine du travail constitue un facteur essentiel pour rehausser le niveau de conformité avec les normes du travail, et à cette fin l'ACT prévoit l'élaboration d'un plan d'action pour l'exercice d'activités de coopération en matière de travail en vue de promouvoir les objectifs de l'ACT. L'Accord contient une liste indicative qui présente les domaines de coopération possibles entre les Parties.

## CHAPTER SEVENTEEN

### ENVIRONMENT

#### Article 1701: Affirmations

1. The Parties recognize that each Party has sovereign rights and responsibilities to conserve and protect its environment and affirm their environmental obligations under their domestic law, as well as their international obligations under multilateral environmental agreements to which they are party.
2. The Parties recognize the mutual supportiveness between trade and environment policies and the need of implementing this Agreement in a manner consistent with environmental protection and conservation and sustainable use of their resources.

#### Article 1702: Non-derogation

Neither Party shall encourage trade or investment by weakening or reducing the levels of protection afforded in their respective environmental laws.

#### Article 1703: Agreement on Environment

In furtherance of these principles, the Parties have set out their mutual obligations in the *Agreement on the Environment between Canada and the Republic of Colombia* (“Agreement on the Environment”) that addresses, *inter alia*:

- (a) conservation, protection and improvement of the environment in the territory of each Party for the well being of present and future generations;
- (b) a commitment not to derogate from domestic environmental laws in order to encourage trade or investment;
- (c) conservation and sustainable use of biological diversity and protection and preservation of traditional knowledge;



## CHAPITRE DIX-SEPT

### ENVIRONNEMENT

#### Article 1701 : Déclarations

1. Les Parties reconnaissent que chacune d'elles a des droits et des responsabilités souverains à l'égard de la conservation et de la protection de l'environnement, et affirment leurs obligations environnementales en vertu de leur législation interne ainsi que leurs obligations internationales en vertu des accords environnementaux multilatéraux auxquels elles sont parties.
2. Les Parties reconnaissent que le commerce et les politiques environnementales se renforcent mutuellement de même que la nécessité de mettre en œuvre le présent accord d'une manière qui va de pair avec la protection et la conservation de l'environnement et l'utilisation durable de leurs ressources.

#### Article 1702 : Non-dérogação

Aucune des deux Parties n'encourage le commerce ou l'investissement par l'affaiblissement ou la diminution du niveau de protection qu'elles accordent dans leurs lois respectives en matière d'environnement.

#### Article 1703 : Accord sur l'environnement

En complément de ces principes, les Parties ont énoncé leurs obligations réciproques dans l'*Accord sur l'environnement entre le Canada et la République de la Colombie* (« Accord sur l'environnement ») qui traite, entre autres :

- a) de la conservation, de la protection et de l'amélioration de l'environnement sur le territoire de chacune des Parties pour le bien-être des générations actuelles et futures;
- b) de l'obligation de ne pas déroger à la législation environnementale interne afin d'encourager le commerce et l'investissement;
- c) de la conservation et de l'utilisation durable de la diversité biologique et de la protection et de la préservation des connaissances traditionnelles;

- (d) development of, compliance with and enforcement of environmental laws;
- (e) transparency and public participation on environmental matters; and
- (f) cooperation between the Parties on the advancement of environmental issues of common interest.

**Article 1704: Relationship between this Agreement and the Agreement on the Environment**

1. The Parties recognize the importance of balancing trade obligations and environmental obligations, and affirm that the Agreement on the Environment complements this Agreement, and that the two are mutually supportive.
2. The Commission shall consider, as appropriate, reports and recommendations from the Committee on Environment established under the Agreement on Environment, in respect of any trade and environment-related issues.

- d) de l'élaboration, du respect et de l'exécution des lois environnementales;
- e) de la transparence et de la participation du public aux affaires environnementales;
- f) de la coopération entre les Parties en matière d'avancement des questions environnementales d'intérêt commun.

**Article 1704 : Relation entre le présent accord et l'Accord sur l'environnement**

1. Les Parties reconnaissent l'importance d'établir un équilibre entre les obligations commerciales et les obligations environnementales et affirment que l'Accord sur l'environnement complète le présent accord et que les deux se renforcent mutuellement.

2. La Commission étudie, au besoin, les rapports et recommandations du Comité sur l'environnement constitué en vertu de l'Accord sur l'environnement, en ce qui concerne toute question liée au commerce et à l'environnement.

## **CHAPTER EIGHTEEN**

### **TRADE-RELATED COOPERATION**

#### **Article 1801: Objectives**

Recognizing that trade-related cooperation is a catalyst for the reforms and investments necessary to foster trade-driven economic growth and adjustment to liberalized trade, the Parties agree to promote trade-related cooperation pursuant to the following objectives:

- (a) to strengthen the capacities of the Parties to maximize the opportunities and benefits deriving from this Agreement;
- (b) to strengthen and develop cooperation at a bilateral, regional or multilateral level;
- (c) to foster new opportunities for trade and investment, stimulating competitiveness and encouraging innovation, including dialogue and cooperation among their respective academies of science, governmental organizations, non-governmental organizations, universities, colleges, as well as their science, research and technological centers and institutes, and private sector enterprises and firms in areas of mutual interest relating to science and technology and innovation; and
- (d) to promote sustainable economic development, with an emphasis on small and medium sized enterprises, in order to contribute to the reduction of poverty through trade.

#### **Article 1802: Committee on Trade-Related Cooperation**

1. Pursuant to Article 1801, the Parties hereby establish a Committee on Trade-Related Cooperation comprising representatives of each Party.
2. Each Party should provide, and periodically update, an Action Plan to the Committee describing proposed trade-related cooperation initiatives.



## **CHAPITRE DIX-HUIT**

### **COOPÉRATION LIÉE AU COMMERCE**

#### **Article 1801 : Objectifs**

Reconnaissant que la coopération liée au commerce est un catalyseur pour les réformes et les investissements nécessaires pour favoriser une croissance économique mue par le commerce et l'ajustement au commerce libéralisé, les Parties conviennent de promouvoir la coopération liée au commerce conformément aux objectifs suivants :

- a) renforcer les capacités des Parties de maximiser les occasions et les avantages découlant du présent accord;
- b) renforcer et développer la coopération au niveau bilatéral, régional ou multilatéral;
- c) favoriser des occasions nouvelles de commerce et d'investissement, stimulant la compétitivité et l'innovation, incluant le dialogue et la coopération entre leurs académies des sciences, leurs organisations gouvernementales, leurs organisations non gouvernementales, leurs universités et leurs collèges respectifs, de même que leurs centres et instituts des sciences, de recherche et de technologie, et leurs entreprises et firmes du secteur privé dans des domaines d'intérêt mutuel liés aux sciences, à la technologie et à l'innovation;
- d) promouvoir le développement économique durable, en mettant l'accent sur les petites et moyennes entreprises, afin de contribuer à réduire la pauvreté au moyen du commerce.

#### **Article 1802 : Comité sur la coopération liée au commerce**

1. Conformément à l'article 1801, les Parties établissent, par le présent article, un Comité sur la coopération liée au commerce, composé de représentants de chaque Partie.
2. Chaque Partie devrait fournir au Comité un plan d'action décrivant de possibles initiatives de coopération liée au commerce et le mettre à jour périodiquement.

3. The Committee shall:

- (a) seek the prioritization and promote the realization of trade-related cooperation initiatives outlined in the Action Plans of the Parties;
- (b) invite appropriate international donor institutions, private sector entities, and non-governmental organizations to assist in the development and implementation of trade-related cooperation initiatives in accordance with the priorities set out by the Committee pursuant to subparagraph 3(a);
- (c) work with other committees or working groups established under this Agreement, including through joint meetings, to support the implementation of trade-related cooperation provisions outlined in the Agreement, in accordance with the priorities set out by the Committee pursuant to subparagraph 3(a);
- (d) establish rules and procedures for the conduct of its work; all decisions of the Committee shall be taken by consensus, unless otherwise agreed;
- (e) monitor and assess the progress in implementing trade-related cooperation initiatives;
- (f) provide an annual report to the Commission describing the activities of the Committee, unless otherwise agreed; and
- (g) meet annually, or as otherwise agreed, in person or by any other technological means available.

4. The Committee may establish *ad hoc* working groups, which may comprise government and non-government representatives.

5. The implementation of trade-related cooperation initiatives is subject to the joint decision of the Parties.

3. Le Comité :

- a) cherche à prioriser et à promouvoir la réalisation des initiatives de coopération liée au commerce décrites dans les plans d'action des Parties;
- b) invite les institutions donatrices internationales, les entités du secteur privé et les organisations non gouvernementales appropriées à contribuer à l'élaboration et à la mise en œuvre d'initiatives de coopération liée au commerce selon les priorités établies par le Comité conformément au sous-paragraphe 3a);
- c) travaille avec d'autres comités ou groupes de travail établis en vertu du présent accord, y compris en tenant des réunions conjointes, afin d'étayer la mise en œuvre des dispositions relatives à la coopération liée au commerce énoncées au présent accord, selon les priorités établies par le Comité conformément au sous-paragraphe 3a);
- d) établit les règles et les procédures applicables à la réalisation de ses travaux; toute décision du Comité est prise par consensus, à moins qu'il en soit convenu autrement;
- e) surveille et évalue l'évolution de la mise en œuvre des initiatives de coopération liée au commerce;
- f) remet à la Commission un rapport annuel décrivant les activités du Comité, à moins qu'il en soit convenu autrement;
- g) réunit ses membres annuellement, ou selon ce qui est convenu, en personne ou par tout moyen technologique disponible.

4. Le Comité peut établir des groupes de travail *ad hoc*, qui peuvent comprendre des représentants gouvernementaux et non gouvernementaux.

5. La mise en œuvre d'initiatives de coopération liée au commerce est conditionnelle à l'accord mutuel des Parties.

## **CHAPTER NINETEEN**

### **TRANSPARENCY**

#### **Section A – Transparency**

##### **Article 1901: Publication**

1. Each Party shall ensure that its laws, regulations, procedures and administrative rulings of general application respecting any matter covered by this Agreement are promptly published or otherwise made available in such a manner as to enable interested persons and the other Party to become acquainted with them.
2. To the extent possible, each Party shall:
  - (a) publish in advance any such measure that it proposes to adopt; and
  - (b) provide interested persons and the other Party a reasonable opportunity to comment on such proposed measures.

##### **Article 1902: Notification and Provision of Information**

1. To the maximum extent possible, each Party shall notify the other Party of any proposed or actual measure that the Party considers might materially affect the operation of this Agreement or otherwise substantially affect the other Party's interests under this Agreement.
2. On request of the other Party, a Party shall promptly provide information and respond to questions pertaining to any actual or proposed measure, whether or not the other Party has been previously notified of that measure.
3. Any notification or information provided under this Article shall be without prejudice as to whether the measure is consistent with this Agreement.



## **CHAPITRE DIX-NEUF**

### **TRANSPARENCE**

#### **Section A – Transparence**

##### **Article 1901 : Publication**

1. Chaque Partie fait en sorte que ses lois, règlements, procédures et décisions administratives d'application générale concernant toute question visée par le présent accord soient publiés ou rendus accessibles d'une autre manière dans les moindres délais, pour permettre à l'autre Partie et aux personnes intéressées d'en prendre connaissance.

2. Dans la mesure du possible, chaque Partie :

- a) publie à l'avance toute mesure du genre qu'elle envisage d'adopter; et
- b) ménage à l'autre Partie et aux personnes intéressées une possibilité raisonnable de la commenter.

##### **Article 1902 : Notification et information**

1. Dans toute la mesure du possible, chaque Partie notifie à l'autre Partie toute mesure qu'elle envisage d'adopter ou adopte et dont elle estime qu'elle pourrait affecter sensiblement le fonctionnement du présent accord ou, d'une autre manière, affecter substantiellement les intérêts de l'autre Partie au titre du présent accord.

2. Chaque Partie, à la demande de l'autre Partie, fournit des renseignements promptly et répond aux questions sur toute mesure qu'elle adopte ou envisage d'adopter, que l'autre Partie ait ou non préalablement reçu notification de cette mesure.

3. Toute notification ou communication de renseignements en vertu du présent article ne préjuge aucunement la question de savoir si la mesure en cause est compatible avec le présent accord.

### **Article 1903: Administrative Proceedings**

With a view to administering in a consistent, impartial and reasonable manner all measures of general application affecting matters covered by this Agreement, each Party shall ensure that in its administrative proceedings applying measures referred to in Article 1901 to particular persons, goods or services of the other Party in specific cases:

- (a) wherever possible, persons of the other Party that are directly affected by a proceeding are provided reasonable notice, in accordance with domestic procedures, when a proceeding is initiated, including a description of the nature of the proceeding, a statement of the legal authority under which the proceeding is initiated and a general description of any issues in controversy;
- (b) such persons are afforded a reasonable opportunity to present facts and arguments in support of their positions prior to any final administrative action, when permitted by time, the nature of the proceeding, and the public interest; and
- (c) its procedures are in accordance with domestic law.

### **Article 1904: Review and Appeal**

1. Each Party shall establish or maintain judicial, quasi-judicial or administrative tribunals or procedures for the purpose of the prompt review and, where warranted, correction of final administrative actions regarding matters covered by this Agreement. Such tribunals shall be impartial and independent of the office or authority entrusted with administrative enforcement and shall not have any substantial interest in the outcome of the matter.

2. Each Party shall ensure that, in any such tribunals or procedures, the parties to the proceeding are provided with the right to:

- (a) a reasonable opportunity to support or defend their respective positions; and
- (b) a decision based on the evidence and submissions of record or, where required by domestic law, the record compiled by the administrative authority.

## **Article 1903 : Procédures administratives**

Aux fins d'administrer d'une manière cohérente, impartiale et raisonnable toutes les mesures d'application générale touchant les questions visées par le présent accord, chaque Partie, dans ses procédures administratives appliquant des mesures visées à l'article 1901 à des personnes, des produits ou des services de l'autre Partie dans des cas particuliers, fait en sorte :

- a) que les personnes de l'autre Partie qui sont directement touchées par une procédure reçoivent, chaque fois que cela est possible et en conformité avec les procédures internes, un préavis raisonnable de l'engagement d'une procédure, ainsi que des informations sur la nature de la procédure, un énoncé des dispositions législatives l'autorisant et une description générale des questions en litige;
- b) que lesdites personnes se voient accorder une possibilité raisonnable de présenter des éléments factuels et des arguments à l'appui de leur position avant toute décision administrative finale, pour autant que les délais, la nature de la procédure et l'intérêt public le permettent;
- c) que ses procédures soient conformes à sa législation interne.

## **Article 1904 : Révision et appel**

1. Chaque Partie institue ou maintient des tribunaux ou des instances judiciaires, quasi judiciaires ou administratifs afin que soient révisées et, lorsque cela est justifié, corrigées dans les moindres délais les décisions administratives finales relatives à des questions visées par le présent accord. Lesdits tribunaux sont impartiaux et indépendants du bureau ou de l'autorité chargée de l'application des prescriptions administratives, et ils n'ont aucun intérêt substantiel dans l'issue de la question en litige.

2. Chaque Partie fait en sorte que, dans lesdits tribunaux ou instances, les parties à la procédure bénéficient :

- a) d'une possibilité raisonnable de soutenir ou de défendre leurs positions respectives; et
- b) d'une décision fondée sur les éléments de preuve et sur les conclusions déposées ou, lorsque la législation interne l'exige, sur le dossier constitué par l'autorité administrative.

3. Each Party shall ensure, subject to appeal or further review as provided in its domestic law, that such decisions shall be implemented by, and shall govern the practice of, the offices or authorities with respect to the administrative action at issue.

#### **Article 1905: Cooperation on Promoting Increased Transparency**

The Parties agree to cooperate in bilateral, regional and multilateral fora on means to promote transparency in respect of international trade and investment.

#### **Article 1906: Definitions**

For purposes of this Section:

**administrative ruling of general application** means an administrative ruling or interpretation that applies to all persons and fact situations that fall generally within its ambit and that establishes a norm of conduct but does not include:

- (a) a determination or ruling made in an administrative or quasi-judicial proceeding that applies to a particular person, good or service of the other Party in a specific case; or
- (b) a ruling that adjudicates with respect to a particular act or practice.



3. Chaque Partie fait en sorte que, sous réserve d'appel ou de révision conformément à sa législation interne, lesdites décisions soient appliquées par les bureaux ou les autorités qui régissent la pratique au regard de la décision administrative en cause.

#### **Article 1905 : Coopération pour la promotion d'un accroissement de la transparence**

Les Parties conviennent de coopérer dans les enceintes bilatérales, régionales et multilatérales sur les moyens de promouvoir la transparence en matière de commerce et d'investissement internationaux.

#### **Article 1906 : Définitions**

Aux fins de la présente section :

**décision administrative d'application générale** s'entend d'une décision ou d'une interprétation administrative qui s'applique à toutes les personnes et situations de fait généralement visées par elle et qui établit une norme de conduite, mais à l'exclusion :

- a) d'une détermination ou d'une décision rendue dans le cadre d'une procédure administrative ou quasi judiciaire s'appliquant à une personne, à un produit ou à un service de l'autre Partie dans un cas particulier; ou
- b) d'une décision qui statue sur un acte ou sur une pratique en particulier.

## **Section B – Anti-Corruption**

### **Article 1907: Statement of Principles**

The Parties affirm their resolve to prevent and combat bribery and corruption in international trade and investment.

### **Article 1908: Anti-Corruption Measures**

1. Each Party shall adopt or maintain the necessary legislative or other measures to establish, in matters affecting international trade or investment, as criminal offences when committed intentionally:
  - (a) the solicitation or acceptance by a public official, directly or indirectly, of an undue advantage for the official or another person or entity, in order that the official act or refrain from acting in the exercise of his or her official duties;
  - (b) the promise, offering or giving to a public official, directly or indirectly, of an undue advantage for the official or another person or entity, in order that the official act or refrain from acting in the exercise of his or her official duties;
  - (c) the promise, offering or giving to a foreign public official or an official of a public international organization, directly or indirectly, of an undue advantage for the official or another person or entity, in order that the official act or refrain from acting in relation to the performance of official duties, in order to obtain or retain business or other undue advantage in relation to the conduct of international business; and
  - (d) aiding, abetting or conspiring to commit any of the offences described in subparagraphs (a) through (c).
2. Each Party shall adopt such measures as may be necessary to establish its jurisdiction over offences committed in its territory.
3. Each Party shall make the commission of an offence covered by this Agreement liable to sanctions that take into account the gravity of that offence.

## **Section B – Anticorruption**

### **Article 1907 : Déclaration de principes**

Les Parties affirment leur détermination à prévenir et lutter contre la corruption dans le commerce et l'investissement internationaux.

### **Article 1908 : Mesures anticorruption**

1. Chaque Partie adopte ou maintient les mesures législatives nécessaires ou autres mesures, pour établir qu'en matière de commerce ou d'investissement international, est constitutif d'une infraction criminelle, lorsqu'il est commis intentionnellement :

- a) le fait, pour un agent public, de solliciter ou d'accepter, directement ou indirectement, un avantage indu pour lui-même ou une autre personne ou une entité, en contrepartie d'un acte ou d'une omission dans le cadre de l'exécution des fonctions officielles de cet agent;
- b) le fait de promettre, offrir ou donner, directement ou indirectement, à un agent public un avantage indu pour lui-même ou une autre personne ou une entité, en contrepartie d'un acte ou d'une omission dans le cadre de l'exécution des fonctions officielles de cet agent;
- c) le fait de promettre, offrir ou donner, directement ou indirectement, à un agent public étranger ou à un agent d'une organisation internationale publique un avantage indu pour lui-même ou une autre personne ou une entité, afin que cet agent agisse ou s'abstienne d'agir dans le cadre de l'exécution de ses fonctions officielles, en vue d'obtenir ou de conserver certaines affaires ou un autre avantage indu relié à la conduite du commerce international;
- d) le fait d'apporter une aide, d'être complice ou de conspirer lors de la perpétration de toute infraction visée aux sous-paragraphes a) à c).

2. Chaque Partie adopte les mesures nécessaires pour établir sa compétence sur les infractions commises sur son territoire.

3. Chaque Partie fait en sorte que la commission d'une infraction décrite au présent accord soit passible de sanctions qui prennent en considération la gravité de l'infraction.



4. Each Party shall adopt such measures as may be necessary, consistent with its legal principles, to establish the liability of enterprises for participation in the offences covered by this Agreement. In particular, each Party shall ensure that enterprises held liable in accordance with this Article are subject to effective, proportionate and dissuasive criminal or non-criminal sanctions, including monetary sanctions.

5. Each Party shall consider incorporating in its domestic legal system at the national level appropriate measures to provide protection against any unjustified treatment for any person who reports in good faith and on reasonable grounds to the competent authorities any facts concerning offences established in accordance with this Agreement.

#### **Article 1909: Cooperation in International Fora**

The Parties recognize the importance of regional and multilateral initiatives to prevent and combat bribery and corruption in international trade and investment. The Parties agree to work together to advance efforts in regional and multilateral fora to prevent and combat bribery and corruption in international trade and investment, including encouraging and supporting appropriate initiatives.

#### **Article 1910: Definitions**

For purposes of this Section:

**foreign public official** means any natural person holding a legislative, executive, administrative, or judicial office of a foreign country, whether appointed or elected, and any natural person exercising a public function for a foreign country, including for a public agency or public enterprise;

**public function** means any temporary or permanent, paid or honorary activity, performed by a natural person in the name of a Party or in the service of a Party or its institutions, at any level of its hierarchy; and

**public official** means any natural person holding a legislative, executive, administrative or judicial office of a Party, whether appointed or elected and whether permanent or temporary.



4. Chaque Partie adopte, conformément à ses principes de droit, les mesures nécessaires pour établir la responsabilité des entreprises dans la participation aux infractions visées au présent accord. En particulier, chaque Partie fait en sorte que les entreprises tenues responsables au titre du présent article soient passibles de sanctions criminelles ou non criminelles effectives, proportionnées et dissuasives, notamment de sanctions pécuniaires.

5. Chaque Partie étudie la possibilité d'incorporer dans son système juridique interne, au niveau national, des mesures appropriées pour protéger contre tout traitement injustifié les personnes qui signalent de bonne foi et sur le fondement de motifs raisonnables aux autorités compétentes des faits concernant les infractions visées au présent accord.

#### **Article 1909 : Coopération dans les enceintes internationales**

Les Parties reconnaissent l'importance des initiatives régionales et multilatérales pour prévenir et lutter contre la corruption dans le commerce et l'investissement internationaux. Les Parties conviennent de collaborer à l'avancement des initiatives des tribunes régionales et multilatérales en vue de prévenir et lutter contre la corruption dans le commerce et l'investissement internationaux, notamment en encourageant et en appuyant les initiatives appropriées.

#### **Article 1910 : Définitions**

Aux fins de la présente section :

**agent public** désigne toute personne physique occupant une fonction administrative, législative, exécutive ou judiciaire d'une Partie, qu'elle soit nommée ou élue et que son poste soit permanent ou temporaire;

**agent public étranger** désigne toute personne physique occupant une fonction administrative, législative, exécutive ou judiciaire d'un pays étranger, qu'elle soit nommée ou élue; toute personne physique exerçant une fonction publique pour un pays étranger, y compris pour un organisme public ou une entreprise publique;

**fonction publique** désigne toute activité temporaire ou permanente, rémunérée ou exercée à titre honorifique, exercée par une personne physique au nom ou au service d'une Partie ou de ses institutions à tout niveau hiérarchique.

## **CHAPTER TWENTY**

### **ADMINISTRATION OF THE AGREEMENT**

#### **Article 2001: The Joint Commission**

1. The Parties hereby establish a Joint Commission, comprising cabinet-level representatives of the Parties, or their designees.
2. The Commission shall:
  - (a) supervise the implementation of this Agreement;
  - (b) review the general functioning of this Agreement;
  - (c) assess the outcomes of the application of this Agreement;
  - (d) oversee the further elaboration of this Agreement;
  - (e) supervise the work of all committees, working groups and country coordinators established under this Agreement and referred to in Annex 2001;
  - (f) approve the Model Rules of Procedure; and
  - (g) consider any other matter that may affect the operation of this Agreement.
3. The Commission may:
  - (a) adopt interpretive decisions concerning this Agreement binding on panels established under Article 2106 (Dispute Settlement – Establishment of a Panel) and Tribunals established under Section B of Chapter Eight (Investment);
  - (b) seek the advice of non-governmental persons or groups;
  - (c) take any other action in the exercise of its functions as the Parties may agree;

## **CHAPITRE VINGT**

### **ADMINISTRATION DE L'ACCORD**

#### **Article 2001 : La Commission mixte**

1. Les Parties établissent, par le présent article, une Commission mixte, qui est composée de représentants des Parties ayant rang ministériel ou de leurs délégataires.

2. La Commission :

- a) dirige la mise en œuvre du présent accord;
- b) examine le fonctionnement général du présent accord;
- c) évalue les résultats de l'application du présent accord;
- d) supervise le développement du présent accord;
- e) surveille les travaux de tous les comités, groupes de travail et coordonnateurs nationaux institués en vertu du présent accord et visés à l'annexe 2001;
- f) approuve les règles de procédure types;
- g) étudie toute autre question pouvant affecter le fonctionnement du présent accord.

3. La Commission peut :

- a) adopter des décisions en matière d'interprétation du présent accord qui lient les groupes spéciaux créés en vertu de l'article 2106 (Règlement des différends – Institution d'un groupe spécial) et les tribunaux créés en vertu de la section B du chapitre huit (Investissement);
- b) recourir aux avis de personnes ou de groupes du secteur privé;
- c) prendre, dans l'exercice de ses fonctions, toutes autres dispositions dont les Parties peuvent convenir;

- (d) further the implementation of the objectives of this Agreement by approving any revisions of:
  - (i) the Schedules to Annex 203, with the purpose of adding one or more goods excluded in the schedule of a Party,
  - (ii) the phase-out periods established in the tariff elimination, schedule, with the purpose of accelerating the tariff reduction,
  - (iii) the specific rules of origin established in Annex 301,
  - (iv) the procuring entities listed in Annex 1401, and
  - (v) any Uniform Regulations on Origin Procedures that the Parties may develop;
- (e) consider any amendments or modifications to the rights and obligations under this Agreement; and
- (f) establish the amount of remuneration and expenses that will be paid to panelists.

4. On the request of the Committee on the Environment established under the *Agreement on the Environment between Canada and the Republic of Colombia*, the Commission may consider modifying Annex 103 to include other Multilateral Environment Agreements (MEAs), or to include amendments to any MEAs or remove any MEAs listed in that Annex.

5. Any revision referred to in subparagraph 3(d) shall be subject to the completion of any necessary domestic legal procedures of either Party.



- d) avancer la réalisation des objectifs du présent accord en approuvant toute révision :
  - i) aux listes contenues à l'annexe 203, en vue d'y ajouter un ou plusieurs produits non visés par l'échéancier,
  - ii) aux périodes de transition prévues à l'échéancier d'élimination des droits de douane en vue d'accélérer la réduction des droits de douane,
  - iii) aux règles d'origine spécifiques établies à l'annexe 301,
  - iv) aux entités contractantes visées à l'annexe 1401,
  - v) à la réglementation uniforme sur les procédures d'origine que les Parties peuvent établir;
- e) examiner tout amendement ou toute modification aux droits et obligations découlant du présent accord;
- f) établir le montant de la rémunération et des dépenses qui seront payées aux membres des groupes spéciaux.

4. À la demande du Comité sur l'environnement institué dans l'*Accord sur l'environnement entre le Canada et la République de Colombie*, la Commission peut envisager de modifier l'annexe 103 pour inclure d'autres accords multilatéraux sur l'environnement (AME) ou des modifications à tout AME ou pour retrancher tout AME répertorié dans cette annexe.

5. Toute révision visée au sous-paragraphe 3d) est assujettie à l'accomplissement de toutes les procédures juridiques internes nécessaires de chaque Partie.

6. The Commission may review the impacts, including any benefits, of this Agreement on the small and medium-size businesses of the Parties. Towards that end, the Commission may:

- (a) designate working groups to evaluate the effects of this Agreement on small and medium-size businesses and make relevant recommendations to the Commission, including working plans focused on the needs of small and medium-size businesses. Any working group recommendations with respect to trade capacity building shall be referred to the Committee on Trade-Related Cooperation for consideration; and
- (b) receive information, input and views from representatives of small and medium-size businesses and their business associations.

7. The Commission may establish and delegate responsibilities to committees, working groups and country coordinators. Except where specifically provided for in this Agreement, the committees, working groups and country coordinators shall work under a mandate recommended by the Agreement Coordinators referred to in Article 2002 and approved by the Commission.

8. The Commission shall establish its rules and procedures. All decisions of the Commission shall be taken by mutual agreement.

9. The Commission shall normally convene once a year, or upon the request in writing of either Party. Unless otherwise agreed by the Parties, sessions of the Commission shall be held alternately in the territory of each Party, or by any technological means available.

#### **Article 2002: Agreement Coordinators**

1. Each Party shall appoint an Agreement Coordinator and notify the other Party within 60 days following the entry into force of this Agreement.

2. The Agreement Coordinators shall jointly:

- (a) monitor the work of all committees, working groups and country coordinators established under this Agreement, referred to in Annex 2001;

6. La Commission peut examiner les incidences, y compris tous les avantages, que peut avoir le présent accord sur les petites et moyennes entreprises des Parties. À cette fin, la Commission peut :

- a) nommer des groupes de travail qui évalueront les effets du présent accord sur les petites et moyennes entreprises et qui lui présenteront des recommandations pertinentes, dont des plans de travail axés sur les besoins des petites et moyennes entreprises. Toute recommandation du groupe de travail portant sur le renforcement des capacités dans le domaine du commerce est soumise pour examen au Comité sur la coopération liée au commerce;
- b) recevoir des renseignements, des propositions et des points de vue de représentants de petites et moyennes entreprises et de leurs associations professionnelles.

7. La Commission peut instituer des comités, des groupes de travail et des coordonnateurs nationaux et leur déléguer des responsabilités. Sauf dispositions contraires du présent accord, les comités, les groupes de travail et les coordonnateurs nationaux travaillent dans le cadre d'un mandat recommandé par les coordonnateurs du présent accord visés à l'article 2002 et approuvé par la Commission.

8. La Commission établit ses règles et procédures. Toutes les décisions de la Commission sont prises d'un commun accord.

9. La Commission se réunit généralement une fois par année, ou sur demande écrite de l'une ou l'autre des Parties. Sauf si les Parties en conviennent autrement, la Commission tient ses réunions en alternance sur le territoire de chaque Partie, ou par tout moyen technique disponible.

#### **Article 2002 : Les coordonnateurs du présent accord**

1. Chaque Partie désigne un coordonnateur du présent accord, dont elle donne avis à l'autre Partie dans les 60 jours suivant l'entrée en vigueur du présent accord.

2. Les coordonnateurs du présent accord, ensemble :

- a) surveillent les travaux de tous les comités, groupes de travail et coordonnateurs nationaux institués en vertu du présent accord et visés à l'annexe 2001;

- (b) recommend to the Commission the establishment of such committees, working groups and country coordinators as they consider necessary to assist the Commission;
- (c) coordinate preparations for Commission meetings;
- (d) follow up on any decisions taken by the Commission, as appropriate;
- (e) receive all notifications and information provided pursuant to this Agreement and, as necessary, facilitate communications between the Parties on any matter covered by this Agreement; and
- (f) consider any other matter that may affect the operation of this Agreement as mandated by the Commission.

3. The Coordinators shall meet as often as required.

4. Each Party may request in writing at any time that a special meeting of the Coordinators be held. Such a meeting shall take place within 30 days of receipt of the request.



- b) recommandent à la Commission l'institution des comités, des groupes de travail et des coordonnateurs nationaux qu'ils jugent nécessaires pour aider la Commission dans ses fonctions;
- c) coordonnent les préparatifs des réunions de la Commission;
- d) font le suivi des décisions prises par la Commission, selon ce qui est approprié;
- e) reçoivent les notifications et les renseignements fournis conformément au présent accord et, au besoin, facilitent les communications entre les Parties sur toute question visée au présent accord;
- f) étudient toute autre question pouvant affecter le fonctionnement du présent accord à la demande de la Commission.

3. Les coordonnateurs du présent accord se réunissent aussi souvent que nécessaire.

4. Chaque Partie peut, en tout temps, demander par écrit que soit convoquée une réunion spéciale des coordonnateurs du présent accord. La réunion est tenue dans les 30 jours de la réception de la demande.

## **Annex 2001**

### **Committees, Working Groups and Country Coordinators**

**1. Committees:**

- (a) Committee on Trade in Goods (Article 220);
  - (i) Subcommittee on Agriculture (Article 221),
  - (ii) Subcommittee on Trade Facilitation (Article 420);
- (b) Committee on Sanitary and Phytosanitary Measures (Article 504);
- (c) Committee on Investment (Article 817);
- (d) Committee on Financial Services (Article 1114);
- (e) Committee on Procurement (Article 1414);
- (f) Committee on Trade Related Cooperation (Article 1802).

**2. Working Groups:**

Working Group in Cross-Border Trade in Services (Article 912).

**3. Country Coordinators:**

Country Coordinators on Technical Barriers to Trade (Article 609).

## **Annexe 2001**

### **Comités, groupes de travail et coordonnateurs nationaux**

#### **1. Comités :**

- a) Comité du commerce de produits (article 220);
  - i) Sous-comité de l'agriculture (article 221),
  - ii) Sous-comité de la facilitation du commerce (article 420);
- b) Comité des mesures sanitaires et phytosanitaires (article 504);
- c) Comité sur l'investissement (article 817);
- d) Comité des services financiers (article 1114);
- e) Comité des marchés publics (article 1414);
- f) Comité sur la coopération liée au commerce (article 1802).

#### **2. Groupes de travail :**

Groupe de travail sur le commerce transfrontières des services (article 912).

#### **3. Coordonnateurs nationaux :**

Coordonnateurs des pays pour les obstacles techniques au commerce (article 609).

## **CHAPTER TWENTY-ONE**

### **DISPUTE SETTLEMENT**

#### **Article 2101: Cooperation**

The Parties shall at all times endeavour to agree on the interpretation and application of this Agreement, and shall make every attempt through cooperation and consultations to arrive at a mutually satisfactory resolution of any matter that might affect its operation.

#### **Article 2102: Scope of Application**

1. Except for any matter arising under Chapters Sixteen (Labour) and Seventeen (Environment) and as otherwise provided in this Agreement, the dispute settlement provisions of this Chapter shall apply with respect to the settlement of all disputes between the Parties regarding the interpretation or application of this Agreement or wherever a Party considers that:

- (a) an actual or proposed measure of the other Party is or would be inconsistent with the obligations of this Agreement;
- (b) the other Party has otherwise failed to carry out its obligations under this Agreement, or
- (c) any benefit that the Party could reasonably have expected to accrue to it under any provision of:
  - (i) Chapters Two (National Treatment and Market Access for Goods), Three (Rules of Origin), Four (Origin Procedures and Trade Facilitation) Seven (Emergency Action and Trade Remedies) or Fourteen (Government Procurement), or
  - (ii) Chapter Nine (Cross-Border Trade in Services),

is being nullified or impaired as a result of the application of any measure of the other Party that is not inconsistent with this Agreement.



## **CHAPITRE VINGT ET UN**

### **RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS**

#### **Article 2101 : Coopération**

Les Parties s'efforcent en tout temps de s'entendre sur l'interprétation et l'application du présent accord, et s'attachent, par la coopération et la consultation, à trouver une solution mutuellement satisfaisante à toute question pouvant affecter son fonctionnement.

#### **Article 2102 : Champ d'application**

1. Sauf en ce qui concerne les questions visées aux chapitres seize (Travail) et dix-sept (Environnement), et sauf stipulation contraire du présent accord, les dispositions du présent chapitre relatives au règlement des différends s'appliquent à tout différend entre les Parties touchant l'interprétation ou l'application du présent accord, ou chaque fois qu'une Partie estime :

- a) qu'une mesure adoptée ou envisagée par l'autre Partie est ou serait incompatible avec les obligations découlant du présent accord;
- b) que l'autre Partie a manqué de quelque autre manière à ses obligations aux termes du présent accord;
- c) qu'un avantage dont elle pouvait raisonnablement s'attendre à bénéficier en vertu d'une disposition :
  - i) des chapitres deux (Traitement national et accès aux marchés pour les produits), trois (Règles d'origine), quatre (Procédures d'origine et facilitation du commerce), sept (Mesures d'urgence et recours commerciaux) ou quatorze (Marchés publics), ou
  - ii) du chapitre neuf (Commerce transfrontières des services),

est annulé ou compromis par suite de l'application d'une mesure de l'autre Partie qui n'est pas incompatible avec le présent accord.

2. In any dispute in respect of subparagraph 1(c), a panel established under this Chapter shall take into consideration the jurisprudence interpreting Article XXIII:1(b) of the GATT 1994 and Article XXIII(3) of GATS. A Party may not invoke subparagraph 1(c)(ii) with respect to any measure subject to an exception under Article 2201 (Exceptions – General Exceptions) nor invoke paragraph 1(c) with respect to any measure subject to the exception under Article 2206 (Exceptions – Cultural Industries).

#### **Article 2103: Choice of Forum**

1. Subject to paragraph 2, disputes regarding any matter arising under both this Agreement and the WTO Agreement or any another free trade agreement to which both Parties are party, or any successor agreement thereto, may be settled in either forum at the discretion of the complaining Party.

2. In any dispute referred to in paragraph 1 where the Party complained against claims that its measures are subject to Article 103 (Initial Provisions and General Definitions – Relation to Environmental and Conservation Agreements) and requests in writing that the matter be considered under this Agreement, the complaining Party, in respect of that matter, may have recourse to dispute settlement procedures only under this Agreement.

3. Where the complaining Party requests the establishment of a dispute settlement panel under an agreement referred to in paragraph 1, the forum selected shall be used to the exclusion of the other, unless the Party complained against makes a request pursuant to paragraph 2.

#### **Article 2104: Consultations**

1. A Party may request in writing consultations with the other Party regarding any matter referred to in Article 2102.

2. The requesting Party shall deliver the request to the other Party, and shall set out the reasons for the request, including the identification of the measure or other matter at issue under Article 2102 and an indication of the legal basis for the complaint.

3. The other Party shall respond in writing and, subject to paragraph 4, the Parties shall, unless they otherwise agree, enter into consultations within 30 days of the date of receipt of the request by the other Party.

2. Dans tout différend relatif au sous-paragraphe 1c), un groupe spécial institué en vertu du présent chapitre prend en considération la jurisprudence touchant l'interprétation de l'article XXIII(1)b) du GATT de 1994 et de l'article XXIII(3) de l'AGCS. Une Partie ne peut pas invoquer l'alinéa 1c)ii) à l'égard d'une mesure faisant l'objet d'une exception en vertu de l'article 2201 (Exceptions – Exceptions générales), ni le sous-paragraphe 1c) à l'égard d'une mesure faisant l'objet d'une exception en vertu de l'article 2206 (Exceptions - Industries culturelles).

### **Article 2103 : Choix du forum**

1. Sous réserve du paragraphe 2, les différends au sujet de toute question découlant du présent accord et de l'Accord sur l'OMC ou d'un autre accord de libre-échange auquel les deux Parties sont parties, ou tout accord qui leur succédera, peuvent être réglés dans le cadre de l'une ou l'autre instance, au gré de la Partie plaignante.

2. Dans tout différend visé au paragraphe 1 où la Partie qui fait l'objet de la plainte soutient que ses mesures sont régies par les dispositions de l'article 103 (Dispositions initiales et définitions générales – Rapports avec des accords en matière d'environnement et de conservation) et demande par écrit que la question en litige soit examinée en vertu du présent accord, la Partie plaignante ne peut par la suite, au regard de ladite question, avoir recours aux procédures de règlement des différends qu'en vertu du présent accord.

3. Dans le cas où la Partie plaignante demande l'institution d'un groupe spécial de règlement des différends en vertu d'un accord visé au paragraphe 1, l'instance choisie est utilisée à l'exclusion de l'autre, à moins que la Partie qui fait l'objet de la plainte ne fasse une demande en vertu du paragraphe 2.

### **Article 2104 : Consultations**

1. Toute Partie peut demander par écrit des consultations avec l'autre Partie relativement à toute question visée à l'article 2102.

2. La Partie requérante transmet la demande à l'autre Partie et expose les motifs de la demande, y compris l'identification de la mesure ou de toute autre question visée à l'article 2102 et l'indication du fondement juridique de la plainte.

3. L'autre Partie répond par écrit et, sous réserve du paragraphe 4, les Parties engagé, sauf si elles en conviennent autrement, des consultations dans un délai de 30 jours à compter de la date de réception de la demande par l'autre Partie.



4. In cases of urgency, including those concerning perishable goods or otherwise involving goods or services that rapidly lose their trade value, such as certain seasonal goods or services, consultations shall commence within 15 days of the date of receipt of the request by the other Party.

5. The requesting Party may request the other Party to make available personnel of its government agencies or other regulatory bodies who have expertise in the matter subject to consultations.

6. The Parties shall make every attempt to arrive at a mutually satisfactory resolution of any matter through consultations under this Article. To this end, each Party shall:

- (a) provide sufficient information to enable a full examination of the measure or other matter at issue; and
- (b) treat any confidential or proprietary information received in the course of consultations on the same basis as the Party providing the information.

7. Consultations are confidential and without prejudice to the rights of the Parties in proceedings under this Chapter.

8. Consultations may be held in person or by any other means agreed to by the Parties.

#### **Article 2105: Good Offices, Conciliation and Mediation**

1. The Parties may at any time agree to undertake an alternative method of dispute resolution, such as good offices, conciliation or mediation.

2. Such alternative methods of dispute resolution shall be conducted according to procedures agreed to by the Parties.

3. Proceedings established under this Article may begin at any time and be suspended or terminated at any time by either Party.

4. Proceedings involving good offices, conciliation or mediation are confidential and without prejudice to the rights of the Parties in any other proceedings.



4. Dans les affaires urgentes, notamment celles qui concernent des biens périssables ou qui portent autrement sur des produits ou services perdant rapidement leur valeur commerciale, par exemple certains biens ou services saisonniers, les consultations s'engagent dans un délai de 15 jours à compter de la date de réception de la demande par l'autre Partie.

5. La Partie requérante peut demander à l'autre Partie de fournir du personnel de ses organismes gouvernementaux ou autres organes de réglementation possédant une expertise à l'égard de la question qui fait l'objet des consultations.

6. Les Parties ne ménagent aucun effort pour parvenir à un règlement mutuellement satisfaisant de toute question par voie de consultations entreprises en vertu du présent article. À cette fin, chaque Partie :

- a) fournit des renseignements suffisants pour permettre un examen complet de la mesure ou de toute autre question en cause; et
- b) traite au même titre que la Partie qui les fournit les renseignements de nature confidentielle ou exclusive communiqués durant les consultations.

7. Les consultations sont confidentielles et sans préjudice des droits des Parties dans les procédures en vertu du présent chapitre.

8. Les consultations peuvent se tenir en personne ou par tout autre moyen dont les Parties conviennent.

#### **Article 2105 : Bons offices, conciliation et médiation**

1. Les Parties peuvent convenir en tout temps d'avoir recours à d'autres modes de règlement des différends, comme les bons offices, la conciliation ou la médiation.

2. Ces autres modes de règlement des différends sont appliqués selon des procédures convenues par les Parties.

3. Les procédures établies en vertu du présent article peuvent être engagées, suspendues ou terminées à tout moment par l'une ou l'autre des Parties.

4. Les procédures faisant appel aux bons offices, à la conciliation ou à la médiation sont confidentielles et sans préjudice des droits des Parties à l'égard de toute autre procédure.

## **Article 2106: Establishment of a Panel**

1. Unless the Parties agree otherwise, and subject to paragraph 3, if a matter referred to in Article 2104 has not been resolved within:

- (a) 45 days after the date of receipt of the request for consultations; or
- (b) 25 days after the date of receipt of the request for consultations for matters referred to in paragraph 4 of Article 2104,

the complaining Party may refer the matter to a dispute settlement panel.

2. The complaining Party shall deliver the written request for panel establishment to the other Party, indicating the reason for the request, identifying the specific measures or other matters at issue and providing a brief summary of the legal basis of the complaint sufficient to present the problem clearly.

3. A dispute settlement panel may not be established to review a proposed measure.

## **Article 2107: Qualifications of Panelists**

1. Each panelist shall:

- (a) have expertise or experience in law, international trade, other matters covered by this Agreement, or in the settlement of disputes arising under international trade agreements;
- (b) be chosen strictly on the basis of objectivity, reliability, and sound judgment;
- (c) be independent of and not be affiliated with or take instructions from, either Party;
- (d) not be a national of either Party, nor have his or her usual place of residence in the territory of either Party, nor be employed by either of them; and
- (e) comply with a Code of Conduct that the Commission shall approve at its first session following the entry into force of this Agreement.

## **Article 2106 : Institution d'un groupe spécial**

1. Sauf si les Parties en conviennent autrement, et sous réserve du paragraphe 3, si une question visée à l'article 2104 n'a pas été résolue :

- a) dans les 45 jours qui suivent la réception de la demande de consultations; ou
- b) dans les affaires visées au paragraphe 4 de l'article 2104, dans les 25 jours qui suivent la réception de la demande de consultations,

la Partie plaignante peut porter la question devant un groupe spécial de règlement des différends.

2. La Partie plaignante transmet à l'autre Partie la demande écrite d'institution d'un groupe spécial, en indiquant le motif de la demande, en identifiant les mesures spécifiques ou toute autre question litigieuse et en fournissant un résumé succinct du fondement juridique de la plainte, qui soit suffisant pour présenter le problème clairement.

3. Un groupe spécial de règlement des différends ne peut être institué pour examiner une mesure envisagée.

## **Article 2107 : Compétences des membres des groupes spéciaux**

1. Les membres des groupes spéciaux :

- a) ont une connaissance approfondie ou une bonne expérience du droit, du commerce international, des autres questions traitées dans le présent accord ou de la résolution de différends découlant d'accords commerciaux internationaux;
- b) sont choisis strictement pour leur objectivité, leur fiabilité et leur discernement;
- c) sont indépendants de l'une et l'autre des Parties, n'ont d'attaches avec aucune ni n'en reçoivent d'instructions;
- d) ne sont des ressortissants d'aucune des deux Parties, n'ont leur lieu de résidence habituel sur le territoire d'aucune des Parties et ne sont employés par aucune d'elles;
- e) se conforment au code de conduite sur le règlement des différends qu'adopte la Commission à sa première séance suivant l'entrée en vigueur du présent accord.



2. Individuals who have been involved in any of the possible alternative dispute settlement proceedings referred to in Article 2105 may not serve as panelists in the same dispute.

#### **Article 2108: Panel Selection**

1. The panel shall comprise three panelists.

2. Each Party shall, within 30 days after the date of receipt of the request for panel establishment, appoint a panelist, propose up to four candidates to serve as the chair of the panel and notify the other Party in writing of the appointment and its proposed candidates to serve as the chair. If a Party fails to appoint a panelist within this time, the panelist shall be selected by lot within seven days from the candidates proposed for the chair.

3. The Parties shall, within 45 days after the date of receipt of the request for panel establishment, endeavour to agree on and appoint the chair from among the candidates proposed. If the Parties fail to agree on the chair within this time, within a further seven days the chair shall be selected by lot from the candidates proposed.

4. If a panelist appointed by a Party withdraws, is removed, or becomes unable to serve, a replacement shall be appointed by that Party within 30 days, failing which the replacement shall be appointed in accordance with the second sentence of paragraph 2. If the chair of the panel withdraws, is removed, or becomes unable to serve, the Parties shall agree on the appointment of a replacement within 30 days, failing which the replacement shall be appointed in accordance with the second sentence of paragraph 3. If there are no remaining candidates, each Party shall propose up to three additional candidates within a further 30 days and the panelist or chair shall be selected by lot within seven days thereafter from among the candidates proposed. In any case, any time period applicable to the proceeding shall be suspended beginning on the date the panelist or chair withdraws, is removed, or becomes unable to serve and ending on the date the replacement is selected.



2. Les individus qui ont participé à des procédures reliées à l'un ou l'autre des autres modes de règlement des différends visés à l'article 2105 ne peuvent être membres d'un groupe spécial qui est saisi du même différend.

### **Article 2108 : Constitution des groupes spéciaux**

1. Le groupe spécial se compose de trois membres.

2. Chaque Partie désigne, dans les 30 jours suivant la date de réception de la demande d'institution d'un groupe spécial, un membre du groupe spécial, propose jusqu'à concurrence de quatre candidatures aux fonctions de président du groupe spécial et notifie à l'autre Partie par écrit sa nomination et les candidatures qu'elle propose pour les fonctions de président. Si une Partie ne désigne pas de membre du groupe spécial dans le délai prévu, celui-ci est choisi par tirage au sort dans un délai de sept jours parmi les candidatures proposées pour les fonctions de président.

3. Les Parties s'efforcent de s'entendre sur la nomination et nomment le président du groupe spécial parmi les candidatures proposées, dans un délai de 45 jours suivant la date de réception de la demande d'institution d'un groupe spécial. Si les Parties ne s'entendent pas sur le choix du président dans ce délai, le président est alors choisi par tirage au sort dans un autre délai de sept jours parmi les candidatures proposées.

4. Si un membre du groupe spécial désigné par une Partie se retire, est démis de ses fonctions ou devient incapable de s'en acquitter, un remplaçant est nommé par cette Partie dans un délai de 30 jours, à défaut de quoi le remplaçant est nommé conformément à la deuxième phrase du paragraphe 2. Si le président du groupe spécial se retire, est démis de ses fonctions ou devient incapable de s'en acquitter, les Parties s'entendent, dans un délai de 30 jours, sur la nomination d'un remplaçant, à défaut de quoi le remplaçant est nommé conformément à la deuxième phrase du paragraphe 3. S'il ne reste aucun candidat, chaque Partie propose jusqu'à concurrence de trois candidatures additionnelles dans un autre délai de 30 jours, et le membre du groupe spécial ou le président est choisi par tirage au sort dans les sept jours suivant l'expiration de ce délai parmi les candidatures proposées. Dans tous les cas, tout délai applicable à la procédure est suspendu à compter de la date à laquelle le membre du groupe spécial ou le président se retire, est démis de ses fonctions ou devient incapable de s'en acquitter jusqu'à la date où le remplaçant est choisi.

## **Article 2109: Rules of Procedure**

1. The Commission shall approve Model Rules of Procedure at its first session following the entry into force of this Agreement.
2. Any panel established under this Chapter shall follow the Model Rules of Procedure. A panel may establish, in consultation with the Parties, supplementary rules of procedure that do not conflict with the provisions of this Chapter.
3. Unless the Parties agree otherwise, the rules of procedure shall ensure:
  - (a) the opportunity for each Party to provide initial and rebuttal written submissions;
  - (b) the right to at least one hearing before the panel, which, subject to subparagraph (g), shall be open to the public;
  - (c) that the Parties have the right to present and receive written submissions and present and hear oral arguments in any of the Parties' official languages;
  - (d) subject to subparagraph (g), that each Party's written submissions, written versions of its oral statements and written responses to requests or questions from the panel may be made public;
  - (e) that the panel allow non-governmental persons in the Parties' territories to provide written views regarding the dispute that may assist the panel in evaluating the submission and arguments of the Parties;
  - (f) all submissions and comments made to the panel shall be available to the other Party; and
  - (g) the protection of information designated by either Party for confidential treatment.

## Article 2109 : Règles de procédure

1. À sa première séance suivant l'entrée en vigueur du présent accord, la Commission approuve des règles de procédure types.
2. Tout groupe spécial institué en vertu du présent chapitre suit les règles de procédure types. Un groupe spécial peut établir, en consultation avec les Parties, des règles de procédure supplémentaires qui n'entrent pas en conflit avec les dispositions du présent chapitre.
3. Sauf si les Parties en conviennent autrement, les règles de procédure du groupe spécial :
  - a) garantissent à chaque Partie la possibilité de présenter par écrit des conclusions et des réfutations;
  - b) garantissent le droit à au moins une audience devant le groupe spécial, qui, sous réserve du sous-paragraphe g), est ouverte au public;
  - c) garantissent aux Parties le droit de présenter et de recevoir des observations écrites, et de présenter et d'entendre des plaidoiries dans l'une ou l'autre des langues officielles des Parties;
  - d) sous réserve du sous-paragraphe g), garantissent qu'une Partie puisse rendre publiques ses observations écrites, les transcriptions de ses déclarations orales et les réponses écrites aux demandes ou aux questions du groupe spécial;
  - e) garantissent que le groupe spécial autorise les personnes non gouvernementales sur les territoires des Parties à fournir par écrit des points de vue sur le différend susceptibles d'aider le groupe spécial à évaluer les observations et les arguments des Parties;
  - f) garantissent que les observations et les commentaires faits au groupe spécial soient à la disposition de l'autre Partie;
  - g) garantissent la protection des renseignements désignés par l'une ou l'autre des Parties comme devant faire l'objet d'un traitement confidentiel.



4. Unless the Parties otherwise agree within 15 days after the date of the establishment of the panel, the terms of reference shall be:

“To examine, objectively and in the light of the relevant provisions of the Agreement, the matter referred to in the request for the establishment of the panel and to make findings, determinations and recommendations as provided in Article 2110.”

5. If the complaining Party wishes to argue that a matter has nullified or impaired benefits, in the sense of subparagraph 1(c) of Article 2102, the terms of reference shall so indicate.

6. If a Party wishes the panel to make findings as to the degree of adverse trade effects on a Party of any measure determined:

- (a) to be inconsistent with the obligations of the Agreement; or
- (b) to have caused nullification or impairment in the sense of subparagraph 1(c) of Article 2102,

the terms of reference shall so indicate.

7. On the request of a Party, or on its own initiative, the panel may seek information and technical advice from any person or body it deems appropriate in accordance with the Model Rules of Procedure.

8. The panel may rule on its own jurisdiction.

9. The panel may delegate to the chair authority to make administrative and procedural decisions.

10. Findings, determinations and recommendations of the panel in the sense of Article 2110 shall be made by a majority of its members.

11. Panelists may furnish separate opinions on matters not unanimously agreed. No panel may disclose which panelists are associated with majority or minority opinions.

12. The Parties shall bear the expenses of a panel, including the remuneration of its members, in accordance with the Model Rules of Procedure.



4. Sauf si les Parties en conviennent autrement dans un délai de 15 jours suivant la date d'institution du groupe spécial, le mandat du groupe spécial est le suivant :

« Examiner, objectivement et à la lumière des dispositions pertinentes de l'Accord, la question présentée dans la demande d'institution du groupe spécial et établir les constatations, déterminations et recommandations prévues à l'article 2110. »

5. Si la Partie plaignante entend soutenir qu'une question en litige a eu pour résultat d'annuler ou de compromettre des avantages au sens du sous-paragraphe 1c) de l'article 2102, le mandat l'indique.

6. Si une Partie souhaite que le groupe spécial fasse des constatations sur le niveau des effets commerciaux préjudiciables pour une Partie de toute mesure jugée :

- a) non conforme aux obligations découlant du présent accord; ou
- b) qui a eu pour effet d'annuler ou de compromettre un avantage au sens du sous-paragraphe 1c) de l'article 2102,

le mandat l'indique.

7. Sur demande de l'une des Parties ou de sa propre initiative, le groupe spécial peut obtenir des renseignements et des conseils techniques de toute personne ou organisme, selon qu'il le juge à propos conformément aux règles de procédure types.

8. Le groupe spécial peut statuer sur sa propre compétence.

9. Le groupe spécial peut déléguer au président le pouvoir de rendre des décisions d'ordre administratif et de procédure.

10. Les constatations, les déterminations et les recommandations du groupe spécial au sens de l'article 2110 sont faites à la majorité de ses membres.

11. Les membres du groupe spécial peuvent présenter des opinions individuelles sur les questions qui ne font pas l'unanimité. Le groupe spécial ne peut indiquer lesquels de ses membres forment la majorité et lesquels forment la minorité.

12. Les Parties assument les dépenses du groupe spécial, y compris la rémunération de ses membres, conformément aux règles de procédure types.

## **Article 2110: Panel Reports**

1. Unless the Parties otherwise agree, the panel shall issue reports in accordance with the provisions of this Chapter.
2. The panel shall base its reports on the provisions of this Agreement applied and interpreted in accordance with the rules of interpretation of public international law, the submissions and arguments of the Parties and on any information and technical advice put before it pursuant to the provisions of this Chapter.
3. The panel shall present to the Parties an initial report within 90 days after the last panelist is selected, unless the Parties agree on a different period of time. The report shall contain:
  - (a) findings of fact;
  - (b) determinations as to whether or not a Party has conformed with its obligations under this Agreement and any other finding or determination requested in the terms of reference; and
  - (c) recommendations for resolution of the dispute, if requested by a Party.
4. Notwithstanding the provisions of Article 2109, the initial report of the panel shall be confidential.
5. A Party may submit written comments to the panel on its initial report, subject to time limits that may be set by the panel. After considering any such comments, the panel, on its own initiative or on the request of a Party, may:
  - (a) request the views of a Party;
  - (b) reconsider its report; or
  - (c) make any further examination that it considers appropriate.
6. The panel shall present to the Parties a final report within 30 days of presentation of the initial report.
7. Unless the Parties decide otherwise, the final report of the panel may be published by either Party 15 days after it is transmitted to the Parties, subject to subparagraph 3(g) of Article 2109.

## Article 2110 : Rapports des groupes spéciaux

1. Sauf si les Parties en conviennent autrement, le groupe spécial produit des rapports conformément aux dispositions du présent chapitre.
2. Le groupe spécial fonde ses rapports sur les dispositions du présent accord, appliquées et interprétées en conformité avec les règles d'interprétation du droit public international, sur les observations et les arguments des Parties et sur tout renseignement et conseil technique qui lui ont été présentés conformément aux dispositions du présent chapitre.
3. Le groupe spécial présente un rapport initial aux Parties dans les 90 jours suivant la désignation de son dernier membre, à moins que les Parties conviennent d'un autre délai. Le rapport contient :
  - a) des constatations de fait;
  - b) des déterminations sur la question de savoir si une Partie a ou n'a pas rempli ses obligations découlant du présent accord ainsi que toute autre constatation ou détermination demandée dans le mandat;
  - c) sur demande d'une Partie, des recommandations en vue de la résolution du différend.
4. Nonobstant les dispositions de l'article 2109, le rapport initial du groupe spécial est confidentiel.
5. Une Partie peut présenter par écrit au groupe spécial des observations sur son rapport initial, dans un délai qui peut être fixé par le groupe spécial. Après examen de ces observations, le groupe spécial peut de sa propre initiative ou à la demande d'une Partie :
  - a) demander le point de vue d'une Partie;
  - b) réexaminer son rapport;
  - c) effectuer tout autre examen qu'il estime à propos.
6. Le groupe spécial présente un rapport final aux Parties dans les 30 jours suivant la présentation du rapport initial.
7. Sauf si les Parties en décident autrement, le rapport final du groupe spécial peut être publié par l'une ou l'autre des Parties 15 jours après sa présentation aux Parties, sous réserve du sous-paragraphe 3g) de l'article 2109.



### **Article 2111: Request for Clarification of the Report**

1. Within 10 days after the presentation of the final report, a Party may submit a written request to the panel for clarification of any determinations or recommendations in the report that the Party considers ambiguous. The panel shall respond to the request within 10 days after the presentation of such request.
2. The submission of a request pursuant to paragraph 1 shall affect the time periods referred to in paragraph 3 of Article 2113 and paragraph 1 of Article 2114, unless the panel decides otherwise.

### **Article 2112: Suspension and Termination of Procedure**

1. The Parties may agree to suspend the work of the panel at any time for a period not exceeding 12 months following the date of such agreement. If the work of the panel has been suspended for more than 12 months, the authority of the panel shall lapse, unless the Parties agree otherwise. If the authority of the panel lapses, and the Parties have not reached an agreement on the settlement of the dispute, nothing in this provision shall prevent a Party from requesting a new proceeding regarding the same matter.
2. The Parties may agree to terminate the procedures before a panel at any time by jointly notifying the chair of the panel in this respect.

### **Article 2113: Implementation of the Final Report**

1. On receipt of the final report of a panel, the Parties shall agree on the resolution of the dispute, which shall be in conformity with the determinations and recommendations, if any, of the panel, unless the Parties agree otherwise.
2. Wherever possible, the resolution shall be removal of any measure not conforming to this Agreement or removal of the nullification or impairment in the sense of subparagraph 1(c) of Article 2102.
3. If the Parties are unable to agree on a resolution within 30 days of presentation of the final report, or such other period as the Parties may agree, the Party complained against shall, if so requested by the complaining Party, enter into negotiations with a view to agreeing to compensation. Such compensation shall be provided until the Parties agree on a resolution to the dispute.



## **Article 2111 : Demande de clarification du rapport**

1. Dans les 10 jours suivant la présentation du rapport final, une Partie peut demander par écrit au groupe spécial de clarifier toute détermination ou recommandation contenue dans le rapport et que la Partie estime ambiguë. Le groupe spécial répond à la demande dans un délai de 10 jours suivant la présentation de la demande.
2. La présentation d'une demande en application du paragraphe 1 influe sur les délais précisés au paragraphe 3 de l'article 2113 ou au paragraphe 1 de l'article 2114, à moins que le groupe spécial n'en décide autrement.

## **Article 2112 : Suspension et fin des procédures**

1. Les Parties peuvent s'entendre en tout temps sur la suspension des travaux d'un groupe spécial pour une durée n'excédant pas 12 mois suivant la date d'une telle entente. Si les travaux d'un groupe spécial ont été suspendus pour plus de 12 mois, les pouvoirs du groupe spécial prennent fin, à moins que les Parties n'en conviennent autrement. En cas d'extinction des pouvoirs du groupe spécial, si les Parties ne sont pas parvenues à s'entendre sur le règlement du différend, rien dans la présente disposition n'empêche une Partie de demander une nouvelle procédure sur le même sujet.
2. Les Parties peuvent convenir en tout temps de mettre fin aux procédures menées devant un groupe spécial en le notifiant ensemble au président du groupe spécial.

## **Article 2113 : Application du rapport final**

1. Dès réception du rapport final d'un groupe spécial, les Parties s'entendent sur la résolution du différend, laquelle doit être conforme aux déterminations et aux recommandations (s'il en est) du groupe spécial, à moins que les Parties en conviennent autrement.
2. Chaque fois que cela est possible, la solution est la levée d'une mesure qui n'est pas conforme au présent accord ou qui annule ou compromet un avantage au sens du sous-paragraphe 1c) de l'article 2102.
3. Si les Parties ne parviennent pas à s'entendre sur une solution dans les 30 jours de la présentation du rapport final ou dans tout autre délai convenu entre elles, la Partie qui fait l'objet de la plainte engage, si la Partie plaignante le lui demande, des négociations en vue de convenir d'une compensation. Une telle compensation est donnée jusqu'à ce que les Parties s'entendent sur la résolution du différend.

#### **Article 2114: Non-Implementation – Suspension of Benefits**

1. If no agreement on compensation has been reached pursuant to paragraph 3 of Article 2113 within 20 days after the date of the complaining Party's request, or if 30 days have passed following the presentation of the final report where compensation is not requested pursuant to paragraph 3 of Article 2113, or the Parties have agreed on the resolution of the dispute or on a compensation, and the complaining Party considers that the other Party has failed to observe the terms of the agreement, the complaining Party may suspend the application to the other Party of benefits of equivalent effect, following notice to the other Party and subject to paragraph 3. The notice shall specify the level of benefits that the complaining Party proposes to suspend.

2. In considering which benefits to suspend pursuant to paragraph 1:

- (a) the complaining Party should first seek to suspend benefits or other obligations in the same sector or sectors as that affected by the measure or other matter that the panel has found to be inconsistent with the obligations of this Agreement or to have caused nullification or impairment in the sense of subparagraph 1(c) of Article 2102; and
- (b) a complaining Party that considers it is not practicable or effective to suspend benefits or other obligations in the same sector or sectors may suspend benefits in other sectors.

3. The suspension of benefits shall be temporary and be applied by the complaining Party only until the measure found to be inconsistent with the obligations of this Agreement or otherwise nullifying or impairing benefits in the sense of subparagraph 1(c) of Article 2102 has been brought into conformity with this Agreement, including as a result of the panel process described in Article 2115, or until such time as the Parties have otherwise reached agreement on a resolution of the dispute.

#### **Article 2115: Review of Compliance and Suspension of Benefits**

1. A Party may, by written notice to the other Party, request that a panel established under Article 2106 be reconvened to make a determination with respect to:

- (a) whether the level of benefits suspended by a Party pursuant to paragraph 1 of Article 2114 is manifestly excessive; or



## **Article 2114 : Non-application – Suspension d’avantages**

1. Si aucune entente en matière de compensation n’est intervenue conformément au paragraphe 3 de l’article 2113 dans les 20 jours suivant la date de la demande de la Partie plaignante, ou s’il s’est écoulé 30 jours depuis la présentation du rapport final lorsqu’il n’est pas demandé de compensation conformément au paragraphe 3 de l’article 2113 ou que les Parties se sont entendues sur la solution du différend ou sur la compensation et que la Partie plaignante considère que la Partie qui fait l’objet de la plainte n’a pas observé les conditions de l’entente, la Partie plaignante peut suspendre sous réserve du paragraphe 3, à l’égard de la Partie qui fait l’objet de la plainte et après le lui avoir notifié, l’application d’avantages dont l’effet est équivalent. L’avis précise le niveau des avantages que la Partie plaignante entend suspendre.

2. Pour ce qui est des avantages à suspendre en application du paragraphe 1 :

- a) la Partie plaignante devrait d’abord chercher à suspendre les avantages ou les obligations relatifs au même secteur ou aux mêmes secteurs que le ou les secteurs touchés par la mesure ou autre question qui, selon le groupe spécial, est en contradiction avec les obligations découlant du présent accord ou a eu pour effet d’annuler ou de compromettre un avantage au sens du sous-paragraphe 1c) de l’article 2102; et
- b) si une Partie plaignante estime qu’il n’est pas matériellement possible ou efficace de suspendre les avantages ou les obligations relatifs au même secteur ou aux mêmes secteurs, elle peut suspendre les avantages conférés à d’autres secteurs.

3. La suspension des avantages est temporaire et n’est appliquée par la Partie plaignante que jusqu’à ce que la mesure jugée en contradiction avec les obligations du présent accord ou entraînant autrement une annulation ou une réduction des avantages au sens du sous-paragraphe 1c) de l’article 2102 soit mise en conformité avec le présent accord, notamment par suite du processus du groupe spécial décrit à l’article 2115 ou jusqu’à ce que les Parties soient autrement parvenues à une entente sur la solution du différend.

## **Article 2115 : Examen de la conformité et suspension d’avantages**

1. Une Partie peut, par notification écrite à l’autre Partie, demander qu’un groupe spécial institué en vertu de l’article 2106 soit reconvoqué pour établir une détermination :

- a) sur le fait de savoir si le niveau des avantages suspendus par une Partie en vertu du paragraphe 1 de l’article 2114 est manifestement excessif; ou

- (b) any disagreement as to the existence or consistency with this Agreement of measures taken to comply with the determinations or recommendations of the previously established panel.<sup>1</sup>

2. In the written notification, a Party shall identify the specific measures or matters at issue and provide a brief summary of the legal basis of the complaint sufficient to present the problem clearly.

3. The panel shall be reconvened upon receipt by the other Party of the written notice of the request. In the event that any original panelist is unable to serve on the panel the provisions of Article 2108 shall apply *mutatis mutandis*.

4. The provisions of Articles 2109 and 2110 apply *mutatis mutandis* to procedures adopted and reports issued by a panel reconvened under this Article, with the exception that the panel shall present an initial report within 60 days of being reconvened where the request concerns paragraph 1(a) only, and otherwise within 90 days.

5. A panel reconvened under this Article may include in its reports a recommendation, where appropriate, that any suspension of benefits be terminated or that the amount of benefits suspended be modified.

#### **Article 2116: Referrals of Matters from Judicial or Administrative Proceedings**

1. If an issue of interpretation or application of this Agreement arises in any domestic judicial or administrative proceeding of a Party that either Party considers would merit its intervention, or if a court or administrative body solicits the views of a Party, that Party shall notify the other Party. The Commission shall endeavour to agree on an appropriate response as expeditiously as possible.

2. The Party in whose territory the court or administrative body is located shall submit any agreed interpretation of the Commission to the court or administrative body in accordance with the rules of that forum.

---

<sup>1</sup> In interpreting the terms “the existence or consistency with” and “measures taken to comply”, a compliance panel established under this paragraph shall take into account relevant jurisprudence under the WTO *Understanding on Rules and Procedures for the Settlement of Disputes*.



- b) sur tout désaccord portant sur l'existence ou la compatibilité avec le présent accord des mesures prises pour se conformer aux déterminations ou aux recommandations du groupe spécial précédemment institué.<sup>1</sup>

2. Dans la notification écrite, la Partie identifie les mesures spécifiques ou toute autre question litigieuse et fournit un résumé succinct du fondement juridique de la plainte, qui soit suffisant pour présenter le problème clairement.

3. Le groupe spécial est reconvoqué dès la réception par l'autre Partie de la notification écrite de la demande. Dans le cas où un membre du groupe spécial initial est incapable d'être membre du groupe spécial, les dispositions de l'article 2108 s'appliquent *mutatis mutandis*.

4. Les dispositions des articles 2109 et 2110 s'appliquent, *mutatis mutandis*, aux procédures adoptées et aux rapports produits par un groupe spécial réuni de nouveau en vertu du présent article, à l'exception que le groupe spécial présente un rapport initial dans un délai de 60 jours de la date où il est reconvoqué si la demande concerne le sous-paragraphe 1a) seulement, et dans un délai de 90 jours dans les autres cas.

5. Un groupe spécial reconvoqué en vertu du présent article peut inclure dans ses rapports une recommandation, s'il y a lieu, qui met fin à la suspension des avantages ou qui modifie le montant des avantages suspendus.

#### **Article 2116 : Renvois d'instances judiciaires ou administratives**

1. S'il survient, devant une instance judiciaire ou administrative d'une Partie, une question d'interprétation ou d'application du présent accord dont l'une des Parties estime qu'elle mérite son intervention, ou si un tribunal ou un organe administratif sollicite les vues d'une Partie, cette Partie le notifie à l'autre Partie. La Commission s'efforce d'établir une réponse appropriée aussi promptement que possible.

2. La Partie sur le territoire de laquelle se trouve le tribunal ou l'organe administratif présente toute interprétation établie par la Commission au tribunal ou à l'organe administratif, conformément aux règles de celui-ci.

---

<sup>1</sup> Dans l'interprétation des termes « l'existence ou la compatibilité avec » et « des mesures prises pour se conformer », le groupe spécial de mise en conformité institué au titre du présent paragraphe prend en compte la jurisprudence pertinente dans le cadre du *Mémoire d'accord sur les règles et procédures régissant le règlement des différends* de l'OMC.

3. If the Commission is unable to agree, each Party may submit its own views to the court or administrative body in accordance with the rules of that forum.

#### **Article 2117: Private Rights**

No Party may provide for a right of action under its domestic law against another Party on the ground that a measure of the other Party is inconsistent with this Agreement.

#### **Article 2118: Alternative Dispute Resolution**

1. Each Party shall, to the maximum extent possible, encourage and facilitate the use of arbitration and other means of alternative dispute resolution for the settlement of international commercial disputes between private parties in the free trade area.

2. To this end, each Party shall provide appropriate procedures to ensure observance of agreements to arbitrate and for the recognition and enforcement of awards in such disputes.

3. A Party shall be deemed to be in compliance with paragraph 2 if it is a party to and is in compliance with the *United Nations Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards*, done at New York on 10 June 1958.

3. Si la Commission ne parvient pas à établir d'interprétation, chacune des Parties peut présenter ses propres vues au tribunal ou à l'organe administratif, conformément aux règles de celui-ci.

#### **Article 2117 : Droits privés**

Aucune des Parties ne peut prévoir dans sa législation interne le droit d'engager une action contre une autre Partie au motif qu'une mesure de l'autre Partie est incompatible avec le présent accord.

#### **Article 2118 : Autres modes de règlement des différends**

1. Chaque Partie encourage et facilite, dans toute la mesure du possible, le recours à l'arbitrage et à d'autres modes alternatifs de règlement des différends pour résoudre les différends internationaux de nature commerciale opposant des parties du secteur privé dans la zone de libre-échange.

2. À cette fin, chaque Partie met en place les procédures appropriées pour veiller à l'application des ententes d'arbitrage et pour assurer la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales rendues à l'égard de ces différends.

3. Une Partie est réputée se conformer au paragraphe 2 si elle est partie à la *Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères des Nations Unies*, faite à New York le 10 juin 1958, et qu'elle s'y conforme.

## CHAPTER TWENTY-TWO

### EXCEPTIONS

#### Article 2201: General Exceptions

1. For the purposes of Chapters Two to Seven and Fifteen (National Treatment and Market Access for Goods, Rules of Origin, Customs Procedures and Trade Facilitation, Sanitary and Phytosanitary Measures, Technical Barriers to Trade, Emergency Action and Trade Remedies and Electronic Commerce), except to the extent that a provision of these chapters applies to services or investment, GATT 1994 Article XX or any equivalent provision of a successor agreement to which all Parties are party, is incorporated into and made part of this Agreement, *mutatis mutandis*. The Parties understand that the measures referred to in GATT 1994 Article XX (b) include environmental measures necessary to protect human, animal or plant life or health. The Parties further understand that GATT 1994 Article XX (g) applies to measures relating to the conservation of living and non-living exhaustible natural resources.

2. For the purposes of Chapters Nine, Twelve and Fifteen (Cross-Border Trade in Services, Telecommunications, Temporary Entry of Business Persons and Electronic Commerce), and of Chapters Two to Seven (National Treatment and Market Access for Goods, Rules of Origin, Customs Procedures and Trade Facilitation, Sanitary and Phytosanitary Measures, Technical Barriers to Trade, and Emergency Action and Trade Remedies) to the extent that a provision of these chapters applies to services, GATS XIV (a), (b) and (c) or any equivalent provision of a successor agreement to which all Parties are party, is incorporated into and made part of this Agreement, *mutatis mutandis*. The Parties understand that the measures referred to in GATS Article XIV (b) include environmental measures necessary to protect human, animal or plant life or health.



## CHAPITRE VINGT-DEUX

### EXCEPTIONS

#### Article 2201 : Exceptions générales

1. Aux fins des chapitres deux à sept et du chapitre quinze (Traitement national et accès aux marchés pour les produits, Règles d'origine, Procédures douanières et facilitation du commerce, Mesures sanitaires et phytosanitaires, Obstacles techniques au commerce, Mesures d'urgence et recours commerciaux et Commerce électronique), sauf dans la mesure où une disposition de ces chapitres s'applique aux services ou aux investissements, l'article XX du GATT de 1994 ou toute disposition équivalente d'un accord qui lui aura succédé auquel les Parties sont parties est incorporé dans le présent accord et en fait partie intégrante, *mutatis mutandis*. Les Parties comprennent que les mesures visées à l'article XXb) du GATT de 1994 englobent les mesures environnementales nécessaires à la protection de la santé et de la vie des personnes et des animaux ou à la préservation des végétaux. Les Parties comprennent en outre que l'article XXg) du GATT de 1994 s'applique aux mesures qui se rapportent à la conservation des ressources naturelles épuisables, qu'elles soient biologiques ou non biologiques.

2. Aux fins des chapitres neuf, douze et quinze (Commerce transfrontières des services, Télécommunications, Admission temporaire des hommes et des femmes d'affaires et Commerce électronique), et des chapitres deux à sept (Traitement national et accès aux marchés pour les produits, Règles d'origine, Procédures douanières et facilitation du commerce, Mesures sanitaires et phytosanitaires, Obstacles techniques au commerce et Mesures d'urgence et recours commerciaux), dans la mesure où une disposition de ces chapitres s'applique aux services, l'article XIVa), b) et c) de l'AGCS ou toute disposition équivalente d'un accord qui lui aura succédé auquel les Parties sont parties est incorporé dans le présent accord et en font partie intégrante, *mutatis mutandis*. Les Parties comprennent que les mesures visées à l'article XIVb) de l'AGCS englobent les mesures environnementales nécessaires à la protection de la santé et de la vie des personnes et des animaux ou à la préservation des végétaux.

3. For the purposes of Chapter Eight (Investment), subject to the requirement that such measures are not applied in a manner that constitute arbitrary or unjustifiable discrimination between investment or between investors, or a disguised restriction on international trade or investment, nothing in this Agreement shall be construed to prevent a Party from adopting or enforcing measures necessary:

- (a) to protect human, animal or plant life or health, which the Parties understand to include environmental measures necessary to protect human, animal or plant life and health;
- (b) to ensure compliance with laws and regulations that are not inconsistent with this Agreement; or
- (c) for the conservation of living or non-living exhaustible natural resources.

4. Nothing in this Agreement shall be construed to prevent a Party from adopting or maintaining measures relating to nationals of the other Party aimed at preserving public order,<sup>1</sup> subject to the requirement that such measures are not applied in a manner that constitutes arbitrary or unjustifiable discrimination. Without prejudice to the foregoing, the Parties understand that the rights and obligations under this Agreement, in particular the rights of investors under Chapter Eight (Investment), remain applicable to such measures.

#### **Article 2202: National Security**

Nothing in this Agreement shall be construed:

- (a) to require either Party to furnish or allow access to any information the disclosure of which it determines to be contrary to its essential security interests;

---

<sup>1</sup> As in Article XIV (a) of the GATS, this exception may be invoked only where genuine and sufficiently serious threat is posed to one of the fundamental interests of society.

3. Aux fins du chapitre huit (Investissement), sous réserve qu'elles ne soient pas appliquées de façon à constituer soit un moyen de discrimination arbitraire ou injustifiable entre les investissements ou entre les investisseurs, soit une restriction déguisée au commerce ou à l'investissement international, aucune disposition du présent accord n'est interprétée comme empêchant l'adoption ou l'application par une Partie des mesures nécessaires :

- a) à la protection de la santé et de la vie des personnes et des animaux ou à la préservation des végétaux, étant entendu par les Parties que ces mesures englobent les mesures environnementales nécessaires à la protection de la santé et de la vie des personnes et des animaux et à la préservation des végétaux;
- b) pour assurer l'observation des lois et règlements qui ne sont pas incompatibles avec les dispositions du présent accord;
- c) à la conservation des ressources naturelles épuisables, qu'elles soient biologiques ou non biologiques.

4. Aucune disposition du présent accord ne peut être interprétée comme empêchant une Partie d'adopter ou de maintenir des mesures visant des ressortissants de l'autre Partie qui sont justifiées par des raisons d'ordre public,<sup>1</sup> sous réserve que ces mesures ne soient pas appliquées de façon à constituer un moyen de discrimination arbitraire ou injustifiable. Sans porter atteinte à ce qui précède, les Parties comprennent que les droits et obligations découlant du présent accord, en particulier les droits des investisseurs en vertu du chapitre huit (Investissement), continuent de s'appliquer à de telles mesures.

## **Article 2202 : Sécurité nationale**

Aucune disposition du présent accord n'est interprétée comme visant à :

- a) obliger une Partie à communiquer des renseignements, ou à donner accès à des renseignements, dont la divulgation serait à son avis contraire à ses intérêts de sécurité essentiels;

---

<sup>1</sup> Comme dans l'article XIVA) de l'AGCS, cette exception ne peut être invoquée que dans le cas où une menace réelle et suffisamment sérieuse pèserait sur l'un des intérêts fondamentaux de la société.



- (b) to prevent either Party from taking any actions that it considers necessary for the protection of its essential security interests:
  - (i) relating to the traffic in arms, ammunition and implements of war and to such traffic and transactions in other goods, materials, services and technology undertaken directly or indirectly for the purpose of supplying a military or other security establishment,
  - (ii) taken in time of war or other emergency in international relations, or
  - (iii) relating to the implementation of national policies or international agreements respecting the non-proliferation of nuclear weapons or other nuclear explosive devices; or
- (c) to prevent either Party from taking action in pursuance of its obligations under the United Nations Charter for the maintenance of international peace and security.

#### **Article 2203: Balance of Payments**

1. Nothing in this Agreement shall be construed to prevent a Party from adopting or maintaining measures that restrict transfers where the Party experiences serious balance of payments difficulties, or the threat thereof, and such restrictions are consistent with paragraphs 2 through 4 and are:

- (a) consistent with paragraph 5 to the extent that they are imposed on transfers other than cross-border trade in financial services; or
- (b) consistent with paragraphs 6 and 7 to the extent they are imposed on cross-border trade in financial services.



- b) empêcher une Partie de prendre toutes mesures qu'elle estime nécessaires à la protection de ses intérêts de sécurité essentiels :
  - i) se rapportant au trafic d'armes, de munitions et de matériel de guerre, ou se rapportant au trafic ou à tout commerce d'autres articles, matériels, services et technologies, destiné directement ou indirectement à assurer l'approvisionnement de forces armées ou autres forces de sécurité, ou
  - ii) appliquées en temps de guerre ou en cas de grave tension internationale, ou
  - iii) se rapportant à la mise en œuvre de politiques nationales ou d'accords internationaux concernant la non-prolifération des armes nucléaires ou d'autres engins nucléaires explosifs;
- c) d'empêcher l'une ou l'autre des Parties de prendre des mesures en application de ses engagements au titre de la Charte des Nations Unies, en vue du maintien de la paix et de la sécurité internationales.

#### **Article 2203 : Balance des paiements**

1. Aucune disposition du présent accord ne peut être interprétée comme empêchant une Partie d'adopter ou de maintenir des mesures qui restreignent les transferts si cette Partie éprouve ou risque d'éprouver de graves difficultés de balance des paiements et si les restrictions appliquées sont conformes aux paragraphes 2 à 4 inclusivement et :

- a) sont conformes au paragraphe 5 lorsqu'elles sont appliquées aux transferts dans des secteurs autres que le commerce transfrontières des services financiers; ou
- b) sont conformes aux paragraphes 6 et 7 lorsqu'elles sont appliquées au commerce transfrontières des services financiers.

## General Rules

2. As soon as practicable after a Party imposes a measure under this Article, the Party shall:

- (a) submit any current account exchange restrictions to the IMF for review under Article VIII of the Articles of Agreement of the IMF;
- (b) enter into good faith consultations with the IMF on economic adjustment measures to address the fundamental underlying economic problems causing the difficulties; and
- (c) adopt or maintain economic policies consistent with such consultations.

3. A measure adopted or maintained under this Article shall:

- (a) avoid unnecessary damage to the commercial, economic or financial interests of the other Party;
- (b) not be more burdensome than necessary to deal with the balance of payments difficulties or threat thereof;
- (c) be temporary and be phased out progressively as the balance of payments situation improves;
- (d) be consistent with subparagraph 2(c) and with the Articles of Agreement of the IMF; and
- (e) be applied on a national treatment or most-favoured-nation treatment basis, whichever is better.

4. A Party may adopt or maintain a measure under this Article that gives priority to services that are essential to its economic program, provided that a Party may not impose a measure for the purpose of protecting a specific industry or sector unless the measure is consistent with subparagraph 2(c) and with Article VIII(3) of the Articles of Agreement of the IMF.

## Règles générales

2. Dès que cela sera matériellement possible après qu'elle aura appliqué une mesure aux termes du présent article, une Partie :

- a) soumet au FMI, pour examen aux termes de l'article VIII des Statuts du FMI, toute restriction de change appliquée au titre du compte courant;
- b) engage des consultations de bonne foi avec le FMI sur les mesures d'ajustement économique visant à remédier aux problèmes économiques fondamentaux à la source des difficultés;
- c) adopte ou maintient des politiques économiques conformes à ces consultations.

3. Une mesure adoptée ou maintenue aux termes du présent article :

- a) évite de léser inutilement les intérêts commerciaux, économiques ou financiers de l'autre Partie;
- b) n'est pas plus compliquée qu'il ne le faut pour obvier aux difficultés de balance des paiements ou à la menace à cet égard;
- c) est temporaire et supprimée progressivement, à mesure que la situation de la balance des paiements s'améliore;
- d) est conforme au sous-paragraphe 2c) et aux Statuts du FMI;
- e) est appliquée sur la base du traitement national ou du traitement de la nation la plus favorisée, selon la meilleure des deux éventualités.

4. Une Partie peut adopter ou maintenir, en vertu du présent article, une mesure qui donne la priorité aux services qui sont essentiels à son programme économique, mais ne peut le faire en vue de protéger une branche de production ou un secteur donné, à moins qu'il ne s'agisse d'une mesure conforme au sous-paragraphe 2c) et à l'article VIII.3 des Statuts du FMI.

## **Restrictions on Transfers Other than Cross-Border Trade in Financial Services**

5. Restrictions imposed on transfers,<sup>2</sup> other than on cross-border trade in financial services:

- (a) where imposed on payments for current international transactions, shall be consistent with Article VIII(3) of the Articles of Agreement of the IMF;
- (b) where imposed on international capital transactions, shall be consistent with Article VI of the Articles of Agreement of the IMF and be imposed only in conjunction with measures imposed on current international transactions under subparagraph 2(a);
- (c) where imposed on transfers covered by Article 810 (Investment – Transfers) and transfers related to trade in goods, may not substantially impede transfers from being made in a freely usable currency at a market rate of exchange; and
- (d) may not take the form of tariff surcharges, quotas, licenses or similar measures.

## **Restrictions on Cross-Border Trade in Financial Services**

6. A Party imposing a restriction on cross-border trade in financial services:

- (a) may not impose more than one measure for each different type of transfer related to cross border trade in financial services, unless consistent with subparagraph 2(c) and with Article VIII(3) of the Articles of Agreement of the IMF; and
- (b) shall promptly notify and consult with the other Party to assess the balance of payments situation of the Party and the measures it has adopted, taking into account among other elements:
  - (i) the nature and extent of the balance of payments difficulties of the Party,

---

<sup>2</sup> These transfers include payments related to trade in goods and services and investments.



## **Restrictions relatives aux transferts dans des secteurs autres que le commerce transfrontières des services financiers**

5. Les restrictions relatives aux transferts<sup>2</sup> dans des secteurs autres que le commerce transfrontières des services financiers :

- a) lorsqu'elles seront appliquées à des paiements au titre des transactions internationales courantes, sont conformes à l'article VIII.3 des Statuts du FMI;
- b) lorsqu'elles seront appliquées à des transactions en capital internationales, sont conformes au paragraphe VI des Statuts du FMI et appliquées seulement de concert avec des mesures appliquées aux transactions internationales courantes en vertu du sous-paragraphe 2a);
- c) lorsqu'elles seront appliquées aux transferts visés à l'article 810 (Investissement – Transferts) et aux transferts liés au commerce des produits, ne constituent pas une entrave importante au paiement des transferts dans une monnaie librement utilisable à un taux de change du marché;
- d) ne peuvent pas prendre la forme de majorations tarifaires, de contingents, de licences ou de mesures semblables.

## **Restrictions relatives au commerce transfrontières des services financiers**

6. Une Partie qui applique des restrictions au commerce transfrontières des services financiers :

- a) ne peut appliquer plus d'une mesure à tout type de transfert lié au commerce transfrontières des services financiers, à moins qu'il ne s'agisse d'une mesure conforme au sous-paragraphe 2c) et à l'article VIII.3 des Statuts du FMI; et
- b) avise et consulte l'autre Partie dans les moindres délais afin d'évaluer la situation de sa balance des paiements et les mesures qu'elle aura adoptées, tenant compte de facteurs tels que :
  - i) la nature et l'étendue des difficultés posées par sa balance des paiements,

---

<sup>2</sup> Ces transferts comprennent les paiements liés au commerce des produits et services et aux investissements.

(ii) the external economic and trading environment of the Party, and

(iii) alternative corrective measures that may be available.

7. The Parties entering into consultations pursuant to paragraph 6(b) shall:

- (a) consider if measures adopted under this Article comply with paragraph 3, in particular paragraph 3(c); and
- (b) accept all findings of statistical and other facts presented by the IMF relating to foreign exchange, monetary reserves and balance of payments, and shall base their conclusions on the assessment by the IMF of the balance of payments situation of the Party adopting the measures.

#### **Article 2204: Taxation**

1. Except as set out in this Article and paragraph 2 of Annex 1101.5, nothing in this Agreement shall apply to taxation measures.

2. Nothing in this Agreement shall affect the rights and obligations of any Party under any tax convention<sup>3</sup>. In the event of any inconsistency between this Agreement and any such convention, that convention shall prevail to the extent of the inconsistency.

3. Where similar provisions with respect to a taxation measure exist under this Agreement and under a tax convention, the procedural provisions of the tax convention alone shall be used, by the competent authorities identified in the tax convention, to resolve any issue related to such provisions arising under this Agreement.

---

<sup>3</sup> For purposes of this article, tax convention shall be understood as a convention or other international arrangement on taxation to avoid double taxation.

- ii) son environnement économique et commercial extérieur,
- iii) les autres mesures correctives auxquelles elle pourrait recourir.

7. Les Parties qui amorcent des consultations en vertu du sous-paragraphe 6b) :

- a) examinent si les mesures adoptées aux termes du présent article sont conformes au paragraphe 3 et notamment au sous-paragraphe 3c); et
- b) acceptent les constatations de fait, d'ordre statistique ou autre, qui leur seront communiquées par le FMI en matière de change, de réserves monétaires et de balance des paiements et fondent leurs conclusions sur l'évaluation, par le FMI, de la situation de la balance des paiements de la Partie qui aura adopté les mesures.

#### **Article 2204 : Fiscalité**

1. Aucune disposition du présent accord ne s'applique aux mesures fiscales, sauf si ces mesures sont expressément visées au présent article et au paragraphe 2 de l'annexe 1101.5.

2. Aucune disposition du présent accord ne modifie les droits et obligations découlant pour une Partie d'une convention fiscale<sup>3</sup>. En cas d'incompatibilité entre le présent accord et une telle convention, la convention fiscale prévaut dans la mesure de l'incompatibilité.

3. Lorsque le présent accord et une convention fiscale contiennent des dispositions semblables relativement à une mesure fiscale, les autorités compétentes désignées par ladite convention utilisent seulement les clauses procédurales de celle-ci pour régler toute question afférente à de telles dispositions qui se poserait dans le cadre du présent accord.

---

<sup>3</sup> Aux fins du présent article, le terme *convention fiscale* s'entend d'une convention ou de tout autre accord international sur la fiscalité qui vise à éviter la double imposition.



4. Notwithstanding paragraphs 2 and 3:

- (a) Article 202 (National Treatment and Market Access for Goods – National Treatment) and such other provisions of this Agreement as are necessary to give effect to that Article shall apply to taxation measures to the same extent as does Article III of the GATT 1994; and
- (b) Article 210 (National Treatment and Market Access for Goods – Export Taxes) shall apply to taxation measures.

5. Subject to paragraphs 2 and 3:

- (a) Article 902 (Cross-Border Trade in Services – National Treatment) and Article 1102 (Financial Services – National Treatment) shall apply to taxation measures on income, capital gains, or on the taxable capital of corporations that relate to the purchase or consumption of particular services, except that nothing in this subparagraph shall prevent a Party from conditioning the receipt or continued receipt of an advantage relating to the purchase or consumption of particular services on requirements to provide the service in its territory;
- (b) Articles 803 and 804 (Investment – National Treatment and Most-Favoured Nation Treatment), Articles 902 and 903 (Cross-Border Trade in Services – National Treatment and Most-Favoured Nation Treatment), and Articles 1102 and 1103 (Financial Services – National Treatment and Most-Favoured Nation Treatment) shall apply to all taxation measures, other than those on income, capital gains, or on the taxable capital of corporations, taxes on estates, inheritances and gifts; and
- (c) subparagraphs (a) and (b) shall not:
  - (i) impose any most-favoured nation obligation with respect to an advantage accorded by a Party pursuant to any tax convention,
  - (ii) apply to a non-conforming provision of any existing taxation measure,



4. Nonobstant les paragraphes 2 et 3 :

- a) l'article 202 (Traitement national et accès aux marchés pour les produits – Traitement national) et les autres dispositions du présent accord qui sont nécessaires pour donner effet à cet article s'appliquent aux mesures fiscales au même degré que l'article III du GATT de 1994; et
- b) l'article 210 (Traitement national et accès aux marchés pour les produits – Taxes à l'exportation) s'applique aux mesures fiscales.

5. Sous réserve des paragraphes 2 et 3 :

- a) les articles 902 (Commerce transfrontières des services – Traitement national) et 1102 (Services financiers – Traitement national) s'appliquent aux mesures fiscales portant sur le revenu, les gains en capital ou le capital imposable des sociétés qui touchent l'achat ou la consommation de services déterminés, mais aucune disposition du présent sous-paragraphes n'empêche une Partie de subordonner la réception, ou le maintien de la réception, d'un avantage concernant l'achat ou la consommation d'un service déterminé à la condition que ce service soit fourni sur son territoire;
- b) les articles 803 et 804 (Investissement – Traitement national et Traitement de la nation la plus favorisée), les articles 902 et 903 (Commerce transfrontières des services – Traitement national et Traitement de la nation la plus favorisée) et les articles 1102 et 1103 (Services financiers – Traitement national et Traitement de la nation la plus favorisée) s'appliquent à toutes les mesures fiscales, sauf celles qui portent sur le revenu, les gains en capital ou le capital imposable des sociétés, les impôts touchant les successions, les héritages et les dons gracieux;
- c) les sous-paragraphes a) et b) :
  - i) n'imposent pas d'obligation de traitement de la nation la plus favorisée à l'égard d'un avantage accordé par une Partie au titre de toute convention fiscale,
  - ii) ne s'appliquent pas à une disposition non conforme de toute mesure fiscale existante,

- (iii) apply to the continuation or prompt renewal of a non-conforming provision of any existing taxation measure,
- (iv) apply to an amendment to a non-conforming provision of any existing taxation measure to the extent that the amendment does not decrease its conformity, at the time of the amendment, with any of those Articles,
- (v) apply to any new taxation measure that is aimed at ensuring the equitable and effective imposition or collection of taxes (including, for greater certainty, any measure that is taken by a Party in order to ensure compliance with the Party's taxation system or to prevent the avoidance or evasion of taxes) and that does not arbitrarily discriminate between persons, goods or services of the Parties, and
- (vi) impose on a Party any obligation with respect to a provision that conditions the receipt, or continued receipt, of an advantage relating to the contributions to, or income of, pension trusts or pension plans on a requirement that the Party maintain continuous jurisdiction over the pension trust or pension plan.

6. Subject to paragraphs 2 and 3, and without prejudice to the rights and obligations of the Parties under paragraph 4, Article 807 (Investment – Performance Requirements) shall apply to taxation measures.

7. Articles 811 and 822 (Investment – Expropriation and Submission of a Claim to Arbitration) shall apply to a taxation measure alleged to be an expropriation. However,

- (a) no investor may invoke Article 811 (Investment – Expropriation) as the basis for a claim where it has been determined pursuant to this paragraph that the measure is not an expropriation;

- iii) ne s'appliquent pas au maintien ou à la reconduction, dans les moindres délais, d'une disposition non conforme de toute mesure fiscale existante,
- iv) ne s'appliquent pas à la modification d'une disposition non conforme de toute mesure fiscale existante pour autant que cette modification, au moment où elle aura été apportée, n'aura pas rendu la disposition modifiée moins conforme à l'un quelconque de ces articles,
- v) ne s'appliquent pas aux nouvelles mesures fiscales destinées à assurer l'équité et l'efficacité de la fixation ou de la perception des impôts (y compris, les mesures que prend une Partie afin d'assurer l'observation de son régime fiscal ou d'empêcher l'évasion ou l'évitement fiscal), et n'établissant pas de discrimination arbitraire entre les personnes, les produits ou les services des Parties,
- vi) n'imposent pas d'obligation à une Partie à l'égard du fait de subordonner la réception, ou le maintien de la réception, d'un avantage concernant les cotisations à des caisses fiduciaires de retraite ou à des régimes de pensions ou le revenu de tels caisses ou régimes, à la condition que cette Partie maintienne une compétence continue sur la caisse ou le régime en question.

6. Sous réserve des paragraphes 2 et 3 et sans préjudice des droits et obligations découlant pour les Parties du paragraphe 4, l'article 807 (Investissement – Prescriptions de résultats) s'applique aux mesures fiscales.

7. Les articles 811 et 822 (Investissement – Expropriation et Soumission d'une plainte à l'arbitrage) s'appliquent à une mesure fiscale présumée constituer une expropriation. Toutefois,

- a) aucun investisseur ne peut fonder une plainte sur l'article 811 (Investissement – Expropriation) lorsqu'il aura été établi conformément au présent paragraphe que la mesure en cause n'est pas une expropriation;



- (b) an investor that seeks to invoke Article 811 (Investment – Expropriation) with respect to a taxation measure must first refer to the designated authorities of the Parties at the time that it gives its notice of intent under subparagraph 1(c) of Article 822 (Investment – Submission of a Claim to Arbitration) the issue of whether that taxation measure is not an expropriation; and
- (c) the designated authorities of the Parties shall agree to consider the issue. If the designated authorities fail to agree that the measure is not an expropriation within a period of six months of such referral, the investor may submit its claim to arbitration under Article 822 (Submission of a Claim to Arbitration).

8. In order to give effect to paragraphs 1 to 3:

- (a) Where in a dispute between Parties, an issue arises as to whether a measure of a Party is a taxation measure, either Party may refer the issue to the designated authorities of the Parties. The designated authorities shall decide the issue of whether the measure is a taxation measure, and their decision shall bind any panel established under Article 2106 (Dispute Settlement – Establishment of a Panel) for the dispute. Where the designated authorities have been referred the issue and have not decided the issue within six months of the referral, the panel shall decide the issue;
- (b) Where in connection with a claim by an investor of a Party, an issue arises as to whether a measure is a taxation measure, the Party that has received notice of intention to submit a claim or against which an investor of a Party has submitted a claim may refer the issue to the designated authorities of the Parties. The designated authorities shall decide the issue of whether the measure is a taxation measure, and their decision shall bind any Tribunal formed pursuant to Section B of Chapter Eight (Investment – Settlement of Disputes Between an Investor and the Host Party) with jurisdiction over the claim. A Tribunal seized of a claim in which the issue arises may not proceed pending receipt of the decision of the designated authorities. Where the designated authorities have been referred the issue and have not decided the issue within six months of the referral, the Tribunal shall decide the issue;



- b) un investisseur qui désire invoquer l'article 811 (Investissement – Expropriation) à l'égard d'une mesure fiscale doit d'abord saisir les autorités désignées des Parties, au moment où il donne notification de l'intention de soumettre une plainte au titre du sous-paragraphe 1c) de l'article 822 (Investissement – Soumission d'une plainte à l'arbitrage), de la question de savoir si ladite mesure est ou non une expropriation;
- c) les autorités désignées des Parties conviennent d'examiner la question. Si les autorités désignées ne conviennent pas que ladite mesure n'est pas une expropriation, dans les six mois suivant leur saisine, l'investisseur peut soumettre sa plainte à l'arbitrage en vertu de l'article 822 (Soumission d'une plainte à l'arbitrage).

8. Les dispositions suivantes donnent effet aux paragraphes 1 à 3 :

- a) Lorsque, dans le cadre d'un différend entre les Parties, la question se pose de savoir si une mesure déterminée de l'une d'elles est une mesure fiscale, l'une ou l'autre peut saisir de cette question les autorités désignées des Parties. Ces autorités décident ladite question, et leur décision lie tout groupe spécial institué en vertu de l'article 2106 (Règlement des différends – Institution d'un groupe spécial) pour examiner le différend. Si les autorités désignées sont saisies de la question et ne décident pas la question dans les six mois suivant leur saisine, le groupe spécial la décide;
- b) Lorsque, relativement à une plainte déposée par un investisseur d'une Partie, la question se pose de savoir si une mesure déterminée est une mesure fiscale, la Partie qui aura reçu notification de l'intention de soumettre une plainte, ou contre laquelle un investisseur d'une Partie aura soumis une plainte, peut saisir de cette question les autorités désignées des Parties. Ces autorités décident si la mesure est une mesure fiscale, et leur décision lie tout tribunal institué en vertu de la section B du chapitre huit (Investissement – Règlement des différends entre un investisseur et la Partie hôte) et ayant compétence sur la plainte. Le tribunal saisi d'une plainte dans le cadre de laquelle ladite question se pose suspend la procédure jusqu'à la réception de la décision des autorités désignées. Si celles-ci sont saisies de la question et ne décident pas la question dans les six mois suivant leur saisine, le tribunal la décide;

- (c) Where in a dispute between Parties, an issue arises as to whether a tax convention prevails over this Agreement, a Party to the dispute may refer the issue to the designated authorities of the Parties. The designated authorities shall consider the issue and decide whether the tax convention prevails. If within six months of the referral of the issue to the designated authorities, they decide with respect to the measure that gives rise to the issue that the tax convention prevails, no procedures concerning that measure may be initiated under Article 2106 (Dispute Settlement – Establishment of a Panel). No procedures concerning the measure may be initiated during the period that the issue is under consideration by the designated authorities. Where the designated authorities have been referred the issue and have not decided the issue within six months of the referral, the panel shall decide the issue; and
- (d) Where prior to the submission of a claim by an investor of a Party, an issue arises as to whether a tax convention prevails over this Agreement, the Party that has received notice of intention to submit a claim may refer the issue to the designated authorities of the Parties. The designated authorities shall consider the issue and decide whether the tax convention prevails. If within six months of the referral of the issue to the designated authorities, they decide with respect to the measure that gives rise to the issue that the tax convention prevails, no claim concerning that measure may be submitted under Article 822 (Investment – Submission of a Claim to Arbitration). No claim concerning the measure may be submitted during the period that the issue is under consideration by the designated authorities. An investor of a Party that fails to identify a taxation measure in its notice of intention to submit a claim may not submit a claim concerning that measure under Article 822 (Investment – Submission of a Claim to Arbitration). Where the designated authorities have been referred the issue and have not decided the issue within six months of the referral, the Tribunal shall decide the issue.

9. Where an investor invokes Article 811 (Investment – Expropriation) as the basis for a claim under Article 819 (Investment – Claim by an Investor of a Party on its Own Behalf) or 820 (Investment – Claim by an Investor of a Party on Behalf of an Enterprise), any determination under paragraph 7 of whether a measure is an expropriation shall be made concurrently with any decision by the designated authorities under subparagraph 8(b) of the issue whether the measure is a taxation measure.



- c) Lorsque, dans le cadre d'un différend entre Parties, la question se pose de savoir si une convention fiscale déterminée l'emporte sur le présent accord, l'une ou l'autre des Parties au différend peut saisir de cette question les autorités désignées des Parties. Les autorités désignées examinent la question et décident si la convention fiscale l'emporte. Si, dans les six mois suivant leur saisine, les autorités désignées décident que la convention fiscale l'emporte à l'égard de la mesure dont découle ladite question, il ne peut être engagé de procédure concernant cette mesure au titre de l'article 2106 (Règlement des différends — Institution d'un groupe spécial). Il ne peut non plus être engagé de procédures concernant ladite mesure pendant que les autorités désignées examinent la question. Si les autorités désignées sont saisies de la question et ne décident pas la question dans les six mois suivant leur saisine, le groupe spécial la décide;
- d) Lorsque, avant la soumission d'une plainte par un investisseur d'une Partie, la question se pose de savoir si une convention fiscale déterminée l'emporte sur le présent accord, la Partie ayant reçu notification de l'intention de soumettre une plainte peut saisir de cette question les autorités désignées des Parties. Ces autorités examinent la question et décident si la convention fiscale l'emporte. Si, dans les six mois suivant leur saisine, les autorités désignées décident que la convention fiscale l'emporte à l'égard de la mesure dont découle la question considérée, il ne peut être soumis de plainte concernant cette mesure au titre de l'article 822 (Investissement – Soumission d'une plainte à l'arbitrage). Il ne peut non plus être soumis de plainte concernant ladite mesure pendant que les autorités désignées examinent la question. Un investisseur d'une Partie ne peut soumettre de plainte au titre de l'article 822 (Investissement – Soumission d'une plainte à l'arbitrage) concernant une mesure fiscale qu'il aura omis de relever dans sa notification d'intention de soumettre une plainte. Si les autorités désignées sont saisies de la question et ne décident pas la question dans les six mois suivant leur saisine, le tribunal la décide.

9. Lorsqu'un investisseur fonde sur l'article 811 (Investissement – Expropriation) une plainte déposée en vertu des articles 819 (Investissement – Plainte déposée par un investisseur d'une Partie en son nom propre) ou 820 (Investissement – Plainte déposée par un investisseur d'une Partie au nom d'une entreprise), toute décision à rendre au titre du paragraphe 7 sur la question de savoir si une mesure déterminée est une expropriation est prononcée simultanément à toute décision à rendre par les autorités désignées au titre du sous-paragraphe 8b) sur la question de savoir si cette mesure est une mesure fiscale.

10. The designated authorities seized of an issue under paragraphs 7 or 8 may agree to modify the time period allowed for their consideration of the issue.

11. Nothing in this Agreement shall be construed to require a Party to furnish or allow access to information the disclosure of which would be contrary to the Party's law protecting information concerning the taxation affairs of a taxpayer.

#### **Article 2205: Disclosure of Information**

1. Nothing in this Agreement shall be construed to require a Party to furnish or allow access to information the disclosure of which would impede law enforcement, or would be contrary to the Party's law protecting the deliberative and policy-making processes of the executive branch of government at the cabinet level, personal privacy or the financial affairs and accounts of individual customers of financial institutions.

2. Nothing in this Agreement shall be construed to require, during the course of any dispute settlement procedure under this Agreement, a Party to furnish or allow access to information protected under its competition laws, or a competition authority of a Party to furnish or allow access to any other information that is privileged or otherwise protected from disclosure.

#### **Article 2206: Cultural Industries**

Nothing in this Agreement shall be construed to apply to measures adopted or maintained by either Party with respect to cultural industries except as specifically provided in Article 203 (National Treatment and Market Access for Goods – Tariff Elimination).



10. Les autorités désignées saisies d'une question au titre des paragraphes 7 ou 8 peuvent convenir de modifier le délai qui leur est alloué pour l'examen de cette question.

11. Aucune disposition du présent accord n'est interprétée comme obligeant une Partie à communiquer des renseignements, ou à donner accès à des renseignements, dont la divulgation serait contraire à sa législation protégeant les renseignements relatifs à la situation fiscale d'un contribuable.

#### **Article 2205 : Divulgence de renseignements**

1. Aucune disposition du présent accord n'est interprétée comme exigeant d'une Partie qu'elle communique des renseignements ou qu'elle donne accès à des renseignements dont la divulgation ferait obstacle à l'application de ses lois ou serait contraire à sa législation protégeant les processus de délibération et de décision du pouvoir exécutif au niveau du cabinet, la vie privée, ou les affaires financières et les comptes de clients d'institutions financières.

2. Aucune disposition du présent accord n'est interprétée comme exigeant d'une Partie, dans le cadre d'une procédure de règlement des différends engagée en vertu du présent accord, qu'elle communique des renseignements protégés par sa législation sur la concurrence, ou donne accès à de tels renseignements, ni d'une autorité de contrôle de la concurrence d'une Partie qu'elle communique tout autre renseignement confidentiel ou autrement protégé contre la divulgation, ou donne accès à de tels renseignements.

#### **Article 2206 : Industries culturelles**

Aucune disposition du présent accord n'est interprétée comme s'appliquant aux mesures adoptées ou maintenues par l'une ou l'autre des Parties relativement aux industries culturelles, sauf dispositions contraires expresses de l'article 203 (Traitement national et accès aux marchés pour les produits – Élimination des droits de douane).

## Article 2207: World Trade Organization Waivers

To the extent that there are overlapping rights and obligations in this Agreement and the WTO Agreement, the Parties agree that any measures adopted by a Party in conformity with a waiver decision adopted by the WTO pursuant to Article IX:3 of the WTO Agreement shall be deemed to be also in conformity with the present Agreement, except as otherwise agreed by the Parties. Such conforming measures of either Party may not give rise to legal actions by an investor of one Party against the other under Section B of Chapter Eight (Investment – Settlement of Disputes Between an Investor and the Host Party).

## Article 2208: Definitions

For purposes of this Chapter:

**competition authority** means:

- (a) for Canada, the Commissioner of Competition or any successor; and
- (b) for Colombia, the *Superintendencia de Industria y Comercio*, the *Superintendencia Financiera*, the *Superintendencia de Servicios Públicos Domiciliarios*, the *Comisión Nacional de Televisión*, the *Aeronáutica Civil*, or any successor agencies, when they address matters relating to the administration or enforcement of their competition laws.

**cultural industries** means persons engaged in any of the following activities:

- (a) the publication, distribution, or sale of books, magazines, periodicals or newspapers in print or machine readable form but not including the sole activity of printing or typesetting any of the foregoing;
- (b) the production, distribution, sale or exhibition of film or video recordings;
- (c) the production, distribution, sale or exhibition of audio or video music recordings;

## Article 2207 : Dérogations accordées par l'Organisation mondiale du commerce

Les Parties conviennent que, dans la mesure où se chevauchent les droits et obligations découlant du présent accord et ceux qui résultent de l'Accord sur l'OMC, toute mesure adoptée par l'une d'elles conformément à une dérogation accordée par l'OMC en vertu du paragraphe 3 de l'article IX de l'Accord sur l'OMC est réputée conforme au présent accord, sauf si les Parties en conviennent autrement. De telles mesures conformes de l'une ou l'autre des Parties ne peuvent donner lieu à des actions en justice d'un investisseur d'une Partie contre l'autre Partie au titre de la section B du chapitre huit (Investissement – Règlement des différends entre un investisseur et la Partie hôte).

## Article 2208 : Définitions

Aux fins du présent chapitre :

**autorité de contrôle de la concurrence** s'entend :

- a) dans le cas du Canada, du Commissaire de la concurrence ou son successeur; et
- b) dans le cas de la Colombie, de la *Superintendencia de Industria y Comercio*, de la *Superintendencia Financiera*, de la *Superintendencia de Servicios Públicos Domiciliarios*, de la *Comisión Nacional de Televisión*, de l'*Aeronáutica Civil* ou de tout organisme leur succédant, lorsqu'ils examinent des questions concernant l'administration ou l'application de leur législation sur la concurrence;

**autorité désignée** s'entend :

- a) dans le cas du Canada, du sous-ministre adjoint responsable de la politique fiscale au ministère des Finances ou toute autorité lui succédant;
- b) dans le cas de la Colombie, du *Viceministerio Técnico del Ministerio de Hacienda y Crédito Público* ou toute autorité lui succédant;

**convention fiscale** s'entend d'une convention visant à éviter les doubles impositions, ou de tout autre accord ou arrangement international en matière fiscale;

- (d) the publication, distribution or sale of music in print or machine readable form; or
- (e) radiocommunications in which the transmissions are intended for direct reception by the general public, and all radio, television and cable broadcasting undertakings and all satellite programming and broadcast network services;
- (f) production and presentation of performing arts;
- (g) production and exhibition of visual arts; or
- (h) design, production, distribution and sale of handicrafts.

**designated authority means:**

- (a) in the case of Canada, the Assistant Deputy Minister for Tax Policy, Department of Finance, or any successor authority;
- (b) in the case of Colombia, the *Viceministerio Técnico del Ministerio de Hacienda y Crédito Público* or any successor authority.

**information protected under its competition laws means**

- (a) for Canada, information within the scope of section 29 of the *Competition Act*, R.S. 1985, c.34, or any successor provision; and
- (b) for Colombia, information protected in accordance with *numeral 3* of Article 4 and Article 13 of *Ley 155 de 1959*, or any successor provisions.

**tax convention** means a convention for the avoidance of double taxation or other international taxation agreement or arrangement; and



**industries culturelles** s'entend des personnes qui exercent l'une ou l'autre des activités suivantes :

- a) la publication, la distribution ou la vente de livres, de revues, de périodiques ou de journaux, sous forme imprimée ou assimilable par une machine, à l'exclusion toutefois de la seule impression ou composition de ces publications;
- b) la production, la distribution, la vente ou la présentation de films ou d'enregistrements vidéo;
- c) la production, la distribution, la vente ou la présentation d'enregistrements de musique audio ou vidéo;
- d) l'édition, la distribution ou la vente de compositions musicales sous forme imprimée ou assimilable par une machine;
- e) les radiocommunications dont les transmissions sont destinées à être captées directement par le grand public, et toutes les activités de radiodiffusion, de télédiffusion et de câblodistribution, ainsi que tous les services des réseaux de programmation et de diffusion par satellite;
- f) la production et la présentation d'arts d'interprétation;
- g) la production et l'exposition d'arts visuels;
- h) la conception, la production, la distribution et la vente d'artisanat;

**renseignements protégés par sa législation sur la concurrence** s'entend :

- a) dans le cas du Canada, des renseignements entrant dans le champ d'application de l'article 29 de la *Loi sur la concurrence*, L.R. 1985, ch. C-34, ou de toutes dispositions qui le remplaceront; et
- b) dans le cas de la Colombie, des renseignements protégés par le *numeral 3* de l'article 4 et l'article 13 de la *Ley 155 de 1959*, ou de toutes dispositions qui les remplaceront;

**taxes and taxation measures** do not include:

- (a) a “customs duty” as defined in Article 222 (National Treatment and Market Access for Goods – Definitions);
- (b) the measures listed in exceptions (b) and (c) to that definition.

les définitions de **taxes** et de **mesures fiscales** excluent :

- a) les « droits de douane » au sens de la définition donnée à l'article 222 (Traitement national et accès aux marchés pour les produits – Définitions);
- b) les mesures visées aux sous-paragraphe b) et c) de cette définition.

## **CHAPTER TWENTY-THREE**

### **FINAL PROVISIONS**

#### **Article 2301: Annexes, Appendices and Footnotes**

The Annexes, Appendices and footnotes to this Agreement constitute integral parts of this Agreement.

#### **Article 2302: Amendments**

1. Any amendment of this Agreement shall be done in writing.
2. When so agreed, such an amendment shall enter into force and constitute an integral part of this Agreement following an exchange of written notifications by the Parties certifying the completion of their respective necessary legal procedures and on such date or dates as may be agreed between the Parties.

#### **Article 2303: Reservations**

This Agreement shall not be subject to unilateral reservations.

#### **Article 2304: Entry into Force**

Each Party shall notify the other Party in writing of the completion of its domestic procedures required for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force 60 days from the date of the second of these notifications.

#### **Article 2305: Termination**

This Agreement shall remain in force unless terminated by either Party on six months' written notice to the other Party.



## **CHAPITRE VINGT-TROIS**

### **DISPOSITIONS FINALES**

#### **Article 2301 : Annexes, appendices et notes de bas de page**

Les annexes, appendices et notes de bas de page du présent accord en font partie intégrante.

#### **Article 2302 : Amendements**

1. Tout amendement au présent accord se fait par écrit.
2. Un tel amendement ainsi convenu entre en vigueur et fait partie intégrante du présent accord à la suite d'un échange de notifications écrites entre les Parties attestant de l'accomplissement de leurs procédures juridiques respectives nécessaires à cet effet et à la date ou aux dates dont elles conviennent.

#### **Article 2303 : Réserves**

Le présent accord ne fait pas l'objet de réserves unilatérales.

#### **Article 2304 : Entrée en vigueur**

Chacune des Parties notifie par écrit à l'autre Partie l'accomplissement de ses procédures internes nécessaires à l'entrée en vigueur du présent accord. Le présent accord entre en vigueur dans les 60 jours suivant la date de la seconde de ces notifications.

#### **Article 2305 : Dénonciation**

Le présent accord reste en vigueur, sauf dénonciation par l'une ou l'autre des Parties au moyen d'un avis écrit de six mois à l'autre Partie.

**Article 2306: Accession**

Any country or group of countries may accede to this Agreement subject to such terms and conditions as may be agreed between such country or countries and the Parties, and following approval in accordance with the legal requirements of each Party and acceding country.

**IN WITNESS WHEREOF**, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

**DONE** in duplicate at Lima, this 21<sup>st</sup> day of November 2008, in the English, Spanish and French languages, each version being equally authentic.

**Stockwell Day**

**Luis Guillermo Plata Páez**

**FOR CANADA**

**FOR THE REPUBLIC OF  
COLOMBIA**

## **Article 2306 : Adhésion**

Tout pays ou groupe de pays peut adhérer au présent accord, sous réserve des conditions convenues entre ce pays ou groupe de pays et les Parties, et après approbation conformément aux procédures juridiques applicables de chaque Partie et pays qui adhère au présent accord.

**EN FOI DE QUOI** les soussignés, dûment autorisés à cette fin par leur gouvernement respectif, ont signé le présent accord.

**FAIT** en double exemplaire à, Lima, ce 21<sup>e</sup> jour de novembre 2008, en langues française, anglaise et espagnole, chaque version faisant également foi.

**POUR LE CANADA**

**POUR LA RÉPUBLIQUE DE  
COLOMBIE**

**Stockwell Day**

**Luis Guillermo Plata Páez**

## Annex I

### Headnote

1. The Schedule of a Party sets out, pursuant to Article 809 (Investment – Non-Conforming Measures) and Article 906 (Cross-Border Trade in Services – Non-Conforming Measures), the reservations taken by that Party with respect to existing measures by a Party that do not conform with obligations imposed by:

- (a) Articles 803, 902 (Investment, Cross-Border Trade in Services – National Treatment);
- (b) Articles 804, 903 (Investment, Cross-Border Trade in Services – Most-Favoured-Nation Treatment);
- (c) Article 905 (Cross-Border Trade in Services – Local Presence);
- (d) Article 807 (Investment – Performance Requirements);
- (e) Article 808 (Investment – Senior Management and Boards of Directors);
- (f) Article 904 (Cross-Border Trade in Services – Market Access),

and, in certain cases, sets out commitments for immediate or future liberalization.

2. Each reservation sets out the following elements:

- (a) **Sector** refers to the general sector in which the reservation is taken;
- (b) **Sub-Sector** refers to the specific sector in which the reservation is taken;
- (c) **Industry Classification** refers, where applicable, to the activity covered by the reservation according to domestic industry classification codes;
- (d) **Type of Reservation** specifies the obligation referred to in paragraph 1 for which a reservation is taken;



## Annexe I

### Notes préliminaires

1. La liste d'une Partie énonce, en vertu de l'article 809 (Investissement – Mesures non conformes) et de l'article 906 (Commerce transfrontières des services – Mesures non conformes), les réserves de cette Partie au regard de ses mesures qui contreviennent aux obligations imposées par :

- a) les articles 803, 902 (Investissement, Commerce transfrontières des services – Traitement national);
- b) les articles 804, 903 (Investissement, Commerce transfrontières des services – Traitement de la nation la plus favorisée);
- c) l'article 905 (Commerce transfrontières des services – Présence locale);
- d) l'article 807 (Investissement – Prescriptions de résultats);
- e) l'article 808 (Investissement – Dirigeants et conseils d'administration);
- f) l'article 904 (Commerce transfrontières des services – Accès aux marchés),

et, dans certains cas, énonce les engagements de libéralisation immédiate ou future.

2. Chacune des réserves comporte les éléments suivants :

- a) **Secteur** s'entend du secteur général visé par la réserve;
- b) **Sous-secteur** s'entend du secteur particulier visé par la réserve;
- c) **Classification de l'industrie** s'entend, s'il y a lieu, de l'activité visée par la réserve, selon les codes nationaux de classification industrielle;
- d) **Type de réserve** précise l'obligation mentionnée au paragraphe 1 qui fait l'objet de la réserve;

- (e) **Measures** identifies the laws, regulations or other measures, as qualified, where indicated, by the **Description** element, for which the reservation is taken.' A measure cited in the **Measures** element:
  - (i) means the measure as amended, continued or renewed as of the date of entry into force of this Agreement, and
  - (ii) includes any subordinate measure adopted or maintained under the authority of and consistent with the measure;
- (f) **Description** sets out commitments, if any, for liberalization on the date of entry into force of this Agreement, and the remaining non-conforming aspects of the existing measures for which the reservation is taken.

3. In the interpretation of a reservation, all elements of the reservation, with the exception of Industry Classification, shall be considered.' A reservation shall be interpreted in the light of the relevant provisions of the Articles against which the reservation is taken. To the extent that:

- (a) the **Measures** element is qualified by a liberalization commitment from the **Description** element, the **Measures** element as so qualified shall prevail over all other elements; and
- (b) the **Measures** element is not so qualified, the **Measures** element shall prevail over all other elements, unless any discrepancy between the **Measures** element and the other elements considered in their totality is so substantial and material that it would be unreasonable to conclude that the **Measures** element should prevail, in which case the other elements shall prevail to the extent of that discrepancy.

4. Where a Party maintains a measure that requires a service provider be a citizen, permanent resident or resident of its territory as a condition to the provision of a service in its territory, a reservation for that measure taken with respect to Article 902, 903 or 905 (Cross-Border Trade in Services – National Treatment, Most-Favoured Nation Treatment or Local Presence) shall operate as a reservation with respect to Article 803, 804 or 807 (Investment - National Treatment, Most-Favoured Nation Treatment or Performance Requirements) to the extent of that measure.

5. The listing of a measure in this Annex is without prejudice to a future claim that Annex II may apply to the measure or some application of the measure.

- e) **Mesures** s'entend des lois, règlements ou autres mesures qui font l'objet de la réserve et qui sont subordonnés à des modalités prévues à l'élément **Description**. Toute **Mesure** mentionnée à cette rubrique :
  - i) désigne la mesure modifiée, maintenue ou renouvelée à la date d'entrée en vigueur du présent accord,
  - ii) comprend toute mesure subordonnée adoptée ou maintenue aux termes de la mesure et conformément à celle-ci;
- f) **Description** énonce, le cas échéant, les engagements de libéralisation devant être exécutés dès l'entrée en vigueur du présent accord ainsi que les aspects non conformes des mesures existantes faisant l'objet de la réserve.

3. L'interprétation d'une réserve doit tenir compte de tous ses éléments, sauf la classification industrielle, et des dispositions pertinentes des chapitres qu'elle vise. Ainsi :

- a) lorsqu'il est subordonné à un engagement de libéralisation prévu à l'élément **Description**, l'élément **Mesures** ainsi subordonné l'emporte sur tout autre élément;
- b) lorsqu'il n'est pas subordonné à de telles modalités, l'élément **Mesures** l'emporte sur tous les autres, à moins d'une incompatibilité si importante avec les autres éléments pris dans leur ensemble qu'il ne serait pas raisonnable de lui accorder la primauté, auquel cas les autres éléments l'emportent dans la mesure de l'incompatibilité.

4. Lorsqu'une Partie maintient une mesure en vertu de laquelle un fournisseur de services doit être un citoyen, un résident permanent ou un résident de son territoire afin de pouvoir offrir un service sur ce territoire, une réserve concernant cette mesure prise au titre des articles 902, 903 ou 905 (Commerce transfrontières des services – Traitement national, Traitement de la nation la plus favorisée ou Présence locale) aura les mêmes effets qu'une réserve concernant les articles 803, 804 ou 807 (Investissement – Traitement national, Traitement de la nation la plus favorisée ou Prescriptions de résultats) quant à la portée de cette mesure.

5. L'inscription d'une mesure dans la présente annexe n'exclut aucunement la possibilité de soutenir par la suite que ladite mesure ou l'une de ses applications relève de l'annexe II.

*Annex I*

6. For purposes of this Annex:

**CPC** means Central Product Classification (CPC) numbers as set out in Statistical Office of the United Nations, Statistical Papers, Series M, No. 77, Provisional Central Product Classification, 1991; and

**SIC** means Standard Industrial Classification (SIC) numbers as set out in Statistics Canada, Standard Industrial Classification, fourth edition, 1980.



6. Aux fins de la présente annexe :

**CPC** s'entend des numéros de la Classification centrale de produits (CPC) établis dans les Études statistiques, Série M, N° 77, Classification centrale de produits (CPC), Provisoire, 1991, du Bureau de la statistique des Nations Unies;

**CTI** s'entend des numéros de la Classification type des industries (CTI) établis dans la Classification type des industries de Statistique Canada, 4<sup>e</sup> édition, 1980.

## Annex I – Schedule of Canada

**Sector:** All Sectors

**Sub-Sector:**

**Industry  
Classification:**

**Type of Reservation:** National Treatment (Article 803)  
Performance Requirements (Article 807) Senior  
Management and Boards of Directors (Article 808)

**Measures:** *Investment Canada Act*, R.S.C. 1985, c. 28 (1<sup>st</sup>  
Supp.)  
*Investment Canada Regulations*, SOR/85-611, as  
qualified by paragraphs 8 through 12 of the  
**Description** element

**Description:** **Investment**

1. Under the *Investment Canada Act*, the following acquisitions of Canadian businesses by “non-Canadians” are subject to review by the Director of Investments:

- (a) all direct acquisitions of Canadian businesses with assets of C\$5 million or more;
- (b) all indirect acquisitions of Canadian businesses with assets of C\$50 million or more; and

## Annexe I - Liste du Canada

Secteur :	Tous les secteurs
Sous-secteur :	
Classification de l'industrie :	
Type de réserve :	Traitement national (Article 803) Prescriptions de résultats (Article 807) Dirigeants et conseils d'administration (Article 808)
Mesures :	<i>Loi sur Investissement Canada</i> , L.R.C. 1985, ch. 28 (1 <sup>er</sup> suppl.) <i>Règlement sur Investissement Canada</i> , DORS/85-611, selon les modalités énoncées aux paragraphes 8 à 12 de l'élément <b>Description</b>
Description :	<b>Investissement</b>  1. Aux termes de la <i>Loi sur Investissement Canada</i> , les acquisitions suivantes d'entreprises canadiennes par des « non-Canadiens » peuvent faire l'objet d'un examen par le directeur des investissements :  a) toutes les acquisitions directes d'entreprises canadiennes ayant des actifs de 5 millions \$CAN ou plus;  b) toutes les acquisitions indirectes d'entreprises canadiennes ayant des actifs de 50 millions \$CAN ou plus;

- (c) indirect acquisitions of Canadian businesses with assets between C\$5 million and C\$50 million that represent more than 50 per cent of the value of the assets of all the entities the control of which is being acquired, directly or indirectly, in the transaction in question.
2. A “non-Canadian” is an individual, government or agency thereof or an entity that is not “Canadian”. “Canadian” means a Canadian citizen or permanent resident, government in Canada or agency thereof or Canadian-controlled entity as provided for in the *Investment Canada Act*.
3. In addition, specific acquisitions or establishment of new businesses in designated types of business activities relating to Canada’s cultural heritage or national identity, which are normally notifiable, may be reviewed if the Governor-in-Council authorizes a review in the public interest.
4. An investment subject to review under the *Investment Canada Act* may not be implemented unless the Minister responsible for the *Investment Canada Act* advises the applicant that the investment is likely to be of net benefit to Canada. Such a determination is made in accordance with six factors described in the Act, summarized as follows:
- (a) the effect of the investment on the level and nature of economic activity in Canada, including the effect on employment, on the utilization of parts, components and services produced in Canada, and on exports from Canada;



- c) les acquisitions indirectes d'entreprises canadiennes avec des actifs de 5 à 50 millions \$CAN représentant plus de 50 p. cent de la valeur des actifs de toutes les unités dont le contrôle est acquis directement ou indirectement lors de la transaction en question.

2. Un « non-Canadien » est un individu, un gouvernement ou un organisme de celui-ci, ou une unité qui n'est pas un « Canadien ». « Canadien » désigne un citoyen canadien ou un résident permanent, un gouvernement canadien ou un de ses organismes, ou une unité sous contrôle canadien au sens de la *Loi sur Investissement Canada*.

3. De plus, l'acquisition ou l'établissement d'entreprises dans certains secteurs d'activité commerciale liés au patrimoine culturel ou à l'identité nationale du Canada, qui font habituellement l'objet d'un avis, peuvent être examinés si le gouverneur en conseil autorise un tel examen dans l'intérêt public.

4. L'investissement qui fait l'objet d'un examen aux termes de la *Loi sur Investissement Canada* ne peut être réalisé à moins que le ministre responsable de l'application de la *Loi sur Investissement Canada* avise le demandeur que l'investissement sera vraisemblablement à l'avantage net du Canada. Une telle décision est prise en fonction des six facteurs décrits dans la Loi, lesquels se résument comme suit :

- a) l'effet de l'investissement sur le niveau et la nature de l'activité économique au Canada, notamment sur l'emploi, l'utilisation de pièces et d'éléments produits et de services rendus au Canada et sur les exportations canadiennes;

- (b) the degree and significance of participation by Canadians in the investment;
- (c) the effect of the investment on productivity, industrial efficiency, technological development and product innovation in Canada;
- (d) the effect of the investment on competition within any industry or industries in Canada;
- (e) the compatibility of the investment with national industrial, economic and cultural policies, taking into consideration industrial, economic and cultural policy objectives enunciated by the government or legislature of any province likely to be significantly affected by the investment; and
- (f) the contribution of the investment to Canada's ability to compete in world markets.

5. In making a net benefit determination, the Minister, through the Director of Investments, may review plans under which the applicant demonstrates the net benefit to Canada of the proposed acquisition. An applicant may also submit undertakings to the Minister in connection with any proposed acquisition which is the subject of review. In the event of noncompliance with an undertaking by an applicant, the Minister may seek a court order directing compliance or any other remedy authorized under the Act.

- b) l'étendue et l'importance de la participation de Canadiens dans l'investissement;
- c) l'effet de l'investissement sur la productivité, le rendement industriel, le progrès technologique et la création de produits nouveaux au Canada;
- d) l'effet de l'investissement sur la concurrence dans un ou plusieurs secteurs industriels au Canada;
- e) la compatibilité de l'investissement avec les politiques nationales en matière industrielle, économique et culturelle, compte tenu des objectifs de politique industrielle, économique et culturelle qu'ont énoncés le gouvernement ou la législature d'une province sur lesquels l'investissement aura vraisemblablement des répercussions appréciables;
- f) la contribution de l'investissement à la compétitivité canadienne sur les marchés mondiaux.

5. En procédant à la détermination de l'avantage net, le ministre peut, par l'entremise du directeur des investissements, revoir les plans du demandeur qui démontrent l'avantage net pour le Canada de l'acquisition proposée. Le demandeur peut aussi soumettre au ministre des engagements pour toute acquisition proposée qui fait l'objet d'un examen. Si le demandeur ne se conforme pas à un engagement, le ministre peut obtenir une ordonnance judiciaire enjoignant au demandeur de se conformer ou exercer tout autre recours autorisé en vertu de la Loi.

6. Non-Canadians who establish or acquire Canadian businesses, other than those that are subject to review, as described above, must notify the Director of Investments.

7. The Director of Investments will review an “acquisition of control”, as defined in the *Investment Canada Act*, of a Canadian business by an investor of Colombia if the value of the gross assets of the Canadian business is not less than the applicable threshold.

8. The higher review threshold, calculated as set out in paragraph 13, does not apply to acquisitions in the following sectors: uranium production and ownership of uranium producing properties; financial services; transportation services; and cultural businesses.

9. Notwithstanding the definition of “investor of a party” in Article 838, only investors who are nationals, or entities controlled by nationals as provided for in the *Investment Canada Act*, of Colombia may benefit from the higher review threshold.

10. An indirect “acquisition of control” of a Canadian business in any sector other than those sectors identified in paragraph 8 by an investor of Colombia is not reviewable.

11. Notwithstanding Article 807, Canada may impose requirements, or enforce any commitment or undertaking, in connection with the establishment, acquisition, expansion, conduct or operation of an investment of an investor of Colombia or of a non-Party for the transfer of technology, production process or other proprietary knowledge to a national or enterprise, affiliated to the transferor, in Canada, in connection with the review of an acquisition of an investment under the *Investment Canada Act*.



6. Les non-Canadiens qui établissent ou acquièrent des entreprises canadiennes, outre celles qui sont mentionnées précédemment, doivent en aviser le directeur des investissements.

7. Le directeur des investissements procédera à un examen lorsqu'il y aura « acquisition du contrôle », selon la définition de la *Loi sur Investissement Canada*, d'une entreprise canadienne par un investisseur de la Colombie, si la valeur des actifs bruts de l'entreprise canadienne n'est pas inférieure au seuil applicable.

8. Le seuil d'examen plus élevé, calculé selon la formule établie au paragraphe 13, ne s'applique pas aux acquisitions dans les secteurs suivants : production d'uranium et propriété de sites de production d'uranium, services financiers, services de transport et entreprises culturelles.

9. Nonobstant la définition d'« investisseur d'une Partie » à l'article 838, seuls les investisseurs qui sont des ressortissants de la Colombie, ou les entités sous le contrôle de ressortissants de la Colombie selon la *Loi sur Investissement Canada*, peuvent bénéficier du seuil d'examen plus élevé.

10. Les « acquisitions de contrôle » indirectes d'entreprises canadiennes par des investisseurs de la Colombie, dans tout secteur autre que ceux qui sont mentionnés au paragraphe 8, ne peuvent faire l'objet d'un examen.

11. Nonobstant l'article 807, le Canada se réserve le droit d'imposer des exigences ou de faire exécuter tout engagement souscrit concernant l'établissement, l'acquisition, l'expansion, la conduite ou l'exploitation d'un investissement par un investisseur de la Colombie ou d'un État tiers, en vue du transfert de technologies, de procédés de production ou d'autres connaissances exclusifs à un ressortissant ou à une entreprise affiliée au cédant, au Canada, dans le cadre de l'examen de l'acquisition d'un investissement aux termes de la (*Loi sur Investissement Canada*).

12. Except for requirements, commitments or undertakings relating to technology transfer as set out in paragraph 11, Article 807 shall apply to requirements, commitments or undertakings imposed or enforced under the *Investment Canada Act*. Article 807 shall not be construed to apply to any requirement, commitment or undertaking imposed or enforced in connection with a review under the *Investment Canada Act*, to locate production, carry out research and development, employ or train workers, or to construct or expand particular facilities, in Canada.

13. For direct acquisitions of control by investors of Colombia or for investors of a non-Party where the Canadian business is controlled by an investor of Colombia, the applicable threshold for review is C\$295 million for the year 2008 and for each year thereafter the amount determined by the Minister in January of that year arrived at by using the following formula:

Annual Adjustment =

$$\frac{\text{Current Nominal GDP at Market Prices}}{\text{Previous Year Nominal GDP at Market Prices}} \times \text{amount determined for previous year}$$

“Current Nominal GDP at Market Prices” means the average of the Nominal Gross Domestic Products at Market Prices for the most recent four consecutive quarters.

12. À l'exception des exigences ou des engagements liés au transfert de technologies énoncées au paragraphe 11, l'article 807 s'applique aux exigences ou aux engagements imposés ou appliqués aux termes de la *Loi sur Investissement Canada*. L'article 807 ne pourra être interprété comme s'appliquant à toute exigence ou à tout engagement imposés ou appliqués dans le cadre d'un examen en vertu de la *Loi sur Investissement Canada*, visant à localiser la production, à faire de la recherche et du développement, à employer ou former des travailleurs ou à construire ou agrandir certaines installations au Canada.

13. En ce qui concerne les acquisitions de contrôle directes par des investisseurs de la Colombie, ou pour des investisseurs d'un État tiers lorsque l'entreprise canadienne est sous le contrôle d'un investisseur de la Colombie, le seuil applicable quant à l'examen est égal à 295 millions \$CAN pour l'année 2008 et, pour chaque année subséquente, au montant que le ministre établit en janvier de l'année en cause, selon la formule suivante :

Ajustement annuel =

$$\frac{\text{PIB nominal actuel aux prix du marché}}{\text{PIB nominal actuel aux prix du marché}} \times \text{montant établi pour l'année précédente aux prix du marché}$$

Le « PIB nominal actuel aux prix du marché » s'entend de la moyenne du produit intérieur brut nominal aux prix du marché pour les quatre derniers trimestres.

“Previous Year Nominal GDP at Market Prices” means the average of the Nominal Gross Domestic Product for the four consecutive quarters for the comparable period in the year preceding the year used in calculating the “Current Nominal GDP at Market Prices”.

The amounts determined in this manner will be rounded to the nearest million dollars.

**Phase-Out:** None



Le « PIB nominal de l'année précédente aux prix du marché » s'entend de la moyenne du produit intérieur brut nominal pour les quatre mêmes trimestres consécutifs de l'année précédant l'année utilisée pour le calcul du « PIB nominal actuel aux prix du marché ».

Les montants ainsi obtenus seront arrondis au million de dollars le plus près.

**Élimination  
progressive :**

Néant

**Sector:** All Sectors

**Sub-Sector:**

**Industry  
Classification:**

**Type of Reservation:** National Treatment (Article 803) Senior  
Management and Boards of Directors (Article 808)

**Measures:** As set out in the **Description** element

**Description:** **Investment**

Canada or any province, when selling or disposing of its equity interests in, or the assets of, an existing state enterprise or an existing governmental entity, may prohibit or impose limitations on the ownership of such interests or assets, and on the ability of owners of such interests or assets to control any resulting enterprise, by investors of Colombia or of a non-Party or their investments. With respect to such a sale or other disposition, Canada or any province may adopt or maintain any measure relating to the nationality of senior management or members of the board of directors.

**Secteur :** Tous les secteurs

**Sous-secteur :**

**Classification de l'industrie :**

**Type de réserve :** Traitement national (Article 803)  
Dirigeants et conseils d'administration (Article 808)

**Mesures :** Énoncées à l'élément **Description**

**Description :** **Investissement**

Lors de la vente ou de la cession du capital-action ou des actifs d'une entreprise d'État ou d'une entité publique existante, le Canada et chacune des provinces se réservent le droit d'interdire ou de limiter la propriété de tels intérêts ou actifs par des investisseurs de la Colombie ou d'un État tiers ou leurs investissements, ainsi que la capacité des détenteurs de tels intérêts ou actifs de contrôler toute entreprise résultante. Le Canada et chacune des provinces se réservent en outre le droit d'adopter ou de maintenir des mesures touchant la nationalité des dirigeants ou des membres du conseil d'administration.

For purposes of this reservation:

- (a) any measure maintained or adopted after the date of entry into force of this Agreement that, at the time of sale or other disposition, prohibits or imposes limitations on the ownership of equity interests or assets or imposes nationality requirements described in this reservation shall be deemed to be an existing measure; and
- (b) “state enterprise” means an enterprise owned or controlled through ownership interests by Canada or any province and includes an enterprise established after the date of entry into force of this Agreement solely for the purposes of selling or disposing of equity interests in, or the assets of, an existing state enterprise or governmental entity.

**Phase-Out:** None



Aux fins de la présente réserve :

- a) toute mesure maintenue ou adoptée après l'entrée en vigueur du présent accord qui, au moment de la vente ou autre cession, vise à interdire ou à limiter la propriété du capital-action ou des actifs, ou à imposer des exigences de nationalité ainsi qu'il est décrit dans la présente réserve, sera réputée être une mesure existante;
- b) « entreprise d'État » s'entend d'une entreprise détenue ou contrôlée au moyen d'une participation au capital par le Canada ou par une province, y compris toute entreprise établie après la date d'entrée en vigueur du présent accord aux seules fins de vendre ou de céder la participation au capital ou les actifs d'une entreprise d'État ou d'une entité publique existante.

**Élimination  
progressive :**

Néant

<b>Sector:</b>	All Sectors
<b>Sub-Sector:</b>	
<b>Industry Classification:</b>	
<b>Type of Reservation:</b>	National Treatment (Article 803)
<b>Measures:</b>	<i>Canada Business Corporations Act</i> , R.S.C. 1985, c. C-44 <i>Canada Corporations Act</i> , R.S.C. 1970, c. C-32 <i>Canada Business Corporations Act Regulations</i> , SOR/79-316
<b>Description:</b>	<b>Investment</b>  “Constraints” may be placed on the issue, transfer and ownership of shares in federally incorporated corporations. The object is to permit corporations to meet Canadian ownership requirements, under certain laws set out in the <i>Canada Business Corporations Act Regulations</i> , in sectors where ownership is required as a condition to operate or to receive licenses, permits, grants, payments or other benefits. In order to maintain certain “Canadian” ownership levels, a corporation is permitted to sell shareholders’ shares without the consent of those shareholders, and to purchase its own shares on the open market. “Canadian” is defined in the <i>Canada Business Corporations Act Regulations</i> .
<b>Phase-Out:</b>	None

Secteur :	Tous les secteurs
Sous-secteur :	
Classification de l'industrie :	
Type de réserve :	Traitement national (Article 803)
Mesures :	<i>Loi canadienne sur les sociétés par actions,</i> L.R.C. 1985, ch. C-44 <i>Loi sur les corporations canadiennes,</i> S.R.C. 1970, ch. C-32 <i>Règlement sur les sociétés par actions de régime fédéral,</i> DORS/79-316
Description :	<b>Investissement</b>  Des restrictions peuvent s'appliquer à l'émission, au transfert et à la propriété d'actions dans des sociétés par actions constituées en vertu de lois fédérales. L'objectif est de permettre aux sociétés de satisfaire aux exigences en matière de participation canadienne, aux termes de certaines lois énumérées dans le <i>Règlement sur les sociétés par actions de régime fédéral</i> , dans des secteurs où la participation est une condition d'exploitation ou d'obtention de licences, de permis, de subventions, de paiements ou d'autres avantages. Afin de conserver certains niveaux de participation « canadienne », les sociétés peuvent vendre les actions des actionnaires sans le consentement de ces derniers et acheter leurs propres actions sur le marché libre. Le terme « Canadien » est défini dans le <i>Règlement sur les sociétés par actions de régime fédéral</i> .
Élimination progressive :	Néant

**Sector:** All Sectors

**Sub-Sector:**

**Industry  
Classification:**

**Type of Reservation:** Senior Management and Boards of Directors  
(Article 808)

**Measures:** *Canada Business Corporations Act*, R.S.C. 1985,  
c. C-44  
*Canada Business Corporations Act Regulations*,  
SOR/79-316  
*Canada Corporations Act*, R.S.C. 1970, c. C-32  
Special Acts of Parliament incorporating specific  
companies

**Description:** **Investment**

The *Canada Business Corporations Act* requires, for most federally-incorporated corporations, that 25 per cent of directors be resident Canadians. A simple majority of resident Canadian directors is required for corporations in prescribed sectors. These sectors are: uranium mining; book publishing or distribution; book sales, where the sale of books is the primary part of the corporation's business; and film or video distribution. Similarly, corporations that, by an Act of Parliament or Regulation, are individually subject to minimum Canadian ownership requirements are required to have a majority of resident Canadians directors.



<b>Secteur :</b>	Tous les secteurs
<b>Sous-secteur :</b>	
<b>Classification de l'industrie :</b>	
<b>Type de réserve :</b>	Dirigeants et conseils d'administration (Article 808)
<b>Mesures :</b>	<i>Loi canadienne sur les sociétés par actions</i> , L.R.C. 1985, ch. C-44 <i>Règlement sur les sociétés par actions de régime fédéral</i> , DORS/79-316 <i>Loi sur les corporations canadiennes</i> , S.R.C. 1970, ch. C-32 Lois spéciales du Parlement constituant des sociétés en personnes morales
<b>Description :</b>	<b>Investissement</b>  Aux termes de la <i>Loi canadienne sur les sociétés par actions</i> , le conseil d'administration de la plupart des sociétés constituées en vertu d'une loi fédérale doit être composé de 25 p. cent de résidents canadiens. Dans certains secteurs précisés, la proportion de résidents canadiens doit être égale à une majorité simple des membres du conseil. Ces secteurs sont l'industrie minière de l'uranium, l'édition ou la distribution de livres, la vente de livres – si elle constitue l'activité principale de la société – et la distribution de films ou de vidéocassettes. De même, les sociétés qui sont individuellement assujetties, en application d'une loi du Parlement ou d'un règlement, à un seuil minimum de participation canadienne sont tenues de former un conseil d'administration constitué d'une majorité de résidents canadiens.

For purposes of the Act, “resident Canadian” means an individual who is a Canadian citizen ordinarily resident in Canada, a citizen who is a member of a class set out in the *Canada Business Corporations Act Regulations*, or a permanent resident as defined in the *Immigration and Refugee Protection Act* other than one who has been ordinarily resident in Canada for more than one year after he or she became eligible to apply for Canadian citizenship.

In case of a holding corporation, not more than one-third of the directors need be resident Canadians if the earnings in Canada of the holding corporation and its subsidiaries are less than five per cent of the gross earnings of the holding corporation and its subsidiaries.

Under Part IV of the *Canada Corporations Act*, a simple majority of the elected directors of a Special Act corporation must be resident in Canada and citizens of a Commonwealth country. This requirement applies to every joint stock company incorporated subsequent to 22 June 1869 by any Special Act of Parliament.

**Phase-Out:**

None

Aux fins de la Loi, l'expression « résident canadien » s'entend du citoyen canadien résidant habituellement au Canada, du citoyen qui fait partie d'une catégorie établie dans le *Règlement sur les sociétés par actions de régime fédéral* ou du résident permanent selon la définition de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, à l'exclusion de celui qui a résidé de façon habituelle au Canada pendant plus d'un an après avoir acquis le droit de demander la citoyenneté canadienne.

Dans le cas d'une société mère, un tiers seulement des administrateurs doivent être des résidents du Canada si la société mère et ses filiales gagnent, au Canada, moins de 5 p. cent de leurs revenus bruts.

En vertu de la partie IV de la *Loi sur les corporations canadiennes*, une majorité simple des administrateurs élus d'une corporation établie sous le régime d'une loi spéciale doit être constituée de résidents canadiens et citoyens d'un pays du Commonwealth. Toutes les sociétés par actions constituées après le 22 juin 1869 sous le régime d'une loi spéciale du Parlement sont visées par cette exigence.

Élimination  
progressive :

Néant

**Sector:** All Sectors

**Sub-Sector:**

**Industry  
Classification:**

**Type of Reservation:** National Treatment (Article 803)

**Measures:** *Citizenship Act*, R.S.C. 1985, c. C-29  
*Foreign Ownership of Land Regulations*,  
SOR/79-416

**Description:** Investment

The *Foreign Ownership of Land Regulations* are made pursuant to the *Citizenship Act* and the *Alberta Agricultural and Recreational Land Ownership Act*. In Alberta, an ineligible person or foreign-owned or controlled corporation may only hold an interest in controlled land consisting of not more than two parcels containing, in the aggregate, not more than 20 acres. An “ineligible person” is:

- (a) an individual who is not a Canadian citizen or permanent resident;
- (b) a foreign government or agency thereof; or
- (c) a corporation incorporated elsewhere than in Canada.

“Controlled land” means land in Alberta but does not include:

- (a) land of the Crown in right in Alberta;



<b>Secteur :</b>	Tous les secteurs
<b>Sous-secteur :</b>	
<b>Classification de l'industrie :</b>	
<b>Type de réserve :</b>	Traitement national (Article 803)
<b>Mesures :</b>	<i>Loi sur la citoyenneté, L.R.C. 1985, ch. C-29</i> <i>Règlement sur la propriété de terres appartenant à l'étranger, DORS/79-416</i>
<b>Description :</b>	<b>Investissement</b>

*Le Règlement sur la propriété de terres appartenant à des étrangers est établi en application de la Loi sur la citoyenneté et de l'Agricultural and Recreational Land Ownership Act de l'Alberta. En Alberta, une personne inéligible ou une société sous contrôle étranger peut uniquement détenir un intérêt dans un terrain réglementé ne comprenant pas plus de deux parcelles d'une superficie totale maximale de 20 acres. « Personne inéligible » s'entend, selon le cas :*

- a) d'un individu qui n'est ni un citoyen canadien ni un résident permanent;
- b) d'un gouvernement étranger, ou de toute agence d'un tel gouvernement;
- c) d'une société constituée ailleurs qu'au Canada.

« Terrain réglementé » s'entend des terres situées en Alberta, à l'exception :

- a) des terres appartenant à la Couronne du chef de l'Alberta;

*Annex I*

- (b) land within a city, town, new town, village or summer village; and
- (c) mines or minerals

**Phase-Out:**                      None

- b) des terres à l'intérieur des limites d'une métropole, d'une ville, d'une banlieue, d'un village ou d'une station d'été;
- c) des mines ou minéraux.

**Élimination  
progressive :**

Néant

**Sector:** All Sectors

**Sub-Sector:**

**Industry  
Classification:**

**Type of Reservation:** National Treatment (Article 803)

**Measures:** *Air Canada Public Participation Act*,  
R.S.C. 1985, c. 35 (4th Supp.)  
*Canadian Arsenal Limited Divestiture  
Authorization Act*, S.C. 1986, c. 20  
*Eldorado Nuclear Limited Reorganization and  
Divestiture Act*, S.C. 1988, c. 41  
*Nordion and Theratronics Divestiture  
Authorization Act*, S.C. 1990, c. 4

**Description:** **Investment**

A “non-resident” or “non-residents” may not own more than a specified percentage of the voting shares of the corporation to which each Act applies. For some companies the restrictions apply to individual shareholders, while for others the restrictions may apply in the aggregate. Where there are limits on the percentage that an individual Canadian investor can own, these limits also apply to non-residents. The restrictions are as follows:

- Air Canada: 25 per cent in the aggregate;
- Cameco Limited (formerly Eldorado Nuclear Limited): 15 per cent per individual non-resident, 25 per cent in the aggregate;
- Nordion International Inc.: 25 per cent in the aggregate;
- Theratronics International Limited: 49 per cent in the aggregate;
- Canadian Arsenal Limited: 25 per cent in the aggregate.



<b>Secteur :</b>	Tous les secteurs
<b>Sous-secteur :</b>	
<b>Classification de l'industrie :</b>	
<b>Type de réserve :</b>	Traitement national (Article 803)
<b>Mesures :</b>	<p><i>Loi sur la participation publique au capital d’Air Canada</i>, L.R.C. 1985, ch. 35 (4<sup>e</sup> suppl.)</p> <p><i>Loi autorisant l’aliénation de la société Les arsenaux canadiens Limitée</i>, L.C. 1986, ch. 20</p> <p><i>Loi sur la réorganisation et l’aliénation de Eldorado Nucléaire Limitée</i>, L.C. 1988, ch. 41</p> <p><i>Loi autorisant l’aliénation de Nordion et de Theratronics</i>, L.C. 1990, ch. 4</p>
<b>Description :</b>	<p><b>Investissement</b></p> <p>Un « non-résident » ou des « non-résidents » ne peuvent détenir plus d’un pourcentage donné des actions avec droit de vote de la société visée par chacune des lois. Pour certaines sociétés, ces restrictions s’appliquent aux actionnaires, considérés individuellement, alors que pour d’autres sociétés, les restrictions s’appliquent au total des actions avec droit de vote. Lorsqu’une limite est imposée à l’égard du pourcentage d’actions qu’un investisseur canadien peut détenir, cette limite s’applique également aux non-résidents. Les restrictions sont les suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Air Canada : 25 p. cent du total;</li> <li>• Cameco Limitée (anciennement Eldorado Nucléaire Limitée) : 15 p. cent par non-résident, 25 p. cent du total;</li> <li>• Nordion International Inc. : 25 p. cent du total;</li> <li>• Theratronics International Limited : 49 p. cent du total;</li> <li>• Les Arsenaux canadiens Limitée : 25 p. cent du total.</li> </ul>

“Non-resident” generally means:

- (a) an individual, other than a Canadian citizen, who is not ordinarily resident in Canada;
- (b) a corporation incorporated, formed or otherwise organized outside Canada;
- (c) the government of a foreign state or any political subdivision thereof, or a person empowered to perform a function or duty on behalf of such a government;
- (d) a corporation that is controlled directly or indirectly by non-residents as defined in any of subparagraphs (a) through (c);
- (e) a trust:
  - (i) established by a non-resident as defined in any of subparagraphs (b) through (d), other than a trust for the administration of a pension fund for the benefit of individuals a majority of whom are residents, or
  - (ii) in which non-residents as defined in any of subparagraphs (a) through (d) have more than 50 per cent of the beneficial interest;

« Non-résident » désigne généralement, selon le cas :

- a) un particulier, autre qu'un citoyen canadien, qui ne réside pas habituellement au Canada;
- b) une société constituée, formée ou autrement organisée ailleurs qu'au Canada;
- c) le gouvernement d'un État étranger ou de toute subdivision politique de cet État, ou une personne habilitée à exercer une fonction au nom d'un tel gouvernement;
- d) une société contrôlée directement ou indirectement par des non-résidents au sens des sous-paragraphe a) à c);
- e) une fiducie :
  - i) établie par un non-résident au sens des sous-paragraphe b) à d), autre qu'une fiducie chargée de l'administration d'un fonds de pension au profit de particuliers en majorité résidents, ou
  - ii) dont plus de 50 p. cent de la propriété effective est détenue par des non-résidents au sens des sous-paragraphe a) à d);

*Annex I*

- f) a corporation that is controlled directly or indirectly by a trust referred to in subparagraph (e).

**Phase-Out:** None



- f) une société contrôlée directement ou indirectement par une fiducie visée à sous-paragraphe e).

**Élimination  
progressive :**

Néant

*Annex I*

<b>Sector:</b>	All Sectors
<b>Sub-Sector:</b>	
<b>Industry Classification:</b>	
<b>Type of Reservation:</b>	Local Presence (Article 905)
<b>Measures:</b>	<i>Export and Import Permits Act</i> , R.S.C. 1985, c. E-19
<b>Description:</b>	<b>Cross-Border Trade in Services</b>  Only individuals ordinarily resident in Canada, enterprises having their head offices in Canada or branch offices in Canada of foreign enterprises may apply for and be issued import or export permits or transit authorization certificates for goods and related services subject to controls under the <i>Export and Import Permits Act</i> .
<b>Phase-Out:</b>	None

<b>Secteur :</b>	Tous les secteurs
<b>Sous-secteur :</b>	
<b>Classification de l'industrie :</b>	
<b>Type de réserve :</b>	Présence locale (Article 905)
<b>Mesures :</b>	<i>Loi sur les licences d'importation et d'exportation</i> , L.R.C. 1985, ch. E-19
<b>Description :</b>	<b>Commerce transfrontières des services</b>  Seules les personnes physiques qui résident habituellement au Canada, les entreprises ayant leur siège social au Canada ou les succursales canadiennes d'entreprises étrangères peuvent demander et obtenir des licences d'importation ou d'exportation ou des certificats de transit pour les biens et les services connexes faisant l'objet de contrôles aux termes de la <i>Loi sur les licences d'exportation et d'importation</i> .
<b>Élimination progressive :</b>	Néant

<b>Sector:</b>	Business Service Industries	
<b>Sub-Sector:</b>	Customs Brokers	
<b>Industry Classification:</b>	SIC 7794	Customs Brokers
	CPC 749	Other supporting and auxiliary transport services
<b>Type of Reservation:</b>	National Treatment (Article 902) Local Presence (Article 905) Senior Management and Boards of Directors (Article 808)	
<b>Measures:</b>	<i>Customs Act</i> , R.S.C. 1985, c. 1 (2nd Supp.) <i>Customs Brokers Licensing Regulations</i> , SOR/86-1067	
<b>Description:</b>	<b>Cross-Border Trade in Services and Investment</b>  To be a licensed customs broker in Canada:  <div><div>(a)</div><div>an individual must be a Canadian citizen or permanent resident;</div></div> <div><div>(b)</div><div>a corporation must be incorporated in Canada with a majority of its directors being Canadian citizens or permanent residents; and</div></div>	



<b>Secteur :</b>	Industries des services aux entreprises	
<b>Sous-secteur :</b>	Courtiers en douane	
<b>Classification de l'industrie :</b>	CTI 7794	Courtiers en douane
	CPC 749	Autres services annexes et auxiliaires des transports
<b>Type de réserve :</b>	Traitement national (Article 902) Présence locale (Article 905) Dirigeants et conseils d'administration (Article 808)	
<b>Mesures :</b>	<i>Loi sur les douanes</i> , L.R.C. 1985, ch. 1 (2 <sup>e</sup> suppl.) <i>Règlement sur l'agrément des courtiers en douane</i> , DORS/86-1067	
<b>Description :</b>	<b>Commerce transfrontières des services et investissement</b>  Pour être courtier agréé au Canada : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) une personne physique doit être un citoyen ou un résident permanent du Canada;</li> <li>b) une personne morale doit être constituée au Canada et la majorité de ses administrateurs doivent être des citoyens ou des résidents permanents du Canada;</li> </ul>	

*Annex I*

- (c) a partnership must be composed of persons who are Canadian citizens or permanent residents, or corporations incorporated in Canada with a majority of their directors being Canadian citizens or permanent residents.

**Phase-Out:**                      None

- c) une société de personnes doit être composée de personnes physiques qui sont citoyens ou résidents permanents du Canada, ou de personnes morales constituées au Canada et dont la majorité des administrateurs sont citoyens ou résidents permanents du Canada.

**Élimination  
progressive :**

Néant

<b>Sector:</b>	Business Service Industries	
<b>Sub-Sector:</b>	Duty Free Shops	
<b>Industry Classification:</b>	SIC 6599	Other Retail Stores, Not Elsewhere Classified (limited to duty free shops)
	CPC 631, 632	(limited to duty free shops)
<b>Type of Reservation:</b>	National Treatment (Article 803) National Treatment (Article 902) Local Presence (Article 905)	
<b>Measures:</b>	<i>Customs Act</i> , R.S.C. 1985, c. 1 (2nd Supp.) <i>Duty Free Shop Regulations</i> , SOR/86-1072	
<b>Description:</b>	<p><b>Cross-Border Trade in Services and Investment</b></p> <p>1. To be a licensed duty free shop operator at a land border crossing in Canada, an individual must:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) be a Canadian citizen or permanent resident;</li> <li>(b) be of good character;</li> <li>(c) be principally resident in Canada; and</li> <li>(d) have resided in Canada for at least 183 days of the year preceding the year of application for the license.</li> </ul>	



<b>Secteur :</b>	Industries des services aux entreprises	
<b>Sous-secteur :</b>	Boutiques hors taxes	
<b>Classification de l'industrie :</b>	CTI 6599	Autres magasins de vente au détail, non classés ailleurs (limités aux boutiques hors taxes)
	CPC 631, 632	(limités aux boutiques hors taxes)
<b>Type de réserve :</b>	Traitement national (Article 803) Traitement national (Article 902) Présence locale (Article 905)	
<b>Mesures :</b>	<i>Loi sur les douanes</i> , L.R.C. 1985, ch. 1 (2 <sup>e</sup> suppl.) <i>Règlement sur les boutiques hors taxes</i> , DORS/86-1072	
<b>Description :</b>	<b>Commerce transfrontières des services et investissement</b>  1. Afin d'obtenir l'agrément nécessaire pour exploiter une boutique hors taxes à un poste frontalier au Canada, une personne physique doit remplir les conditions suivantes : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) être citoyen ou résident permanent du Canada;</li> <li>b) jouir d'une bonne réputation;</li> <li>c) avoir sa résidence principale au Canada;</li> <li>d) avoir résidé au Canada pendant au moins 183 jours au cours de l'année qui précède celle où est présentée la demande d'agrément.</li> </ul>	

2. To be a licensed duty free shop operator at a land border crossing in Canada, a corporation must:

- (a) be incorporated in Canada; and
- (b) have all of its shares beneficially owned by Canadian citizens or permanent residents who meet the requirements of paragraph 1.

**Phase-Out:** None

2. Afin d'obtenir l'agrément nécessaire pour exploiter une boutique hors taxes à un poste frontalier au Canada, une personne morale doit remplir les conditions suivantes :

- (a) être constituée au Canada;
- (b) toutes ses actions sont la propriété effective de citoyens ou de résidents permanents du Canada qui remplissent les conditions énoncées au paragraphe 1.

**Élimination  
progressive :**

Néant

<b>Sector:</b>	Business Service Industries	
<b>Sub-Sector:</b>	Examination Services relating to the Export and Import of Cultural Property	
<b>Industry Classification:</b>	SIC 999	Other Services, Not Elsewhere Classified (limited to cultural property examination services)
	CPC 96321	Museum services except for historical sites and buildings (limited to cultural property examination services)
	CPC 87909	Other business services n.e.c. (limited to cultural property examination services)
<b>Type of Reservation:</b>	Local Presence (Article 905)	
<b>Measures:</b>	<i>Cultural Property Export and Import Act</i> , R.S.C. 1985, c. C-51	
<b>Description:</b>	<p><b>Cross-Border Trade in Services</b></p> <p>Only a “resident of Canada” or an “institution” in Canada may be designated as an “expert examiner” of cultural property for purposes of the <i>Cultural Property Export and Import Act</i>. A “resident of Canada” is an individual who is ordinarily resident in Canada, or a corporation that has its head office in Canada or maintains one or more establishments in Canada to which employees employed in connection with the business of the corporation ordinarily report for work. An “institution” is an institution that is publicly owned and operated solely for the benefit of the public, that is established for educational or cultural purposes and that conserves objects and exhibits them.</p>	
<b>Phase-Out:</b>	None	



<b>Secteur :</b>	Industries des services aux entreprises	
<b>Sous-secteur :</b>	Services de vérification concernant l'exportation et l'importation de biens culturels	
<b>Classification de l'industrie :</b>	CTI 999	Autres services, non classés ailleurs (limités aux services de vérification des biens culturels)
	CPC 96321	Services des musées, à l'exclusion des sites et monuments historiques (limités aux services d'examen des biens culturels)
	CPC 87909	Autres services fournis aux entreprises n.c.a. (limités aux services d'examen des biens culturels)
<b>Type de réserve :</b>	Présence locale (Article 905)	
<b>Mesures :</b>	<i>Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels</i> , L.R.C. 1985, ch. C-51	
<b>Description :</b>	<p><b>Commerce transfrontières des services</b></p> <p>Aux fins de la <i>Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels</i>, seul un « résident du Canada » ou un « établissement » canadien peut être un « expert-vérificateur » de biens culturels. Un « résident du Canada » est une personne physique qui réside habituellement au Canada, ou une personne morale qui a son siège social au Canada ou qui exploite au Canada une ou plusieurs entreprises où elle emploie régulièrement à ses activités un certain nombre de salariés. Un « établissement » est un établissement public, créé à des fins éducatives ou culturelles et géré dans l'intérêt exclusif du public, qui conserve certains objets et les expose.</p>	
<b>Élimination progressive :</b>	Néant	

Sector:	Business Service Industries	
Sub-Sector:	Patent Agents and Agencies	
Industry Classification:	SIC 999	Other Services, Not Elsewhere Classified (limited to patent agency)
	CPC 86120	Legal advisory and representation services in statutory procedures of quasi-judicial tribunals, boards, etc. (limited to patent agency)
Type of Reservation:	National Treatment (Article 902) Local Presence (Article 905)	
Measures:	<i>Patent Act</i> , R.S.C. 1985, c. P-4 <i>Patent Rules</i> , C.R.C. 1978, c. 1250 <i>Patent Cooperation Treaty Regulations</i> , SOR/89-453	
Description:	<b>Cross-Border Trade in Services</b>	
	To represent persons in the presentation and prosecution of applications for patents or in other business before the Patent Office, a patent agent must be resident in Canada and registered by the Patent Office.	
	A registered patent agent who is not resident in Canada must appoint a registered patent agent who is resident in Canada as an associate to prosecute an application for a patent.	
	An enterprise may be added to the patent register provided that it has at least one member who is also on the register.	
Phase-Out:	None	

<b>Secteur :</b>	Industries des services aux entreprises	
<b>Sous-secteur :</b>	Agents de brevets d'invention	
<b>Classification de l'industrie :</b>	CTI 999	Autres services, non classés ailleurs (limités aux agences de brevets d'invention)
	CPC 86120	Services de conseils juridiques et de représentation en procédures réglementaires de tribunaux quasi judiciaires, conseils, etc. (limités aux agences de brevets d'invention)
<b>Type de réserve :</b>	Traitement national (Article 902) Présence locale (Article 905)	
<b>Mesures :</b>	<i>Loi sur les brevets</i> , L.R.C. 1985, ch. P-4 <i>Règles sur les brevets</i> , C.R.C. 1978, ch. 1250 <i>Règlement d'application du Traité de coopération en matière de brevets</i> , DORS/89-453	
<b>Description :</b>	<b>Commerce transfrontières des services</b>  Afin de pouvoir représenter des personnes dans la présentation et la poursuite des demandes de brevets, ou dans le cadre d'autres démarches devant le Bureau des brevets, l'agent des brevets d'invention doit être un résident du Canada et être agréé auprès du Bureau des brevets.  Afin de poursuivre une demande de brevet au Canada, l'agent des brevets d'invention qui ne réside pas au Canada doit nommer comme associé un agent des brevets d'invention agréé qui réside au Canada.  Toute entreprise peut être inscrite au registre des brevets à condition qu'au moins un de ses membres soit aussi inscrit au registre.	
<b>Élimination progressive :</b>	Néant	

<b>Sector:</b>	Business Service Industries	
<b>Sub-Sector:</b>	Trade-Mark Agents	
<b>Industry Classification:</b>	SIC 999	Other Services, Not Elsewhere Classified (limited to trade-mark agency)
	CPC 86120	Legal advisory and representation services in statutory procedures of quasi-judicial tribunals, boards, etc. (limited to copyright/trademark agency)
<b>Type of Reservation:</b>	National Treatment (Article 902) Local Presence (Article 905)	
<b>Measures:</b>	<i>Trade-Marks Act</i> , R.S.C. 1985, c. T-13 <i>Trade-mark Regulations</i> (1996), SOR/96-195	
<b>Description:</b>	<b>Cross-Border Trade in Services</b>  To represent persons in the presentation and prosecution of applications for trade-marks or in other business before the Trade-Mark Office, a trade-mark agent must be resident in Canada and registered by the Trade-Mark Office.  A registered trade-mark agent who is not resident in Canada must appoint a registered trade-mark agent who is resident in Canada as an associate to prosecute an application for a trade-mark.	



<b>Secteur :</b>	Industries des services aux entreprises	
<b>Sous-secteur :</b>	Agents des marques de commerce	
<b>Classification de l'industrie :</b>	SIC 999	Autres services, non classés ailleurs (limités aux agences des marques de commerce)
	CPC 86120	Services de conseils juridiques et de représentation en procédures réglementaires de tribunaux quasi judiciaires, conseils, etc. (limités aux agences des droits d'auteur et des marques de commerce)
<b>Type de réserve :</b>	Traitement national (Article 902) Présence locale (Article 905)	
<b>Mesures :</b>	<i>Loi sur les marques de commerce</i> , L.R.C. 1985, ch. T-13 <i>Règlement sur les marques de commerce</i> (1996), DORS/96-195	
<b>Description :</b>	<b>Commerce transfrontières des services</b>  Afin de pouvoir représenter des personnes dans la présentation et la poursuite des demandes de marques de commerce, ou dans le cadre d'autres démarches devant le Bureau des marques de commerce, l'agent des marques de commerce doit être un résident du Canada et être agréé auprès du Bureau des marques de commerce.  Afin de poursuivre une demande de marque de commerce au Canada, l'agent des marques de commerce agréé qui ne réside pas au Canada doit nommer comme associé un agent des marques de commerce agréé qui réside au Canada.	

*Annex I*

A firm may be added to the list of trade-marks agents provided that it has at least one member who is also on the register.

**Phase-Out:** None

Toute entreprise peut être inscrite au registre des brevets à condition qu'au moins un de ses membres soit aussi inscrit au registre.

**Élimination  
progressive :**

Néant

Annex I

Sector:	Energy	
Sub-Sector:	Oil and Gas	
Industry Classification:	SIC 071	Crude Petroleum and Natural Gas Industries
	CPC 883	Services incidental to mining
Type of Reservation:	National Treatment (Article 803)	
Measures:	<i>Canada Petroleum Resources Act</i> , R.S.C. 1985, c. 36 (2 <sup>nd</sup> Supp.) <i>Territorial Lands Act</i> , R.S.C. 1985, c. T-7 <i>Federal Real Property and Federal Immovables Act</i> , S.C. 1991, c. 50 <i>Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act</i> , S.C. 1987, c. 3 <i>Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act</i> , S.C. 1988, c. 28 <i>Canada Oil and Gas Land Regulations</i> , C.R.C. 1978, c. 1518	
Description:	<b>Investment</b>  This reservation applies to production licenses issued with respect to “frontier lands” and “offshore areas” (areas not under provincial jurisdiction) as defined in the applicable measures.	



<b>Secteur :</b>	Énergie	
<b>Sous-secteur :</b>	Pétrole et gaz	
<b>Classification de l'industrie :</b>	CTI 071	Industries du pétrole brut et du gaz naturel
	CPC 883	Services annexes aux industries extractives
<b>Type de réserve :</b>	Traitement national (Article 803)	
<b>Mesures :</b>	<p><i>Loi fédérale sur les hydrocarbures</i>, L.R.C. 1985, ch. 36 (2<sup>e</sup> suppl.)</p> <p><i>Loi sur les terres territoriales</i>, L.R.C. 1985, ch. T-7</p> <p><i>Loi sur les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux</i>, L.C. 1991, ch. 50</p> <p><i>Loi de mise en œuvre de l'Accord atlantique Canada-Terre-Neuve</i>, L.C. 1987, ch. 3</p> <p><i>Loi de mise en œuvre de l'Accord Canada-Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers</i>, L.C. 1988, ch. 28</p> <p><i>Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères du Canada</i>, C.R.C. 1978, ch. 1518</p>	
<b>Description :</b>	<p><b>Investissement</b></p> <p>La présente réserve s'applique aux licences de production octroyées pour les « terres domaniales » et pour les « zones extracôtières » (qui ne sont pas de compétence provinciale), aux termes des mesures applicables.</p>	

## *Annex I*

Persons who hold oil and gas production licenses or shares therein for discoveries made after 5 March 1982 must be corporations incorporated in Canada.

The Canadian ownership requirements for oil and gas production licenses for discoveries made prior to 5 March 1982, are set out in the *Canada Oil and Gas Land Regulations*.

**Phase-Out:**

None

Les détenteurs de licences de production de pétrole et de gaz pour les découvertes faites après le 5 mars 1982 ou les détenteurs d'actions dans de telles licences doivent être des personnes morales constituées au Canada.

Quant aux licences de production visant les découvertes faites avant le 5 mars 1982, les conditions de participation canadienne sont fixées dans le *Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères du Canada*.

**Élimination progressive :** Néant

<b>Sector:</b>	Energy	
<b>Sub-Sector:</b>	Oil and Gas	
<b>Industry Classification:</b>	SIC 071	Crude Petroleum and Natural Gas Industries
	CPC 883	Services incidental to mining
<b>Type of Reservation:</b>	Performance Requirements (Article 807) Local Presence (Article 905)	
<b>Measures:</b>	<i>Canada Oil and Gas Production and Conservation Act</i> , R.S.C. 1985, c. O-7, as amended by <i>Canada Oil and Gas Operations Act</i> , S.C. 1992, c. 35 <i>Canada - Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act</i> , S.C. 1988, c. 28 <i>Canada - Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act</i> , S.C. 1987, c. 3 Measures implementing <i>Yukon Oil and Gas Accord</i> Measures implementing <i>Northwest Territories Oil and Gas Accord</i>	
<b>Description:</b>	<b>Cross-Border Trade in Services and Investment</b>  1. Under the <i>Canada Oil and Gas Operations Act</i> , the approval of the Minister of Energy, Mines and Resources of a “benefits plan” is required to receive authorization to proceed with any oil and gas development project.	



<b>Secteur :</b>	Énergie	
<b>Sous-secteur :</b>	Pétrole et gaz	
<b>Classification de l'industrie :</b>	CTI 071	Industries du pétrole brut et du gaz naturel
	CPC 883	Services annexes aux industries extractives
<b>Type de réserve :</b>	Prescriptions de résultats (Article 807) Présence locale (Article 905)	
<b>Mesures :</b>	<i>Loi sur la production et la rationalisation de l'exploitation du pétrole et du gaz, L.R.C. 1985, ch. O-7, modifiée par la Loi sur les opérations pétrolières au Canada, L.C. 1992, ch. 35</i> <i>Loi de mise en œuvre de l'Accord Canada-Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers, L.C. 1988, ch. 28</i> <i>Loi de mise en œuvre de l'Accord atlantique Canada-Terre-Neuve, L.C. 1987, ch. 3</i> <i>Mesures de mise en œuvre de l'Accord du Yukon sur les hydrocarbures</i> <i>Mesures de mise en œuvre de l'Accord des Territoires du Nord-Ouest sur les hydrocarbures</i>	
<b>Description :</b>	<b>Commerce transfrontières des services et investissement</b>  1. En vertu de la <i>Loi sur les opérations pétrolières au Canada</i> , avant d'être autorisé à engager un projet de mise en valeur des hydrocarbures, le requérant doit faire approuver un « plan de retombées économiques » par le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources.	

2. A “benefits plan” is a plan for the employment of Canadians and for providing Canadian manufacturers, consultants, contractors and service companies with a full and fair opportunity to participate on a competitive basis in the supply of goods and services used in any proposed work or activity referred to in the benefits plan

The Act permits the Minister to impose an additional requirement on the applicant, as part of the benefits plan, to ensure that disadvantaged individuals or groups have access to training and employment opportunities or can participate in the supply of goods and services used in any proposed work referred to in the benefits plan.

3. The *Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act* and the *Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act* have the same requirement for a benefits plan but also require that the benefits plan ensure that:

- (a) prior to carrying out any work or activity in the offshore area, the corporation or other body submitting the plan establish in the applicable province an office where appropriate levels of decision-making are to take place;

2. Le « plan de retombées économiques » est un plan qui prévoit l'embauche de Canadiens et qui offre aux fabricants, aux conseillers, aux entrepreneurs et aux sociétés de services du Canada la possibilité entière et équitable de participer, sur une base concurrentielle, à la fourniture des produits et des services utilisés dans l'exécution des travaux et des activités visés par ce plan.

La Loi permet au ministre d'imposer au requérant une exigence supplémentaire, dans le cadre du plan, afin d'assurer aux individus ou aux groupes défavorisés un accès à la formation ou aux emplois offerts ou une participation à la fourniture des produits et des services utilisés dans l'exécution des travaux visés par ce plan.

3. La *Loi de mise en œuvre de l'Accord Canada-Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers* et la *Loi de mise en œuvre de l'Accord atlantique Canada-Terre-Neuve* comportent la même exigence en faveur d'un « plan de retombées économiques », mais elles exigent en outre que ce plan prévoie les garanties suivantes :

- a) avant d'entreprendre tout travail ou toute activité dans la région extracôtière, la personne morale ou tout autre organisme présentant le plan devra établir dans la province concernée un bureau où seront prises des décisions de niveau approprié;

- (b) expenditures be made for research and development to be carried out in the province, and for education and training to be provided in the province; and
- (c) first consideration be given to goods produced or services provided from within the province, where those goods or services are competitive in terms of fair market price, quality and delivery.

4. The Boards administering the benefits plan under these Acts may also require that the plan include provisions to ensure that disadvantaged individuals or groups, or corporations owned or cooperatives operated by them, participate in the supply of goods and services used in any proposed work or activity referred to in the plan.

5. In addition, Canada may impose any requirement or enforce any commitment or undertaking for the transfer of technology, a production process or other proprietary knowledge to a person of Canada in connection with the approval of development projects under the applicable Acts.

6. Provisions similar to those set out above will be included in laws or regulations to implement the Yukon Oil and Gas Accord and Northwest Territories Oil and Gas Accord which for purposes of this reservation shall be deemed, once concluded, to be existing measures.

**Phase-Out:**

None



- b) des dépenses devront être engagées au titre de la recherche et du développement effectués dans la province, et au titre de l'éducation et de la formation qui y sont dispensées;
- c) la priorité doit être accordée aux produits ou aux services produits dans la province, lorsqu'ils sont concurrentiels quant à leur juste valeur marchande, à leur qualité et à leur livraison.

4. Les conseils qui administrent le plan de retombées économiques en vertu de ces lois peuvent également exiger que soient incluses dans le plan des dispositions assurant aux individus ou aux groupes défavorisés, aux personnes morales dont ils ont la propriété ou aux coopératives qu'ils dirigent de participer à la fourniture des produits et des services utilisés dans tous les travaux ou toutes les activités visés par ce plan.

5. En outre, le Canada se réserve le droit d'imposer toute exigence ou de faire respecter tout engagement en ce qui concerne le transfert de technologies, de procédés de production ou d'autres connaissances exclusifs à une personne au Canada, dans le cadre de l'approbation de projets de mise en valeur en vertu des lois susmentionnées.

6. Des dispositions semblables seront incluses dans les lois et règlements de mise en œuvre des Accords du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest sur le pétrole et le gaz qui, une fois conclus, seront considérés comme étant des mesures existantes, aux fins de la présente réserve.

**Élimination  
progressive :**

Néant

<b>Sector:</b>	Energy	
<b>Sub-Sector:</b>	Oil and Gas	
<b>Industry Classification:</b>	SIC 071	Crude Petroleum and Natural Gas Industries
	CPC 883	Services incidental to mining
<b>Type of Reservation:</b>	Performance Requirements (Article 807)	
<b>Measures:</b>	<i>Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act</i> , S.C. 1987, c. 3 <i>Hibernia Development Project Act</i> , S.C. 1990, c. 41	
<b>Description:</b>	<b>Investment</b>  Pursuant to the <i>Hibernia Development Project Act</i> , Canada and the “Hibernia Project Owners” may enter into agreements whereby the Project Owners undertake to perform certain work in Canada and Newfoundland and to use their “best efforts” to achieve specific Canadian and Newfoundland “target levels” in relation to the provisions of any “benefit plan” required under the <i>Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act</i> . “Benefits plans” are further described in the Schedule of Canada, Annex I at pages I-C-28-30*  In addition, Canada may impose in connection with the Hibernia project any requirement or enforce any commitment or undertaking for the transfer of technology, a production process or other proprietary knowledge to a national or enterprise in Canada.	
<b>Phase-Out:</b>	None	

---

\* [pages I-C-23-25 in the original text]

<b>Secteur :</b>	Énergie	
<b>Sous-secteur :</b>	Pétrole et gaz	
<b>Classification de l'industrie :</b>	CTI 071	Industries du pétrole brut et du gaz naturel
	CPC 883	Services annexes aux industries extractives
<b>Type de réserve :</b>	Prescriptions de résultats (Article 807)	
<b>Mesures :</b>	<i>Loi de mise en œuvre de l'Accord atlantique Canada-Terre-Neuve</i> , L.C. 1987, ch. 3 <i>Loi sur l'exploitation du champ Hibernia</i> , L.C. 1990, ch. 41	
<b>Description :</b>	<b>Investissement</b>  En vertu de la <i>Loi sur l'exploitation du champ Hibernia</i> , le Canada et les « exploitants du projet Hibernia » peuvent conclure des ententes prévoyant que les exploitants du projet s'engagent à effectuer certains travaux au Canada et à Terre-Neuve et à atteindre, dans toute la mesure du possible, les niveaux de contenu canadiens et terre-neuviens visés par tout « plan de retombées économiques » prescrit par la <i>Loi de mise en œuvre de l'Accord atlantique Canada-Terre-Neuve</i> . Les « plans de retombées économiques » sont décrits en détail aux pages I-C-28-30* de l'annexe I de la Liste du Canada.  En outre, le Canada se réserve le droit d'imposer toute exigence ou de faire exécuter tout engagement concernant le transfert à un ressortissant ou à une entreprise au Canada de technologies, de procédés de production ou d'autres connaissances exclusifs dans le cadre du projet Hibernia.	
<b>Élimination progressive :</b>	Néant	

---

\* [pages I-C-23-25 du texte original]

<b>Sector:</b>	Energy
<b>Sub-Sector:</b>	Uranium
<b>Industry Classification:</b>	SIC 0616      Uranium Mines
	CPC 883      Services incidental to mining
<b>Type of Reservation:</b>	National Treatment (Article 803) Most Favoured-Nation Treatment (Article 804)
<b>Measures:</b>	<i>Investment Canada Act</i> , R.S.C. 1985, c. 28 (1 <sup>st</sup> Supp.) <i>Investment Canada Regulations</i> , SOR/85-611 <i>Policy on Non Resident Ownership in the Uranium Mining Sector</i> , 1987
<b>Description:</b>	<b>Investment</b>  Ownership by “non-Canadians”, as defined in the <i>Investment Canada Act</i> , of a uranium mining property is limited to 49 per cent at the stage of first production. Exceptions to this limit may be permitted if it can be established that the property is in fact “Canadian controlled” as defined in the <i>Investment Canada Act</i> .  Exemptions from the policy are permitted, subject to approval of the Governor-in-Council, only in cases where Canadian participants in the ownership of the property are not available. Investments in properties by non-Canadians, made prior to 23 December 1987 and that are beyond the permitted ownership level, may remain in place. No increase in non-Canadian ownership is permitted.
<b>Phase-Out:</b>	None



Secteur :	Énergie	
Sous-secteur :	Uranium	
Classification de l'industrie :	CTI 0616	Mines d'uranium
	CPC 883	Services annexes aux industries extractives
Type de réserve :	Traitement national (Article 803) Traitement de la nation la plus favorisée (Article 804)	
Mesures :	<i>Loi sur Investissement Canada, L.R.C. 1985, ch. 28 (1<sup>er</sup> suppl.)</i> <i>Règlement sur Investissement Canada, DORS/85-611</i> <i>Politique sur la participation des non-résidents au capital d'entreprises exploitant des gîtes d'uranium (1987)</i>	
Description :	Investissement	
	La participation des « non-Canadiens », au sens de la <i>Loi sur Investissement Canada</i> , au capital d'une entreprise qui exploite des gîtes d'uranium est limitée à 49 p. 100 au stade de la première production. Des exceptions à cette limite sont possibles si l'on peut établir que l'entreprise est en fait « sous contrôle canadien », au sens de la <i>Loi sur Investissement Canada</i> .	
	Des dispenses sont possibles avec l'approbation du gouverneur en conseil, mais seulement lorsque l'on ne peut trouver d'associés canadiens. Les investissements qui ont été effectués avant le 23 décembre 1987 par des non-Canadiens, et qui dépassent le niveau autorisé de participation, peuvent subsister à titre de droits acquis, mais aucune augmentation de la participation non canadienne n'est autorisée.	
Élimination progressive :	Néant	

<b>Sector:</b>	Fisheries
<b>Sub-Sector:</b>	Fish Harvesting and Processing
<b>Industry Classification:</b>	SIC 031                  Fishing Industry
	CPC 882                  Services Incidental to Fishing
<b>Type of Reservation:</b>	National Treatment (Article 803)
<b>Measures:</b>	<i>Policy on Foreign Investment in the Canadian Fisheries Sector, 1985</i> <i>Commercial Fisheries Licensing Policy</i> <i>Fisheries Act, R.S.C. 1985, c. F-14</i>
<b>Description:</b>	<b>Investment</b>  Fish processing enterprises that have a foreign ownership level of more than 49 per cent are prohibited from holding Canadian commercial fishing licenses.
<b>Phase-Out:</b>	None

<b>Secteur :</b>	Pêches
<b>Sous-secteur :</b>	Capture et transformation du poisson
<b>Classification de l'industrie :</b>	CTI 031 Industries de la pêche
	CPC 882 Services annexes à la pêche
<b>Type de réserve :</b>	Traitement national (Article 803)
<b>Mesures :</b>	<i>Politique sur l'investissement étranger dans le secteur canadien des pêches (1985)</i> <i>Politique d'émission des permis pour la pêche commerciale</i> <i>Loi sur les pêches, L.R.C. 1985, ch. F-14</i>
<b>Description :</b>	<b>Investissement</b>  Les entreprises où la participation étrangère est supérieure à 49 p. cent ne peuvent détenir un permis canadien de pêche commerciale.
<b>Élimination progressive :</b>	Néant

**Sector:** Professional, Technical and Specialized Services

**Sub-Sector:** Professional Services

**Industry Classification:** CPC 862 Auditing Services

**Type of Reservation:** National Treatment (Article 902)  
Most-Favoured-Nation Treatment (Article 903)  
Local Presence (Article 905)

**Measures:** *Bank Act*, S.C. 1991, c. 46  
*Insurance Companies Act*, S.C. 1991, c. 47  
*Cooperative Credit Associations Act*, 1991, c. 48  
*Trust and Loan Companies Act*, 1991, c. 45

**Description:** Cross-Border Trade in Services

Banks are required to have a firm of accountants to be auditors of the bank. A firm of accountants must be qualified as set out in the *Bank Act*. Among the qualifications required is that two or more members of the firm must be ordinarily resident in Canada and that the member of the firm jointly designated by the firm and the bank to conduct the audit must be ordinarily resident in Canada.



<b>Secteur :</b>	Services professionnels, techniques et spécialisés
<b>Sous-secteur :</b>	Services professionnels
<b>Classification de l'industrie :</b>	CPC 862                      Services d'audit
<b>Type de réserve :</b>	Traitement national (Article 902) Traitement de la nation la plus favorisée (Article 903) Présence locale (Article 905)
<b>Mesures :</b>	<i>Loi sur les banques</i> , L.C. 1991, ch. 46 <i>Loi sur les sociétés d'assurance</i> , L.C. 1991, ch. 47 <i>Loi sur les associations coopératives de crédit</i> , L.C 1991, ch. 48 <i>Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt</i> , L.C. 1991, ch. 45
<b>Description :</b>	<b>Commerce transfrontières des services</b>  Les banques sont tenues de faire appel à un cabinet de comptables pour agir à titre de vérificateur. Le cabinet de comptables doit être qualifié au sens de la <i>Loi sur les banques</i> . Entre autres exigences, pour être nommé vérificateur, le cabinet de comptables doit compter au moins deux membres qui résident habituellement au Canada et le membre désigné conjointement avec la banque pour la vérification doit résider habituellement au Canada.

An insurance company, a cooperative credit association, and a trust or loan company require an auditor who can either be a natural person or a firm of accountants. An auditor of such an institution must be qualified as set out in the *Insurance Companies Act*, the *Cooperative Credit Associations Act* or the *Trust and Loan Companies Act*, as the case may be. In the case where a natural person is appointed to be the auditor of such a financial institution, among the qualifications required is that the person must be ordinarily resident in Canada. In the case where a firm of accountants is appointed to be the auditor of such a financial institution, the member of the firm jointly designated by the firm and the financial institution to conduct the audit must be ordinarily resident in Canada.

**Phase-Out:**

None

Les sociétés d'assurances, les associations coopératives de crédit et les sociétés de fiducie et de prêt nécessitent un vérificateur, lequel peut être une personne physique ou un cabinet de comptables. Le vérificateur de telles institutions doit être qualifié au sens de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, de la *Loi sur les associations coopératives de crédit* ou de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, selon le cas. Pour pouvoir agir à titre de vérificateur de telles institutions, la personne physique doit résider habituellement au Canada. Lorsqu'un cabinet de comptables est désigné pour agir à titre de vérificateur de telles institutions, son membre désigné conjointement avec l'institution financière pour la vérification doit résider habituellement au Canada.

Élimination  
progressive :

Néant

<b>Sector:</b>	Transportation	
<b>Sub-Sector:</b>	Air Transportation	
<b>Industry Classification:</b>	SIC 451	Air Transport Industries
	CPC 731 CPC 732	Passenger transportation by air Freight transportation by air
	Specialty air services, as set out in the <b>Description</b> section below	
<b>Type of Reservation:</b>	National Treatment (Article 803)	
<b>Measures:</b>	<i>Canada Transportation Act</i> , S.C. 1996, c. 10 <i>Aeronautics Act</i> , R.S.C. 1985, c. A-2 <i>Canadian Aviation Regulations</i> , SOR/96-433: Part II "Aircraft Markings & Registration"; Part IV "Personnel Licensing & Training"; and Part VII "Commercial Air Services"	
<b>Description:</b>	<b>Investment</b>  The <i>Canada Transportation Act</i> , in Section 55, defines "Canadian" in the following manner:  <i>"... 'Canadian' means a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of the Immigration and Refugee Protection Act, a government in Canada or an agent of such a government or a corporation or other entity that is incorporated or formed under the laws of Canada or a province, that is controlled in fact by Canadians and of which at least seventy-five per cent, or such lesser percentage as the Governor in Council may by regulation specify, of the voting interests are owned and controlled by Canadians..."</i>	



<b>Secteur :</b>	Transport	
<b>Sous-secteur :</b>	Transport aérien	
<b>Classification de l'industrie :</b>	CTI 451	Industries du transport aérien
	CPC 731	Transports de voyageurs
	CPC 732	Transports de marchandises
	Services aériens spécialisés, tels qu'établis ci-après sous la rubrique <b>Description</b> .	
<b>Type de réserve :</b>	Traitement national (Article 803)	
<b>Mesures :</b>	<i>Loi sur les transports au Canada</i> , L.C. 1996, ch. 10 <i>Loi sur l'aéronautique</i> , L.R.C. 1985, ch. A-2 <i>Règlement de l'aviation canadien</i> , DORS/96-433, Partie II « Identification et immatriculation des aéronefs »; Partie IV « Délivrance des licences et formation du personnel »; Partie VII « Services aériens commerciaux ».	
<b>Description :</b>	<b>Investissement</b>  La <i>Loi sur les transports au Canada</i> , à l'article 55, définit le terme « Canadien » comme suit :  « ...Citoyen canadien ou résident permanent au sens de la <i>Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés</i> ; la notion englobe également les administrations publiques du Canada ou leurs mandataires et les personnes ou organismes, constitués au Canada sous le régime de lois fédérales ou provinciales et contrôlés de fait par des Canadiens, dont au moins soixante-quinze pour cent – ou tel pourcentage inférieur désigné par règlement du gouverneur en conseil – des actions assorties du droit de vote sont détenues et contrôlées par des Canadiens. »	

Regulations made under the *Aeronautics Act* incorporate by reference the definition of “Canadian” found in the *Canada Transportation Act*. These Regulations require that a Canadian operator of commercial air services operate Canadian-registered aircraft. These regulations require an operator to be Canadian in order to obtain a Canadian Air Operator Certificate and to qualify to register aircraft as “Canadian”.

Only “Canadians” may provide the following commercial air transportation services:

- (a) “domestic services” (air services between points, or from and to the same point, in the territory of Canada, or between a point in the territory of Canada and a point not in the territory of another country);
- (b) “scheduled international services” (scheduled air services between a point in the territory of Canada and a point in the territory of another country) where those services have been reserved to Canadian carriers under existing or future air services agreements;
- (c) “non-scheduled international services” (non-scheduled air services between a point in the territory of Canada and a point in the territory of another country) where those services have been reserved to Canadian carriers under the *Canada Transportation Act*.

Le règlement d'application de la *Loi sur l'aéronautique* incorpore par renvoi la définition de « Canadien » figurant dans la *Loi sur les transports au Canada*. Ce règlement prévoit que les aéronefs immatriculés au Canada doivent être utilisés par des exploitants canadiens de services aériens commerciaux. Il prévoit en outre qu'un exploitant doit être un Canadien pour obtenir un certificat canadien d'exploitation aérienne et pour pouvoir immatriculer un aéronef à titre d'aéronef canadien.

Seuls des « Canadiens » peuvent offrir les services aériens commerciaux suivants :

- a) « services intérieurs » (services aériens offerts entre divers points ou à partir et à destination d'un même point sur le territoire du Canada, ou entre un point situé sur le territoire du Canada et un point ne se trouvant pas sur le territoire d'un autre pays);
- b) « services internationaux réguliers » (services aériens réguliers offerts entre un point situé sur le territoire du Canada et un point se trouvant sur le territoire d'un autre pays) lorsque ces services sont réservés aux transporteurs canadiens en vertu d'ententes de services aériens existantes ou futures;
- c) « services internationaux non réguliers » (services aériens non réguliers offerts entre un point situé sur le territoire du Canada et un point se trouvant sur le territoire d'un autre pays) lorsque ces services sont réservés aux transporteurs canadiens en vertu de la *Loi sur les transports au Canada*;

- (d) “specialty air services” (include, but are not limited to: aerial mapping, aerial surveying, aerial photography, forest fire management, fire-fighting, aerial advertising, glider towing, parachute jumping, aerial construction, heli-logging, aerial inspection, aerial surveillance, flight training, aerial sightseeing and aerial crop spraying).

No foreign individual may own a Canadian-registered aircraft for private use.

A corporation incorporated in Canada but that does not meet the Canadian ownership and control requirements may only register an aircraft for private use when the corporation is the sole owner of the aircraft. The *Canadian Aviation Regulations* also have the effect of limiting “non-Canadian” corporations operating foreign-registered private aircraft within Canada to the carriage of their own employees.

**Phase-Out:**

None



- d) « services aériens spécialisés » (notamment, la cartographie aérienne, les levés topographiques aériens, la photographie aérienne, la gestion des feux de forêt, la lutte contre les incendies, la publicité aérienne, le remorquage de planeurs, le saut en parachute, les travaux de construction par aéronefs, l'exploitation forestière par hélicoptère, l'inspection aérienne, la surveillance aérienne, l'entraînement au vol, les excursions aériennes et la pulvérisation aérienne des cultures).

Nulle personne physique étrangère ne peut être propriétaire d'un aéronef privé immatriculé au Canada.

Une société constituée au Canada mais ne répondant pas aux prescriptions canadiennes en matière de participation et de contrôle ne peut immatriculer un aéronef privé que si elle en est la seule propriétaire. Le *Règlement de l'aviation canadien* a aussi pour effet de limiter au transport de leurs propres employés les sociétés « non canadiennes » qui utilisent au Canada des aéronefs privés immatriculés à l'étranger.

Élimination  
progressive :

Néant

<b>Sector:</b>	Transportation	
<b>Sub-Sector:</b>	Air Transportation	
<b>Industry Classification:</b>	SIC 4523	Aircraft Servicing Industry
	SIC 3211	Aircraft and Aircraft Parts Industry
	Not CPC defined: Aircraft repair and maintenance services, as defined in the Cross-Border Trade in Services chapter.	
<b>Type of Reservation:</b>	Local Presence (Article 905)	
<b>Measures:</b>	<i>Aeronautics Act</i> , R.S.C. 1985, c. A-2 <i>Canadian Aviation Regulations</i> , SOR/96-433: Part IV "Personnel Licensing & Training"; Part V "Airworthiness"; Part VI "General Operating & Flight Rules"; and Part VII "Commercial Air Services"	
<b>Description:</b>	<b>Cross-Border Trade in Services</b>  Aircraft and other aeronautical product repair, overhaul or maintenance activities required to maintain the airworthiness of Canadian-registered aircraft and other aeronautical products must be performed by Canadian-certified persons (i.e., approved maintenance organizations and aircraft maintenance engineers). Certifications are not provided for persons located outside Canada, except sub-organizations of approved maintenance organizations that are themselves located in Canada.	
<b>Phase-Out:</b>	None	

<b>Secteur :</b>	Transports	
<b>Sous-secteur :</b>	Transport aérien	
<b>Classification de l'industrie :</b>	CTI 4523	Industrie de l'entretien des aéronefs
	CTI 3211	Industrie des aéronefs et des pièces d'aéronefs
	Non définis dans la CPC : Services de réparation et de maintenance des aéronefs, tels que définis au chapitre intitulé Commerce transfrontières des services.	
<b>Type de réserve :</b>	Présence locale (Article 905)	
<b>Mesures :</b>	<i>Loi sur l'aéronautique</i> , L.R.C. 1985, ch. A-2 <i>Règlement de l'aviation canadien</i> , DORS/96-433 : Partie IV « Délivrance des licences et formation du personnel »; Partie V « Navigabilité »; Partie VI « Règles générales d'utilisation et de vol des aéronefs »; Partie VII « Services aériens commerciaux »	
<b>Description :</b>	<b>Commerce transfrontières des services</b>  Les services de réparation, de révision générale ou d'entretien d'aéronefs et d'autres produits aéronautiques nécessaires au maintien de la navigabilité des aéronefs immatriculés au Canada et des autres produits aéronautiques doivent être exercés par des personnes certifiées au Canada (soit les organismes de maintenance et les techniciens d'entretien d'aéronefs agréés). Aucune certification n'est décernée aux personnes situées à l'extérieur du Canada, à l'exception des divisions des organismes de maintenance eux-mêmes situés au Canada.	
<b>Élimination progressive :</b>	Néant	

<b>Sector:</b>	Transportation	
<b>Sub-Sector:</b>	Land Transportation	
<b>Industry Classification:</b>	SIC 456	Truck Transport Industries
	SIC 4572	Interurban and Rural Transit Systems Industry
	SIC 4573	School Bus Operations Industry
	SIC 4574	Charter and Sightseeing Bus Services Industry
	CPC 7121	Other scheduled passenger transportation by land other than by railway
	CPC 7122	Other non-scheduled passenger transportation by land other than by railway
	CPC 7123	Freight transportation by land other than by railway
<b>Type of Reservation:</b>	National Treatment (Article 902) Local Presence (Article 905)	
<b>Measures:</b>	<i>Motor Vehicle Transport Act</i> , R.S.C. 1985, c. 28 (3 <sup>rd</sup> Supp.), as amended by S.C. 2001, c. 13. <i>Canada Transportation Act</i> , S.C. 1996, c. 10 <i>Customs Tariff</i> , 1997, c. 36	
<b>Description:</b>	<b>Cross-Border Trade in Services</b>  Only persons of Canada using Canadian-registered and either Canadian built or duty-paid trucks or buses, may provide truck or bus services between points in the territory of Canada.	
<b>Phase-Out:</b>	None	



<b>Secteur :</b>	Transport	
<b>Sous-secteur :</b>	Transport terrestre	
<b>Classification de l'industrie :</b>	CTI 456	Industries du camionnage
	CTI 4572	Industrie du transport en commun interurbain et rural
	CTI 4573	Industrie du transport scolaire
	CTI 4574	Industrie des services de transport par autobus nolisés et d'excursion
	CPC 712	Autres transports réguliers de voyageurs par voie terrestre autre que ferroviaire
	CPC 7122	Autres transports non réguliers de voyageurs par voie terrestre autre que ferroviaire
	CPC 7123	Autres transports de marchandises par voie terrestre autre que ferroviaire
<b>Type de réserve :</b>	Traitement national (Article 902) Présence locale (Article 905)	
<b>Mesures :</b>	<i>Loi sur le transport par véhicule à moteur</i> , L.R.C. 1985, ch. 28. (3 <sup>e</sup> suppl.), modifiée par L.C. 2001, ch. 13 <i>Loi sur les transports au Canada</i> , L.C. 1996, ch. 10 <i>Tarif des douanes</i> , L.C. 1997, ch. 36	
<b>Description :</b>	<b>Commerce transfrontières des services</b>  Seules les personnes du Canada utilisant des camions ou des autobus qui sont immatriculés au Canada et, selon le cas, qui sont fabriqués au Canada ou dont les droits ont été acquittés peuvent fournir des services de transport par camion ou par autobus entre différents points sur le territoire du Canada.	
<b>Élimination progressive :</b>	Néant	

<b>Sector:</b>	Transportation	
<b>Sub-Sector:</b>	Water Transportation	
<b>Industry Classification:</b>	SIC 4541	Freight and Passenger Water Transport Industry
	SIC 4542	Ferry Industry
	SIC 4543	Marine Towing Industry
	SIC 4549	Other Water Transport Industries
	SIC 4553	Marine Salvage Industry
	SIC 4559	Other Service Industries Incidental to Water Transport
	CPC 721	Transport services by sea-going vessels
	CPC 722	Transport services by non-seagoing vessels
	CPC 74540	Vessel salvage and refloating services
	CPC 74590	Other supporting services for water transport
<b>Type of Reservation:</b>	National Treatment (Article 803) National Treatment (Article 902) Local Presence (Article 905)	
<b>Measures:</b>	<i>Canada Shipping Act</i> , R.S.C. 1985, c. S-9, Part I	

<b>Secteur :</b>	Transport	
<b>Sous-secteur :</b>	Transport par eau	
<b>Classification de l'industrie :</b>	CTI 4541	Industrie du transport par eau de voyageurs et de marchandises
	CTI 4542	Traversiers
	CTI 4543	Industrie du remorquage maritime
	CTI 4549	Autres industries du transport par eau
	CTI 4553	Industrie du sauvetage maritime
	CTI 4559	Autres industries des services relatifs au transport par eau
	CPC 721	Services de transports maritimes
	CPC 722	Services de transports par les voies navigables intérieures
	CPC 74540	Services de sauvetage et de renflouement
	CPC 74590	Autres services annexes des transports par eau
<b>Type de réserve :</b>	Traitement national (Article 803) Traitement national (Article 902) Présence locale (Article 905)	
<b>Mesures :</b>	<i>Loi sur la marine marchande du Canada,</i> L.R.C. 1985, ch. S-9, partie I	

**Description:**

**Cross-Border Trade in Services and Investment**

1. To register a ship in Canada, the owner of that ship or the person who has exclusive possession of that ship must be:

- (a) a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*,
- (b) a corporation incorporated under the laws of Canada or a province; or
- (c) when the ship is not already registered in another country, a corporation incorporated under the laws of a country other than Canada if one of the following is acting with respect to all matters relating to the ship, namely:
  - (i) a subsidiary of the corporation that is incorporated under the laws of Canada or a province,
  - (ii) an employee or director in Canada of any branch office of the corporation that is carrying on business in Canada, or
  - (iii) a ship management company incorporated under the laws of Canada or a province.



**Description :**

**Commerce transfrontières des services et investissement**

1. Pour immatriculer un navire au Canada, le propriétaire du navire ou la personne qui en a la possession exclusive doit être, selon le cas :

- a) un citoyen canadien ou un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*;
- b) une personne morale constituée en société en vertu des lois du Canada ou d'une province;
- c) lorsque le navire n'est pas déjà immatriculé dans un autre pays, une personne morale constituée en vertu des lois d'un pays autre que le Canada si l'une ou l'autre des personnes suivantes est autorisée à agir à l'égard de toute question relative au navire :
  - i) une filiale de cette société constituée en vertu des lois du Canada ou d'une province,
  - ii) un employé ou un dirigeant au Canada de la succursale de cette société exerçant des activités commerciales au Canada,
  - iii) une société de gestion de navires constituée en vertu des lois du Canada ou d'une province.

2. A ship registered in a foreign country which has been bareboat chartered may be listed in Canada for the duration of the charter while the ship's registration is suspended in its country of registry, if the charterer is:

- (a) a Canadian citizen or permanent resident as defined in subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*; or
- (b) a corporation incorporated under the laws of Canada or a province.

**Phase-Out:**

None

2. Tout navire immatriculé dans un pays étranger qui est affrété coque nue peut être enregistré au Canada pour la durée de l'affrètement lorsque l'immatriculation est suspendue dans le pays d'immatriculation du navire si l'affréteur est, selon le cas :

- a) un citoyen canadien ou un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*;
- b) une personne morale constituée en société en vertu des lois du Canada ou d'une province.

Élimination  
progressive :

Néant

<b>Sector:</b>	Transportation	
<b>Sub-Sector:</b>	Water Transportation	
<b>Industry Classification:</b>	SIC 4541	Freight and Passenger Water Transport Industry
	SIC 4542	Ferry Industry
	SIC 4543	Marine Towing Industry
	SIC 4549	Other Water Transport Industries
	SIC 4553	Marine Salvage Industry
	SIC 4554	Piloting Service, Water Transport Industry
	SIC 4559	Other Service Industries Incidental to Water Transport
	CPC 721	Transport services by sea-going vessels
	CPC 722	Transport services by non-seagoing vessels
	CPC 74520	Pilotage and berthing services
	CPC 74540	Vessel salvage and refloating services
	CPC 74590	Other supporting services for water transport
<b>Type of Reservation:</b>	National Treatment (Article 902) Local Presence (Article 905)	
<b>Measures:</b>	<i>Canada Shipping Act</i> , R.S.C. 1985, c. S-9, Part II <i>Marine Certification Regulations</i> , SOR 97-391	



<b>Secteur :</b>	Transport	
<b>Sous-secteur :</b>	Transport par eau	
<b>Classification de l'industrie :</b>	CTI 4541	Industrie du transport par eau de voyageurs et de marchandises
	CTI 4542	Traversiers
	CTI 4543	Industrie du remorquage maritime
	CTI 4549	Autres industries du transport par eau
	CTI 4553	Industrie du sauvetage maritime
	CTI 4554	Service de pilotage, industrie du transport par eau
	CTI 4559	Autres industries des services relatifs au transport par eau
	CPC 721	Services de transports maritimes
	CPC 722	Services de transports par les voies navigables intérieures
	CPC 74520	Services de pilotage et d'accostage
	CPC 74540	Services de sauvetage et de renflouement
	CPC 74590	Autres services annexes des transports par eau
<b>Type de réserve :</b>	Traitement national (Article 902) Présence locale (Article 905)	
<b>Mesures :</b>	<i>Loi sur la marine marchande du Canada,</i> <i>L.R.C. 1985, ch. S-9, partie II</i> <i>Règlement sur la délivrance de brevets et</i> <i>certificats (marine), DORS/97-391</i>	

**Description:**

**Cross-Border Trade in Services**

Masters, mates, engineers and certain other seafarers must hold certificates granted by the Minister of Transport as a requirement of service on Canadian registered ships. Such certificates may be granted only to Canadian citizens or permanent residents.

**Phase-Out:**

None

**Description :**

**Commerce transfrontières des services**

Les capitaines, officiers de pont, officiers mécaniciens et certains autres gens de mer doivent être titulaires d'un brevet ou d'un certificat délivré par le ministre des Transports lorsqu'ils travaillent à bord d'un navire immatriculé au Canada. Seuls les citoyens et les résidents permanents du Canada peuvent être titulaires d'un tel brevet ou certificat.

**Élimination  
progressive :**

Néant

<b>Sector:</b>	Transportation	
<b>Sub-Sector:</b>	Water Transportation	
<b>Industry Classification:</b>	SIC 4554	Piloting Service, Water Transport Industry
	CPC 74520	Pilotage and berthing services
<b>Type of Reservation:</b>	National Treatment (Article 902)	
	Local Presence (Article 905)	
<b>Measures:</b>	<i>Pilotage Act</i> , R.S.C., 1985, c. P-14 <i>General Pilotage Regulations</i> , SOR/2000-132 <i>Atlantic Pilotage Authority Regulations</i> , C.R.C. 1978, c. 1264 <i>Laurentian Pilotage Authority Regulations</i> , C.R.C. 1978, c 1268 <i>Great Lakes Pilotage Regulations</i> , C.R.C. 1978, c. 1266 <i>Pacific Pilotage Regulations</i> , C.R.C. 1978, c. 1270	
<b>Description:</b>	<b>Cross-Border Trade in Services</b>  Subject to the Schedule of Canada, Annex II, at pages II-C-17-18, a licence or a pilotage certificate issued by the relevant regional Pilotage Authority is required to provide pilotage services in the compulsory pilotage waters of the territory of Canada. Only Canadian citizens or permanent residents may obtain such a licence or pilotage certificate. A permanent resident of Canada who has been issued a pilot's licence or pilotage certificate must become a Canadian citizen within five years of receipt of such licence or pilotage certificate in order to retain it.	
<b>Phase-Out:</b>	None	



<b>Secteur :</b>	Transport
<b>Sous-secteur :</b>	Transport par eau
<b>Classification de l'industrie :</b>	CTI 4554      Service de pilotage, industrie du transport par eau  CPC 74520      Services de pilotage et d'accostage
<b>Type de réserve :</b>	Traitement national (Article 902) Présence locale (Article 905)
<b>Mesures :</b>	<i>Loi sur le pilotage</i> , L.R.C. 1985, ch. P-14 <i>Règlement général sur le pilotage</i> , DORS/2000-132 <i>Règlement de l'Administration de pilotage de l'Atlantique</i> , C.R.C. 1978, ch. 1264 <i>Règlement de l'Administration de pilotage des Laurentides</i> , C.R.C. 1978, ch. 1268 <i>Règlement de pilotage des Grands Lacs</i> , C.R.C. 1978, ch. 1266 <i>Règlement sur le pilotage dans la région du Pacifique</i> , C.R.C. 1978, ch. 1270
<b>Description :</b>	<b>Commerce transfrontières des services</b>  Sous réserve des pages II-C-17-18 de l'annexe II de la Liste du Canada, il faut détenir un brevet de pilote ou un certificat de pilotage délivré par l'Administration de pilotage régionale compétente pour fournir des services de pilotage dans les eaux de pilotage obligatoire situées sur le territoire canadien. Seuls les citoyens ou les résidents permanents du Canada peuvent obtenir ce type de brevet ou de certificat. Un résident permanent du Canada qui obtient un brevet de pilote ou un certificat de pilotage doit, pour le conserver, devenir citoyen canadien dans les cinq ans qui suivent.
<b>Élimination progressive :</b>	Néant

<b>Sector:</b>	Transportation	
<b>Sub-Sector:</b>	Water Transportation	
<b>Industry Classification:</b>	SIC 454	Water Transport Industry
	CPC 721	Transportation services by sea-going vessels
	CPC 722	Transportation services by non-sea-going vessels
<b>Type of Reservation:</b>	Local Presence (Article 905)	
<b>Measures:</b>	<i>Shipping Conferences Exemption Act</i> , 1987, R.S.C. 1985, c. 17 (3 <sup>rd</sup> Supp.)	
<b>Description:</b>	<p><b>Cross-Border Trade in Services</b></p> <p>Members of a shipping conference must maintain jointly an office or agency in the region of Canada where they operate. A shipping conference is an association of ocean carriers that has the purpose or effect of regulating rates and conditions for the transportation by those carriers of goods by water.</p>	
<b>Phase-Out:</b>	None	

<b>Secteur :</b>	Transport	
<b>Sous-secteur :</b>	Transport par eau	
<b>Classification de l'industrie :</b>	CTI 454	Industries du transport par eau
	CPC 721	Services de transports maritimes
	CPC 722	Services de transports par les voies navigables intérieures
<b>Type de réserve :</b>	Présence locale (Article 905)	
<b>Mesures :</b>	<i>Loi dérogatoire de 1987 sur les conférences maritimes</i> , L.R.C. 1985, ch. 17 (3 <sup>e</sup> suppl.)	
<b>Description :</b>	<p><b>Commerce transfrontières des services</b></p> <p>Les membres d'une conférence maritime doivent, collectivement, avoir un bureau ou une agence dans la région du Canada où ils exercent leurs activités. Une conférence maritime est une association de transporteurs maritimes qui réglemente ou vise à réglementer les taux de fret et les conditions du transport par eau de marchandises qui leur sont confiées.</p>	
<b>Élimination progressive :</b>	Néant	

<b>Sector:</b>	Transportation	
<b>Sub-Sector:</b>	Water Transportation	
<b>Industry Classification:</b>	SIC 4541	Freight and Passenger Water Transport Industry
	SIC 4542	Ferry Industry
	SIC 4543	Marine Towing Industry
	CPC 721	Transportation services by sea-going vessels
	CPC 722	Transportation services by non-sea-going vessels
<b>Type of Reservation:</b>	Most-Favoured-Nation Treatment (Article 903)	
<b>Measures:</b>	<i>Coasting Trade Act</i> , S.C. 1992, c. 31	
<b>Description:</b>	<p><b>Cross-Border Trade in Services</b></p> <p>The prohibitions under the <i>Coasting Trade Act</i>, set out in Schedule of Canada, Annex II, at pages II-C-14-16, do not apply to any vessel that is owned by the U.S. Government when used solely for the purpose of transporting goods owned by the U.S. Government from the territory of Canada to supply Distant Early Warning sites.</p>	
<b>Phase-Out:</b>	None	



<b>Secteur :</b>	Transport	
<b>Sous-secteur :</b>	Transport par eau	
<b>Classification de l'industrie :</b>	CTI 4541	Industrie du transport par eau de voyageurs et de marchandises
	CTI 4542	Traversiers
	CTI 4543	Industrie du remorquage maritime
	CPC 721	Services de transports maritimes
	CPC 722	Services de transports par les voies navigables intérieures
<b>Type de réserve :</b>	Traitement de la nation la plus favorisée (Article 903)	
<b>Mesures :</b>	<i>Loi sur le cabotage</i> , L.C. 1992, ch. 31	
<b>Description :</b>	<p><b>Commerce transfrontières des services</b></p> <p>Les interdictions prévues en vertu de la <i>Loi sur le cabotage</i>, énoncées aux pages II-C-14-16 de l'annexe II de la Liste du Canada, ne s'appliquent pas aux navires qui sont la propriété du gouvernement des États-Unis lorsque ces derniers sont utilisés uniquement dans le but de transporter, du territoire du Canada vers des stations du Réseau avancé de préalerte, des marchandises qui sont la propriété du gouvernement des États-Unis.</p>	
<b>Élimination progressive :</b>	Néant	

*Annex I*

<b>Sector:</b>	All Sectors
<b>Sub-Sector:</b>	
<b>Industry Classification:</b>	
<b>Type of Reservation:</b>	National Treatment (Articles 803, 902) Most-Favoured Nation (Articles 804, 903) Local Presence (Article 905) Performance Requirements (Article 807) Senior Management and Boards of Directors (Article 808)
<b>Measures:</b>	All existing non-conforming measures of all provinces and territories.
<b>Description:</b>	<b>Cross-Border Trade in Services and Investment</b>
<b>Phase-Out:</b>	None

<b>Secteur :</b>	Tous les secteurs
<b>Sous-secteur :</b>	
<b>Classification de l'industrie :</b>	
<b>Type de réserve :</b>	Traitement national (Articles 803 et 902) Traitement de la nation la plus favorisée (Articles 804 et 903) Présence locale (Article 905) Prescriptions de résultats (Article 807) Dirigeants et conseils d'administration (Article 808)
<b>Mesures :</b>	Toutes les mesures provinciales et territoriales existantes qui ne sont pas conformes.
<b>Description :</b>	<b>Commerce transfrontières des services et investissement</b>
<b>Élimination progressive :</b>	Néant

**Annex I – Colombia**

**Sector:** All Sectors

**Subsector:**

**Industry  
Classification:**

**Type of Reservation:** Local Presence (Article 905)

**Measures:** *Código de Comercio*, 1971 Art. 469, 471 and 474

**Description:** **Cross-Border Trade in Services**

A juridical person organized under the laws of another country, and with its principal domicile in another country, must establish as a branch in Colombia in order to develop a concession obtained from the Colombian State.



## **Annexe I – Colombie**

**Secteur :** Tous les secteurs

**Sous-secteur :**

**Classification de  
l'industrie :**

**Type de réserve :** Présence locale (article 905)

**Mesures :** *Código de Comercio*, 1971, art. 469, 471 et 474

**Description :** Commerce transfrontières des services

Une personne morale constituée en vertu des lois d'un autre pays et ayant son domicile principal dans un autre pays doit établir une succursale en Colombie pour exploiter une franchise obtenue auprès de l'État colombien.

<b>Sector:</b>	All Sectors
<b>Subsector:</b>	
<b>Industry Classification:</b>	
<b>Type of Reservation:</b>	National Treatment (Article 902) Performance Requirements (Article 807)
<b>Measures:</b>	<i>Código Sustantivo del Trabajo</i> , 1993 Art. 74 and 75
<b>Description:</b>	<b>Cross-Border Trade in Services and Investment</b>  Any employer that has more than 10 workers shall employ Colombians as part of its ordinary workforce in a proportion of no less than 90 per cent of its ordinary workers and of no less than 80 per cent of its skilled, specialized or managerial personnel or persons in a position of trust.  At the employer's request, these proportions may be reduced when it involves essential and strictly technical workers and only for the time necessary to train Colombian workers.

<b>Secteur :</b>	Tous les secteurs
<b>Sous-secteur :</b>	
<b>Classification de l'industrie :</b>	
<b>Type de réserve :</b>	Traitement national (article 902) Prescriptions de résultats (article 807)
<b>Mesures :</b>	<i>Código Sustantivo del Trabajo</i> , 1993, art. 74 et 75
<b>Description :</b>	<b>Commerce transfrontières des services et investissement</b>  Tout employeur qui emploie plus de 10 travailleurs compte dans ses effectifs habituel des Colombiens dans une proportion non inférieure à 90 p. cent de ses travailleurs ordinaires et non inférieure à 80 p. cent de ses employés qualifiés, spécialisés, ou occupant un poste de direction ou de confiance.  À la demande d'un employeur, ces proportions peuvent être réduites lorsqu'elles ne concernent que des travailleurs essentiels et techniques et uniquement durant la période dont l'employeur a besoin pour former les travailleurs colombiens.

*Annex I*

**Sector:** All Sectors

**Subsector:**

**Industry  
Classification:**

**Type of Reservation:** National Treatment (Article 803)

**Measures:** *Decreto 2080* of 2000, Art. 26 and 27

**Description:** **Investment**

Foreign investors may make portfolio investments in securities in Colombia only through a foreign capital investment fund (*fondo de inversión de capital extranjero*).



**Secteur :** Tous les secteurs

**Sous-secteur :**

**Classification de  
l'industrie :**

**Type de réserve :** Traitement national (article 803)

**Mesures :** *Decreto 2080* de 2000, art. 26 et 27

**Description :** **Investissement**

Les investisseurs étrangers peuvent faire des investissements de portefeuille dans des valeurs mobilières en Colombie uniquement par le biais d'un fonds d'investissement de capitaux étrangers (*fondo de inversión de capital extranjero*).

**Sector:** All Sectors

**Subsector:**

**Industry  
Classification:**

**Type of Reservation:** National Treatment (Article 803)  
Senior Management and Boards of Directors  
(Article 808)

**Measures:** As set out in the **Description** element, including  
Articles 3, 11 of *Ley 226* of 1995.

**Description:** **Investment**

Colombia, when selling or disposing of its equity interests in, or the assets of, an existing state enterprise or an existing governmental entity, may prohibit or impose limitations on the ownership of such interests or assets, and on the ability of owners of such interests or assets to control any resulting enterprise, by investors of Canada or of a non-Party or their investments. With respect to such a sale or other disposition, Colombia may adopt or maintain any measure relating to the nationality of senior management or members of the board of directors.

Relevant existing legislation concerning this non-conforming measure includes *Ley 226 de 1995*. In this respect, if Colombia decides to sell all or part of its interest in an enterprise to a person other than a Colombian state enterprise or other Colombian government entity, it shall first offer such interest exclusively, and under the conditions established in article 11 of *Ley 226 de 1995*, to:

- (a) current, pensioned, and former employees (other than former employees terminated for just cause) of the enterprise and of other enterprises owned or controlled by the enterprise;

<b>Secteur :</b>	Tous les secteurs
<b>Sous-secteur :</b>	
<b>Classification de l'industrie :</b>	
<b>Type de réserve :</b>	Traitement national (article 803) Dirigeants et conseils d'administration (article 808)
<b>Mesures :</b>	Telles qu'énoncées à l'élément <b>Description</b> , y compris les articles 3 et 11 de la <i>Ley</i> 226 de 1995
<b>Description :</b>	<p><b>Investissement</b></p> <p>Lors de la vente ou de la cession du capital-action ou des actifs d'une entreprise d'État ou d'une entité publique existante, la Colombie se réserve le droit d'interdire ou de limiter la propriété de tels intérêts ou actifs par des investisseurs du Canada ou d'un pays tiers ou leurs investissements, ainsi que la capacité des détenteurs de tels intérêts ou actifs de contrôler toute entreprise résultante. La Colombie se réserve aussi en l'occurrence le droit d'adopter ou de maintenir des mesures touchant la nationalité des dirigeants ou des membres du conseil d'administration.</p> <p>La législation pertinente en vigueur concernant ces mesures non conformes comprend la <i>Ley</i> 226 de 1995. À cet égard, si la Colombie choisit de vendre ses intérêts dans une entreprise, en tout ou en partie, à une personne autre qu'une entreprise d'État ou entité publique colombiennes, elle les offre d'abord exclusivement et conformément aux conditions prévues à l'article 11 de la <i>Ley</i> 226 de 1995 aux personnes, regroupements et fonds suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) employés actuels, à la retraite et anciens (autres que les employés congédiés pour motif valable) de l'entreprise et de toute entreprise possédée ou contrôlée par l'entreprise;</li> </ul>

- (b) associations of employees and former employees of the enterprise;
- (c) employee unions;
- (d) federations and confederations of trade unions;
- (e) employee funds (“fondos de empleados”);
- (f) pension and severance funds; and
- (g) cooperative entities

However, once such interest has been transferred or sold, Colombia does not reserve the right to control any subsequent transfer or other disposal of such interest.

For purposes of this reservation:

- (a) any measure maintained or adopted after the date of entry into force of this Agreement that, at the time of sale or other disposition, prohibits or imposes limitations on the ownership of equity interests or assets or imposes nationality requirements described in this reservation shall be deemed to be an existing measure; and



- b) associations d'employés et d'anciens employés de l'entreprise;
- c) syndicats d'employés;
- d) fédérations et confédérations de syndicats;
- e) fonds d'employés (*fondos de empleados*);
- f) fonds de retraite et de cessation d'emploi;
- g) coopératives.

Cependant, après que ces intérêts ont été cédés ou vendus, la Colombie ne se réserve pas le droit de limiter tout transfert subséquent ou autre mode de cession de ces intérêts.

Aux fins de la présente réserve :

- a) toute mesure maintenue ou adoptée après la date d'entrée en vigueur du présent accord qui, lors de la vente ou de toute autre cession, a pour effet d'interdire ou de limiter la propriété du capital-actions ou des actifs ou d'imposer des prescriptions de nationalité décrites dans la présente réserve est considérée comme une mesure existante;

- (b) “state enterprise” means an enterprise owned or controlled through ownership interests by Colombia and includes an enterprise established after the date of entry into force of this Agreement solely for the purposes of selling or disposing of equity interests in, or the assets of, an existing state enterprise or governmental entity.

- b) « entreprise d'État » désigne une entreprise possédée ou contrôlée par la Colombie au moyen de sa participation financière et comprend toute entreprise établie après la date d'entrée en vigueur du présent accord uniquement en vue de la vente ou de la cession du capital action ou des actifs dans une entreprise d'État ou une entité publique existantes.

**Sector:** All Sectors

**Subsector:**

**Industry  
Classification:**

**Type of Reservation:** Local Presence (Article 905)

**Measures:** *Ley 915* of 2004, Art. 5

**Description:** **Cross-Border Trade in Services**

Only natural or juridical persons with their main office in the free port of San Andrés, Providencia, and Santa Catalina may supply services in this region.

For greater certainty, this measure does not affect the cross-border supply of services as defined in Article 913.



**Secteur :** Tous les secteurs

**Sous-secteur :**

**Classification de  
l'industrie :**

**Type de réserve :** Présence locale (article 905)

**Mesures :** *Ley 915* de 2004, art. 5

**Description :** Commerce transfrontières des services

Seules les personnes physiques et morales ayant leur siège principal dans le port franc de San Andrés, Providencia et Santa Catalina peuvent fournir des services dans cette région.

Il est entendu que cette mesure ne touche pas le commerce transfrontières des services tel que défini à l'article 913.

<b>Sector:</b>	Business services	
<b>Subsector:</b>	Professional Services	
<b>Industry Classification:</b>	CPC 862:	Accounting, auditing and bookkeeping services
<b>Type of Reservation:</b>	National Treatment (Article 902) Local Presence (Article 905)	
<b>Measures:</b>	<i>Ley 43</i> of 1990, Art. 3 paragraph 1 <i>Resolución No. 160</i> of 2004, Art. 2 paragraph, and Art. 6	

**Description:** **Cross-Border Trade in Services**

Only persons registered with the *Junta Central de Contadores* may practice as accountants. A foreign national must have been domiciled continuously in Colombia for at least three years prior to the registration request and demonstrate accounting experience carried out in Colombian territory for a period of not less than one year. This experience may be acquired while engaging in public accounting studies or thereafter.

For natural persons, the term “domiciled” means being a resident of Colombia and having the intention of remaining in Colombia.

<b>Secteur :</b>	Services aux entreprises
<b>Sous-secteur :</b>	Services professionnels
<b>Classification de l'industrie :</b>	CPC 862 : Services comptables, d'audit et de tenue de livres
<b>Type de réserve :</b>	Traitement national (article 902) Présence locale (article 905)
<b>Mesures :</b>	<i>Ley 43</i> de 1990, art. 3, par. 1 <i>Resolución No. 160</i> de 2004, art. 2, par., et art. 6
<b>Description :</b>	<p><b>Commerce transfrontières des services</b></p> <p>Seules les personnes enregistrées auprès de la <i>Junta Central de Contadores</i> sont autorisées à exercer la profession de comptable. Un ressortissant étranger doit avoir été domicilié en Colombie pendant au moins trois années non interrompues avant de présenter sa demande d'enregistrement et doit démontrer avoir exercé à titre de comptable sur le territoire colombien pendant au moins un an. Il peut avoir acquis cette expérience pendant ou après ses études d'expert-comptable.</p> <p>Pour les personnes physiques, le terme « domicilié » signifie être un résident de la Colombie et avoir l'intention de continuer à vivre en Colombie.</p>

*Annex I*

**Sector:** Business services

**Subsector:** Research and Development Services

**Industry Classification:** CPC 851: Research and Development Services on Natural Sciences

**Type of Reservation:** National Treatment (Article 902)

**Measures:** *Decreto 309* of 2000, Art. 7

**Description:** Cross-Border Trade in Services

Any natural or juridical foreign person planning to undertake scientific research on biological diversity in the territory of Colombia must involve one or more Colombian researchers in the research or analysis of the results of such research.

For greater certainty, this measure does not require or prohibit foreign persons and Colombian researchers from reaching an agreement with respect to the rights in relation to the scientific research or analysis.



<b>Secteur :</b>	Services aux entreprises	
<b>Sous-secteur :</b>	Services de recherche-développement	
<b>Classification de l'industrie :</b>	CPC 851 :	Services de recherche et de développement en sciences naturelles
<b>Type de réserve :</b>	Traitement national (article 902)	
<b>Mesures :</b>	<i>Decreto 309</i> de 2000, art. 7	
<b>Description :</b>	<p><b>Commerce transfrontières des services</b></p> <p>Toute personne physique ou morale étrangère qui entend mener des recherches scientifiques sur la diversité biologique sur le territoire de la Colombie doit faire participer un ou plusieurs chercheurs colombiens à la recherche ou à l'analyse des résultats de ladite recherche.</p> <p>Il est entendu que cette mesure n'a pas pour effet d'imposer ou d'interdire aux personnes étrangères et aux chercheurs colombiens de conclure une entente à l'égard des droits relatifs à la recherche ou à l'analyse scientifiques.</p>	

<b>Sector:</b>	Business Services Fishing
<b>Subsector:</b>	Other Business Services Fishing, aquaculture and service activities incidental to fishing
<b>Industry Classification:</b>	CPC 882                      Services incidental to fishing ISIC Rev.3.1: 0501 – Fishing
<b>Type of Reservation:</b>	National Treatment (Articles 803 and 902) Most Favored Nation Treatment (Article 903) Market Access (Article 904)
<b>Measures:</b>	<i>Decreto 2256</i> of 1991, Art. 27, 28 and 67 <i>Acuerdo 005</i> of 2003, Sección II and VII
<b>Description:</b>	<b>Investment and Cross-Border Trade in Services</b>  Only Colombian nationals may engage in artisanal fishing.  A foreign flagged vessel may obtain a permit and engage in commercial fishing and related activities in Colombian territorial waters only in association with a Colombian enterprise that owns a permit. In this case, the costs of the permit and fishing license are higher for foreign-flagged vessels than for Colombian-flagged vessels.  If the flag of a foreign-flagged vessel is that of a country that is a party to another bilateral agreement with Colombia, the terms of that other bilateral agreement shall determine whether or not the requirement to associate with a Colombian enterprise that owns a permit applies.

<b>Secteur :</b>	Services aux entreprises Pêche
<b>Sous-secteur :</b>	Autres services aux entreprises Pêche, pisciculture, aquaculture et activités annexes
<b>Classification de l'industrie :</b>	CPC 882 : Services annexes à la pêche CITI Rév. 3 : 0501 Pêche
<b>Type de réserve :</b>	Traitement national (articles 803 et 902) Traitement de la nation la plus favorisée (article 903) Accès au marché (article 904)
<b>Mesures :</b>	<i>Decreto 2256</i> de 1991, art. 27, 28 et 67 <i>Accuerdo 005</i> de 2003, sections II et VII
<b>Description :</b>	<p><b>Investissement et commerce transfrontières des services</b></p> <p>Seuls les ressortissants colombiens peuvent se livrer à la pêche artisanale.</p> <p>Un navire battant pavillon étranger ne peut obtenir un permis et se livrer à la pêche commerciale et à des activités connexes dans les eaux territoriales de la Colombie qu'en association avec une entreprise colombienne titulaire d'un permis. Le prix du permis et du permis de pêche est supérieur dans le cas d'un navire étranger que dans celui d'un navire colombien.</p> <p>Si le navire étranger bat le pavillon d'un pays partie à un autre accord bilatéral de la Colombie, les dispositions de cet autre accord bilatéral déterminent si l'obligation de s'associer à une entreprise colombienne titulaire d'un permis s'applique.</p>

<b>Sector:</b>	Services Directly Incidental to the Exploration and Exploitation of Minerals and Hydrocarbons
<b>Subsector:</b>	
<b>Industry Classification:</b>	
<b>Type of Reservation:</b>	Local Presence (Article 905)
<b>Measures:</b>	<i>Ley 685</i> of 2001, Art. 19 and 20 <i>Decreto legislativo 1056</i> of 1953, Art. 10 <i>Código de Comercio</i> of 1971, Art. 471 and 474
<b>Description:</b>	<b>Cross-Border Trade in Services</b>  To supply services directly related to the exploration and exploitation of minerals and hydrocarbons in Colombia, a juridical person organized under the laws of a foreign country must establish a branch, affiliate company, or subsidiary in Colombia.  These requirements do not apply to service suppliers engaged in those services for less than one year.



<b>Secteur :</b>	Services directement relatifs à l'exploration et à l'exploitation de minéraux et d'hydrocarbures
<b>Sous-secteur :</b>	
<b>Classification de l'industrie :</b>	
<b>Type de réserve :</b>	Présence locale (article 905)
<b>Mesures :</b>	<i>Ley 685</i> de 2001, art. 19 et 20 <i>Decreto legislativo 1056</i> de 1953, art. 10 <i>Código de Comercio</i> , 1971, art. 471 et 474
<b>Description :</b>	<b>Commerce transfrontières des services</b>  S'agissant de la prestation de services se rapportant directement à l'exploration et à l'exploitation de minéraux et d'hydrocarbures en Colombie, une personne morale constituée en vertu des lois d'un pays étranger doit établir une succursale, une société affiliée ou une filiale en Colombie.  Le paragraphe précédent ne s'applique pas aux fournisseurs de services qui fournissent ces services depuis moins d'un an.

<b>Sector:</b>	Business Services
<b>Subsector:</b>	Other Business Services
<b>Industry Classification:</b>	CPC 873: Investigation and security
<b>Type of Reservation:</b>	National Treatment (Articles 803 and 902) Market Access (Article 904) Local Presence (Article 905)
<b>Measures:</b>	<i>Decreto 356</i> of 1994, Art. 8, 12, 23 and 25
<b>Description:</b>	<b>Investment and Cross-Border Trade in Services</b>  Only an enterprise organized under Colombian law as a limited liability company or a private security and surveillance services cooperative <sup>1</sup> may provide private security and surveillance services in Colombia. Partners or members of such enterprises must be Colombian nationals.  Enterprises established prior to February 11, 1994 with foreign members or foreign capital may not increase the participation of foreign members. Cooperatives organized before that date may retain their juridical form.

---

<sup>1</sup> Article 23 of *Decreto 356 de 1994* defines a “private security and surveillance services cooperative” as an employee-owned and employee-run non-profit associative enterprise created to provide private security and surveillance services, for remuneration.

<b>Secteur :</b>	Services aux entreprises
<b>Sous-secteur :</b>	Autres services aux entreprises
<b>Classification de l'industrie :</b>	CPC 873 : Services d'enquêtes et de sécurité
<b>Type de réserve :</b>	Traitement national (articles 803 et 902) Accès au marché (article 904) Présence locale (article 905)
<b>Mesures :</b>	<i>Decreto 356</i> de 1994, art. 8, 12, 23 et 25
<b>Description :</b>	<p><b>Investissement et commerce transfrontières des services</b></p> <p>Seule une entreprise constituée en vertu de la loi colombienne en société à responsabilité limitée ou en coopérative de services privés de sécurité et de surveillance<sup>1</sup> peut fournir des services privés de sécurité et de surveillance en Colombie. Les associés ou les membres de ces entreprises doivent être des ressortissants de la Colombie.</p> <p>Les entreprises constituées avant le 11 février 1994 de membres étrangers ou de capitaux étrangers ne peuvent accroître la participation des membres étrangers. Les coopératives constituées avant cette date peuvent garder leur forme juridique.</p>

---

<sup>1</sup> Aux termes de l'article 23 du *Decreto 356* de 1994, une « coopérative de services privés de sécurité et de surveillance » est une entreprise associative à but non lucratif possédée et gérée par des employés qui fournit des services privés de sécurité et de surveillance contre rémunération.

<b>Sector:</b>	Business Services
<b>Subsector:</b>	Professional Services – Travel agents and Tourism
<b>Industry Classification:</b>	
<b>Type of Reservation:</b>	National Treatment (Article 902) Local Presence (Article 905)
<b>Measures:</b>	<i>Ley 32 of 1990, Art. 5</i> <i>Decreto 502 of 1997, Art. 1-7</i>
<b>Description:</b>	<b>Cross-Border Trade in Services</b>  Foreign nationals must be domiciled in Colombia to provide travel and tourism agent services within the territory of Colombia.  For greater certainty, this reservation does not apply to tour guide services, nor does it affect the cross-border supply of services as defined in Article 913.



<b>Secteur :</b>	Services aux entreprises
<b>Sous-secteur :</b>	Services professionnels – Agents de voyage et tourisme
<b>Classification de l'industrie :</b>	
<b>Type de réserve :</b>	Traitement national (article 902) Présence locale (article 905)
<b>Mesures :</b>	<i>Ley 32 de 1990, art. 5</i> <i>Decreto 502 de 1997, art. 1-7</i>
<b>Description :</b>	<b>Commerce transfrontières des services</b>  Les ressortissants étrangers doivent être domiciliés en Colombie pour pouvoir fournir des services de tourisme et d'agent de voyage sur le territoire de la Colombie.  Il est entendu que cette réserve ne s'applique pas aux services de guide touristique ni qu'elle ne touche la fourniture transfrontières des services telle que définie à l'article 913.

<b>Sector:</b>	Notary and Registrar Public Services
<b>Subsector:</b>	
<b>Industry Classification:</b>	
<b>Type of Reservation:</b>	National Treatment (Article 902) Market Access (Article 904)
<b>Measures:</b>	<i>Decreto ley 960</i> of 1970, Art. 123, 124, 126, 127 and 132 <i>Decreto ley 1250</i> of 1970, Art. 60
<b>Description:</b>	<b>Cross-Border Trade in Services</b>  Only Colombian nationals may be notaries and/or registrars.  The establishment of new notaries is subject to an economic needs test that takes into account the population of the area of interest, the necessity of the services, and access to means of communication facilities, among other factors.

<b>Secteur :</b>	Services de notaire ou de registraire public
<b>Sous-secteur :</b>	
<b>Classification de l'industrie :</b>	
<b>Type de réserve :</b>	Traitement national (article 902) Accès au marché (article 904)
<b>Mesures :</b>	<i>Decreto ley 960</i> de 1970, art. 123, 124, 126, 127 et 132 <i>Decreto ley 1250</i> de 1970, art. 60
<b>Description :</b>	<b>Commerce transfrontières des services</b>  Seuls des ressortissants de la Colombie peuvent offrir des services de notaire ou de registraire.  L'établissement de nouveaux notaires est assujetti au critère de nécessité économique qui tient compte de la population de la région concernée, du besoin de ces services et de l'accessibilité des moyens de communications, entre autres facteurs.

<b>Sector:</b>	Domiciliary Public Services
<b>Subsector:</b>	
<b>Industry Classification:</b>	
<b>Type of Reservation:</b>	National Treatment (Article 803) Market Access (Article 904) Local Presence (Article 905)
<b>Measures:</b>	<i>Ley 142</i> of 1994, Artículos 1, 17, 18, 19 and 23 <i>Código de comercio</i> , Art. 471 and 472
<b>Description:</b>	<b>Investment and Cross-Border Trade in Services</b>  A domiciliary public service enterprise, must be organized under the <i>Empresas de Servicios Públicos</i> (E.S.P.) regime, must be domiciled in Colombia and organized under Colombian law as a share company ( <i>sociedad por acciones</i> ). The requirement to be organized as a share company does not apply to a decentralized entity that takes the form of a commercial and industrial enterprise of the State.  For purposes of this entry, domiciliary public services include the provision of water, sewage, refuse disposal, electric power, combustible gas distribution, and basic public-switched telephone services (PSTN) and any activities supplemental thereto. Activities supplemental to basic public-switched telephone services means long-distance public telephone and fixed wireless local loop telephone services in rural areas, but does not include commercial mobile telephone services.



<b>Secteur :</b>	Services publics résidentiels
<b>Sous-secteur :</b>	
<b>Classification de l'industrie :</b>	
<b>Type de réserve :</b>	Traitement national (article 803) Accès au marché (article 904) Présence locale (article 905)
<b>Mesures :</b>	<i>Ley 142</i> de 1994, art. 1, 17, 18, 19 et 23 <i>Código de comercio</i> , art. 471 et 472
<b>Description :</b>	<p><b>Investissement et commerce transfrontières des services</b></p> <p>Une entreprise de services publics résidentiels doit être constituée sous le régime des <i>Empresas de Servicios Publicos</i> (E.S.P.) et doit être domiciliée en Colombie et constituée en société par actions (<i>sociedad por acciones</i>) en vertu de la loi colombienne. La prescription de constitution en société par actions ne s'applique pas à une entité décentralisée qui prend la forme d'une entreprise commerciale et industrielle de l'État.</p> <p>Pour les fins de la présente réserve, les services publics résidentiels comprennent l'alimentation en eau, les réseaux d'égouts, l'élimination des déchets, l'alimentation électrique, le transport du gaz de combustion ainsi que le réseau téléphonique commuté public de base (RTCP) et toute autre activité complémentaire. Les activités complémentaires au réseau téléphonique commuté public de base s'entendent des services téléphoniques interurbains et des services téléphoniques à boucle locale sans fil fixe dans les régions rurales, mais ne comprennent pas le service commercial de téléphonie mobile.</p>

An enterprise in which a locally organized community holds a controlling interest shall be given a preference over enterprises with otherwise equivalent bids in the granting of a concession or license for the provision of domiciliary public services to that community.

Une entreprise dans laquelle une collectivité locale organisée détient une participation majoritaire a la priorité sur toute autre entreprise ayant présenté une soumission équivalente pour obtenir une franchise ou une licence en vue de la fourniture de services publics résidentiels dans ladite collectivité

**Sector:** Electrical Power

**Subsector:**

**Industry  
Classification:**

**Type of Reservation:** Market Access (Article 904)

**Measures:** *Ley 143* of 1994, Art. 74

**Description:** Cross-Border Trade in Services

Only enterprises organized under Colombian law, on or after 12 July 1994, to supply electrical power may engage in marketing of electrical power (*comercialización*) and any of the following activities: (i) generation, (ii) distribution, or (ii) transmission of electrical power; except that no enterprise may engage in more than one of these three activities at the same time.



**Secteur :** Électricité

**Sous-secteur :**

**Classification de  
l'industrie :**

**Type de réserve :** Accès au marché (article 904)

**Mesures :** *Ley 143* de 1994, art. 74

**Description :** Commerce transfrontières des services

Seules les entreprises constituées en vertu de la loi colombienne à partir du 12 juillet 1994 pour la fourniture d'électricité sont autorisées à fournir des services de commercialisation d'électricité et l'un des services suivants : (i) production, (ii) distribution ou (iii) transport d'électricité; cependant une entreprise ne peut fournir en même temps plus de l'un de ces trois services.

<b>Sector:</b>	Customs Services
<b>Subsector:</b>	
<b>Industry Classification:</b>	
<b>Type of Reservation:</b>	Local Presence (Article 905)
<b>Measures:</b>	<i>Decreto 2685</i> of 1999, Art. 74 and 76
<b>Description:</b>	<b>Cross-Border Trade in Services</b>

In order to perform customs intermediation, intermediation for postal services (“*intermediación para servicios postales*”) and *mensajería especializada*<sup>2</sup> (including express delivery), deposit of merchandise, transportation of merchandise under the customs control, or international cargo services, or to act as Permanent Customs Users (“*Usuarios Aduaneros Permanentes*”) or Highly Exporting Users (“*Usuarios Altamente Exportadores*”), a person must be domiciled in Colombia or have a domiciled representative legally responsible for their activities in Colombia.

---

<sup>2</sup> “Servicio de mensajería especializada” means the class of postal services that is supplied independently of the official postal networks for national and international mail, and that requires the application and adoption of special procedures for the receipt, collection, and personal delivery of mail and other postal objects transported by land or air within or from the territory of Colombia.

**Secteur :** Services douaniers

**Sous-secteur :**

**Classification de l'industrie :**

**Type de réserve :** Présence locale (article 905)

**Mesures :** *Decreto 2685* de 1999, art. 74 et 76

**Description :** Commerce transfrontières des services

Pour fournir des services d'intermédiation douanière, d'intermédiation de services postaux (*intermediación para servicios postales*), de messagerie spécialisée (*mensajería especializada*)<sup>2</sup>, de dépôt de marchandises, de transport de marchandises sous contrôle douanier ou de fret aérien, ou encore pour faire office d'utilisateur permanent des douanes (*usuarios aduaneros permanentes*) ou d'utilisateur fortement exportateur (*usuarios altamente exportadores*), une personne doit être domiciliée en Colombie ou être représentée par un mandataire domicilié en Colombie qui est légalement responsable de ses activités.

---

<sup>2</sup> « Servicio de mensajería especializada » s'entend des services postaux qui sont assurés indépendamment du système postal officiel d'acheminement du courrier national et international et qui nécessitent l'adoption et l'application de méthodes spéciales de réception, de collecte et de livraison en personne du courrier et d'autres objets postaux transportés par voie terrestre ou aérienne sur le territoire de la Colombie ou depuis son territoire.

*Annex I*

**Sector:** Postal and *Mensajería Especializada* Services

**Subsector:**

**Industry  
Classification:**

**Type of Reservation:** Local Presence (Article 905)

**Measures:** *Decreto 229* of 1995, Art. 14 and Art. 17  
*numeral 2*

**Description:** Cross-Border Trade in Services

Only juridical persons organized under Colombian law may supply postal services and “*mensajería especializada*” (as defined in I-COL-16) in Colombia.



**Secteur :** Services postaux et *mensajería especializada*

**Sous-secteur :**

**Classification de  
l'industrie :**

**Type de réserve :** Présence locale (article 905)

**Mesures :** *Decreto 229* de 1995, art. 14 et 17, *numeral 2*

**Description :** Commerce transfrontières des services

Seules les personnes morales constituées en vertu de la loi colombienne sont autorisées à fournir en Colombie les services postaux et de « *mensajería especializada* » ( tel que définie à I-COL-16).

**Sector:** Communication Services

**Subsector:** Telecommunication Services

**Industry  
Classification:**

**Type of Reservation:** National Treatment (Article 902)  
Market Access (Article 904)  
Local Presence (Article 905)

**Measures:** *Ley 671* of 2001  
*Decreto 1616* of 2003, Art. 13 and 16  
*Decreto 2542* of 1997, Art. 2  
*Decreto 2926* of 2005, Art. 2  
*Decreto 2870* de 2007, *Título II* (Art. 3-7)

**Description:** **Cross-Border Trade in Services**

Only enterprises organized under Colombian law may receive concessions for the supply of telecommunications services within Colombia.

For greater certainty, Colombia may grant licenses to enterprises to provide long distance basic switched telecommunications services on less favorable terms, with respect only to payment and duration, than those provided to Colombia Telecomunicaciones S.A. E.S.P. under article 2 of *Decreto 2542 de 1997*, articles 13 and 16 of *Decreto 1616 de 2003* and *Decreto 2926 de 2005*.

<b>Secteur :</b>	Services de communications
<b>Sous-secteur :</b>	Services de télécommunications
<b>Classification de l'industrie :</b>	
<b>Type de réserve :</b>	Traitement national (article 902) Accès au marché (article 904) Présence locale (article 905)
<b>Mesures :</b>	<i>Ley 671</i> de 2001 <i>Decreto 1616</i> de 2003, art. 13 et 16 <i>Decreto 2542</i> de 1997, art. 2 <i>Decreto 2926</i> de 2005, art. 2 <i>Decreto 2870</i> de 2007, titre II (articles 3 à 7)
<b>Description :</b>	<b>Commerce transfrontières des services</b>  Seules les entreprises constituées en vertu de la loi colombienne peuvent obtenir des concessions en vue de la fourniture de services de télécommunications en Colombie.  Il est entendu que la Colombie peut attribuer des licences d'exploitation d'un réseau de télécommunication commuté interurbain de base à des conditions moins favorables, uniquement à l'égard du paiement et de la durée, que les conditions consenties à Colombia Telecomunicaciones S.A.E.S.P en vertu de l'article 2 du <i>Decreto 2542</i> de 1997, des articles 13 et 16 du <i>Decreto 1616</i> de 2003 et du <i>Decreto 2926</i> de 2005.

*Annex I*

**Sector:** Waste-Related Services

**Subsector:**

**Industry  
Classification:**

**Type of Reservation:** National Treatment (Article 803)

**Measures:** *Decreto 2080* of 2000, Art. 6

**Description:** Investment

Foreign investment is not permitted in activities related to the processing, disposition, and disposal of toxic, hazardous or radioactive waste not produced in Colombia.



**Secteur :** Services connexes au traitement des déchets

**Sous-secteur :**

**Classification de  
l'industrie :**

**Type de réserve :** Traitement national (article 803)

**Mesures :** *Decreto 2080* de 2000, art. 6

**Description :** **Investissement**

L'investissement étranger n'est pas autorisé dans les activités connexes au traitement, à l'élimination et à l'évacuation des déchets toxiques, dangereux ou radioactifs non produits en Colombie.

**Sector:** Transport Services

**Subsector:**

**Industry  
Classification:**

**Type of Reservation:** Local Presence (Article 905)

**Measures:** *Ley 336* of 1996, Art. 9 and 10  
*Decreto 149* of 1999, Art. 5

**Description:** **Cross-Border Trade in Services**

Colombia must be enterprises organized under Colombian law and domiciled in Colombia.

Only foreign enterprises with an agent or representative domiciled in Colombia and legally responsible for their activities in Colombia may supply multimodal transportation of cargo within and from the territory of Colombia.

**Secteur :** Services de transport

**Sous-secteur :**

**Classification de  
l'industrie :**

**Type de réserve :** Présence locale (article 905)

**Mesures :** *Ley 336* de 1996, art. 9 et 10  
*Decreto 149* de 1999, art. 5

**Description :** Commerce transfrontières des services

Les fournisseurs de services de transport public sur le territoire de la Colombie doivent être des entreprises constituées sous le régime de la loi colombienne et domiciliées en Colombie.

Seules les entreprises étrangères représentées par un mandataire ou un agent domicilié en Colombie et légalement responsable de leurs activités sont autorisées à fournir des services de transport multimodal des marchandises sur le territoire de la Colombie et depuis ce territoire.

<b>Sector:</b>	Transport Services
<b>Subsector:</b>	Maritime Transportation Fluvial Transportation
<b>Industry Classification:</b>	CPC 72: Water transport services
<b>Type of Reservation:</b>	National Treatment (Article 902) Local Presence (Article 905)
<b>Measures:</b>	<i>Decreto 804</i> of 2001, Art. 2 and 4 <i>numeral 4</i> <i>Código de Comercio</i> of 1971, Art. 1455 <i>Decreto Ley 2324</i> of 1984, Art. 99, 101 and 124 <i>Ley 658</i> of 2001, Art. 11 <i>Decreto 1597</i> of 1998, Art. 23

**Description: Cross-Border Trade in Services**

Only enterprises organized under Colombian law using Colombian flag vessels may supply maritime and fluvial transport services between two points within the territory of Colombia (cabotage).

All foreign-flagged vessels entering a Colombian port must have a representative legally responsible for their activities in Colombia and domiciled in Colombia.

The maritime and fluvial public service of pilotage on Colombian territorial waters may only be performed by Colombian nationals.

In Colombian flag vessels and foreign-flagged vessels (except those relating to fishing) that operate in Colombian jurisdictional waters for a period of time longer than six months, continuous or discontinuous, from the date of the issuing of the respective permit, the captain, officials and at least 80 per cent of the rest of the crew must be Colombians.



<b>Secteur :</b>	Services de transport
<b>Sous-secteur :</b>	Transport maritime Transport fluvial
<b>Classification de l'industrie :</b>	CPC 72 : Services de transport par eau
<b>Type de réserve :</b>	Traitement national (article 902) Présence locale (article 905)
<b>Mesures :</b>	<i>Decreto 804</i> de 2001, art. 2 et 4, <i>numeral 4</i> <i>Código de Comercio</i> de 1971, art. 1455 <i>Decreto Ley 2324</i> de 1984, art. 99, 101 et 124 <i>Ley 658</i> de 2001, art. 11 <i>Decreto 1597</i> de 1998, art. 23
<b>Description :</b>	<p><b>Commerce transfrontières des services</b></p> <p>Seules les entreprises constituées sous le régime de la loi colombienne et utilisant des navires battant pavillon colombien sont autorisées à fournir des services de transport maritime et fluvial entre deux points sur le territoire de la Colombie (cabotage).</p> <p>Tous les navires battant pavillon étranger qui entrent dans un port de la Colombie doivent être représentés par un mandataire légalement responsable de leurs activités en Colombie et domicilié en Colombie.</p> <p>Le service public de pilotage maritime et fluvial dans les eaux territoriales de la Colombie ne peut être assuré que par des ressortissants colombiens.</p> <p>Sur les navires battant pavillon colombien ou étranger (à l'exception des bateaux de pêche) qui mènent leurs activités dans les eaux territoriales de la Colombie pendant plus de six mois, de manière continue ou interrompue, à compter de la date de la délivrance de leur permis respectif, le capitaine, les officiers et au moins 80 p. cent du reste de l'équipage doivent être de nationalité colombienne.</p>

**Sector:** Port Services

**Subsector:**

**Industry  
Classification:**

**Type of Reservation:** National Treatment (Article 902)  
Market Access (Article 904)  
Local Presence (Article 905)

**Measures:** *Ley 1* of 1991, Art. 5.20 and Art. 6  
*Decreto 1423* of 1989, Art. 38

**Description:** **Cross-Border Trade in Services**

The holders of a concession to supply port services must be organized under Colombian law as a corporation (*sociedad anónima*) whose corporate objective is the construction, and maintenance of ports, and their administration.

Only Colombian flag vessels may supply port services in maritime areas under the jurisdiction of Colombia. However, in exceptional cases, the Dirección General Marítima may authorize supply of such services by foreign flag vessels if no Colombian flag vessels have the capacity to supply such service. The authorization will be issued for a period of six months, but may be extended to a maximum total period of one year.

**Secteur :** Services portuaires

**Sous-secteur :**

**Classification de l'industrie :**

**Type de réserve :** Traitement national (Article 902)  
Accès au marché (article 902)  
Présence locale (article 905)

**Mesures :** *Ley 1* de 1991, art. 5.20 et 6  
*Decreto 1423* de 1989, art. 38

**Description :** Commerce transfrontières des services

Les détenteurs d'une concession les habilitant à fournir des services portuaires doivent être constitués sous le régime de la loi colombienne comme société par actions (*sociedad anónima*) dont la raison d'être est la construction et l'entretien ainsi que l'administration des installations portuaires.

Seuls les navires battant pavillon colombien sont autorisés à assurer les services portuaires dans les eaux territoriales de la Colombie. Cependant, dans certains cas exceptionnels, la Dirección General Marítima peut autoriser un navire battant pavillon étranger à fournir ces services si aucun navire colombien n'est en mesure de le faire. Cette autorisation est valable six mois, mais peut être prolongée jusqu'à concurrence d'une période maximale totale d'une année.

## Annex II

### Headnote

1. The Schedule of a Party sets out, pursuant to Article 809 (Investment – Non-Conforming Measures) and Article 906 (Cross-Border Trade in Services – Non-Conforming Measures), the reservations taken by that Party with respect to specific sectors, sub-sectors or activities for which it may maintain existing, or adopt new or more restrictive measures that do not conform with obligations imposed by:

- (a) Articles 803, 902 (National Treatment – Investment, Cross-Border Trade in Services);
- (b) Articles 804, 903 (Most-Favoured-Nation Treatment – Investment, Cross-Border Trade in Services);
- (c) Article 905 ( Cross-Border Trade in Services – Local Presence);
- (d) Article 807 (Investment – Performance Requirements);
- (e) Article 808 (Investment – Senior Management and Boards of Directors); or
- (f) Article 904 (Cross-Border Trade in Services – Market Access).

2. Each reservation sets out the following elements:

- (a) **Sector** refers to the general sector in which the reservation is taken;
- (b) **Sub-Sector** refers to the specific sector in which the reservation is taken;
- (c) **Industry Classification** refers, where applicable, to the activity covered by the reservation according to domestic industry classification codes;
- (d) **Type of Reservation** specifies the obligation referred to in paragraph 1 for which a reservation is taken;



## Annexe II

### Notes préliminaires

1. La liste d'une Partie énonce les réserves de cette Partie, conformément aux articles 809 (Investissement – Mesures non conformes) et 906 (Commerce transfrontières des services – Mesures non conformes), au regard d'activités, de secteurs et de sous-secteurs précis pour lesquels elle peut maintenir des mesures existantes, ou adopter de nouvelles mesures ou des mesures plus restrictives qui contreviennent aux obligations imposées par :

- a) les articles 803, 902 (Traitement national – Investissement, Commerce transfrontières des services);
- b) les articles 804, 903 (Traitement de la nation la plus favorisée – Investissement, Commerce transfrontières des services);
- c) l'article 905 (Commerce transfrontières des services – Présence locale);
- d) l'article 807 (Investissement – Prescriptions de résultats);
- e) l'article 808 (Investissement – Dirigeants et conseils d'administration);
- f) l'article 809 (Commerce transfrontières des services – Accès aux marchés).

2. Chacune des réserves comporte les éléments suivants :

- a) **Secteur** s'entend du secteur général visé par la réserve;
- b) **Sous-secteur** s'entend du secteur particulier visé par la réserve;
- c) **Classification de l'industrie** s'entend, s'il y a lieu, de l'activité visée par la réserve, selon les codes nationaux de classification industrielle;
- d) **Type de réserve** précise l'obligation mentionnée au paragraphe 1 qui fait l'objet de la réserve;

- (e) **Description** sets out the scope of the sector, sub-sector or activities covered by the reservation; and
- (f) **Existing Measures** identifies, for transparency purposes, existing measures that apply to the sector, sub-sector or activities covered by the reservation.

3. In the interpretation of a reservation, all elements of the reservation, with the exception of Industry Classification, shall be considered. The **Description** element shall prevail over all other elements.

4. For purposes of this Annex:

**CPC** means Central Product Classification (CPC) numbers as set out in Statistical Office of the United Nations, Statistical Papers, Series M, No. 77, Provisional Central Product Classification, 1991; and

**SIC** means Standard Industrial Classification (SIC) numbers as set out in Statistics Canada, Standard Industrial Classification, fourth edition, 1980.

- e) **Description** énonce la description de la portée des activités, du secteur ou du sous-secteur visés par la réserve;
- f) **Mesures existantes** identifie, par souci de transparence, des mesures existantes qui s'appliquent aux activités, au secteur ou au sous-secteur visés par la réserve.

3. L'interprétation d'une réserve tient compte de tous les éléments de la réserve, sauf la classification industrielle. L'élément **Description** l'emporte sur tous les autres.

4. Aux fins de la présente annexe :

**CPC** s'entend des numéros de la Classification centrale de produits (CPC) établis dans les Études statistiques, Série M, N° 77, Classification centrale de produits (CPC) Provisoire, 1991, du Bureau de la statistique des Nations Unies;

**CTI** désigne les numéros de la Classification type des industries (CTI) établis dans la Classification type des industries de Statistique Canada, 4<sup>e</sup> édition, 1980.

## **Annex II – Schedule of Canada**

<b>Sector:</b>	Aboriginal Affairs
<b>Sub-sector:</b>	
<b>Industry Classification:</b>	
<b>Type of Reservation:</b>	National Treatment (Articles 803, 902) Most-Favoured-Nation Treatment (Articles 804, 903) Local Presence (Article 905) Performance Requirements (Article 807) Senior Management and Boards of Directors (Article 808)
<b>Description:</b>	<b>Cross-Border Trade in Services and Investment</b>  Canada reserves the right to adopt or maintain any measure denying investors of Colombia and their investments, or service providers of Colombia, any rights or preferences provided to aboriginal peoples.
<b>Existing Measures:</b>	<i>Constitution Act</i> , 1982, being Schedule B of the <i>Canada Act 1982</i> (U.K.), 1982, c. 11



## Annexe II – Liste du Canada

<b>Secteur :</b>	Affaires autochtones
<b>Sous-secteur :</b>	
<b>Classification de l'industrie :</b>	
<b>Type de réserve :</b>	Traitement national (articles 803, 902) Traitement de la nation la plus favorisée (articles 804, 903) Présence locale (article 905) Prescriptions de résultats (article 807) Dirigeants et conseils d'administration (article 808)
<b>Description :</b>	<b>Commerce transfrontières des services et investissement</b>  Le Canada se réserve le droit d'adopter ou de maintenir toute mesure visant à refuser aux investisseurs de la Colombie et à leurs investissements, ou aux fournisseurs de services de la Colombie, tous droits ou toutes préférences accordés aux Autochtones.
<b>Mesures existantes :</b>	<i>Loi constitutionnelle de 1982</i> , constituant l'annexe B de la <i>Loi de 1982 sur le Canada</i> (R.-U.), ch. 11

*Annex II*

**Sector:** All sectors

**Sub-sector:**

**Industry Classification:**

**Type of Reservation:** National Treatment (Article 803)

**Description:** **Investment**

Canada reserves the right to adopt or maintain any measure relating to residency requirements for the ownership by investors of Colombia, or their investments, of oceanfront land.

**Existing Measures:**

**Secteur :** Tous les secteurs

**Sous-secteur :**

**Classification de  
l'industrie :**

**Type de réserve :** Traitement national (article 803)

**Description :** Investissement

Le Canada se réserve le droit d'adopter ou de maintenir toute mesure subordonnant aux conditions de résidence l'acquisition d'un terrain en bord de mer par les investisseurs de la Colombie ou leurs investissements.

**Mesures existantes :**

<b>Sector:</b>	Communications	
<b>Sub-sector:</b>	Telecommunications Transport Networks and Services Radiocommunications	
<b>Industry Classification:</b>	CPC 752	Telecommunication Services
<b>Type of Reservation:</b>	National Treatment (Article 803) Senior Management and Boards of Directors (Article 808)	
<b>Description:</b>	<b>Investment</b>  1. Canada reserves the right to adopt or maintain any measure:  (a) that limits foreign investment in facilities-based telecommunications service suppliers, provided that the measures adopted or maintained by Canada do not limit foreign investment to less than a cumulative total of 46.7 per cent of voting shares, based on 20 per cent direct investment and 33.3 per cent indirect investment;  (b) requiring that facilities-based telecommunications service suppliers be controlled in fact by Canadians;  (c) requiring that at least 80 per cent of the members of the board of directors of facilities-based telecommunications service suppliers be Canadian; and	



<b>Secteur :</b>	Communications
<b>Sous-secteur :</b>	Réseaux et services de transport des télécommunications et radiocommunications
<b>Classification de l'industrie :</b>	CPC 752      Services de télécommunications
<b>Type de réserve :</b>	Traitement national (article 803) Dirigeants et conseils d'administration (article 808)
<b>Description :</b>	<p><b>Investissement</b></p> <p>1. Le Canada se réserve le droit d'adopter ou de maintenir toute mesure :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) qui limite l'investissement étranger dans les entreprises fournissant des services de télécommunications et dotées d'installations, jusqu'à concurrence d'un total cumulatif de 46,7 p. cent des actions donnant droit de vote, à raison de 20 p. cent en investissement direct et de 33,3 p. cent en investissement indirect;</li> <li>b) exigeant que les entreprises fournissant des services de télécommunications et dotées d'installations soient dans les faits contrôlées par des Canadiens;</li> <li>c) exigeant qu'au moins 80 p. cent des membres du conseil d'administration des entreprises fournissant des services de télécommunications et dotées d'installations soient canadiens;</li> </ul>

- (d) subjecting facilities-based telecommunications service suppliers that exceeded the permissible cumulative foreign investment level on 22 July 1987 and continue to exceed this level, to restrictions.

2. Exceptions to this reservation are:

- (a) foreign investment is allowed up to 100 per cent for suppliers conducting operations under an international submarine cable licence;
- (b) mobile satellite systems owned and controlled up to a level of 100 per cent by a foreign service provider may be used by a Canadian service provider to provide services in Canada; and
- (c) fixed satellite systems owned and controlled up to a level of 100 per cent by foreign service providers may be used to provide services between points in Canada and all points outside of Canada.

**Existing Measures:**

*Telecommunications Act*, S.C. 1993, c. 38  
*Canadian Telecommunications Common Carrier  
Ownership and Control Regulations*,  
SOR/94-667  
*Radiocommunications Act*, R.S.C. 1985, c. R-2  
*Radiocommunication Regulations*, SOR/96-484

- d) imposant des restrictions aux entreprises fournissant des services de télécommunications et dotées d'installations qui dépassent le seuil cumulatif d'investissement étranger autorisé au 22 juillet 1987 et continuent de le dépasser.

2. Les exceptions à cette réserve sont les suivantes :

- a) l'investissement étranger est autorisé jusqu'à concurrence de 100 p. cent pour les opérations effectuées au titre d'une licence de câble sous-marin international;
- b) les systèmes mobiles par satellite possédés et contrôlés jusqu'à concurrence de 100 p. cent par un fournisseur de services étranger peuvent être utilisés par un fournisseur de services canadien pour la fourniture de services au Canada;
- c) les systèmes fixes par satellite possédés et contrôlés jusqu'à concurrence de 100 p. cent par un fournisseur de services étranger peuvent être utilisés pour fournir des services entre des points situés au Canada et tous les points situés à l'extérieur du Canada.

**Mesures existantes :**

*Loi sur les télécommunications*, L.C. 1993, ch. 38  
*Règlement sur la propriété et le contrôle des entreprises de télécommunication canadiennes*, DORS/94-667  
*Loi sur la radiocommunication*, L.R.C. 1985, ch. R-2  
*Règlement sur la radiocommunication*, DORS/96-484

<b>Sector:</b>	Communications	
<b>Sub-sector:</b>	Telecommunications Transport Networks and Services, Radiocommunications Telecommunication Services	
<b>Industry Classification:</b>	CPC 7529	Other telecommunication services
	CPC 7549	Other telecommunications services not elsewhere classified
<b>Type of Reservation:</b>	Local Presence (Article 905) National Treatment (Article 803) Senior Management and Boards of Directors (Article 808)	
<b>Description:</b>	<p><b>Cross-Border Trade in Services and Investment</b></p> <p>Canada reserves the right to adopt or maintain any measure relating to the provision of or investment in telecommunications services classified in CPC 7529, excluding mobile services, and CPC 7549.</p>	
<b>Existing Measures:</b>	<p><i>Radiocommunication Act</i>, R.S.C. 1985, c. R-2  <i>Radiocommunication Regulations</i>, SOR/96-484  <i>Telecommunications Act</i>, S.C. 1993, c. 38  <i>Canadian Telecommunications Common Carrier Ownership and Control Regulations</i>, SOR/94-667</p>	



<b>Secteur :</b>	Communications	
<b>Sous-secteur :</b>	Réseaux et services de transport des télécommunications Radiocommunications Services de télécommunications	
<b>Classification de l'industrie :</b>	CPC 7529	Autres services de télécommunications
	CPC 7549	Autres services annexes des télécommunications n.c.a.
<b>Type de réserve :</b>	Présence locale (article 905) Traitement national (article 803) Dirigeants et conseils d'administration (article 808)	
<b>Description :</b>	<p><b>Commerce transfrontières des services et investissement</b></p> <p>Le Canada se réserve le droit d'adopter ou de maintenir toute mesure relative à la fourniture de services de télécommunications correspondant aux numéros de code CPC 7529, à l'exception services mobiles, et CPC 7549, ainsi que toute mesure relative à l'investissement dans de tels services.</p>	
<b>Mesures existantes :</b>	<p><i>Loi sur la radiocommunication</i>, L.R.C. 1985, ch. R-2  <i>Règlement sur la radiocommunication</i>, DORS/96-484  <i>Loi sur les télécommunications</i>, L.C. 1993, ch. 38  <i>Règlement sur la propriété et le contrôle des entreprises de télécommunication canadiennes</i>, DORS/94-667</p>	

*Annex II*

<b>Sector:</b>	Communications	
<b>Sub-sector:</b>	Telecommunications Transport Networks and Services	
<b>Industry Classification:</b>	CPC 752 CPC 7543 CPC 7549	Telecommunications services Connection services Other telecommunications services not elsewhere classified (limited to telecommunications transport networks and services)
<b>Type of Reservation:</b>	National Treatment (Article 803)	
<b>Description:</b>	<b>Investment</b>  Canada reserves the right to adopt or maintain any measure that may limit competition in the provision of local wireline telephone services in the serving areas of Northwestel Inc.	
<b>Existing Measures:</b>	<i>Telecommunications Act</i> , S.C. 1993, c. 38	

<b>Secteur :</b>	Communications	
<b>Sous-secteur :</b>	Réseaux et services de transport des télécommunications	
<b>Classification de l'industrie :</b>	CPC 752	Services de télécommunications
	CPC 7543	Services de connexion
	CPC 7549	Autres services annexes des télécommunications n.c.a. (limités aux réseaux et services de transport des télécommunications)
<b>Type de réserve :</b>	Traitement national (article 803)	
<b>Description :</b>	<b>Investissement</b>  Le Canada se réserve le droit d'adopter ou de maintenir toute mesure pouvant limiter la concurrence dans le domaine de la fourniture de services de téléphonie locale par câble dans les zones desservies par Northwestel Inc.	
<b>Mesures existantes :</b>	<i>Loi sur les télécommunications</i> , L.C. 1993, ch. 38	

<b>Sector:</b>	Fisheries	
<b>Sub-Sector:</b>	Fishing and Fishing Related Services and Investment	
<b>Industry Classification:</b>	SIC 031	Fishing Industry
	SIC 032	Services Incidental to Fishing
	CPC 882	Services incidental to fishing
<b>Type of Reservation:</b>	National Treatment (Articles 803, 902) Most Favoured-Nation Treatment (Articles 804, 903)	
<b>Description:</b>	<b>Cross-Border Trade in Services and Investment</b>  Canada retains the right to adopt or maintain any measure with respect to the issuance of licenses to foreign fishing vessels and with respect to access for foreign fishing vessels to Canada's ports, internal waters, territorial sea or Exclusive Economic Zone.  Under the <i>Coastal Fisheries Protection Act</i> , Fisheries and Oceans Canada is responsible for controlling the activities of foreign fishing vessels in Canada's Exclusive Economic Zone, as well as access to Canadian ports (including port privileges).  Under the <i>Coastal Fisheries Protection Act</i> , foreign fishing vessels are prohibited from entering Canada's territorial waters or Exclusive Economic Zone except under authority of a license or under treaty. "Foreign" vessels are those which are not "Canadian" as defined in the <i>Coastal Fisheries Protection Act</i> . Under the <i>Fisheries Act</i> , the Minister of Fisheries and Oceans has discretionary authority with respect to the issuance of licenses.	



<b>Secteur :</b>	Pêches	
<b>Sous-secteur :</b>	Pêche et services et investissements relatifs à la pêche	
<b>Classification de l'industrie :</b>	CTI 031	Industrie de la pêche
	CTI 032	Services relatifs à la pêche
	CPC 882	Services annexes à la pêche
<b>Type de réserve :</b>	Traitement national (articles 803, 902) Traitement de la nation la plus favorisée (articles 804, 903)	
<b>Description :</b>	<b>Commerce transfrontières des services et investissement</b>  Le Canada garde le droit d'adopter ou de maintenir toute mesure concernant la délivrance de licences aux bateaux de pêche étrangers ainsi que l'accès aux bateaux de pêche étrangers aux ports, aux eaux intérieures, à la mer territoriale ou à la zone économique exclusive du Canada.  En vertu de la <i>Loi sur la protection des pêches côtières</i> , le ministère des Pêches et des Océans a le mandat de contrôler les activités des bateaux de pêche étrangers dans la zone économique exclusive du Canada ainsi que l'accès aux ports canadiens (y compris les privilèges d'escale).  Aux termes de la <i>Loi sur la protection des pêches côtières</i> , les bateaux de pêche étrangers ne peuvent pénétrer à l'intérieur des eaux territoriales ou de la zone économique exclusive du Canada à moins d'y être autorisés en vertu d'une licence ou d'un traité. Les bateaux « étrangers » sont ceux qui ne sont pas « canadiens » au sens de la <i>Loi sur la protection des pêches côtières</i> . Le ministre des Pêches et des Océans a le pouvoir discrétionnaire de délivrer des licences et des permis aux termes de la <i>Loi sur les pêches</i> .	

Canada issues a port entry and port privileges license, including for the purchase of fuel and supplies, ship repair, crew exchanges and transshipment of fish catches, only to fishing vessels from a country with which it has favourable fisheries relations, based primarily on adherence by that country to international conservation practices and policies. Exceptions to this general rule are permitted in cases of emergency (“force majeure”) and where the specific provisions of bilateral fisheries treaties apply.

**Existing Measures:**

*Coastal Fisheries Protection Act*, R.S.C. 1985, c. C-33

*Fisheries Act*, R.S.C 1985, c. F-14

*Coastal Fisheries Protection Regulations*, C.R.C. 1978, c. 413

*Commercial Fisheries Licensing Policy*

Le Canada accorde des licences autorisant l'entrée dans un port et des privilèges d'escale, notamment pour l'achat de carburant et de fournitures, la réparation du navire, le changement des équipages et le transbordement des prises, uniquement aux bateaux de pêche de pays qui ont de bonnes relations de pêche avec le Canada, principalement parce qu'ils respectent les pratiques et les politiques internationales en matière de conservation. Des exceptions à cette règle générale peuvent être autorisées dans les situations d'urgence (« force majeure ») ou en application de dispositions précises de traités de pêche bilatéraux.

**Mesures existantes :**

*Loi sur la protection des pêches côtières,*  
L.R.C. 1985, ch. C-33

*Loi sur les pêches,* L.R.C. 1985, ch. F-14

*Règlement sur la protection des pêcheries*  
*côtières,* C.R.C. 1978, ch. 413

*Politique d'émission des permis pour la pêche*  
*commerciale*

*Annex II*

<b>Sector:</b>	Government Finance	
<b>Sub-sector:</b>	Securities	
<b>Industry Classification:</b>	SIC 8152	Finance and Economic Administration
<b>Type of Reservation:</b>	National Treatment (Article 803)	
<b>Description:</b>	<b>Investment</b>  Canada reserves the right to adopt or maintain any measure relating to the acquisition, sale or other disposition by nationals of Colombia of bonds, treasury bills or other kinds of debt securities issued by the Government of Canada, a province or local government.	
<b>Existing Measures:</b>	<i>Financial Administration Act</i> , R.S.C. 1985, c. F-11	



<b>Secteur :</b>	Finances publiques
<b>Sous-secteur :</b>	Valeurs mobilières
<b>Classification de l'industrie :</b>	CTI 8152      Gestion des finances et de l'économie
<b>Type de réserve :</b>	Traitement national (article 803)
<b>Description :</b>	<b>Investissement</b>  Le Canada se réserve le droit d'adopter ou de maintenir toute mesure relative à l'acquisition, à la vente ou à toute autre forme d'aliénation, par des ressortissants de la Colombie, d'obligations, de bons du Trésor ou d'autres titres de créance émis par le gouvernement du Canada, par une province ou par une administration locale.
<b>Mesures existantes :</b>	<i>Loi sur la gestion des finances publiques,</i> L.R.C. 1985, ch. F-11

*Annex II*

**Sector:** Minority Affairs

**Sub-sector:**

**Industry Classification:**

**Type of Reservation:** National Treatment (Articles 803, 902)  
Local Presence (Article 905)  
Performance Requirements (Article 807)  
Senior Management and Boards of Directors  
(Article 808)

**Description:** **Cross-Border Trade in Services and  
Investment**

Canada reserves the right to adopt or maintain  
any measure according rights or preferences to  
socially or economically disadvantaged  
minorities.

**Existing Measures:**

<b>Secteur :</b>	Affaires concernant les minorités
<b>Sous-secteur :</b>	
<b>Classification de l'industrie :</b>	
<b>Type de réserve :</b>	Traitement national (articles 803, 902) Présence locale (article 905) Prescriptions de résultats (article 807) Dirigeants et conseils d'administration (article 808)
<b>Description :</b>	<b>Commerce transfrontières des services et investissement</b>  Le Canada se réserve le droit d'adopter ou de maintenir toute mesure accordant des droits ou des préférences à des membres de minorités socialement ou économiquement défavorisées.
<b>Mesures existantes :</b>	

**Sector:** Social Services

**Sub-sector:**

**Industry Classification:**

**Type of Reservation:** National Treatment (Articles 803, 902)  
Most-Favoured-Nation Treatment (Article 903)  
Local Presence (Article 905 )  
Senior Management and Boards of Directors  
(Article 808)

**Description:** **Cross-Border Trade in Services and Investment**

Canada reserves the right to adopt or maintain any measure with respect to the provision of public law enforcement and correctional services, and the following services to the extent that they are social services established or maintained for a public purpose: income security or insurance, social security or insurance, social welfare, public education, public training, health, and child care.

**Existing Measures:**



<b>Secteur :</b>	Services sociaux
<b>Sous-secteur :</b>	
<b>Classification de l'industrie :</b>	
<b>Type de réserve :</b>	Traitement national (articles 803, 902) Traitement de la nation la plus favorisée (article 903) Présence locale (article 905) Dirigeants et conseils d'administration (article 808)
<b>Description :</b>	<b>Commerce transfrontières des services et investissement</b>  Le Canada se réserve le droit d'adopter ou de maintenir toute mesure concernant la prestation de services d'application de la loi et de services correctionnels, ainsi que des services suivants dans la mesure où ils constituent des services sociaux établis ou maintenus à des fins d'intérêt public : sécurité ou garantie du revenu, sécurité ou assurance sociale, bien-être social, éducation publique, formation publique, santé et garde d'enfants.
<b>Mesures existantes :</b>	

<b>Sector:</b>	Transportation	
<b>Sub-sector:</b>	Air Transportation	
<b>Industry Classification:</b>	SIC 4523	Aircraft Servicing Industry
	SIC 3211	Aircraft and Aircraft Parts Industry
	Not CPC-defined: Aircraft repair and maintenance services, as defined in the Cross-Border Trade in Services chapter	
<b>Type of Reservation:</b>	Most-Favoured-Nation Treatment (Article 804)	
<b>Description:</b>	<b>Cross-Border Trade in Services</b>  Canada reserves the right to selectively negotiate agreements or arrangements with other aeronautical authorities or service providers to recognize their accreditation of repair, overhaul and maintenance facilities and certification by such facilities of work performed on Canadian-registered aircraft and other related aeronautical products.	
<b>Existing Measures:</b>		

<b>Secteur :</b>	Transports	
<b>Sous-secteur :</b>	Transport aérien	
<b>Classification de l'industrie :</b>	CTI 4523	Industrie de l'entretien des aéronefs
	CTI 3211	Industrie des aéronefs et des pièces d'aéronefs
	Non définis dans la CPC : Services de réparation et de maintenance des aéronefs, tels que définis au chapitre intitulé Commerce transfrontières des services	
<b>Type de réserve :</b>	Traitement de la nation la plus favorisée (article 804)	
<b>Description :</b>	<p><b>Commerce transfrontières des services</b></p> <p>Le Canada se réserve le droit de négocier sélectivement des accords ou arrangements avec d'autres autorités ou fournisseurs de services aéronautiques en vue de reconnaître leur agrément comme installations de réparations, de révision générale et de maintenance et la certification par ces installations des travaux exécutés sur des aéronefs et d'autres produits aéronautiques immatriculés au Canada.</p>	
<b>Mesures existantes :</b>		

<b>Sector:</b>	Transportation
<b>Sub-sector:</b>	Air Transportation
<b>Industry Classification:</b>	SIC 451      Air Transport Industries  Not CPC-defined: Selling and marketing of air transport services, as defined in the Cross-Border Trade in Services chapter
<b>Type of Reservation:</b>	National Treatment (Article 902) Most-Favoured-Nation Treatment (Article 903) Local Presence (Article 905)
<b>Description:</b>	<b>Cross-Border Trade in Services</b>  Canada reserves the right to adopt or maintain any measure relating to the selling and marketing of air transportation services.
<b>Existing Measures:</b>	



<b>Secteur :</b>	Transports
<b>Sous-secteur :</b>	Transport aérien
<b>Classification de l'industrie :</b>	CTI 451 Industries du transport aérien  Non définies dans la CPC : Vente et commercialisation des services de transport aérien, telles que définies au chapitre intitulé Commerce transfrontières des services
<b>Type de réserve :</b>	Traitement national (article 902) Traitement de la nation la plus favorisée (article 903) Présence locale (article 905)
<b>Description :</b>	<b>Commerce transfrontières des services</b>  Le Canada se réserve le droit d'adopter ou de maintenir toute mesure concernant la vente et la commercialisation de services de transport aérien
<b>Mesures existantes :</b>	

**Sector:** Transportation

**Sub-sector:** Water Transportation

<b>Industry Classification:</b>	SIC 4129	Other Heavy Construction
	SIC 4541	Freight and Passenger Water Transport Industry
	SIC 4542	Ferry Industry
	SIC 4543	Marine Towing Industry
	SIC 4549	Other Water Transport Industries
	SIC 4552	Harbour and Port Operation Industries (limited to berthing, bunkering and other vessel operations in a port)
	SIC 4553	Marine Salvage Industry
	SIC 4554	Piloting Service, Water Transport Industry
	SIC 4559	Other Service Industries Incidental to Water Transport (not including landside aspects of port activities)
	CPC 52232	Constructions of Harbours, rivers, canals, and related facilities
	CPC 721	Transportation services by sea-going vessels
	CPC 722	Transportation services by non-sea-going vessels
	CPC 74510	Port and waterway operation services (excl. cargo handling)
	CPC 74520	Pilotage and berthing services
	CPC 74590	Other supporting services for water transport

Other marine activities of a commercial nature, as set out in the **Description** section below

<b>Secteur :</b>	Transports	
<b>Sous-secteur :</b>	Transport par eau	
<b>Classification de l'industrie :</b>	CTI 4129	Autre construction lourde
	CTI 4541	Industrie du transport par eau de voyageurs et de marchandises
	CTI 4542	Traversiers
	CTI 4543	Industrie du remorquage maritime
	CTI 4549	Autres industries du transport par eau
	CTI 4552	Industrie de l'administration portuaire (limitée à l'accostage, au soutage et aux autres manœuvres de navires dans un port)
	CTI 4553	Industrie du sauvetage maritime
	CTI 4554	Service de pilotage, industrie du transport par eau
	CTI 4559	Autres industries des services relatifs au transport par eau (sauf l'aspect terrestre des activités portuaires)
	CPC 52232	Ouvrages de construction pour les ports, rivières, canaux et installations connexes
	CPC 721	Services de transports maritimes
	CPC 722	Services de transports par les voies navigables intérieures
	CPC 74510	Services d'exploitation des ports et voies navigables (à l'exclusion de la manutention des cargaisons)
	CPC 74520	Services de pilotage et d'accostage
	CPC 74590	Autres services annexes des transports par eau
	Autres activités maritimes de nature commerciale, telles qu'établies ci-après sous la rubrique <b>Description</b>	

**Type of Reservation:** National Treatment (Articles 803, 902)  
Most-Favoured-Nation Treatment (Articles 804, 903)  
Local Presence (Article 905)  
Performance Requirements (Article 807)  
Senior Management and Boards of Directors (Article 808)

**Description:** **Cross-Border Trade in Services and Investment**

Canada reserves the right to adopt or maintain any measure relating to the investment in or provision of marine cabotage services, including:

- (a) the transportation of either goods or passengers by ship between points in the territory of Canada or above the continental shelf of Canada, either directly or by way of a place outside Canada; but with respect to waters above the continental shelf of Canada, the transportation of either goods or passengers only in relation to the exploration, exploitation or transportation of the mineral or non-living natural resources of the continental shelf of Canada; and



**Type de réserve :** Traitement national (articles 803, 902)  
Traitement de la nation la plus favorisée (articles 804, 903)  
Présence locale (article 905)  
Prescriptions de résultats (article 807)  
Dirigeants et conseils d'administration (article 808)

**Description :** Commerce transfrontières des services et investissement

Le Canada se réserve le droit d'adopter ou de maintenir toute mesure relative à la fourniture de services de cabotage maritime ou à l'investissement dans de tels services, y compris :

- a) le transport par navire de marchandises ou de passagers entre des points situés sur le territoire du Canada ou au-dessus du plateau continental du Canada, soit directement ou en passant par un lieu situé à l'extérieur du Canada; mais en ce qui concerne les eaux situées au-dessus du plateau continental, le transport de marchandises et de passagers lié uniquement à l'exploration, à l'exploitation ou au transport des ressources naturelles minérales ou non biologiques du plateau continental du Canada;

- (b) the engaging by ship in any other marine activity of a commercial nature in the territory of Canada and, with respect to waters above the continental shelf, in such other marine activities of a commercial nature that are in relation to the exploration, exploitation or transportation of the mineral or non-living natural resources of the continental shelf of Canada.

This reservation relates to, among other things, local presence requirements for services providers entitled to participate in these activities, criteria for the issuance of a temporary cabotage license to foreign ships and limits on the number of cabotage licenses issued to foreign ships.

**Existing Measures:**

*Coasting Trade Act*, S.C., 1992, c. 31  
*Canada Shipping Act*, R.S.C., 1985, c. S-9  
*Customs Act*, R.S.C., 1985, c.1 (2nd Supp.)  
*Customs and Excise Offshore Application Act*,  
R.S.C., 1985, c. C-53.

- b) toute activité maritime de nature commerciale menée par un navire sur le territoire du Canada et, pour ce qui est des eaux situées au-dessus du plateau continental, d'autres activités maritimes de nature commerciale liées à l'exploration, à l'exploitation ou au transport des ressources naturelles minérales ou non biologiques du plateau continental du Canada.

Cette réserve se rapporte, entre autres, aux exigences de présence locale imposées aux fournisseurs de services admis à participer à ces activités, aux critères relatifs à la délivrance de permis temporaires de cabotage aux navires étrangers et aux limites relatives au nombre de permis de cabotage délivrés à des navires étrangers.

**Mesures existantes :**

*Loi sur le cabotage*, L.C. 1992, ch. 31  
*Loi sur la marine marchande du Canada*,  
L.R.C. 1985, ch. S-9  
*Loi sur les douanes*, L.R.C. 1985, ch. 1  
(2<sup>e</sup> suppl.)  
*Loi sur la compétence extracôtière du Canada  
pour les douanes et l'accise*, L.R.C. 1985,  
ch. C-53

<b>Sector:</b>	Transportation	
<b>Sub-sector:</b>	Water Transportation	
<b>Industry Classification:</b>	SIC 4541	Freight and Passenger Water Transport Industry
	SIC 4542	Ferry Industry
	SIC 4543	Marine Towing Industry
	SIC 4549	Other Water Transport Industries
	SIC 4551	Marine Cargo Handling Industry
	SIC 4552	Harbour and Port Operation Industries
	SIC 4553	Marine Salvage Industry
	SIC 4554	Piloting Service, Water Transport Industry
	SIC 4559	Other Service Industries Incidental to Water Transport
	CPC 721	Transport services by sea-going vessels
	CPC 722	Transport services by non-sea-going vessels
	CPC 74510	Port and waterway operation services (excl. cargo handling)
	CPC 74520	Pilotage and berthing services
	CPC 74590	Other supporting services for water transport
<b>Type of Reservation:</b>	Most-Favoured-Nation Treatment (Article 804)	
<b>Description:</b>	Cross-Border Trade in Services	



<b>Secteur :</b>	Transports	
<b>Sous-secteur :</b>	Transport par eau	
<b>Classification de l'industrie :</b>	CTI 4541	Industrie du transport par eau de voyageurs et de marchandises
	CTI 4542	Traversiers
	CTI 4543	Industrie du remorquage maritime
	CTI 4549	Autres industries du transport par eau
	CTI 4551	Industrie de la manutention des cargaisons
	CTI 4552	Industrie de l'administration portuaire
	CTI 4553	Industrie du sauvetage maritime
	CTI 4554	Service de pilotage, industrie du transport par eau
	CTI 4559	Autres industries des services relatifs au transport par eau
	CPC 721	Services de transports maritimes
	CPC 722	Services de transports par les voies navigables intérieures
	CPC 74510	Services d'exploitation des ports et voies navigables (à l'exclusion de la manutention des cargaisons)
	CPC 74520	Services de pilotage et d'accostage
	CPC 74590	Autres services annexes des transports par eau
<b>Type de réserve :</b>	Traitement de la nation la plus favorisée (article 804)	
<b>Description :</b>	Commerce transfrontières des services	

Canada reserves the right to adopt or maintain any measure relating to the implementation of agreements, arrangements and other formal or informal undertakings with other countries with respect to maritime activities in waters of mutual interest in such areas as pollution control (including double hull requirements for oil tankers), safe navigation, barge inspection standards, water quality, pilotage, salvage, drug abuse control and maritime communications.

**Existing Measures:**

*United States Wreckers Act*, R.S.C. 1985, c. U-3

Various agreements and arrangements, including:

- (a) *Memorandum of Arrangements on Great Lakes Pilotage;*
- (b) *Canada-United States Joint Marine Pollution Contingency Plan;*
- (c) *Agreement with the United States on Loran "C" Service on the East and West Coasts; and*
- (d) *Denmark-Canada Joint Marine Pollution Circumpolar Agreement.*

Le Canada se réserve le droit d'adopter ou de maintenir toute mesure relative à la mise en œuvre d'accords, d'arrangements et d'autres engagements de nature formelle ou informelle conclus avec d'autres pays concernant des activités maritimes menées dans des eaux d'intérêt mutuel, dans des domaines comme la lutte contre la pollution (y compris l'exigence de doubles coques pour les pétroliers), la sécurité de la navigation, les normes d'inspection des chalands, la qualité de l'eau, le pilotage, le sauvetage, la lutte contre la drogue et les communications maritimes.

Mesures existantes : *Loi sur les bateaux sauveteurs des États-Unis*, L.R.C. 1985, ch. U-3

Divers accords et arrangements, dont les suivants :

- a) *Protocole d'entente concernant le pilotage sur les Grands Lacs;*
- b) *Plan d'urgence canado-américain sur la lutte contre la pollution marine;*
- c) *Accord avec les États-Unis relativement au maintien de stations Loran « C » sur les côtes est et ouest;*
- d) *Accord Canada-Danemark de lutte contre la pollution marine dans la région circumpolaire.*

<b>Sector:</b>	All Sectors
<b>Sub-sector:</b>	
<b>Industry Classification:</b>	
<b>Type of Reservation:</b>	Most-Favoured-Nation Treatment (Article 804)
<b>Description:</b>	<b>Investment</b>

Canada reserves the right to adopt or maintain any measure that accords differential treatment to countries under any bilateral or multilateral international agreements in force or signed prior to the date of entry into force of this Agreement.

Canada reserves the right to adopt or maintain any measure that accords differential treatment to a country pursuant to any existing or future bilateral or multilateral agreement relating to:

- (a) aviation;
- (b) fisheries;
- (c) maritime matters, including salvage.

**Existing Measures:**



**Secteur :** Tous les secteurs

**Sous-secteur :**

**Classification de  
l'industrie :**

**Type de réserve :** Traitement de la nation la plus favorisée  
(article 804)

**Description :** Investissement

Le Canada se réserve le droit d'adopter ou de maintenir toute mesure accordant un traitement différencié à certains pays au titre de tout accord international bilatéral ou multilatéral en vigueur ou signé avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Le Canada se réserve le droit d'adopter ou de maintenir toute mesure accordant un traitement différencié à un pays au titre de tout accord bilatéral ou multilatéral, existant ou futur, concernant :

- a) l'aviation;
- b) les pêches;
- c) les affaires maritimes, y compris le sauvetage.

**Mesures existantes :**

<b>Sector:</b>	All sectors
<b>Sub-sector:</b>	
<b>Industry Classification:</b>	
<b>Type of Reservation:</b>	Market Access (Article 904)
<b>Description:</b>	Cross-Border Trade in Services  Canada reserves the right to adopt or maintain any measure that is not inconsistent with Canada’s obligations under Article XVI of the GATS.
<b>Existing Measures:</b>	

**Secteur :** Tous les secteurs

**Sous-secteur :**

**Classification de  
l'industrie :**

**Type de réserve :** Accès aux marchés (article 904)

**Description :** Commerce transfrontières des services

Le Canada se réserve le droit d'adopter ou de maintenir toute mesure non incompatible avec ses obligations aux termes de l'article XVI de l'AGCS.

**Mesures existantes :**

**Annex II – Colombia**

**Sector:** Certain Sectors

**Subsector:**

**Industry Classification:**

**Type of Reservation:** Market Access (Article 904)

**Description:** **Cross-Border Trade in Services**

Colombia reserves the right to adopt or maintain any measure in the following sectors:

- investigation and security services;
- research and development services;
- the establishment of exclusive areas for services incidental to energy distribution in order to ensure universal service;
- distribution, wholesale and retail services in sectors in which the government establishes a monopoly, pursuant to Article 336 of the Constitución Política de Colombia, with revenue to be dedicated for public or social services. As of the date of signing of this Agreement, Colombia has in place monopolies only with respect to liquor and gambling;



## Annexe II – Colombie

**Secteur :** Certains secteurs

**Sous-secteur :**

**Classification de l'industrie :**

**Type de réserve :** Accès aux marchés (Article 904)

**Description :** Commerce transfrontières des services

La Colombie se réserve le droit d'adopter ou de maintenir toute mesure dans les secteurs suivants :

- les services d'enquête et de sécurité;
- les services de recherche et de développement;
- l'établissement de zones exclusives pour les services liés à la distribution de l'énergie, de façon à assurer l'universalité du service;
- les services de distribution, de gros et de détail dans les secteurs où le gouvernement exerce un monopole, conformément à l'Article 336 de la *Constitución Política de Colombia*, dont les revenus sont consacrés à la prestation de services publics ou sociaux. À la date de signature du présent Accord, la Colombie exerce des monopoles uniquement sur l'alcool et les jeux de hasard;

- primary and secondary education services, and, with respect to higher education, requirements relating to the specific type of legal entity that may supply such services;
- environmental services established or maintained for a public purpose;
- health related and social services, and professional services related to health;
- libraries, archives and museums;
- sporting and other recreational services;
- the number of concessions and the total number of operations for road transportation passenger services; passenger and freight rail transportation services; pipeline transport; services auxiliary to all modes of transport, and other transport services.

For greater certainty, no measure shall be inconsistent with Colombia's obligations under Article XVI of GATS.

**Existing Measures:**

- les services d'enseignement primaire et secondaire, et, en ce qui concerne l'enseignement supérieur, les exigences relatives au type précis de personne morale autorisée à fournir les services en question;
- les services environnementaux établis ou maintenus à des fins d'intérêt public;
- les services sanitaires et sociaux ainsi que les services professionnels liés à la santé;
- les bibliothèques, les archives et les musées;
- les services liés aux sports et aux loisirs;
- le nombre de concessions et le nombre total d'entreprises concernant les services de transport routier de passagers; les services de transport ferroviaire de passagers et de marchandises; le transport par pipeline; les services auxiliaires à tous les modes de transports, et d'autres services de transport.

Il est entendu que toutes les mesures sont conformes aux obligations contractées par la Colombie aux termes de l'Article XVI de l'AGCS.

**Mesures existantes :**

Sector:	All Sectors
Subsector:	
Industry Classification:	
Type of Reservation:	National Treatment (Article 803)
Description:	<p><b>Investment</b></p> <p>Colombia reserves the right to adopt or maintain any measure related to ownership of real property by foreigners in border regions, national coasts, or insular territory of Colombia.</p> <p>For purposes of this reservation:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>(a) border region means a zone of two kilometres in width, parallel to the national border line;</li><li>(b) national coast means a zone of two kilometres in width, parallel to the line of the highest tide; and</li><li>(c) insular territory means islands, islets, keys, headlands, and shoals that are part of the territory of Colombia.</li></ul>
Existing Measures:	



**Secteur :** Tous les secteurs

**Sous-secteur :**

**Classification de  
l'industrie :**

**Type de réserve :** Traitement national (Article 803)

**Description :** Investissement

La Colombie se réserve le droit d'adopter ou de maintenir toute mesure relative à la propriété étrangère de biens immeubles dans les régions frontalières, sur les côtes nationales ou sur le territoire insulaire de la Colombie.

Aux fins de la présente réserve :

- a) région frontalière désigne la zone de deux kilomètres de large, parallèle au tracé de la frontière nationale;
- b) côte nationale s'entend de la zone de deux kilomètres de large, parallèle à la limite de la marée haute;
- c) territoire insulaire désigne les îles, îlots, cayes, promontoires et hauts-fonds faisant partie du territoire de la Colombie.

**Mesures existantes :**

<b>Sector:</b>	All Sectors
<b>Subsector:</b>	
<b>Industry Classification:</b>	
<b>Type of Reservation:</b>	Most Favoured Nation Treatment (Articles 804, 903)
<b>Description:</b>	<p><b>Investment and Cross-Border Trade in Services</b></p> <p>Colombia reserves the right to adopt or maintain any measure that accords differential treatment to countries under any bilateral or multilateral international agreement in force or signed prior to the date of entry into force of this Agreement.</p> <p>Colombia reserves the right to adopt or maintain any measure that accords differential treatment to countries under any bilateral or multilateral international agreement in force or signed after the date of entry into force of this Agreement involving:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>(a) aviation;</li><li>(b) fisheries; and</li><li>(c) maritime matters, including salvage.</li></ul>
<b>Existing Measures:</b>	

**Secteur :** Tous les secteurs

**Sous-secteur :**

**Classification de l'industrie :**

**Type de réserve :** Traitement de la nation la plus favorisée (Articles 804, 903)

**Description :** Investissement et commerce transfrontières des services

La Colombie se réserve le droit d'adopter ou de maintenir toute mesure accordant un traitement différencié à certains pays au titre de tout accord international bilatéral ou multilatéral en vigueur ou signé avant la date de l'entrée en vigueur du présent accord.

La Colombie se réserve le droit d'adopter ou de maintenir toute mesure accordant un traitement différencié à certains pays au titre de tout accord international bilatéral ou multilatéral en vigueur ou signé après la date de l'entrée en vigueur du présent accord en ce qui concerne :

- a) l'aviation;
- b) les pêches;
- c) les questions maritimes, y compris le sauvetage.

**Mesures existantes :**

Sector:	Social Services
Subsector:	
Industry Classification:	
Type of Reservation:	National Treatment (Articles 803 and 902) Most Favoured Nation Treatment (Articles 804 and 903) Market Access (Article 904) Local Presence (Article 905) Performance Requirements (Article 807) Senior Management and Board of Directors (Article 808)
Description:	<b>Investment and Cross-Border Trade in Services</b>  Colombia reserves the right to adopt or maintain any measure with respect to the provision of law enforcement and correctional services, and the following services to the extent they are social services established or maintained for a public purpose: social re-adaptation, income security or insurance, social security, social welfare, public training and education, health, and child care.
Existing Measures:	



<b>Secteur :</b>	Services sociaux
<b>Sous-secteur :</b>	
<b>Classification de l'industrie :</b>	
<b>Type de réserve :</b>	Traitement national (Articles 803 et 902) Traitement de la nation la plus favorisée (Articles 804 et 903) Accès aux marchés (Article 904) Présence locale (Article 905) Prescriptions de résultats (Article 807) Dirigeants et conseils d'administration (Article 808)
<b>Description :</b>	<b>Investissement et commerce transfrontières des services</b>  La Colombie se réserve le droit d'adopter ou de maintenir toute mesure concernant la prestation de services d'application de la loi et de services correctionnels, ainsi que les services suivants dans la mesure où ils constituent des services sociaux établis ou maintenus à des fins d'intérêt public : réadaptation sociale, sécurité ou garantie du revenu, sécurité sociale, bien-être social, éducation publique, formation publique, santé et garde d'enfants.
<b>Mesures existantes :</b>	

**Sector:** Issues Related to Minorities and Ethnic Groups

**Subsector:**

**Industry Classification:**

**Type of Reservation:** National Treatment (Articles 803 and 902)  
Most Favoured Nation Treatment (Articles 804 and 903)  
Market Access (Article 904)  
Local Presence (Article 905)  
Performance Requirements (Article 807)  
Senior Management and Board of Directors (Article 808)

**Description:** Investment and Cross-Border Trade in Services

Colombia reserves the right to adopt or maintain any measure according rights or preferences to socially or economically disadvantaged minorities and ethnic groups, including with respect to the communal lands held by ethnic groups in accordance with Art. 63 of the *Constitución Política de Colombia*. The ethnic groups in Colombia are: indigenous and Rom (gypsy) people, Afro-Colombian communities and the Raizal community of the Archipelago of San Andres, Providencia, and Santa Catalina.

**Existing Measures:**

<b>Secteur :</b>	Affaires concernant les minorités et les groupes ethniques
<b>Sous-secteur :</b>	
<b>Classification de l'industrie :</b>	
<b>Type de réserve :</b>	<p>Traitement national (Articles 803 et 902)</p> <p>Traitement de la nation la plus favorisée (Articles 804 et 903)</p> <p>Accès aux marchés (Article 904)</p> <p>Présence locale (Article 905)</p> <p>Prescriptions de résultats (Article 807)</p> <p>Dirigeants et conseils d'administration (Article 808)</p>
<b>Description :</b>	<p><b>Investissement et commerce transfrontières des services</b></p> <p>La Colombie se réserve le droit d'adopter ou de maintenir toute mesure accordant des droits ou des préférences à des minorités et à des groupes ethniques socialement ou économiquement défavorisés, y compris en ce qui concerne les terres communales détenues par des groupes ethniques conformément à l'article 63 de la <i>Constitución Política de Colombia</i>. Les groupes ethniques en Colombie sont les suivants : communautés autochtones et rom (tsiganes), communautés afro-colombiennes et communauté raizal de l'archipel de San Andres, de Providencia et de Santa Catalina.</p>
<b>Mesures existantes :</b>	

**Sector:** Traditional Expressions

**Subsector:**

**Industry Classification:**

**Type of Reservation:** National Treatment (Articles 803 and 902)

**Description:** **Investment and Cross-Border Trade in Services**

Colombia reserves the right to adopt or maintain any measure according rights or preferences to local communities with respect to the support and development of expressions relating to intangible cultural heritage declared pursuant to *Resolución No. 0168 de 2005*

This intangible cultural heritage includes but is not limited to:

- (a) Languages and oral expressions;
- (b) Musical, dancing and sound expressions;
- (c) Ritual, scenic and ceremonial expressions, festive acts and traditional plays;
- (d) Knowledge, capabilities and techniques relating to the elaboration of objects, designs and corporal painting;
- (e) Social applications, knowledge and practices of the human being, nature and the universe;



<b>Secteur :</b>	Expressions traditionnelles
<b>Sous-secteur :</b>	
<b>Classification de l'industrie :</b>	
<b>Type de réserve :</b>	Traitement national (Articles 803 et 902)
<b>Description :</b>	<p><b>Investissement et commerce transfrontières des services</b></p> <p>La Colombie se réserve le droit d'adopter ou de maintenir toute mesure accordant des droits ou des préférences à des communautés locales en vue d'appuyer et d'enrichir les modes d'expression du patrimoine culturel intangible, tel que le prévoit la <i>Resolución No. 0168</i> de 2005.</p> <p>Le patrimoine culturel intangible en question inclut, sans s'y limiter :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) les langues et les expressions orales;</li> <li>b) la danse et les expressions musicales et sonores;</li> <li>c) les expressions rituelles, scéniques et cérémonielles, représentations dans le cadre de festivals et pièces de théâtre traditionnelles;</li> <li>d) les connaissances, les capacités et les techniques relatives à l'élaboration d'objets, de motifs et de peintures corporelles;</li> <li>e) les applications, les connaissances et les pratiques sociales concernant l'humain, la nature et l'univers;</li> </ul>

- (f) Knowledge and practice relating to traditional juridical systems; and
- (g) Knowledge, practice and techniques relating to gastronomy.

**Existing Measures:**

- f) les connaissances et les pratiques relatives aux systèmes juridiques traditionnels;
- g) les connaissances, les pratiques et les techniques relatives à la gastronomie.

**Mesures existantes :**

<b>Sector:</b>	Business Services
<b>Subsector:</b>	Professional Services Excluding Accountants and Travel Agents
<b>Industry Classification:</b>	
<b>Type of Reservation:</b>	National Treatment (Article 902) Market Access (Article 904) Local Presence (Article 905)
<b>Description:</b>	<p><b>Cross-Border Trade in Services</b></p> <p>Colombia reserves the right to adopt or maintain any measure that would allow a professional, other than an accountant or travel agent, who is a national of Canada, to practice only to the extent that the government of the province or territory in which that professional conducts his or her primary practice affords treatment consistent with the obligations referenced in this reservation to a Colombian national who otherwise satisfies the relevant authorization, licensing, or certification requirements to practice that profession. Notwithstanding the preceding sentence, Colombia shall permit such professionals who were practicing in its territory prior to the date of entry into force of this Agreement in accordance with Colombian law to continue practicing in accordance with the existing law.</p> <p>For purposes of this reservation, the province or territory in which a professional conducts his or her primary practice is the province or territory within which the professional was licensed to practice and actually practiced most frequently in the preceding 12 month period.</p>
<b>Existing Measures:</b>	



<b>Secteur :</b>	Services aux entreprises
<b>Sous-secteur :</b>	Services professionnels à l'exclusion des comptables et des agents de voyages
<b>Classification de l'industrie :</b>	
<b>Type de réserve :</b>	Traitement national (Article 902) Accès aux marchés (Article 904) Présence locale (Article 905)
<b>Description :</b>	<p><b>Commerce transfrontières des services</b></p> <p>La Colombie se réserve le droit d'adopter ou de maintenir toute mesure autorisant un professionnel, autre qu'un comptable ou un agent de voyages, qui est un ressortissant du Canada, à exercer sa profession, pour autant que le gouvernement de la province ou du territoire où le professionnel en question exerce principalement sa profession accorde un traitement conforme aux obligations énoncées à la présente réserve à tout ressortissant colombien satisfaisant par ailleurs à toutes les exigences pertinentes concernant l'autorisation d'exercer, l'obtention de licence et l'accréditation en vue d'exercer sa profession. Indépendamment de ce qui précède, la Colombie autorise les professionnels visés qui exerçaient leur profession sur son territoire avant la date de prise d'effet du présent Accord conformément à la loi colombienne à continuer de le faire dans le respect des lois en vigueur.</p> <p>Aux fins de la présente réserve, le gouvernement de la province ou du territoire où le professionnel exerce principalement sa profession désigne la province ou le territoire sur le territoire duquel le professionnel a été autorisé à exercer et a effectivement exercé sa profession le plus fréquemment au cours de la période de 12 mois qui précède.</p>
<b>Mesures existantes :</b>	

*Annex II*

<b>Sector:</b>	Transport Services	
<b>Subsector:</b>	Road Transport River Transport	
<b>Industry Classification:</b>	CPC 71:	Land transport services
	CPC 722:	Transport services by non seagoing vessels
<b>Type of Reservation:</b>	Most Favored Nation Treatment (Article 903)	
<b>Description:</b>	<b>Cross-Border Trade in Services</b>  Colombia reserves the right to adopt or maintain any measure that accords differential treatment to countries under any bilateral or multilateral international agreement signed after the date of entry into force of this Agreement involving road and river transport services.	
<b>Existing Measures:</b>		

<b>Secteur :</b>	Services de transports
<b>Sous-secteur :</b>	Transport routier Transport fluvial
<b>Classification de l'industrie :</b>	CPC 71 : Services de transports terrestres CPC 722 : Services de transports par les voies navigables intérieures
<b>Type de réserve :</b>	Traitement de la nation la plus favorisée (Articles 903)
<b>Description :</b>	<b>Commerce transfrontières des services</b>  La Colombie se réserve le droit d'adopter ou de maintenir toute mesure accordant un traitement différencié à certains pays au titre de tout accord international bilatéral ou multilatéral en vigueur ou signé avant la date de l'entrée en vigueur du présent accord concernant les services de transport routier et fluvial.
<b>Mesures existantes :</b>	

*Annex II*

<b>Sector:</b>	All
<b>Subsector:</b>	
<b>Industry Classification:</b>	
<b>Type of Reservation:</b>	National Treatment (Article 902) Most Favored Nation Treatment (Article 903) Market Access (Article 904) Local Presence (Article 905)
<b>Description:</b>	<b>Cross-Border Trade in Services</b>  Colombia reserves the right to maintain or adopt any measure affecting the supply of a service provided in the exercise of governmental authority.  A “service supplied in the exercise of governmental authority” means a service which is supplied neither on a commercial basis, nor in competition with one or more service suppliers.
<b>Existing Measures:</b>	



<b>Secteur :</b>	Tous les secteurs
<b>Sous-secteur :</b>	
<b>Classification de l'industrie :</b>	
<b>Type de réserve :</b>	Traitement national (Article 903) Traitement de la nation la plus favorisée (Article 903) Accès aux marchés (Article 904) Présence locale (Article 905)
<b>Description :</b>	<b>Commerce transfrontières des services</b>  La Colombie se réserve le droit d'adopter ou de maintenir toute mesure touchant à la fourniture d'un service dispensé dans l'exercice de l'autorité gouvernementale.  « Service dispensé dans l'exercice de l'autorité gouvernementale » s'entend d'un service qui n'est fourni ni sur une base commerciale, ni en concurrence avec un ou plusieurs fournisseurs de services.
<b>Mesures existantes :</b>	

## Annex III

### Canada

#### Financial Services Non-Conforming Measures

1. The Schedule of Canada to this Annex sets out:
  - (a) headnotes that limit or clarify the commitments of Canada with respect to the obligations described in subparagraphs (b) and (c);
  - (b) in Section I, the reservations taken by Canada pursuant to paragraphs 1 and 2 of Article 1109 with respect to existing measures that do not conform with obligations imposed by articles relating to:
    - (i) National Treatment (Article 1102),
    - (ii) Most-Favored-Nation Treatment (Article 1103),
    - (iii) Right of Establishment (Article 1104),
    - (iv) Cross-Border Trade (Article 1105), or
    - (v) Senior Management and Boards of Directors (Article 1108);
  - (c) in Section II, the reservations taken by Canada, pursuant to paragraph 3 of Article 1109, for measures Canada may adopt or maintain that do not conform with obligations imposed by Article 1102, 1103, 1104, 1105, or 1108; and
  - (d) in Section III, the specific commitments to liberalize measures undertaken by Canada pursuant to paragraph 4 of Article 1109.
2. Each reservation in Section I sets out the following elements
  - (a) **Sector** refers to the general sector in which the reservation measure is taken;
  - (b) **Sub-Sector** refers to the specific sector in which the reservation is taken;

## **Annexe III**

### **Canada**

#### **Mesures non conformes sur les services financiers**

1. La liste du Canada jointe à la présente annexe fait état :
  - a) des notes préliminaires qui limitent ou précisent les engagements du Canada en ce qui concerne les obligations décrites aux sous-paragraphes b) et c);
  - b) à la Section I, les réserves du Canada, conformément aux paragraphes 1 et 2 de l'article 1109, au regard des mesures existantes qui contreviennent aux obligations imposées par les articles suivants :
    - i) Traitement national (article 1102),
    - ii) Traitement de la nation la plus favorisée (article 1103),
    - iii) Droit d'établissement (article 1104),
    - iv) Commerce transfrontières (article 1105),
    - v) Dirigeants et conseils d'administration (article 1108);
  - c) à la Section II, les réserves du Canada, conformément au paragraphe 3 de l'article 1109, au regard des mesures qu'il peut adopter ou maintenir qui contreviennent aux obligations imposées par les articles 1102, 1103, 1104, 1105 ou 1108;
  - d) à la Section III, les engagements spécifiques en vue de libéraliser les mesures prises par le Canada conformément au paragraphe 4 de l'article 1109.
2. Chacune des réserves de la Section I comporte les éléments suivants :
  - a) **secteur** s'entend du secteur général visé par la mesure de réserve;
  - b) **sous-secteur** s'entend du secteur particulier visé par la réserve;

- (c) **Type of Reservation** specifies the obligation referred to in paragraph 1(b) for which the reservation is taken;
  - (d) **Level of Government** indicates the level of government maintaining the measure for which the reservation is taken;
  - (e) **Measures** identifies the laws, regulations or other measures, as qualified by the **Description** element, for which the reservation is taken. A measure cited in the **Measures** element
    - (i) means the measure as amended, continued or renewed as of the date of entry into force of this Agreement, and
    - (ii) includes any subordinate measure adopted or maintained under the authority of and consistent with the measure; and
  - (f) **Description** sets out references, if any, for liberalization on the date of entry into force of this Agreement pursuant to other sections of Canada's Schedule to this Annex, and the remaining non-conforming aspects of the existing measures for which the reservation is taken.
3. Each reservation in Section II sets out the following elements:
- (a) **Sector** refers to the general sector in which the reservation is taken;
  - (b) **Sub-Sector** refers to the specific sector in which the reservation is taken;
  - (c) **Type of Reservation** specifies the obligation referred to in subparagraph 1(c) for which the reservation is taken;
  - (d) **Level of Government** indicates the level of government maintaining the measure for which the reservation is taken; and
  - (e) **Description** sets out the scope of the sectors, sub-sectors, or activities covered by the reservation.



- c) **type de réserve** s'entend de l'obligation mentionnée au sous-paragraphe 1b) qui fait l'objet de la réserve;
- d) **palier de gouvernement** s'entend du palier de gouvernement qui maintient la mesure au regard de laquelle la réserve s'applique;
- e) **mesures** : indication des lois, règlements ou autres mesures qui font l'objet de la réserve et qui sont subordonnés à des modalités prévues à l'élément **description**. Toute mesure mentionnée sous cette rubrique :
  - i) désigne la mesure modifiée, maintenue ou renouvelée à la date d'entrée en vigueur du présent accord, et
  - ii) comprend toute mesure subordonnée adoptée ou maintenue aux termes de la mesure et conformément à celle-ci;
- f) **description** s'entend, le cas échéant, des engagements de libéralisation devant être exécutés dès l'entrée en vigueur du présent accord conformément aux autres sections de la liste du Canada à la présente annexe, et des aspects non conformes des mesures existantes faisant l'objet de la réserve.

3. Chacune des réserves de la Section II comporte les éléments suivants :

- a) **secteur** s'entend du secteur général visé par la réserve;
- b) **sous-secteur** s'entend du secteur particulier visé par la réserve;
- c) **type de réserve** s'entend de l'obligation mentionnée au sous-paragraphe 1c) qui fait l'objet de la réserve;
- d) **palier de gouvernement** s'entend du palier de gouvernement qui maintient la mesure au titre de laquelle la Partie formule la réserve;
- e) **description** s'entend de la description de la portée des activités, du secteur ou du sous-secteur visés par la réserve.

4. In the interpretation of a reservation in Section I, all elements of the reservation shall be considered. A reservation shall be interpreted in the light of the relevant provisions of the Chapter against which the reservation is taken. To the extent that:

- (a) the **Measures** element is qualified by a specific reference in the **Description** element, the **Measures** element as so qualified shall prevail over all other elements; and
- (b) the **Measures** element is not so qualified, the **Measures** element shall prevail over all other elements, unless any discrepancy between the **Measures** element and the other elements considered in their totality is so substantial and material that it would be unreasonable to conclude that the **Measures** element should prevail, in which case the other elements shall prevail to the extent of that discrepancy.

5. In the interpretation of a reservation in Section II, all elements of the reservation shall be considered. The **Description** element shall prevail over all other elements.

6. Where Canada maintains a measure that requires that a service supplier be a citizen, permanent resident, or resident of its territory as a condition to the supply of a service in its territory, a Schedule entry for that measure taken with respect to Article 1102, 1103, 1104, or 1105 shall operate as a Schedule entry with respect to Article 803 (Investment – National Treatment), 804 (Investment – Most-Favored-Nation Treatment), or 807 (Investment – Performance Requirements) to the extent of that measure.

4. L'interprétation d'une réserve de la Section I s'effectue à la lumière des dispositions pertinentes du chapitre qu'elle vise et en tenant compte de l'importance relative de ses divers éléments. Ainsi :

- a) lorsqu'il est subordonné à des modalités prévues à l'élément **description**, c'est l'élément **mesures** ainsi subordonné qui l'emporte sur tous les autres;
- b) lorsqu'il n'est pas subordonné à de telles modalités, c'est l'élément **mesures** qui l'emporte sur tous les autres, à moins d'une incompatibilité si importante avec les autres éléments pris dans leur ensemble qu'il ne serait pas raisonnable de lui accorder la primauté, auquel cas les autres éléments l'emportent dans la mesure de l'incompatibilité.

5. L'interprétation d'une réserve de la Section II s'effectue en tenant compte de tous ses éléments. L'élément **description** l'emporte sur tous les autres.

6. Lorsque le Canada maintient une mesure en vertu de laquelle un fournisseur de services doit être un citoyen, un résident permanent ou un résident de son territoire pour la prestation d'un service sur son territoire, une réserve de la liste concernant cette mesure formulée au titre des articles 1102, 1103, 1104 ou 1105 a les mêmes effets qu'une réserve de la liste au titre des articles 803 (Investissement – Traitement national), 804 (Investissement – Traitement de la nation la plus favorisée) ou 807 (Investissement – Prescriptions de résultats) quant à la portée de cette mesure.

## **Annex III**

### **Schedule of Canada**

#### **Headnotes**

1. Commitments under this Agreement, in the sub-sectors listed in this Schedule, are undertaken subject to the limitations and conditions set forth in these headnotes and in the Schedule below.
2. To clarify the commitment of Canada with respect to Article 1104, juridical persons supplying financial services and constituted under the laws of Canada are subject to non-discriminatory limitations on juridical form.<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> For example, partnerships and sole proprietorships with limited or unlimited liability are generally not acceptable juridical forms for financial institutions in Canada. This headnote does not affect, or otherwise limit, a choice by an investor of the other Party between branches and subsidiaries.



## **Annexe III**

### **Liste du Canada**

#### **Notes préliminaires**

1. Les engagements pris en vertu du présent accord, dans les sous-secteurs énumérés dans la présente liste, le sont sous réserve des limitations et conditions énoncées aux présentes notes et à la liste ci-dessous.
2. En vue de préciser les engagements du Canada aux termes de l'article 1104, les personnes morales qui offrent des services financiers et qui sont constituées sous le régime des lois du Canada sont soumises à des limitations non discriminatoires en matière de forme juridique<sup>1</sup>.

---

<sup>1</sup> Par exemple, les sociétés de personnes et les entreprises individuelles à responsabilité limitée ou illimitée ne sont généralement pas des formes juridiques acceptables pour les institutions financières au Canada. La présente note préliminaire n'a pas pour but, en soi, d'influer sur le choix que doit faire un investisseur de l'autre Partie entre une filiale et une succursale, ni de limiter ce choix.

**Schedule of Canada**

**Section – I**

<b>Sector:</b>	Financial Services
<b>Sub-sector:</b>	Insurance
<b>Type of Reservation:</b>	Cross-Border Trade (Article 1105)
<b>Level of Government:</b>	National
<b>Measures:</b>	<i>Insurance Companies Act, S.C. 1991, c. 47</i> <i>Reinsurance (Canadian Companies) Regulations, SOR/92-298</i> <i>Reinsurance (Foreign Companies) Regulations, SOR/92-302</i>
<b>Descripción:</b>	The purchase of reinsurance services by a Canadian insurer, other than a life insurer or a reinsurer, from a non-resident reinsurer is limited to no more than 25 percent of the risks undertaken by the insurer purchasing the reinsurance.

**Liste du Canada****Section – I**

<b>Secteur :</b>	Services financiers
<b>Sous-secteur :</b>	Assurance
<b>Type de réserve :</b>	Commerce transfrontières (Article 1105)
<b>Palier de gouvernement :</b>	National
<b>Mesures :</b>	<i>Loi sur les sociétés d'assurances</i> , L.C. 1991, ch. 47 <i>Règlement sur la réassurance</i> (sociétés canadiennes), DORS/92-298 <i>Règlement sur la réassurance</i> (sociétés étrangères), DORS/92-302
<b>Description :</b>	L'achat de services de réassurance par un assureur canadien, autre qu'un assureur-vie ou un réassureur, à un réassureur non résident est limité à un maximum de 25 p. 100 des risques couverts par l'assureur qui achète la réassurance.

**Section – II**

<b>Sector:</b>	Financial Services
<b>Sub-sector:</b>	Banking and Other Financial Services (Excluding Insurance)
<b>Type of Reservation:</b>	Right of Establishment (Article 1104) National Treatment (Article 1102)
<b>Level of Government:</b>	National
<b>Descripción:</b>	Canada reserves the right to adopt or maintain any measure requiring that a foreign bank establish as a subsidiary in order to accept or maintain retail deposits of less than CDN\$150,000.



**Section – II**

<b>Secteur :</b>	Services financiers
<b>Sous-secteur :</b>	Services bancaires et autres services financiers (à l'exclusion de l'assurance)
<b>Type de réserve :</b>	Droit d'établissement (Article 1104) Traitement national (Article 1102)
<b>Palier de gouvernement :</b>	National
<b>Description :</b>	Le Canada se réserve le droit d'adopter ou de maintenir toute mesure qui oblige une banque étrangère à établir une filiale afin d'accepter ou de conserver des dépôts de détail inférieurs à 150 000 \$CAN.

### *Annex III*

<b>Sector:</b>	Financial Services
<b>Sub-sector:</b>	Banking and Other Financial Services (Excluding Insurance)
<b>Type of Reservation:</b>	Right of Establishment (Article 1104) National Treatment (Article 1102)
<b>Level of Government:</b>	National
<b>Descripción:</b>	Canada reserves the right to adopt or maintain any measure requiring that foreign banks that have been authorized to establish a branch in Canada be members of the Canadian Payments Association. Canada also reserves the right to adopt or maintain any measure prohibiting foreign lending branches from being members of the Canadian Payments Association.

<b>Secteur :</b>	Services financiers
<b>Sous-secteur :</b>	Services bancaires et autres services financiers (à l'exclusion de l'assurance)
<b>Type de réserve :</b>	Droit d'établissement (Article 1104) Traitement national (Article 1102)
<b>Palier de gouvernement :</b>	National
<b>Description :</b>	Le Canada se réserve le droit d'adopter ou de maintenir toute mesure qui oblige les banques étrangères qui ont été autorisées à établir une succursale au Canada à être membres de l'Association canadienne des paiements. Le Canada se réserve également le droit d'adopter ou de maintenir toute mesure qui interdit aux succursales de prêt étrangères d'être membres de l'Association canadienne des paiements.

<b>Sector:</b>	Financial Services
<b>Sub-sector:</b>	All
<b>Type of Reservation:</b>	Most-Favoured-Nation Treatment (Article 1103)
<b>Level of Government:</b>	National and Sub-national
<b>Descripción:</b>	<p>Canada reserves the right to adopt or maintain any measure relating to securities services that accords differential treatment to countries under any bilateral or multilateral international agreement in force or signed prior to the date of entry into force of this Agreement.</p> <p>Canada reserves the right to adopt or maintain any measure relating to securities services that accords differential treatment to a country under any future bilateral or multilateral international agreement.</p>



<b>Secteur :</b>	Services financiers
<b>Sous-secteur :</b>	Tous
<b>Type de réserve :</b>	Traitement de la nation la plus favorisée (Article 1103)
<b>Palier de gouvernement :</b>	National et sous-national
<b>Description :</b>	<p>Le Canada se réserve le droit d'accorder ou de maintenir des mesures relatives aux valeurs mobilières conférant des traitements différents aux pays qui prennent part à tout accord bilatéral ou multilatéral international en vigueur ou signé avant la date d'entrée en vigueur du présent accord.</p> <p>Le Canada se réserve le droit d'accorder ou de maintenir des mesures relatives aux valeurs mobilières conférant un traitement différent à un pays en vertu de tout accord bilatéral ou multilatéral international.</p>

### **Section – III**

#### **A. Specific Commitment Regarding Portfolio Management**

1. Subject to paragraph 2, Canada shall allow a financial institution organized outside its territory to provide the following services to a collective investment scheme located in its territory:

- (a) investment advice and
- (b) portfolio management services, excluding:
  - (i) custodial services, unless they are related to managing a collective investment scheme;
  - (ii) trustee services, but not excluding the holding in trust of investments by a collective investment scheme established as a trust; and
  - (iii) execution services, unless they are related to managing a collective investment scheme.

2. This commitment is subject to Article 1101, paragraph 3 of Article 1105 and the Appendix to this Section.

3. This commitment is also subject to Canada's right to:

- (a) adopt or maintain any measure relating to securities services that accords differential treatment to countries under any bilateral or multilateral international agreement in force or signed prior to the date of entry into force of this Agreement;
- (b) adopt or maintain any measure relating to securities services that accords differential treatment to a country under any future bilateral or multilateral international agreement.

## Annexe III

### Liste du Canada

#### Section – III

#### A. Engagements spécifiques en matière de gestion de portefeuille

1. Sous réserve du paragraphe 2, le Canada permet à toute institution financière constituée à l'extérieur de son territoire de fournir les services suivants à un fonds d'investissement collectif situé sur son territoire :

- a) conseils en investissement; et
- b) services de gestion de portefeuille, à l'exclusion :
  - i) des services de garde, sauf s'ils sont liés à la gestion d'un fonds d'investissement collectif,
  - ii) des services fiduciaires, mais n'excluant pas la détention en fiducie d'investissements par un fonds d'investissement collectif établi en tant que fiducie, et
  - iii) des services d'exécution, sauf s'ils sont liés à la gestion d'un fonds d'investissement collectif.

2. Le présent engagement est assujéti à l'article 1101, au paragraphe 3 de l'article 1105 et à l'appendice de la présente section.

3. Le présent engagement est aussi assujéti au droit du Canada :

- a) d'accorder ou de maintenir des mesures relatives aux valeurs mobilières conférant des traitements différents aux pays qui prennent part à tout accord bilatéral ou multilatéral international en vigueur ou signé avant la date d'entrée en vigueur du présent accord;
- b) d'accorder ou de maintenir des mesures relatives aux valeurs mobilières conférant un traitement différent à un pays en vertu de tout accord bilatéral ou multilatéral international.

### *Annex III*

4. Notwithstanding paragraph 1, Canada may require a collective investment scheme located in Canada to retain ultimate responsibility for the management of the collective investment scheme or the funds that it manages.

5. For purposes of this commitment, in Canada collective investment scheme means investment funds or fund management companies regulated or registered under provincial securities laws and regulations.



4. Nonobstant le paragraphe 1, le Canada peut obliger un organisme d'investissement collectif situé sur son territoire à conserver la responsabilité ultime de la gestion du fonds d'investissement collectif ou des actifs gérés.

5. Aux fins du présent engagement, un organisme d'investissement collectif canadien s'entend de fonds d'investissement ou d'entreprises de gestion de fonds assujettis ou enregistrés en application des lois et règlements provinciaux en matière de valeurs mobilières.

## Appendix

1. Canada's commitment in subsection III (A) applies at the sub-national level only to the following provinces or territories and subject to paragraph 2:

Alberta  
British Columbia  
Manitoba  
New Brunswick  
Quebec  
Ontario  
Saskatchewan

2. The commitment in respect of any of the provinces or territories listed in paragraph 1 does not apply to any existing reservation of any of those provinces or territories, the continuation or prompt renewal of any such measure or any amendment to any such measure to the extent that the amendment does not decrease the conformity of the measure, as it existed upon the entry into force of this Agreement, with the commitment.

3. Not later than four years following the entry into force of this Agreement, the Parties shall consult on the liberalization of cross-border trade in portfolio management services, further to that set out in this specific commitment. In such consultations, the Parties shall determine whether Canada's specific commitment shall be maintained or further liberalized.

## Appendice

1. L'engagement pris par le Canada aux termes de la sous-section IIIA) s'applique au niveau sous-national seulement pour les provinces et territoires suivants, sous réserve du paragraphe 2 :

Alberta  
Colombie-Britannique  
Manitoba  
Nouveau-Brunswick  
Québec  
Ontario  
Saskatchewan

2. L'engagement d'une province ou d'un territoire nommé au paragraphe 1 n'est pas applicable à une réserve existante de cette province ou de ce territoire, à la continuation ou au prompt renouvellement d'une telle mesure ou à toute modification de la réserve dans la mesure où cette modification ne porte pas atteinte à la conformité de celle-ci, sous la forme où elle existait lors de l'entrée en vigueur du présent accord, à l'égard de l'engagement.

3. Au plus tard quatre ans après l'entrée en vigueur de l'accord, les Parties se rencontrent pour discuter d'une plus grande libéralisation du commerce transfrontières relativement aux services de gestion de portefeuille. Lors de ces consultations, les Parties déterminent si l'engagement spécifique du Canada doit être maintenu ou faire l'objet d'une plus grande libéralisation.

## **Annex III**

### **Colombia**

#### **Financial Services Non-Conforming Measures**

1. The Schedule of Colombia to this Annex sets out:
  - (a) headnotes that limit or clarify the commitments of Colombia with respect to the obligations described in subparagraphs (b) and (c);
  - (b) in Section I, the reservations taken by Colombia pursuant to paragraphs 1 and 2 of Article 1109, with respect to existing measures that do not conform with obligations imposed by articles relating to:
    - (i) National Treatment (Article 1102);
    - (ii) Most-Favored-Nation Treatment (Article 1103);
    - (iii) Right of Establishment (Article 1104);
    - (iv) Cross-Border Trade (Article 1105), or
    - (v) Senior Management and Boards of Directors (Article 1108);
  - (c) in Section II, the reservations taken by Colombia pursuant to paragraph 3 of Article 1109, for measures Colombia may adopt or maintain that do not conform with the obligations imposed by Article 1102, 1103, 1104, 1105 or 1108; and
  - (d) in Section III, the specific commitments to liberalize measures undertaken by Colombia pursuant to paragraph 4 of Article 1109.
2. Each reservation in Section I sets out the following elements:
  - (a) **Sector** refers to the general sector in which the reservation is taken;
  - (b) **Subsector** refers to the specific sector in which the reservation is taken;



## **Annexe III**

### **Colombie**

#### **Mesures non conformes sur les services financiers**

1. La liste de la Colombie jointe à la présente annexe fait état :
  - a) des notes préliminaires qui limitent ou précisent les engagements de la Colombie en ce qui concerne les obligations décrites aux sous-paragraphe b) et c);
  - b) à la Section I, des réserves de la Colombie, conformément aux paragraphes 1 et 2 de l'article 1109, au regard des mesures existantes qui contreviennent aux obligations imposées par les articles suivants :
    - i) Traitement national (article 1102),
    - ii) Traitement de la nation la plus favorisée (article 1103),
    - iii) Droit d'établissement (article 1104),
    - iv) Commerce transfrontières (article 1105),
    - v) Dirigeants et conseils d'administration (article 1108);
  - c) à la Section II, des réserves de la Colombie, conformément au paragraphe 3 de l'article 1109, au regard des mesures qu'elle peut adopter ou maintenir qui contreviennent aux obligations imposées par les articles 1102, 1103, 1104, 1105 ou 1108;
  - d) à la Section III, des engagements spécifiques en vue de libéraliser les mesures prises par la Colombie conformément au paragraphe 4 de l'article 9.
2. Chacune des réserves de la Section I comporte les éléments suivants :
  - a) **secteur** s'entend du secteur général visé par la réserve;
  - b) **sous-secteur** s'entend du secteur particulier visé par la réserve;

*Annex III*

- (c) **Type of Reservation** specifies the obligation referred to in paragraph 1(b) for which the reservation is taken;
  - (d) **Level of Government** indicates the level of government maintaining the measure for which the reservation is taken;
  - (e) **Measures** identifies the laws, regulations, or other measures, for which the reservation is taken. A measure cited in the **Measures** element
    - (i) means the measure as amended, continued, or renewed as of the date of entry into force of this Agreement, and
    - (ii) includes any subordinate measure adopted or maintained under the authority of and consistent with the measure;
  - (f) **Description** provides a general description for informative and transparency purposes of the measure for which the entry is made.
3. Each reservation in Section II sets out the following elements:
- (a) **Sector** refers to the general sector in which the reservation is taken;
  - (b) **Sub-sector** refers to the specific sector in which the reservation is taken;
  - (c) **Type of Reservation** specifies the obligation referred to in paragraph 1(c) for which the reservation is taken;
  - (d) **Level of Government** indicates the level of government maintaining the measure for which the reservation is taken; and
  - (e) **Description** sets out the scope of the sectors, subsectors, or activities covered by the reservation.

- c) **type de réserve** s'entend de l'obligation mentionnée au sous-paragraphe 1b) qui fait l'objet de la réserve;
- d) **palier de gouvernement** s'entend du palier de gouvernement qui maintient la mesure au regard de laquelle la réserve s'applique;
- e) **mesures** s'entend des lois, règlements ou autres mesures qui font l'objet de la réserve. Toute mesure mentionnée sous cette rubrique :
  - i) désigne la mesure modifiée, maintenue ou renouvelée à la date d'entrée en vigueur du présent accord,
  - ii) comprend toute mesure subordonnée adoptée ou maintenue aux termes de la mesure et conformément à celle-ci;
- f) **description** s'entend d'une description générale, à des fins d'information et de transparence, de la mesure faisant l'objet de la réserve.

3. Chacune des réserves de la Section II comporte les éléments suivants :

- a) **secteur** s'entend du secteur général visé par la réserve;
- b) **sous-secteur** s'entend du secteur particulier visé par la réserve;
- c) **type de réserve** s'entend de l'obligation mentionnée au sous-paragraphe 1c) qui fait l'objet de la réserve;
- d) **palier de gouvernement** s'entend du palier de gouvernement qui maintient la mesure au titre de laquelle la Partie formule la réserve;
- e) **description** s'entend de la description de la portée des activités, du secteur ou du sous-secteur visés par la réserve.

4. the interpretation of a reservation in Section I, (except the reservation regarding the limitation on the number of primary dealers), all elements of the reservation shall be considered. A reservation shall be interpreted in the light of the relevant provisions of the Articles against which the reservation is taken. To the extent that:

- (a) the **Measures** element is qualified by a specific reference in the **Description** element, the **Measures** element as so qualified shall prevail over all other elements; and
- (b) the **Measures** element is not so qualified, the **Measures** element shall prevail over all other elements, unless any discrepancy between the **Measures** element and the other elements considered in their totality is so substantial and material that it would be unreasonable to conclude that the **Measures** element should prevail, in which case the other elements shall prevail to the extent of that discrepancy.

5. Notwithstanding paragraph 4, for the reservation in Section I regarding the limitation on the number of primary dealers, in accordance with subparagraph 1(a) of Article 1109., and subject to subparagraph 1(c) of Article 1109, the articles of this Agreement specified in the **Type of Reservation** element of an entry do not apply to the non-conforming aspects of the law, regulation, or other measure identified in the **Description** element of that entry, except to the extent that such non-conforming aspects are inconsistent with a Specific Commitment in Annex III – Section III.

6. In the interpretation of a reservation in Section II, all elements of the reservation shall be considered. The **Description** element shall prevail over all other elements.

7. Where Colombia maintains a measure that requires that a service supplier be a citizen, permanent resident, or resident of its territory as a condition to the supply of a service in its territory, a Schedule entry for that measure taken with respect to Article 1102, 1103, 1104, or 1105 shall operate as a Schedule entry with respect to Article 803 (Investment – National Treatment), 804 (Investment – Most-Favored-Nation Treatment), or 807 (Investment Performance Requirements) to the extent of that measure.



4. L'interprétation d'une réserve de la Section I (sauf pour ce qui concerne la réserve relative au nombre de négociants principaux) tient compte de tous les éléments de la réserve. La réserve est interprétée à la lumière des dispositions pertinentes des articles en vertu desquels elle est prise. Ainsi :

- a) lorsqu'il est subordonné à des modalités prévues à l'élément **description**, l'élément **mesures** l'emporte sur tous les autres;
- b) lorsqu'il n'est pas subordonné à de telles modalités, l'élément **mesures** l'emporte sur tous les autres, à moins d'une incompatibilité si importante avec les autres éléments pris dans leur ensemble qu'il ne serait pas raisonnable de lui accorder la primauté, auquel cas les autres éléments l'emportent dans la mesure de l'incompatibilité.

5. Nonobstant le paragraphe 4, la réserve prévue à la Section I relativement au nombre des négociants principaux, conformément au sous-paragraphe 1a) de l'article 1109 et sous réserve du sous-paragraphe 1c) de l'article 1109, les articles du présent accord précisés dans l'élément **type de réserve** d'une mesure ne s'appliquent pas aux aspects non conformes des lois, des règlements ou de toute autre mesure précisée dans l'élément **description** de ladite mesure, sauf si leur non-conformité est incompatible à un engagement spécifique de la Section III de l'annexe III.

6. L'interprétation d'une réserve de la Section II s'effectue à la lumière de tous les éléments. L'élément **description** l'emporte sur tous les autres.

7. Lorsque la Colombie maintient une mesure en vertu de laquelle un fournisseur de services doit être un citoyen, un résident permanent ou un résident de son territoire pour pouvoir fournir un service sur son territoire, une réserve de la liste concernant cette mesure formulée au titre des articles 1102, 1103, 1104 ou 1105 a les mêmes effets qu'une réserve de la liste au titre des articles 803 (Investissement – Traitement national), 804 (Investissement – Traitement de la nation la plus favorisée) ou 807 (Investissement – Prescriptions de résultats) quant à la portée de cette mesure.

## Schedule of Colombia

### Headnotes

1. Commitments in these subsectors under the Agreement are undertaken subject to the limitations and conditions set forth in these headnotes and in the Schedule below.
2. To clarify the commitment of Colombia with respect to Article 1104 (Right of Establishment), financial institutions constituted under the laws of Colombia are subject to non-discriminatory limitations on juridical form.<sup>1</sup>
3. Subparagraph 1(c) of Article 1109 shall not apply to those non-conforming measures relating to the obligation not to impose requirements of specific types of juridical form on the establishment of a financial institution by an investor of the other Party in paragraph 1 of Article 1104, except that, with respect to the specific commitments in subsections III (B) and (C), subparagraph 1(c) of Article 1109 shall apply.

---

<sup>1</sup> For example, *sociedades de responsabilidad limitada* and sole proprietorships are generally not acceptable juridical forms for financial institutions established in Colombia. For greater clarity, the choice, where available, by an investor between branches and subsidiaries is not addressed by this headnote.

## Liste de la Colombie

### Notes préliminaires

1. Les engagements pris en vertu du présent accord, dans les sous-secteurs de la présente liste, le sont sous réserve des limites et conditions énoncées aux présentes notes et à la liste ci-dessous.
2. En vue de préciser les engagements de la Colombie aux termes de l'article 1104 (Droit d'établissement), les institutions financières constituées sous le régime des lois de la Colombie sont soumises à des limites non discriminatoires en matière de forme juridique<sup>1</sup>.
3. Le sous-paragraphe 1c) de l'article 1109 ne s'applique pas aux mesures non conformes se rapportant à l'obligation de ne pas imposer des prescriptions à l'égard de formes juridiques particulières dans le cas des institutions financières établies par un investisseur de l'autre Partie aux termes du paragraphe 1 de l'article 1104, sauf que le sous-paragraphe 1c) de l'article 1109 s'applique aux engagements spécifiques prévus aux sous-sections IIIB) et IIIC).

---

<sup>1</sup> Par exemple, les *sociedades de responsabilidad limitada* et les entreprises individuelles ne sont généralement pas des formes juridiques acceptables pour les institutions financières établies en Colombie. La présente note préliminaire n'a pas pour but, en soi, d'influencer ou de limiter le choix que doit faire un investisseur entre une filiale et une succursale.

## Section – I

<b>Sector</b>	Financial Services
<b>Sub-sector</b>	Banking and other financial services (excluding insurance)
<b>Level of Government</b>	National
<b>Type of Reservation</b>	Right of Establishment (Article 1104)
<b>Measures</b>	<i>Decreto 656 de 1994, Art. 8.</i>
<b>Description</b>	At least every 12 months during the five years after its establishment, a <i>Sociedad Administradora de Fondos de Pensiones</i> and a <i>Sociedad Administradora de Fondos de Pensiones y de Cesantía</i> must offer shares of its capital stock to entities of the social solidarity sector <sup>2</sup> and to participants in and beneficiaries of the public social security system ( <i>Régimen de Ahorro Individual con Solidaridad</i> ) so that they may subscribe to a total of at least 20 percent of its capital stock. The same requirement applies with regard to increases in capital, but only with regard to the increase.

---

<sup>2</sup> For greater clarity, the social solidarity sector includes, among others, current and former employees of the relevant entity, whether individually or in association, labor unions, federations and confederations of labor unions, employee savings funds (*fondos de empleados*), pension funds, severance payment funds (*fondos de cesantías*), and cooperatives.



## Section – I

<b>Secteur</b>	Services financiers
<b>Sous-secteur</b>	Services bancaires et autres services financiers (à l'exclusion de l'assurance)
<b>Palier de gouvernement</b>	National
<b>Type de réserve</b>	Droit d'établissement (Article 1104)
<b>Mesures</b>	<i>Decreto 656 de 1994, Artículo 8</i>
<b>Description</b>	Au moins tous les 12 mois au cours des cinq années suivant son établissement, une <i>Sociedad Administradora de Fondos de Pensiones</i> ou une <i>Sociedad Administradora de Fondos de Pensiones y de Cesantía</i> doit offrir des parts de son capital social aux entités du secteur de la solidarité sociale <sup>2</sup> ainsi qu'aux prestataires et bénéficiaires du régime de sécurité sociale ( <i>Régimen de Ahorro Individual con Solidaridad</i> ) de manière qu'ils puissent souscrire à au moins 20 pour cent de son capital social. La même prescription s'applique à l'égard des augmentations du capital.

---

<sup>2</sup> Il est entendu que le secteur de la solidarité sociale est composé, entre autres, des employés actuels et anciens de l'entité concernée, à titre individuel ou par association, des syndicats, des fédérations et des confédérations de syndicats, les fonds d'épargne des employés (*fondos de empleados*), les fonds de pension, les fonds d'indemnité de départ (*fondos de cesantías*) et les coopératives.

*Annex III*

<b>Sector</b>	Financial Services
<b>Sub-sector</b>	Banking and other financial services (excluding insurance)
<b>Level of Government</b>	National
<b>Type of Reservation</b>	Right of Establishment (Article 1104) National Treatment (Article 1102)
<b>Measures</b>	<i>Decreto 2419 de 1999</i> , Art. 1 (en concordancia con la <i>Ley 270 de 1996</i> , Art. 203 y <i>Decreto 1065 de 1999</i> , Art. 16).
<b>Description</b>	The sums of money subject to court or police order, including cauciones <sup>3</sup> , and funds consigned under leases must be deposited in the <i>Banco Agrario de Colombia</i> . S.A., which may derive a competitive advantage with respect to its overall operations from all or some portion of that exclusive right.

---

<sup>3</sup> A *caución*, under Colombian law, is a deposit of money made under court order — for example, by a civil defendant in return for the court lifting an injunction won by the plaintiff against certain assets of the defendant.

<b>Secteur</b>	Services financiers
<b>Sous-secteur</b>	Services bancaires et autres services financiers (à l'exclusion de l'assurance)
<b>Palier de gouvernement</b>	National
<b>Type de réserve</b>	Droit d'établissement (Article 1104) Traitement national (Article 1102)
<b>Mesures</b>	<i>Decreto 2419 de 1999, Artículo 1 (en concordancia con la Ley 270 de 1996, Artículo 203 y Decreto 1065 de 1999, Artículo 16)</i>
<b>Description</b>	Les sommes faisant l'objet d'une ordonnance du tribunal ou de la police, y compris les cauciones <sup>3</sup> , ainsi que les fonds consignés à bail doivent être déposés à la Banco Agrario de Colombia. S.A., laquelle pourrait tirer, dans son fonctionnement général, un avantage concurrentiel de l'exercice en tout ou en partie de ce droit exclusif.

---

<sup>3</sup> Une *caución*, en vertu de la législation colombienne, est une somme versée en exécution de l'ordonnance du tribunal, par exemple par un défendeur au civil en échange de la levée d'une injonction rendue par le tribunal en faveur du plaignant sur certains éléments d'actifs du défendeur.

Sector	Financial Services
Sub-sector	Banking and other financial services (excluding insurance)
Level of Government	National
Type of Reservation	National Treatment (Article 1102)
Measures	Estatuto Orgánico del Sistema Financiero
Description	<p>Colombia may grant advantages or exclusive rights to the following financial entities:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• <i>Fondo para el Financiamiento del Sector Agropecuario (FINAGRO);</i></li><li>• <i>Banco Agrario de Colombia;</i></li><li>• <i>Fondo Nacional de Garantías;</i></li><li>• <i>Financiera Eléctrica Nacional (FEN);</i></li><li>• <i>Financiera de Desarrollo Territorial (FINDETER);</i></li><li>• <i>Fiduciaria La Previsora;</i></li><li>• <i>Instituto Colombiano de Crédito Educativo y Estudios Técnicos en el Exterior (ICETEX);</i></li><li>• <i>Banco de Comercio Exterior (BANCOLDEX);</i></li><li>• <i>Fondo Financiero de Proyectos de Desarrollo (FONADE).</i></li></ul>



<b>Secteur</b>	Services financiers
<b>Sous-secteur</b>	Services bancaires et autres services financiers (à l'exclusion de l'assurance)
<b>Palier de gouvernement</b>	National
<b>Type de réserve</b>	Traitement national (Article 1102)
<b>Mesures</b>	Estatuto Orgánico del Sistema Financiero
<b>Description</b>	<p>La Colombie peut accorder des avantages et des droits exclusifs aux entités suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Fondo para el Financiamiento del Sector Agropecuario (FINAGRO);</i></li> <li>• <i>Banco Agrario de Colombia;</i></li> <li>• <i>Fondo Nacional de Garantías;</i></li> <li>• <i>Financiera Eléctrica Nacional (FEN);</i></li> <li>• <i>Financiera de Desarrollo Territorial (FINDETER);</i></li> <li>• <i>Fiduciaria La Previsora;</i></li> <li>• <i>Instituto Colombiano de Crédito Educativo y Estudios Técnicos en el Exterior (ICETEX);</i></li> <li>• <i>Banco de Comercio Exterior (BANCOLDEX);</i></li> <li>• <i>Fondo Financiero de Proyectos de Desarrollo (FONADE).</i></li> </ul>

The advantages or exclusive rights may include, but are not limited to, the following:<sup>4</sup>

- exemption from certain taxation;
- exemption from registration and periodic reporting requirements under federal securities laws; and
- purchase by the government of Colombia, through any public entity of Colombia, of obligations issued by the entities listed above.

---

<sup>4</sup> For greater certainty, and notwithstanding the location of this non-conforming measure within Section I, the Parties understand that the advantages or exclusive rights that a Party may grant to the specified entities are not limited only to the cited examples.

Les avantages et droits exclusifs peuvent comprendre les suivants, sans s'y limiter<sup>4</sup> :

- l'exonération de l'application de certaines taxes;
- l'exemption des obligations relatives à l'enregistrement et à la reddition de comptes périodique en vertu des lois fédérales régissant les valeurs mobilières;
- l'achat par le gouvernement de la Colombie, par l'entremise de toute entité publique de la Colombie, d'obligations émises par les entités susnommées.

---

<sup>4</sup> Nonobstant le fait que cette mesure non conforme figure à la Section I de la présente liste, il est entendu que les Parties comprennent que les avantages ou droits exclusifs qu'une d'entre elles peut accorder aux entités mentionnées ne se limitent pas seulement aux exemples cités.

*Annex III*

<b>Sector</b>	Financial Services
<b>Sub-sector</b>	Banking and other financial services (excluding insurance)
<b>Level of Government</b>	National
<b>Type of Reservation</b>	Right of Establishment (Article 1104)
<b>Measures</b>	<i>Resolución 6186 de 2006 del Ministerio de Hacienda y Crédito Público – Dirección General de Crédito Público, as amended.</i>
<b>Description</b>	The number of primary dealers in the debt securities of the Republic of Colombia is limited to a certain number of financial institutions, which can be varied from time to time.



<b>Secteur</b>	Services financiers
<b>Sous-secteur</b>	Services bancaires et autres services financiers (à l'exclusion de l'assurance)
<b>Palier de gouvernement</b>	National
<b>Type de réserve</b>	Droit d'établissement (Article 1104)
<b>Mesures</b>	<i>Resolución 6186 de 2006 del Ministerio de Hacienda y Crédito Público – Dirección General de Crédito Público, modifiée</i>
<b>Description</b>	Les principaux négociants de titres de créances de la République de Colombie se limitent à un certain nombre d'institutions financières, lesquelles peuvent différer de temps à autre.

*Annex III*

<b>Sector</b>	Financial Services
<b>Sub-sector</b>	Insurance and insurance-related services
<b>Level of Government</b>	National
<b>Type of Reservation</b>	Cross-Border Trade (Article 1105)
<b>Measures</b>	<i>Estatuto Orgánico del Sistema Financiero –</i> E.O.S.F., Art. 39, 108 <i>numeral</i> 3, y 188 <i>numeral</i> 1.
<b>Description</b>	The obligations of Colombia under paragraph 2 of Article 1105 (Cross-Border Trade) are limited to the provisions of subsection III (D) (Specific Commitment Regarding Cross-Border Consumption of Insurance and Insurance-Related Services).

<b>Secteur</b>	Services financiers
<b>Sous-secteur</b>	Services d'assurance et connexes à l'assurance
<b>Palier de gouvernement</b>	National
<b>Type de réserve</b>	Commerce transfrontières (Article 1105)
<b>Mesures</b>	<i>Estatuto Orgánico del Sistema Financiero – E.O.S.F., Artículos 39, 108 numeral 3, y 188 numeral 1.</i>
<b>Description</b>	Les obligations contractées par la Colombie au titre du paragraphe 2 de l'article 1105 (Commerce transfrontières) ne sont assujetties qu'aux dispositions de la sous-section IIID) (Engagement spécifique à l'égard de la consommation transfrontières de services d'assurance et de services connexes à l'assurance).

*Annex III*

<b>Sector</b>	Financial Services
<b>Sub-sector</b>	Insurance and insurance-related services
<b>Level of Government</b>	National
<b>Type of Reservation</b>	National Treatment (Article 1102)
<b>Measures</b>	<i>Estatuto Orgánico del Sistema Financiero - E.O.S.F., Art. 41, numeral 6, literal (d)</i>
<b>Description</b>	A foreign national who has resided in Colombia for less than one year may not supply services in Colombia as an insurance agent.



<b>Secteur</b>	Services financiers
<b>Sous-secteur</b>	Services d'assurance et connexes à l'assurance
<b>Palier de gouvernement</b>	National
<b>Type de réserve</b>	Traitement national (Article 1102)
<b>Mesures</b>	<i>Estatuto Orgánico del Sistema Financiero - E.O.S.F., Artículo 41, numeral 6, literal (d)</i>
<b>Description</b>	Un ressortissant étranger qui vit en Colombie depuis moins d'un an ne peut fournir des services d'agent d'assurance en Colombie.

## Section – II

<b>Sector</b>	Financial Services
<b>Sub-sector</b>	All
<b>Level of Government</b>	National
<b>Type of Reservation</b>	Right of Establishment (Article 1104)
<b>Description</b>	Colombia reserves the right to adopt or maintain any measure requiring that financial institutions of Canada be constituted under the laws of Colombia. <sup>5</sup> Therefore, market access through branching is not permitted. This restriction is modified with respect to bank branches and insurance branches as provided in subsections III (B) (Specific Commitment Regarding Establishment of Bank Branches) and (C) (Specific Commitment Regarding Establishment of Insurance Company Branches).

---

<sup>5</sup> For greater clarity, the following measures, among others, currently limit juridical form for the establishment of financial institutions in the territory of Colombia: *Estatuto Orgánico del Sistema Financiero*, Art. 53, 44; *Ley 510 de 1999*, Art. 101; *Decreto 656 de 1994*, Art. 1 in accordance with *Ley 100 de 1993*, Art. 91(a); *Ley 45 de 1990*, Art. 1(a), 7; *Ley 27 de 1990*, Art. 2; *Ley 9 de 1991*, Art. 8; *Res. 8 de 2000 de la Junta Directiva del Banco de la República*, Art. 64(a); *Decreto 2016 de 1992*, Art. 1; *Decreto 573 de 2002*, Arts. 1- 2; *Decreto 437 de 1992*, Art. 2; *Decreto 384 de 1980*, Art. 4; *Decreto 1719 de 2001*, Art. 1; *Decreto 2080 de 2000*, Arts. 26, 31.

## Section – II

Secteur	Services financiers
Sous-secteur	Tous
Palier de gouvernement	National
Type de réserve	Droit d'établissement (Article 1104)
Description	<p>La Colombie se réserve le droit d'adopter ou de maintenir toute mesure voulant que les institutions financières du Canada soient constituées sous le régime des lois de la Colombie<sup>5</sup>. En conséquence, l'accès au marché au moyen de succursales n'est pas autorisé. Cette restriction ne s'applique pas aux succursales de banques étrangères et aux succursales de sociétés d'assurance étrangères aux termes des sous-sections IIIB) (Engagement spécifique à l'égard de l'établissement de succursales de banques étrangères) et IIIC) (Engagement spécifique à l'égard de l'établissement</p>

---

<sup>5</sup> Il est entendu que les mesures suivantes, entre autres, limitent actuellement la forme juridique de constitution des institutions financières sur le territoire de la Colombie : *Estatuto Orgánico del Sistema Financiero*, art. 53, 44; *Ley 510* de 1999, art. 101; *Decreto 656* de 1994, art. 1 conformément à la *Ley 100* de 1993, art. 91(a); *Ley 45* de 1990, art. 1(a), 7; *Ley 27* de 1990, art. 2; *Ley 9* de 1991, art. 8; *Res. 8* de 2000 de la Junta Directiva del Banco de la República, art. 64(a); *Decreto 2016* de 1992, art. 1; *Decreto 573* de 2002, art. 1- 2; *Decreto 437* de 1992, art. 2; *Decreto 384* de 1980, art. 4; *Decreto 1719* de 2001, art. 1; *Decreto 2080* de 2000, art. 26, 31.

*Annex III*

<b>Sector</b>	Financial Services
<b>Sub-sector</b>	All
<b>Level of Government</b>	National
<b>Type of Reservation</b>	Most-Favored-Nation Treatment (Article 1103)
<b>Description</b>	<p>Colombia reserves the right to adopt or maintain any measure that accords treatment inconsistent with most-favored-nation treatment under any bilateral or multilateral international agreement in effect or signed before the date of entry into force of this Agreement.</p> <p>In accordance with the prior paragraph, Colombia reserves the right to adopt or maintain any measure that accords treatment inconsistent with most-favored-nation treatment, for the purpose of complying with the Cartagena Accord and judicial decisions of the Andean Community.</p>



<b>Secteur</b>	Services financiers
<b>Sous-secteur</b>	Tous
<b>Palier de gouvernement</b>	National
<b>Type de réserve</b>	Traitement de la nation la plus favorisée (Article 1103)  La Colombie se réserve le droit d'adopter ou de maintenir toute mesure accordant un traitement différent du traitement de la nation la plus favorisée en vertu de toute entente bilatérale ou multilatérale en vigueur ou signée avant la date d'entrée en vigueur du présent accord.
<b>Description</b>	Conformément au paragraphe précédent, la Colombie se réserve le droit d'adopter ou de maintenir toute mesure accordant un traitement différent du traitement de la nation la plus favorisée afin de se conformer à l'Accord de Carthagène et aux décisions judiciaires de la Communauté andine.

*Annex III*

<b>Sector</b>	Financial Services
<b>Sub-sector</b>	All
<b>Level of Government</b>	National
<b>Type of Reservation</b>	Most-Favored-Nation Treatment (Article 1103)
<b>Description</b>	<p>Colombia reserves the right to adopt or maintain any measure relating to securities services that accords differential treatment to countries under any bilateral or multilateral international agreement in force or signed prior to the date of entry into force of this Agreement.</p> <p>Colombia reserves the right to adopt or maintain any measure relating to securities services that accords differential treatment to a country under any future bilateral or multilateral international agreement.</p>

<b>Secteur</b>	Services financiers
<b>Sous-secteur</b>	Tous
<b>Palier de gouvernement</b>	National
<b>Type de réserve</b>	Traitement de la nation la plus favorisée (Article 1103)
<b>Description</b>	<p>La Colombie se réserve le droit d'adopter ou de maintenir toute mesure visant les services de valeurs mobilières qui accorde un traitement différencié à un pays partie à toute entente bilatérale ou multilatérale en vigueur ou signée avant la date d'entrée en vigueur du présent accord.</p> <p>La Colombie se réserve le droit d'adopter ou de maintenir toute mesure visant les services de valeurs mobilières qui accorde un traitement différencié à un pays partie à toute future entente bilatérale ou multilatérale.</p>

*Annex III*

<b>Sector</b>	Financial Services
<b>Sub-sector</b>	Social services
<b>Level of Government</b>	National
<b>Type of Reservation</b>	Right of Establishment (Article 1104)
<b>Description</b>	Colombia reserves the right to adopt or maintain measures concerning to social services that do not conform with the obligations of Article 1104.



<b>Secteur</b>	Services financiers
<b>Sous-secteur</b>	Services sociaux
<b>Palier de gouvernement</b>	National
<b>Type de réserve</b>	Droit d'établissement (Article 1104)
<b>Description</b>	La Colombie se réserve le droit d'adopter ou de maintenir toute mesure visant les services sociaux qui n'est pas conforme aux obligations de l'article 1104.

## **Section – III<sup>6</sup>**

### **Specific Commitments**

#### **A. Specific Commitment Regarding Portfolio Management**

1. Not later than four years following the entry into force of the Agreement, Colombia shall allow a financial institution organized either inside or outside its territory to provide the following services to a collective investment scheme located in the territory of Colombia:<sup>7</sup>

- (a) investment advice; and
- (b) portfolio management services, excluding:
  - (i) custodial services, unless they are related to managing a collective investment scheme;
  - (ii) trustee services, but not excluding the holding in trust of investments by a collective investment scheme established as a trust; and
  - (iii) execution services, unless they are related to managing a collective investment scheme.

2. This commitment is subject to Article 1101 and to paragraph 3 of Article 1105.

3. This commitment is also subject to Colombia's right to:

- (a) adopt or maintain any measure relating to securities services that accords differential treatment to countries under any bilateral or multilateral international agreement in force or signed prior to the date of entry into force of this Agreement;

---

<sup>6</sup> The Parties understand that Colombia is committed to opening its financial services sector gradually, pursuant to the provisions of this Chapter, in a manner that benefits consumers and is based on prudential regulation, and in accordance with the provisions of Colombia's Political Constitution, including the provisions set forth in Article 13 thereof.

<sup>7</sup> Notwithstanding paragraph 1, a Party may require a collective investment scheme located in the Party's territory to retain ultimate responsibility for the management of the collective investment scheme, including the assets of the collective investment scheme.

## Section – III<sup>6</sup>

### Engagements spécifiques

#### A. Engagement spécifique à l'égard de la gestion de portefeuilles

1. Au plus tard quatre ans après l'entrée en vigueur du présent accord, la Colombie permet à toute institution financière constituée à l'intérieur ou à l'extérieur de son territoire de fournir les services suivants à un fonds d'investissement collectif situé sur le territoire de la Colombie<sup>7</sup> :

- a) conseils en investissement;
- b) services de gestion de portefeuille, à l'exclusion des suivants :
  - i) services de garde, sauf s'ils sont liés à la gestion d'un fonds d'investissement collectif;
  - ii) services fiduciaires, mais pas à l'exclusion de la détention en fiducie d'investissements par un fonds d'investissement collectif établi en tant que fiducie;
  - iii) services d'exécution, sauf s'ils sont liés à la gestion d'un fonds d'investissement collectif.

2. Cet engagement est assujéti à l'article 1101 et au paragraphe 3 de l'article 1105.

3. Le présent engagement est aussi assujéti au droit de la Colombie :

- a) d'accorder ou de maintenir des mesures relatives aux valeurs mobilières conférant des traitements différents aux pays qui prennent part à tout accord bilatéral ou multilatéral international en vigueur ou signé avant la date d'entrée en vigueur du présent accord;

---

<sup>6</sup> Les Parties comprennent que la Colombie s'engage à libéraliser progressivement son secteur des services financiers conformément aux dispositions du présent chapitre et de manière à servir les intérêts des consommateurs, en se fondant sur la réglementation prudentielle et conformément aux dispositions de la Constitution politique de la Colombie, y compris les dispositions de son article 13.

<sup>7</sup> Nonobstant le paragraphe 1, une Partie peut obliger un organisme d'investissement collectif situé sur son territoire à conserver la responsabilité ultime de la gestion du fonds d'investissement collectif, notamment les actifs du fonds d'investissement collectif.

- (b) adopt or maintain any measure relating to securities services that accords differential treatment to a country under any future bilateral or multilateral international agreement.

4. For purposes of this commitment, **collective investment scheme** means:

- (a) any mechanism or vehicle that takes or manages money or other assets contributed by more than one person, who can be identified once the scheme is in operation, and is subject to collective management or administration in order to obtain a financial return for that group.<sup>8</sup>
- (b) *a fondo voluntario de pensiones de jubilación e invalidez*, organized in accordance with the provisions of Article 169 of the *Estatuto Orgánico del Sistema Financiero* and managed by a *sociedad fiduciaria*, an insurance company, a *Sociedad Administradora de Fondos de Pensiones y de Cesantía*, or a *Sociedad Administradora de Fondos de Cesantía* (in accordance with Articles 29(h), 183(3), and 30(1) of the *Estatuto Orgánico del Sistema Financiero*, respectively).

#### **B. Specific Commitment Regarding Establishment of Bank Branches**

1. Notwithstanding Colombia's reservations in Section II of this Annex for banking services, no later than four years following the entry into force of this Agreement, Colombia will allow banks of Canada to establish in its territory by way of branches.

2. For that purpose, Colombia may require that the capital assigned to the branches of banks of Canada in Colombia be effectively brought into Colombia and converted into local currency, in accordance with Colombian law. The operations of branches of banks of Canada shall be limited by the capital assigned and brought into Colombia.

---

<sup>8</sup> The Parties understand that subparagraph (i) includes those mechanisms or vehicles previously referred to as *ordinary* and *special collective funds* as defined in *Decreto 663 de 1993*, *securities funds* as defined in *Ley 45 de 1990* and *Titulo 4 de la Resolución 400 de 1995*, and *investment funds* as defined in *Titulo 4 de la Resolución 400 de 1995*, and excludes any mechanism or vehicle forming part of a public retirement plan or statutory system of social security.



- b) d'accorder ou de maintenir des mesures relatives aux valeurs mobilières conférant un traitement différent à un pays en vertu de tout accord bilatéral ou multilatéral international.

4. Aux fins de cet engagement, **fonds d'investissement collectif** s'entend :

- a) de tout mécanisme ou véhicule par lequel sont déposés ou gérés des sommes d'argent ou d'autres actifs contribués par plusieurs personnes pouvant être identifiées durant toute l'existence du fonds, et faisant l'objet d'une gestion ou d'une administration collective visant à assurer un rendement financier aux participants<sup>8</sup>,
- b) d'un *fondo voluntario de pensiones de jubilación e invalidez*, structuré conformément aux dispositions de l'article 169 de l'*Estatuto Orgánico del Sistema Financiero* et géré par une *sociedad fiduciaria*, une société d'assurance, une *Sociedad Administradora de Fondos de Pensiones y de Cesantía* ou une *Sociedad Administradora de Fondos de Cesantía* (aux termes des dispositions 29h) et 183(3), et du paragraphe 30(1) de l'*Estatuto Orgánico del Sistema Financiero*, respectivement).

## B. Engagement spécifique à l'égard de l'établissement de succursales de banques étrangères

1. Nonobstant les réserves de la Colombie à la Section II de la présente annexe relativement aux services bancaires, au plus tard 4 ans après l'entrée en vigueur du présent accord, la Colombie permet aux banques du Canada de s'établir sur son territoire au moyen de succursales.

2. À cette fin, la Colombie pourrait exiger que les capitaux destinés aux succursales bancaires du Canada sur son territoire soient effectivement transférés en Colombie et convertis en monnaie locale, conformément à la législation colombienne. Les opérations des succursales bancaires d'une autre Partie se limitent aux capitaux qui leur sont affectés et qui sont transférés en Colombie.

---

<sup>8</sup> Les Parties conviennent que le sous-paragraphe i) comprend les mécanismes ou véhicules précédemment appelés des *fonds collectifs ordinaires* et *spéciaux* au sens du *Decreto 663 de 1993*, les *fonds de valeurs mobilières* au sens de la *Ley 45 de 1990* et du chapitre 4 de la *Resolution 440 de 1995*, ainsi que les *fonds d'investissements* au sens du chapitre 4 de la *Resolution 400 de 1995*, et exclut tout mécanisme ou véhicule faisant partie d'un régime de retraite public ou d'un régime de sécurité social institué par la loi.

3. For greater certainty, Colombia may choose how to regulate branches of banks of Canada, including their characteristics, structure, relationship to their parent company, capital requirements, technical reserves, and obligations regarding risk patrimony and their investments.<sup>9</sup>

---

<sup>9</sup> The Parties understand that, for this purpose, Colombia may establish the following requirements, among others:

- (a) require branches to comply with the same obligations currently required or that may be required in the future of banks established under Colombian law;
- (b) ensure that mechanisms exist to ensure the availability to Colombia of information pertaining to a particular bank of Canada from Canada's financial supervisory or regulatory authorities before permitting the establishment of a branch by that bank;
- (c) require a bank that seeks to establish through a branch to demonstrate that it fulfills the regulatory and prudential supervision requirements in its country of origin, in accordance with international practices;
- (d) require that the acts undertaken and contracts entered into in Colombia by branches of banks of Canada established in Colombia be subject to Colombian law and authorities;
- (e) issue regulations for the branches referred to in this section, which may relate to the following aspects of their operation, among others: the licensing regime; accounting; the responsibility of administrators; the authorized operations, including operations with the central bank; and responsibility vis-à-vis local creditors;
- (f) require that any subsequent capitalization have the same treatment as the branch's initial capital;
- (g) require that, for the purposes of transactions between a branch established in Colombia and its parent company or other related companies, each one of these entities be considered as an independent institution and that, without prejudice to the foregoing, a financial institution of Canada be liable for the obligations contracted by its branch in Colombia;
- (h) require the owners and representatives of branches established in Colombia to comply with the solvency and moral integrity requirements established by law in Colombia that must be complied with by the shareholders of financial entities organized in Colombia; and
- (i) allow branches established in Colombia to make transfers of their net profits, provided that no deficiencies arise in the solvency margin and other capital requirements contemplated in local regulations.



3. Il est entendu que la Colombie peut déterminer la façon dont elle réglemente les succursales des banques du Canada, y compris leurs caractéristiques, leur structure, leur relation avec la société mère, leurs besoins en capital, leurs réserves techniques ainsi que les obligations relatives au risque patrimonial et leurs investissements<sup>9</sup>.

---

<sup>9</sup> Les Parties comprennent que, à cette fin, la Colombie peut prendre certaines dispositions, dont les suivantes :

- a) exiger des succursales qu'elles se conforment aux mêmes obligations que les obligations auxquelles sont assujetties les banques établies sous le régime de la législation colombienne ou qui pourraient leur être imposées;
- b) veiller à ce que des mécanismes garantissent à la Colombie la possibilité d'obtenir de l'information sur une banque donnée du Canada auprès des autorités de réglementation ou de contrôle financiers du Canada d'autoriser l'établissement d'une succursale de la banque étrangère;
- c) exiger d'une banque qui cherche à s'établir au moyen d'une succursale qu'elle démontre qu'elle remplit les exigences de son pays d'origine en matière de réglementation et de contrôle pruden­tiels selon les pratiques internationales;
- d) exiger que les actions entreprises et les contrats conclus en Colombie par les succursales bancaires du Canada soient assujetties aux lois et autres sources de droit de la Colombie;
- e) prendre, à l'égard des succursales visées par la présente section, des règlements pouvant porter sur divers aspects de leur fonctionnement, dont les suivants : le régime d'octroi de licences, la comptabilité, la responsabilité des administrateurs, les opérations autorisées, y compris les opérations avec la banque centrale, et la responsabilité vis-à-vis les créanciers locaux;
- f) exiger que toute capitalisation subséquente ou augmentation des réserves fassent l'objet du même traitement que le capital et les réserves de départ;
- g) exiger que, pour fins de ses opérations, une succursale établie en Colombie et sa société mère ou toute autre société apparentée soit considérée comme un établissement indépendant et que, sans préjudice de ce qui précède, une institution financière du Canada soit tenue responsable des obligations contractées par sa succursale établie en Colombie;
- h) exiger que les propriétaires et les représentants des succursales établies en Colombie se conforment aux mêmes exigences de solvabilité et d'intégrité morale prévues par la loi colombienne que celles auxquelles sont assujettis les actionnaires d'entités financières constituées sous le régime de la loi colombienne;
- i) autoriser les succursales établies en Colombie à transférer leurs profits nets, à condition qu'elle n'enregistrent aucun déficit de leur marge de solvabilité ou de leurs besoins en capital selon la réglementation locale.

**C. Specific Commitment Regarding Establishment of Insurance Company Branches**

1. Notwithstanding Colombia's reservations in Section II of this Annex for insurance services, no later than four years following the entry into force of this Agreement, Colombia will allow insurance companies of Canada to establish in its territory by way of branches.

2. For greater certainty, Colombia may choose how to regulate branches of insurance companies of Canada, including their characteristics, structure, relationship to their parent company, capital requirements, technical reserves,<sup>10</sup> and obligations regarding risk patrimony and their investments.<sup>11</sup>

---

<sup>10</sup> In accordance with Decreto 2779 of 2001, an insurance company established in Colombia may currently invest up to 30 percent of the value of its portfolio that corresponds to its technical reserves in instruments issued or guaranteed by foreign entities identified in that decree, such as fixed income securities (i) issued or guaranteed by a foreign government or foreign central bank, if the sovereign debt of the country is rated as investment grade; (ii) issued or guaranteed by a multilateral credit organization; (iii) issued by foreign non-banking entities; or (iv) guaranteed or accepted by commercial banks or investment banks, but in the case of clauses (iii) and (iv), only if the issuer is located in a country the sovereign debt of which is rated as investment grade.

<sup>11</sup> The Parties understand that, for this purpose, Colombia may establish the following requirements, among others:

- (a) require branches to comply with the same obligations currently required or that may be required in the future of insurance companies established under Colombian law;
- (b) ensure that mechanisms exist to ensure the availability to Colombia of information pertaining to a particular insurance company of Canada from Canada's financial supervisory or regulatory authorities before permitting the establishment of a branch by that insurance company;
- (c) require an insurance company that seeks to establish through a branch to demonstrate that it fulfills the regulatory and prudential supervision requirements in its country of origin, in accordance with international practices;



### C. Engagement spécifique à l'égard de l'établissement de succursales de sociétés d'assurance

1. Nonobstant les réserves de la Colombie à la Section II de la présente annexe relativement aux services d'assurance, au plus tard quatre ans après l'entrée en vigueur du présent accord, la Colombie permettra aux sociétés d'assurance du Canada de s'établir sur son territoire au moyen de succursales.

2. Il est entendu que la Colombie peut déterminer la façon dont elle réglementera les succursales des sociétés d'assurance du Canada, y compris leurs caractéristiques, leur structure, leur relation avec la société mère, leurs besoins en capital, leurs réserves techniques<sup>10</sup> ainsi que les obligations relatives au risque patrimonial et leurs investissements<sup>11</sup>.

---

<sup>10</sup> Conformément au *Decreto 2779* de 2001, une société d'assurance établie en Colombie peut à l'heure actuelle investir jusqu'à 30 pour cent de la valeur de son portefeuille qui correspond à ses réserves techniques dans des instruments émis ou garantis par les entités étrangères identifiées dans ledit décret tels que des valeurs à revenu fixe i) émis ou garantis par un gouvernement étranger ou une banque centrale étrangère, si la dette souveraine du pays a une cote élevée de solvabilité, ii) émis ou garantis par une organisme de crédit multilatéral, iii) émis par des entités étrangères non bancaires, ou iv) garantis ou reconnus par des banques commerciales ou des banques d'investissement, mais, pour ce qui concerne les dispositions iii) et iv), seulement si l'émetteur se situe dans un pays dont la dette souveraine a une cote élevée de solvabilité.

<sup>11</sup> Les Parties comprennent que, à cette fin, la Colombie peut prendre certaines dispositions, dont les suivantes :

- a) exiger des succursales qu'elles se conforment aux mêmes obligations que les obligations auxquelles sont assujetties ou les sociétés d'assurances établies sous le régime de la législation colombienne ou qui pourraient leur être imposées;
- b) veiller à ce que des mécanismes garantissent à la Colombie la possibilité d'obtenir de l'information sur une société d'assurance donnée du Canada auprès des autorités de réglementation ou de contrôle financiers du Canada avant d'autoriser l'établissement d'une succursale de la société d'assurance;
- c) exiger d'une société d'assurance qui cherche à s'établir au moyen d'une succursale qu'elle démontre qu'elle remplit les exigences de son pays d'origine en matière de réglementation et de contrôle prudeniels selon les pratiques internationales;

- 
- (d) require that the acts undertaken in Colombia and contracts entered into in Colombia by branches of insurance companies of Canada established in Colombia be subject to Colombian law and authorities;
  - (e) issue regulations for the branches referred to in this section, which may relate to the following aspects of their operation, among others: the licensing regime; accounting; the responsibility of administrators; the authorized operations, including operations with the central bank; responsibility vis-à-vis local creditors;
  - (f) require that any subsequent capitalization or reserve increase have the same treatment as the branch's initial capital and reserves;
  - (g) require that, for the purposes of transactions between a branch established in Colombia and its parent company or other related companies, each one of these entities be considered as an independent institution and that, without prejudice to the foregoing, a financial institution of Canada be liable for the obligations contracted by its branch in Colombia;
  - (h) require the owners and representatives of branches established in Colombia to comply with the solvency and moral integrity requirements established by law in Colombia that must be complied with by the shareholders of financial entities organized in Colombia; and
  - (i) allow branches established in Colombia to make transfers of their net profits, provided that there is no deficit in the investment of their technical reserves that could constitute a breach of their contractual obligations, nor a deficit in their solvency margin or technical reserves that constitutes insufficient coverage from the claims rate deviation reserve and other risks that may arise in their operation, nor a deficit in other capital requirements contemplated in local regulations.

- 
- d) exiger que les actions entreprises et les contrats conclus en Colombie par les succursales de sociétés d'assurance du Canada soient assujetties aux lois et autres sources de droit de la Colombie;
  - e) prendre, à l'égard des succursales visées par la présente section, des règlements pouvant porter sur divers aspects de leur fonctionnement, dont les suivants : le régime d'octroi de licences, la comptabilité, la responsabilité des administrateurs, les opérations autorisées, y compris les opérations avec la banque centrale, et la responsabilité vis-à-vis les créanciers locaux;
  - f) exiger que toute capitalisation subséquente fasse l'objet du même traitement que le capital initial de la succursale;
  - g) exiger que, pour les fins des opérations entre une succursale établie en Colombie et sa société mère ou toute autre société apparentée, chacune de ces entités soit considérée comme un établissement indépendant et que, sans préjudice de ce qui précède, une institution financière du Canada soit tenue responsable des obligations contractées par sa succursale établie en Colombie.
  - h) exiger que les propriétaires et les représentants des succursales établies en Colombie se conforment aux mêmes exigences de solvabilité et d'intégrité morale prévues par la loi colombienne que celles auxquelles sont assujettis les actionnaires d'entités financières constituées sous le régime de la loi Colombienne;
  - i) autoriser les succursales établies en Colombie à transférer leurs profits nets, à condition qu'elle n'enregistrent aucun déficit au titre de leurs réserves techniques qui pourrait constituer une violation de leurs obligations contractuelles, ni un déficit de leur marge de solvabilité ou de leurs réserves techniques qui réduirait trop la réserve destinée à couvrir le rapport sinistre-prime et la capacité de couvrir d'autres risques pouvant découler de leurs opérations, ni un déficit de leurs besoins en capital prévus dans la réglementation locale.



**D. Specific Commitment Regarding Cross-Border Consumption of Insurance and Insurance-Related Services**

No later than four years following the entry into force of this Agreement, Colombia will allow, in accordance with paragraph 2 of Article 1105, persons located in its territory, and its nationals wherever located, to purchase any insurance service<sup>12</sup> from cross-border financial service suppliers of Canada located in the territory of Canada or Colombia<sup>13</sup>, except for the following services:<sup>14</sup>

- (a) those insurance services the purchase of which is mandatory under Colombian law;
- (b) those insurance services the purchase of which is prohibited under Colombian law prior to purchase of insurance services described in subparagraph (a) or participation in Colombia's social security system; and
- (c) all insurance services, when the policy holder, insured, or beneficiary is a Colombian government ministry, department, or agency (*entidad del Estado*).

---

<sup>12</sup> For greater certainty, policies covered by subparagraphs (a) and (b) of the definition of financial service in Article 1118 are financial instruments, consistent with the meaning of financial instruments in paragraph 3 of Article 1105.

<sup>13</sup> For greater certainty, Colombia may, as permitted under paragraph 3 of Article 1105, require cross-border financial service suppliers to provide information such as the aggregate value of premiums paid to them by persons resident in Colombia

<sup>14</sup> For greater certainty, the Parties understand that Colombia may, in accordance with subparagraph (d) of Annex 1101.3(a), prohibit the purchase from insurance companies not established in Colombia of insurance services, including all types of lifetime annuities (*renta vitalicia*), death and disability insurance (*previsionales de invalidez y sobrevivencia*), and workers compensation insurance (*riesgos profesionales*), to the extent these services are described in subparagraph 3(a) of Article 1101.



**D. Engagement spécifique à l'égard de la consommation transfrontières de services d'assurance et de services connexes à l'assurance**

Au plus tard quatre ans après l'entrée en vigueur du présent accord et conformément au paragraphe 2 de l'article 1105, la Colombie autorise les personnes situées sur son territoire, ainsi que tous ses ressortissants, à acheter tout service d'assurance<sup>12</sup> auprès des fournisseurs de services financiers transfrontières du Canada située sur le territoire du Canada ou de la Colombie<sup>13</sup>, à l'exception des services suivants<sup>14</sup> :

- a) les services d'assurance dont l'achat est obligatoire en vertu de la loi colombienne;
- b) les services d'assurance que la loi colombienne interdit d'acheter avant d'acheter les services d'assurance décrits au sous-paragraphe a) ou de participer au régime de sécurité sociale de la Colombie;
- c) tout service d'assurances dont le titulaire, l'assuré ou le bénéficiaire est un ministère, un département ou un organisme du gouvernement de la Colombie (entidad del Estado).

---

<sup>12</sup> Il est entendu que les polices visées aux sous-paragraphe a) et b) de la définition de service financier à l'article 1118 sont des instruments financiers, au sens donné aux instruments financiers visés au paragraphe 3 de l'article 1105.

<sup>13</sup> Il est entendu que la Colombie peut, ainsi que le prévoit le paragraphe 3 de l'article 1105, exiger des fournisseurs de services financiers transfrontières des renseignements tels que la valeur globale des primes qui leur sont versées par les personnes résidant en Colombie.

<sup>14</sup> Il est entendu que les Parties comprennent que la Colombie peut, conformément au sous-paragraphe d) de l'annexe 1101.3a), interdire l'achat de services d'assurance auprès de sociétés d'assurance non établies en Colombie, y compris de tous les types de rentes viagères (*renta vitalicia*), d'assurance-décès et d'assurance-invalidité (*previsionales de invalidez y sobrevivencia*) ainsi que d'assurance-accident de travail (*riesgos profesionales*), décrits au sous-paragraphe 3a) de l'article 1101.

**E. Specific Commitment Regarding Pension Fund Managers**

Notwithstanding the Colombia's reservation in Section II of this Annex for social services, and subject to Article 1101, including Annex 1101.3(a), Colombia shall, with regard to *Sociedades Administradoras de Fondos de Pensiones y Cesantías*, *Sociedades Administradoras de Fondos de Pensiones*, and *Sociedades Administradoras de Fondos de Cesantías* (collectively, "SAFPs").<sup>15</sup>

- (a) extend the obligations of paragraphs 1 and 2 of Article 1102 to the supply, by SAFPs that are financial institutions of Canada established in Colombia, of those activities and services described in subparagraph 3(a) of Article 1101 that are not reserved for supply by the government of Colombia, a public entity, or a financial institution;
- (b) adopt or maintain no measure that imposes limitations on the number of SAFPs in the form of either numerical quotas or the requirements of an economic needs test, with respect to investors of Canada seeking to establish SAFPs to supply those activities and services referred to in paragraph 1;
- (c) no later than four years following entry into force of the Agreement, permit SAFPs to subcontract to financial institutions of Canada established in Colombia the services described in subsection III (A) (Specific Commitment Regarding Portfolio Management);

---

<sup>15</sup> This commitment shall also apply with regard to any successor to SAFPs, in the context of the modification or adoption by Colombia of a privatized or partially privatized retirement plan or social security system. For greater certainty, this specific commitment applies only with regard to measures within the scope of this Chapter, as specified in Article 1101, including Annex 1101.3 (a).

## E. Engagement spécifique à l'égard des gestionnaires des fonds de retraite

Nonobstant la réserve de la Colombie à la section II de la présente annexe relativement aux services sociaux et sous réserve de l'article 1101, y compris l'annexe 1101.3a), en ce qui concerne les *Sociedades administradoras de fondos de pensiones* y cesantías, les *Sociedades administradoras de fondos de pensiones*, et les *Sociedades administradoras de fondos de cesantías* (collectivement appelées SAFP)<sup>15</sup>, la Colombie veille à :

- a) étendre les obligations prévues aux paragraphes 1 et 2 de l'article 1102 à la fourniture par les SAFP qui sont des institutions financières du Canada établies en Colombie et dont la fourniture des activités et services décrits au sous-paragraphe 3a) de l'article 1101 n'est pas exclusive au gouvernement de la Colombie, à une entité publique ou à une institution financière.
- b) n'adopter ou ne maintenir aucune mesure limitant le nombre de SAFP, sous forme de contingents numériques ou d'un examen obligatoire des besoins économiques, en ce qui concerne les investisseurs du Canada qui veulent établir des SAFP pour fournir les activités et services prévus au paragraphe 1;
- c) au plus tard quatre ans après l'entrée en vigueur du présent accord, autoriser les SAFP à impartir aux institutions financières du Canada qui sont établies en Colombie les services décrits à la sous-section IIIA) (Engagement spécifique à l'égard de la gestion de portefeuilles);

---

<sup>15</sup> Cet engagement s'applique aussi à tout successeur d'une SAFP, dans le contexte de la modification ou de l'adoption par la Colombie d'un régime de retraite ou d'un régime de sécurité sociale privés en tout ou en partie. Il est entendu que cet engagement spécifique ne s'applique qu'à l'égard des mesures qui tombent sous l'application du présent chapitre, ainsi que le prévoit l'article 1101, y compris l'annexe 1101.3a).



- (d) no later than four years after entry into force of the Agreement, and subject to Articles 1101 and paragraph 3 of Article 1105, permit a financial institution organized under the laws of the Canada provide to an SAFP, with respect to those assets, if any, that are permitted under relevant Colombian law to be invested outside the territory of Colombia, (i) investment advice; (ii) execution services in fulfillment of instructions from the SAFP, to the extent required by and consistent with Colombian law; and (iii) custodial services, if applicable law does not permit those assets to be held within the territory of Colombia.<sup>16</sup>

---

<sup>16</sup> Nothing in paragraph 4 of this specific commitment requires Colombia to permit a financial institution organized under the laws of the Canadá to make investment or other management decisions regarding the investment portfolio of an SAFP or to hold custody of the assets of an SAFP absent execution instructions from the SAFP.



- d) au plus tard quatre ans après l'entrée en vigueur du présent accord et sous réserve de l'article 1101 et du paragraphe 3 de l'article 1105, autoriser une institution financière constituée sous le régime du Canada à fournir à une SAFP, à l'égard de ces actifs s'il en est, qui peuvent, en vertu de la loi colombienne pertinente, être investis à l'extérieur du territoire de la Colombie : i) des conseils d'investissement, ii) des services d'exécution des instructions de la SAFP, dans la mesure où l'autorise et le requiert la loi colombienne, et iii) des services de garde, si la loi applicable interdit que ces actifs soient détenus sur le territoire de la Colombie<sup>16</sup>.

---

<sup>16</sup> Le paragraphe 4 de cet engagement spécifique n'oblige pas la Colombie à autoriser une institution financière constituée sous le régime des lois du Canada à prendre des décisions d'investissement ou d'autres décisions de gestion du portefeuille des investissements d'une SAFP ou de garder les actifs d'une SAFP sans instructions à cet effet de ladite SAFT.

© Her Majesty the Queen in Right of Canada, 2012

Publishing and Depository Services  
Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Canada K1A 0S5

Telephone: (613) 941-5995

Fax: (613) 954-5779

Orders only: 1-800-635-7943

Catalogue No: FR4-2011/11

978-1-100-54187-7

© Sa Majesté la Reine du Chef du Canada, 2012

Éditions et Services de dépôt  
Travaux publics et Services gouvernementaux  
Canada

Ottawa, Canada K1A 0S5

Téléphone : (613) 941-5995

Télécopieur : (613) 954-5779

Commandes seulement : 1-800-635-7943

Numéro de catalogue : FR4-2011/11

978-1-100-54187-7

















3 1761 1150252 8